

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филологический факультет

На правах рукописи

Гулидова Екатерина Николаевна

**Грамматика русских наречий: лингводидактический аспект
(на материале работы во франкоязычной аудитории)**

ПРИЛОЖЕНИЯ

Специальность 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный и иностранные языки
в общеобразовательной и высшей школе)

Диссертация на соискание учёной степени
кандидата педагогических наук

Научный руководитель –
доктор филологических наук
доцент **Ф.И. Панков**

Москва 2016

Оглавление

Приложение 1. Лексикографические «портреты» темпоральных наречий <i>давно и долго</i>	3
Приложение 2. Особенности представления количественных во франкоязычной аудитории	16
2.1. Количественные в системе уровней владения русским языком как иностранном	16
2.2. Система упражнений и заданий, направленных на формирование языковых, речевых навыков и развитие коммуникативных умений по употреблению в речи количественных	18
2.3. Об оппозициях <i>немного / немногие, немного / несколько, несколько</i> <i>/ некоторые</i> в курсе русского языка для франкоговорящих учащихся ...	29
Приложение 3. Наречия степени величины признака в курсе русского языка для франкоговорящих учащихся: трудные случаи	32
Приложение 4. Аспекты лингводидактического описания некоторых разрядов русских наречий	37
4.1. Локативные наречия	37
4.2. Наречия в функции предиката и в функции вводного слова	43
4.3. Местоименные отрицательные наречия	56
Приложение 5. Анализ представления категории наречия в учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному	64
5.1. Анализ представления наречий в учебниках	64
5.2. Анализ представления наречий в учебно-справочных пособиях, словарях и сборниках упражнений	88
5.3. Анализ представления наречий в учебниках и учебно-справочных пособиях для франкоговорящих учащихся	98
Приложение 6. Система упражнений и заданий, направленных на формирование языковых, речевых навыков и развитие коммуникативных умений по употреблению в речи локативных наречий (фрагмент).....	129
Приложение 7. Списки групп иностранных учащихся, участвовавших в опытном обучении	135
Приложение 8. Анкета	137

Приложение 1

Лексикографические «портреты» темпоральных наречий *давно* и *долго*

На основе проведённого функционально-коммуникативного анализа нами были разработаны лексикографические «портреты» слов *давно* и *долго* для функционального словаря русских наречий. Возможно, это ещё не окончательные варианты словарных статей и отдельные параметры требуют дальнейшей разработки.

Лексикографический «портрет» наречия *давно*

Лексема *давно* представлена как минимум двумя ЛСВ:

- 1) *давно*₁ – темпоральный ЛСВ ‘много времени назад’;
- 2) *давно*₂ – темпоральный ЛСВ ‘с момента в далёком прошлом по настоящий момент’ (настоящий момент может быть моментом речи – в речевом режиме – или моментом в тексте – в нарративном режиме).

1. Лексико-словообразовательная и этимологическая соотнесённость наречия с другими категориальными классами слов.

1. 1. Этимологическая соотнесённость наречия с другими категориальными классами слов.

Давно. Мотивировано прилагательным *давний*.

Давний, давнó, укр. давній, ст.-слав. давнь (Супр.), сербохорв. даван, давна, давнй "древний", словен. dávən, dávno, чеш. dávny, dávni, dávno, нареч., польск. dawny, dawno. См. давеча. *Давеча* нареч., диал. даве "недавно", укр. даві, др.-русс., ст.-слав. давѣ "когда-нибудь, недавно" (Супр.), словен. dávè "сегодня утром", н.-луж. dejetò, стар. dajto "прежде" (из *davě-to). Родственно греч. δῆν, эл. δᾶν (из *δᾶν), δηθά, δηρόν, др. δῆρόν "долго", δαόν πολυχρόνιον (Гесихий), лат. dūdum "недавно, только что, прежде" (из *dū-dum), арм. tevem "задерживаюсь, остаюсь", tev "длительность, продолжительность", др.-инд. dūrás "далеко", dávīyān – сравн. степ., dáviṣṭhas – превосх. степ. [Фасмер 1964-1973].

ДАВНО₁

1.2. Лексико-словообразовательная соотнесённость с другими категориальными классами слов. Словообразовательный потенциал.

1.2.1. Соотнесённость / несоотнесённость с именем прилагательным (ИП).

Соотносится с ИП *давний*₁ ‘бывший/происшедший много времени назад’.

1.2.2. Словообразовательный потенциал.

1.2.2.1. Словообразовательная структура: мотивированное / немотивированное.

*Давно*₁ – отадъективное наречие от ИП *давний* (способ словообразования – суффиксация, словообразовательный формант: суффикс -о).

1.2.2.2. Формо- и словообразовательные потенциалы.

1.2.2.2.1. Возможность/невозможность образования форм степеней сравнения.

1.2.2.2.1.1. Компаративы: не отмечены.

1.2.2.2.1.2. Суперлативы: не отмечены.

1.2.2.2.2. Возможность/невозможность редупликации: *давным-давно*, *давно-давно* (разг.). «*Давным-давно* была война» (строчка из песни из советского к/ф «Командир счастливой «Щуки»)¹. Это было *давно-давно*, до войны.

¹ Примеры, в которых не указан источник, взяты либо из поисковых систем Интернета, либо из устной и письменной речи носителей русского языка.

1.2.2.2.3. Возможность/невозможность образования диминутивов: *давніенько* (разг.), *давніхонько* (прост. и обл.), *давнішенько* (прост. и обл.). Похоже, банкет здесь начался *давніенько* / *давніхонько* / *давнішенько*.

1.2.2.2.4. Возможность/невозможность образования наречия с суффиксом -оват- ('слабая степень величины признака'): дериват не отмечен.

1.2.2.2.4. Возможность/невозможность образования прилагательных: *давно-прошедший*. В каких языках есть «*давнопрошедшее* время»?

2. Семантика.

2.1. Темпоральный ЛСВ 'много времени назад'. Витя *давно* закончил работу и сейчас отдыхает. – Ведь это же было *давно*. Лет двадцать тому назад или даже больше? (В. Каверин) Я *давно* читал роман «Жерминаль» и уже не помню, как звали главных героев.

Отвечает на вопросы *когда?* и *как давно?* *Когда* это было? – Это было *давно*, десять лет назад. *Как давно* вы познакомились? – *Давно*, в 1985-м году.

2.2. Оценочность.

2.2.1. Аксиологическая / характеризующая оценка.

*Давно*₁ является показателем характеризующей оценки (оно выражает метрическую оценку количества признака). В отличие от показателей аксиологической оценки, *давно*₁ прямо не связано с понятиями *хорошо* / *плохо*. Например, *давно* заболел – плохо, *давно* выздоровел – хорошо.

2.2.2. Относительная / абсолютная оценка.

*Давно*₁ является показателем абсолютной оценки.

2.3. Способность к выражению градуируемого признака: для *давно*₁ она ограничена в силу абсолютного характера выражаемой им оценки. См. п. 1.2.2.2. (выше) и п. 6.2.1. (ниже).

3. Синонимика и антонимика.

3.1. Синонимика и вариативность.

3.1.1. Наречия: *давніенько* (разг.), *давніхонько* (прост. и обл.), *давнішенько* (прост. и обл.), *давным-давно* (=очень давно), *давно-давно* (=очень давно) (разг.): *Серёжа уже давно (давніенько, давніхонько, давнішенько) приехал в деревню и ждёт встречи с тобой. Давным-давно (давно-давно, очень давно) у Жака был магазин на улице Риволи. Древле, встарь* (устар.): *Древле цари патриархам земно кланялись* (Мережковский); ...И повторится всё, как *встарь*: / *Ночь, ледяная рябь канала, / Аптека, улица, фонарь* (Блок).

3.1.2. Именные группы (ИГ): ИГ типа *много лет (тому) назад* (конструкция «Num + N_p + назад»²): Я оставил эту должность *давно (много лет назад)*. ИГ в *(глубокой) древности* (истор.): Люди, жившие очень *давно (в глубокой древности)*, пользовались примитивными орудиями труда.

3.1.3. Фразеологические единицы (ФЕ): *неизвестно когда, Бог знает когда* (разг., эмоц.); *в адамовы веки, до Адама, при Адаме* (устар.); *до потопа* (разг.); *при царе Горохе (и царице Морковке), при царе Косаре (когда турки воевали)* (прост. и шутол.); *в незапамятные времена* (устар.); *во время оно, в оны дни* (устар. и шутол.): *Было это давно (до Адама, до потопа, во время оно, Бог знает когда!)* ФЕ в старину, в незапамятные (стародавние) времена (устар.); *сколько (много, немало) воды утекло (с тех пор)* (фолькл.).

3.2. Антонимика.

² В данной конструкции Num – количественное числительное (далее – колич. числ.), кроме оканчивающихся на *один*, или квантитатив типа *много* в форме винительного падежа (в.п.), N_p – существительное (далее – сущ.) в форме родительного падежа (р.п.) единственного или множественного числа (ед.ч./мн.ч.), обозначающее значительный отрезок времени типа *месяц, год, век, время*.

3.2.1. Наречия: *недавно*. *Михаил вернулся из армии давно*. – *Михаил вернулся из армии недавно*.

3.2.2. Именные группы (ИГ): ИГ с частицами *лишь*, *всего (лишь)*, *только*: *лишь в пятницу*, *всего (лишь) день назад*, *только на прошлой неделе*: *Михаил вернулся из армии давно*. – *Михаил вернулся из армии лишь в пятницу (всего (лишь) день назад, только на прошлой неделе)*.

ИГ *некоторое время назад*, а также ИГ типа *несколько дней назад* (конструкция «Num + N_p + назад»³): *Я переехал сюда давно*. – *Я переехал сюда недавно (некоторое время назад, несколько дней назад)*.

3.2.3. Фразеологические единицы (ФЕ): не отмечены.

4. Стилистическая характеристика.

Наречие *давно*₁ является стилистически нейтральным, для него характерна широкая сфера употребления.

5. Коммуникативные роли.

Для *давно*₁ типичны рематические позиции: фокус ремы, диктальная и модальная ремы, а также атоническая рема. Менее свойственны *давно*₁ коммуникативные роли атонической темы и парентезы, а вот позиция фокуса темы для наречия нехарактерна⁴.

5.1. Фокус темы: данная позиция для *давно*₁ нехарактерна.

5.2. Атоническая тема: *Давно забытый фильм / вновь покажут в кинотеатрах*.

5.3. Фокус ремы: *Это случилось давно¹, / лет де¹сять назад*.

5.4. Атоническая рема: *Я смотрел этот фильм / о²чень давно*.

5.5. Диктальная рема: *Когда² вы были в кино последний раз? – Давно¹, / го¹д назад*.

5.6. Модальная рема: *Он давно³ купил машину? – Давно¹*.

5.7. Парентеза: *Мы³ с Игорем / давно переехали в Питер*.

6. Синтаксические особенности.

6.1. Синтаксические позиции.

6.1.1. Употребление вне структуры предложения.

Примеров употребления не отмечено.

6.1.2. Позиция в составе предложения.

6.1.2.1. Присловная позиция.

6.1.2.1.1. Приглагольная позиция (при V).

6.1.2.1.1.1. При глаголе в индикативе: *Экзамены давно прошли*.

6.1.2.1.1.2. При инфинитиве. Примеров употребления не отмечено.

6.1.2.1.1.3. При связке. Примеров употребления не отмечено.

6.1.2.1.1.4. При атрибутивных формах глагола.

6.1.2.1.1.4.1. При причастии: *Многие шумные премьеры с набором давно опробованных телевизионных звёзд нацелены на то, чтобы завлечь и развлечь публику*.

6.1.2.1.1.4.2. При деепричастии: *Давно сделав уроки, Витя гулял во дворе с ребятами*.

³ В данной конструкции Num – колич. числ. (кроме оканчивающихся на *один*) или квантитатив *несколько*, N_p – сущ., обозначающее относительно небольшой отрезок времени, типа *час*, *день*, *неделя*, в форме р.п.

⁴ Здесь речь идёт о самостоятельном употреблении лексемы как таковой. Но в сочетании с другими наречиями, образуя с ними целостные единицы, *давно*₁ обнаруживает способность выполнять роль фокуса темы. Ср.: *Когда-то давно³ / люди жили совсем по-друго¹му*. Ср. также возможность занимать позицию фокуса темы у *давным-давно*: *Давным-давно³ / люди жили совсем по-друго¹му*. В высказывании *Не так давно³ / мы виделись каждый де¹нь* выражение *не так давно* сближается в значении с наречием *недавно*₁, для которого, в отличие от *давно*₁, характерна позиция фокуса темы.

6.1.2.1.2. Присубстантивная позиция (при N).

Примеров употребления не отмечено.

6.1.2.1.3. Приаждъективная позиция (при Adj). *Всё давно готово.*

6.1.2.1.4. Приадвербиальная позиция (при Adv).

Примеров употребления не отмечено.

6.1.2.1.5. Прикомпаративная позиция (при Comp).

Примеров употребления не отмечено.

6.1.2.1.6. Принумеральная позиция (при Num).

Примеров употребления не отмечено.

6.1.2.2. Неприсловная позиция.

6.1.2.2.1. Позиция в предикативной паре.

6.1.2.2.1.1. Позиция предизируемого компонента. Примеров употребления не отмечено.

6.1.2.2.1.2. Позиция предизирующего компонента. Примеров употребления не отмечено.

6.2. Синтагматические свойства.

6.2.1. Возможность / невозможность употребления с наречиями степени величины признака.

Возможность употребления с наречиями степени величины признака для *давно*₁ ограничена: оно используется с лексемами *очень* / *довольно* / *достаточно* / *сравнительно* (в книжной речи) / *относительно* (в книжной речи) / *слишком* (в эмоционально-разговорной речи) / *так* / *как*: *Денис уехал в США очень давно. Пластиковые окна появились на рынке довольно / достаточно давно. Эта идея возникла сравнительно / относительно давно и в данный момент близка к пику своего развития. Это было слишком/так давно! Как давно это было!*

6.2.2. Употребление в сочетаниях, образованных сочинительной связью при помощи союзов *и*, *но*, *не только... но и*.

6.2.2.1. В конъюнкции с наречием: *Она давно и прочно забыла, что ребёнок не имеет к нему никакого отношения, и страстно ждала похвалить* (Л.Улицкая). *Мы пришли на рынок аптечного обслуживания населения не только давно, но и всерьёз.*

6.2.2.2. В конъюнкции с именной группой (ИГ): *По-видимому, ревнивый разлад с Тургеневым начался давно и притом без всякого основания...* (И. Гончаров).

6.2.3. Возможность / невозможность употребления с отрицательной частицей *не*: *давно*₁ может использоваться с *не* при наличии некоторых наречий-показателей степени величины признака: *Это было не очень / не слишком / не так давно.*

6.2.4. Употребление с глаголами.

6.2.4.1. Сочетаемость с формами наклонения глагола:

6.2.4.1.1. С изъявительным наклонением: *Ира давно закончила уборку.*

6.2.4.1.2. С повелительным наклонением. Примеров употребления не отмечено.

6.2.4.1.3. С сослагательным наклонением: *Я давно бы написал отчёт о работе, если бы работа была сделана.*

6.2.4.2. Сочетаемость с временными формами глагола (в изъявительном наклонении):

6.2.4.2.1. С прош.вр.: *Игорь давно написал отчёт о работе.*

6.2.4.2.2. С наст.вр. Примеров употребления не отмечено.

6.2.4.2.3. С буд.вр.: *К этому времени мы давно переедем в Питер* (только глаголы СВ).

6.2.4.3. Сочетаемость с видом глагола.

6.2.4.3.1. С глаголами СВ (конкретно-фактическое значение СВ): *Маша уже давно решила эту задачу.*

6.2.4.3.2. С глаголами НСВ (общефактическое значение НСВ): *Я давно смотрел этот фильм и уже не помню, о чём он.*

7. Сопоставление с французскими коррелятами.

*Давно*₁ имеет следующие корреляты во французском языке:

1) *il y a longtemps*⁵ (букв. ‘долго назад’; ‘à un moment passé éloigné du présent’ – ‘в момент в прошлом, удалённый от настоящего’; обычно в конце высказывания): *Je l’ai vu il y a longtemps.* – *Я его видел давно; Cela s’est passé il y a longtemps.* – *Это произошло давно;*

2) конструкции *il y a longtemps que; voici (voilà) longtemps que, ça fait longtemps que* ((‘il y a beaucoup de temps que...’ – ‘вот уже много времени, что...’) в позиции начала предложения, с глаголами в прош. вр.): *Il y a longtemps qu’il est revenu (Voici/ Voilà longtemps qu’il est revenu ; Ça fait longtemps qu’il est revenu).* – *Он вернулся давно;*

3) выражение *de longue date* (в позиции при причастии прош. вр. (participe passé)): прил. *long* означает ‘qui remonte loin dans le temps’ (букв. ‘который восходит далеко во времени’), сущ. *date* – *дата*. *La reunion était prévue de longue date.* – *Собрание было намечено давно.*

ДАВНО₂

1.2. Лексико-словообразовательная соотнесённость с другими категориальными классами слов. Словообразовательный потенциал.

1.2.1. Соотнесённость / несоотнесённость с именем прилагательным (ИП).

Соотносится с ИП *давний*₂ ‘существующий с момента в далёком прошлом по настоящий момент’.

1.2.2. Словообразовательный потенциал.

1.2.2.1. Словообразовательная структура: мотивированное / немотивированное.

*Давно*₂ – отадъективное наречие от ИП *давний* (способ словообразования – суффиксация, словообразовательный формант: суффикс -о).

1.2.2.2. Формо- и словообразовательные потенции.

1.2.2.2.1. Возможность/невозможность образования форм степеней сравнения.

1.2.2.2.1.1. Компаративы: не отмечены.

1.2.2.2.1.2. Суперлативы: не отмечены.

1.2.2.2.2. Возможность/невозможность редупликации: *давным-давно, давно-давно* (разг.). *Мы знакомы давным-давно. Я его давно-давно знаю, с самого детства.*

1.2.2.2.3. Возможность/невозможность образования диминутивов: *давненько* (разг.), *давнёхонько* (прост. и обл.), *давнёшенько* (прост. и обл.). *Давненько / давнёхонько / давнёшенько мы не общались.*

1.2.2.2.4. Возможность/невозможность образования наречия с суффиксом -оват- (‘слабая степень величины признака’): дериват не отмечен.

1.2.2.2.4. Возможность/невозможность образования прилагательных: дериваты не отмечены.

2. Семантика.

2.1. Темпоральный ЛСВ ‘с момента в далёком прошлом по настоящий момент’ (настоящий момент может быть моментом речи – в речевом режиме – или моментом в тексте – в нарративном режиме). *Вера и Саша знакомы давно, с пяти лет. Мы давно*

⁵ *Il y a ...* – безличный оборот, служащий для построения бытийных предложений. В данном случае переводится на русский язык «[какое-то время] назад», ср.: *il y a deux jours* – *два дня назад* и т.п.

сотрудничаем с иностранными компаниями. Слухи о реорганизации налоговой полиции ходили **давно**. Я **давно** уже не играю в карты.

Отвечает на вопросы *сколько времени?*, *как давно?* и *реже – как долго?* **Сколько времени / Как долго / Как давно ты его знаешь? – Давно, со школьной скамьи.**

2.2. Оценочность.

2.2.1. Аксиологическая / характеризующая оценка.

*Давно*₂ является показателем характеризующей оценки (оно выражает метрическую оценку количества признака). В отличие от показателей аксиологической оценки, *давно*₂ прямо не связано с понятиями *хорошо / плохо*. Например, *он давно на меня обижается* – плохо, *мы давно дружим* – хорошо.

2.2.2. Относительная / абсолютная оценка.

*Давно*₂ является показателем абсолютной оценки.

2.3. Способность к выражению градуируемого признака: для *давно*₂ она ограничена в силу абсолютного характера выражаемой им оценки. См. п. 1.2.2.2. (выше) и п. 6.2.1. (ниже).

3. Синонимика и антонимика.

3.1. Синонимика и вариативность.

3.1.1. Наречия: *давненько* (разг.), *давнёхонько* (прост. и обл.), *давнёшенько* (прост. и обл.), *давным-давно* (= очень давно), *давно-давно* (= очень давно) (разг.); лексема *долго* и её дериваты *долгонько* (разг.), *долгохонько* (устар.), *долгошенько* (устар.), *долго-долго* (= очень долго)⁶: *Мы уже давно (давненько, давнёхонько, давнёшенько, долго, долгонько, долгохонько, долгошенько) не встречались. Света давным-давно (давно-давно, очень давно) мечтает стать олимпийской чемпионкой. Я уже давным-давно (долго-долго) тут сижу и жду, когда ты освободишься.*

Синонимичными *давно*₂ являются и наречия *издревле* (книжн.), *исстари*, *искони*, *сызвека*, *сызвеку* (все четыре устар.), а также *издавна*, *сыздавна* (разг.): *На Руси рябина давно (издревле, издавна, сызвека) считалась символом счастья и мира в семье, а также символом защиты жилища.*

3.1.2. Именные группы (ИГ): ИГ типа *много времени, много лет (месяцев, дней)*: *Иван Петрович давно (много лет) работает в университете*; ИГ типа *с пяти лет, с 1995-го года* (конструкция «С + Num / Adj + N_p»⁷), указывающие на начальную границу периода времени: *Я знаю Иру давно (с пяти лет, с 1995-го года).*

3.1.3. Фразеологические единицы (ФЕ): *испокон веков (века, веку)* (устар.), *с давних (незапамятных) времён, с давних пор; с коих пор* (прост.); *от начала времён* (высок.), *от века* (высок.); *со времён Адама, со времён царя Гороха* (разг., ирон.). *Я давно (с давних пор) знаю Марину. Человек давно (с давних времён, с незапамятных времен, с давних пор, испокон веку) использует звук и свет в качестве средств передачи информации.*

3.2. Антонимика.

3.2.1. Наречия: *недавно*: *Я давно работаю в театре. – Я недавно работаю в театре.*

3.2.2. Именные группы (ИГ): ИГ с частицами *лишь, всего (лишь), только*: *лишь неделю, всего (лишь) пять дней, только со среды: Костя ходит в бассейн давно. – Костя ходит в бассейн лишь неделю(всего (лишь) пять дней, только со среды); в течение непродолжительного времени, непродолжительное время* (книжн.).

3.2.3. Фразеологические единицы (ФЕ): *без году неделя (неделю)* (разг., неодобр.): *Он здесь недавно, а уже получил премию! – Он здесь без году неделя, а уже получил премию!*

⁶ Для *давно*₂ и *долго* (и их дериватов) взаимозамена возможна не всегда, см. п. 2.1.2. в главе 2.

⁷ В данной конструкции Num – колич./порядк. числ., кроме оканчивающихся на *один*, в форме родительного падежа (р.п.), Adj – прил. темпоральной семантики типа *прошлый, давний* в форме р.п., N_p – сущ. темпоральной семантики типа *месяц, четверть, лето, год* в форме р.п. (ед.ч./мн.ч.).

4. Стилистическая характеристика.

Наречие *давно*₂ является стилистически нейтральным, для него характерна широкая сфера употребления.

5. Коммуникативные роли.

ЛСВ *давно*₂ тяготеет к сильным коммуникативным позициям в высказывании: фокусу ремы, диктальной реме, модальной реме, а также к позиции атонической ремы. Менее частотны, хотя и возможны для *давно*₂ коммуникативные роли атонической темы и парентезы, тогда как позиция фокуса темы нехарактерна для наречия⁸.

5.1. Фокус темы: данная позиция для *давно*₂ не характерна.

5.2. Атоническая тема: *Давно работающие в нашей компании специали³сты / регулярно участвуют в международных ко¹нкурсах.*

5.3. Фокус ремы: *Мы³ / живём в Москве давно¹, / с 1995-го го¹да.*

5.4. Атоническая рема: *Я³ / работаю в этой фирме о²чень давно.*

5.5. Диктальная рема: *Сколько вре²мени вы изучаете русский язык? – Давно¹, / с семи ле¹т.*

5.6. Модальная рема: *Вы давно³ пишете стихи? – Давно¹, / с пятнадцати ле¹т.*

5.7. Парентеза: *Их дети³ / давно живут отде¹льно.*

6. Синтаксические особенности.

6.1. Синтаксические позиции.

6.1.1. Употребление вне структуры предложения.

Примеров употребления не отмечено.

6.1.2. Позиция в составе предложения.

6.1.2.1. Присловная позиция.

6.1.2.1.1. Приглагольная позиция (при V).

6.1.2.1.1.1. При глаголе в индикативе: *Мы давно живём в Москве.*

6.1.2.1.1.2. При инфинитиве. Примеров употребления не отмечено.

6.1.2.1.1.3. При связке: *Суп давно на столе.*

6.1.2.1.1.4. При атрибутивных формах глагола.

6.1.2.1.1.4.1. При причастии: *Давно существующий конкурс песни «Евровидение» становится всё более популярным.*

6.1.2.1.1.4.2. При деепричастии: *Давно занимаясь наукой, Антон стал учёным.*

6.1.2.1.2. Присубстантивная позиция (при N): *Он давно уже не ребёнок.*

6.1.2.1.3. Приаждективная позиция (при Adj): при полной форме: *Зина с любовью смотрела на давно знакомое ей лицо Толи;* при краткой форме: *Мы давно знакомы.*

6.1.2.1.4. Приадverbиальная позиция (при Adv): *Лера давно замужем. Давно известно, что 20% людей делают 80% работы.*

6.1.2.1.5. Прикомпаративная позиция (при Comp): *Гостиницы в Сочи давно уже лучшие турецкого сервиса.*

6.1.2.1.6. Принумеральная позиция (при Num): *Нас давно уже трое.*

⁸ Теоретически *давно*₂ может занимать позицию фокуса темы – *Давно³ / мы не виделись с Ма²шей*. Однако в таком высказывании коммуникативная роль наречия всегда контекстуально обусловлена: необходимо его контрастное выделение в предложении, являющемся ответом на несколько искусственный вопрос: *А с кем из однокла³ссников / вы не виделись давно²?* Другие зафиксированные нами примеры, в которых *давно*₂ находится в фокусе темы, свидетельствуют о несамостоятельном употреблении наречия, в частности, в сочетании со словом *уже*, ср.: *Уже давно³ / я занимаюсь жи¹вописью.*

6.1.2.2. Неприсловная позиция.

6.1.2.2.1. Позиция в предикативной паре.

6.1.2.2.1.1. Позиция предиктируемого компонента. Примеров употребления не отмечено.

6.1.2.2.1.2. Позиция предиктирующего компонента. Примеров употребления не отмечено.

6.2. Синтагматические свойства.

6.2.1. Возможность / невозможность употребления с наречиями степени величины признака.

Возможность употребления с наречиями степени величины признака для *давно*₂ ограничена: оно используется с лексемами *очень* / *довольно* / *достаточно* / *сравнительно* (в книжной речи) / *относительно* (в книжной речи) / *слишком* (в эмоционально-разговорной речи) / *так* / *как*: *Мы **очень** / **так** давно не виделись! Как давно мы не виделись! Я **слишком** давно не побеждал! Я здесь **совсем** недавно. Наша компания работает на рынке услуг **сравнительно** / **относительно** недавно. Галя принимает эти таблетки **довольно** / **достаточно** давно.*

6.2.2. Употребление в сочетаниях, образованных сочинительной связью при помощи союзов *и*, *но*, *не только... но и*.

6.2.2.1. В конъюнкции с наречием: *Человек уже **давно и долго** обживает космос. Олеся **давно и безнадежно** влюблена в своего начальника. Павел ухаживает за Лидой **давно, но безуспешно**. Я знаю Олега **не только давно, но и довольно хорошо**.*

6.2.2.2. В конъюнкции с именной группой (ИГ): *Я уже **давно и с огромным интересом** читаю журнал «Вокруг света»; Гоша страдает уже **давно, но не по своей вине**.*

6.2.3. Возможность / невозможность употребления с отрицательной частицей *не*: *давно*₂ может использоваться с *не* при наличии некоторых наречий-показателей степени величины признака: *Отец работает на заводе **не очень** / **не слишком** / **не так** давно.*

6.2.4. Употребление с глаголами.

6.2.4.1. Сочетаемость с формами наклонения глагола:

6.2.4.1.1. С изъявительным наклонением: *Миша **давно пишет** стихи.*

6.2.4.1.2. С повелительным наклонением. Примеров употребления не отмечено.

6.2.4.1.3. С сослагательным наклонением: *Я **давно бы** здесь **работал**, если бы не эта история.*

6.2.4.2. Сочетаемость с временными формами глагола (в изъявительном наклонении):

6.2.4.2.1. С прош.вр.: *Когда мать пришла, Витя **давно** уже **спал*** (по отношению к моменту в нарративном тексте, только с глаголами НСВ).

6.2.4.2.2. С наст.вр.: *Мы **давно ездим** отдыхать в Карелию.*

6.2.4.2.3. С буд.вр.: *Когда ты **вернёшься** с работы, я **давно буду** **спать*** (в ситуации «предсказания, предвидения» в речевом режиме или по отношению к моменту в нарративном тексте, только с глаголами НСВ).

6.2.4.3. Сочетаемость с видом глагола.

6.2.4.3.1. С глаголами СВ: примеров употребления не отмечено.

6.2.4.3.2. С глаголами НСВ: *Учёные **давно занимаются** поиском источника альтернативной энергии* (расширенное настоящее).

7. Сопоставление с французскими коррелятами.

*Давно*₁ имеет следующие корреляты во французском языке:

1) *depuis longtemps* (сочетание наречия *longtemps* с предлогом *depuis*, букв. '(начиная с долго'; 'à partir d'un moment passé éloigné jusqu'au moment présent' – 'начиная с отдалённого момента в прошлом вплоть до настоящего момента'). Для выражения типично использование в контексте наст. вр.: *Nous nous connaissons depuis longtemps.* – Мы знакомы давно. *Je l'attends depuis longtemps.* – Я давно жду его;

2) *voici (voilà) longtemps que, ça fait longtemps que ; il y a longtemps que* ('il y a beaucoup de temps que...' – 'вот уже много времени, что...'). В составе конструкций характерно употребление глаголов в форме наст. вр. и – в отрицательной модификации предложения – глаголов в формах прош. вр.): *Voici (Voilà) longtemps que (Ça fait longtemps que) je t'attends;* – Я давно жду тебя; *Il y a longtemps que je ne vous ai pas vu.* – Я вас давно не видел;

3) *de longue date* (характерна позиция при причастии прош. вр.): *C'est précisément sur cette bande de terre que les Turcs ont obtenu des Américains la création d'une «zone tampon», réclamée de longue date par le président Recep Tayyip Erdogan* («Le Monde», 2015). – Именно на этой территории Турция получила от Америки разрешение на создание «буферной зоны», которое давно требовал президент Реджеп Тайип Эрдоган.

Лексикографический «портрет» наречия *долго*

Лексема *долго* представлена одним ЛСВ: 'в течение продолжительного времени' (ограниченный отрезок / период времени).

1. Лексико-словообразовательная и этимологическая соотнесённость наречия с другими категориальными классами слов.

1.1. Этимологическая соотнесённость наречия с другими категориальными классами слов.

Долго. Мотивировано прилагательным *долгий*.

Дóлгий дóлог, долгá, дóлго, укр. дóвгий, блр. доўгі, ст.-слав. дългъ μακρός (Супр.), болг. дъл(ъ)г, сербохорв. ду̑г, словен. dól̑g, ж. dól̑ga, чеш. dlouhý, словц. dlhý, польск. długi, в.-луж. dołhi, н.-луж. диал. długi "длинный, долгий". Родственно лит. ilgás, лтш. ilgs "длинный, долгий", др.-инд. dīrghás, авест. darəya-, др.-перс. darga-, греч. δολιχός, лат. indulgē "быть снисходительным, иметь склонность", хеттск. daluga- "длинный", др.-инд., сравн. степ. drāghīyān, превосх. drāghīṣtas, авест. drājūō "далее", drājīštəm "длиннее, дольше всего" [Фасмер 1964-1973].

1.2. Лексико-словообразовательная соотнесённость с другими категориальными классами слов. Словообразовательный потенциал.

1.2.1. Соотнесённость / несоотнесённость с именем прилагательным (ИП).

Соотносится с ИП *долгий* 'длящийся в течение значительного времени, продолжительный'.

1.2.2. Словообразовательный потенциал.

1.2.2.1. Словообразовательная структура: мотивированное / немотивированное.

Долго – отадъективное наречие от ИП *долгий* (способ словообразования – суффиксация, словообразовательный формант: суффикс -о).

1.2.2.2. Формо- и словообразовательные потенции.

1.2.2.2.1. Возможность/невозможность образования форм степеней сравнения.

1.2.2.2.1.1. Компаративы: (по)дольше; доле, доле (устар.). *Баранина готовится не дольше говядины.*

1.2.2.2.1.2. Суперлативы: *дольше всего, наиболее / наименее долго; дольше всех. В детстве я дольше всего / наиболее долго увлекался баскетболом; Кто дольше всех удерживал титул чемпиона мира по шахматам?*

1.2.2.2.2. Возможность/невозможность редупликации: *долго-долго* (= очень долго) (разг.), *долгим-долгошенько* (устар.). *После этого из шатра долго-долго никто не выходил* (В. Пелевин).

1.2.2.2.3. Возможность/невозможность образования диминутивов: *долгонько* (разг.) / *долгохонько* (устар.) / *долгошенько* (устар.) / *долгим-долгошенько* (редупл., устар.). *Долгонько / долгохонько / долгошенько вы у нас не были!*

1.2.2.2.4. Возможность/невозможность образования наречия с суффиксом -оват- ('слабая степень величины признака'): *долгоовато* (разг.). *Ждать ответа из посольства пришлось долгоовато.*

1.2.2.2.4. Возможность/невозможность образования прилагательных: *долгоиграющий*. Компания Philips выпустила новый *долгоиграющий* телефон Xepiut X1560, способный работать на полной зарядке до ста дней в режиме ожидания.

2. Семантика.

2.1. Темпоральный ЛСВ 'в течение продолжительного времени' (ограниченный отрезок / период времени). *По утрам я долго собираюсь на работу. Аня долго оформляла визу во Францию, три месяца. Встречи с директором пришлось ждать долго: я просидел два часа. Я буду долго гнать велосипед...* (строчка из песни). *С его здоровьем он проживёт долго.*

ЛСВ, недифференцированный относительно кратности, ср.: *Он всегда долго пишет сочинения. Вчера вечером я долго, часа три, писал сочинение.*

Отвечает на вопросы *сколько времени?* и *как долго?* *Сколько времени / Как долго вы будете в университете? – Наверное, долго.*

2.2. Оценочность.

2.2.1. Аксиологическая / характеризующая оценка.

Долго является показателем характеризующей оценки (оно выражает метрическую оценку количества признака). В отличие от показателей аксиологической оценки, *долго* прямо не связано с понятиями *хорошо* / *плохо*. Например, *долго болеть* – плохо, *долго отдыхать* – хорошо.

2.2.2. Относительная / абсолютная оценка.

Долго является показателем относительной оценки. При разных обстоятельствах и для разных людей *долго* может значить различные временные отрезки: *час* (*Поторпись, я уже долго жду тебя, час, если не больше*), *несколько недель или месяцев* (*Его письмо шло долго, больше месяца*), *несколько лет* (*Пять лет – это долго*) и др.

2.3. Способность к выражению градуируемого признака: *долго*, выражая относительную оценку действия или состояния, обнаруживает широкие возможности градуации, см. п. 1.2.2.2. (выше) и п. 6.2.1. (ниже).

3. Синонимика и антонимика.

3.1. Синонимика и вариативность.

3.1.1. Наречия: *долго-долго* (= очень долго), *долгонько* (разг.), *долгохонько* (устар.), *долгошенько* (устар.). *Тебя долго (долгонько, долгохонько, долгошенько) не было в городе, ситуация изменилась. Долго имеет и контекстуальные синонимы, ср.: День тянулся долго (медленно, бесконечно); Яблони долго (продолжительно) цветут, обильно плодоносят.*

3.1.2. Именные группы (ИГ): разнообразные, квазисинонимичные ИГ типа *много времени, пять часов; годами, месяцами; в течение лета, на протяжении недели; долгие годы, целую вечность* и т.п., выступающие синонимами *долго* в разных контекстах, ср.: *Мы прождали Андрея долго (много времени, пять часов), но он так и не пришёл. Жители деревни живут без воды долго (месяцами). Расследование таких преступлений обычно длится долго (месяцами, годами, долгие годы).*

«Книжный» оттенок имеют такие синонимичные долго ИГ, как *длительное время, продолжительное время, в течение продолжительного (долгого, длительного) времени, долгое время*: Биологи **долго (в течение продолжительного времени, долгое время)** не могли определить, видит ли в темноте летучая мышь.

3.1.3. Фразеологические единицы (ФЕ): *битый час* (разг.); *веки вечные* (устар.), *до второго пришествия* (разг.); *пока рак на горе не свистнет* (прост.), *до морковкина заговенья, до турецкой пасхи* (оба – разг.); *до греческих календ* (книжн.) – последние пять употребляются только в плане будущего времени. Я **долго (битый час)** переводил текст. И **долго (веки вечные)** мучился монах в пустыне. Он теперь **долго (до второго пришествия, пока рак на горе не свистнет, до морковкина заговенья, до турецкой пасхи)** будет упрекать тебя в этой неудаче.

3.2. Антонимика.

3.2.1. Наречия: *недолго*. Мы **долго** сидели в очереди на приём к врачу. – Мы **недолго** сидели в очереди на приём к врачу.

В контекстах, противопоставляющих употребление НСВ и СВ глагола, антонимом долго может выступать лексема *быстро* (ЛСВ ‘за короткое время’): Полина **долго** писала сочинение. – Полина **быстро** написала сочинение. (С заменой глагола НСВ на глагол СВ.)

В определённых контекстах лексеме долго антонимично наречие *немного* (ЛСВ ‘в течение небольшого промежутка времени’): Вчера мы **долго** гуляли в парке. – Вчера мы **немного** гуляли в парке; *недолговременно*: Данный препарат действует **долго**. – Данный препарат действует **недолговременно**.

3.2.2. Именные группы (ИГ): ИГ с частицами *лишь, всего (лишь), только*: **лишь** два дня, **всего (лишь)** десять минут, **только** полчаса: Сколько осталось ждать? – **Долго**. – Сколько осталось ждать? – **Лишь два дня (Всего (лишь) десять минут; Только полчаса)**. В ряде случаев антонимичны наречию долго ИГ *некоторое время, немного времени*: Лётчик **долго** сидел неподвижно. – Лётчик **некоторое время** сидел неподвижно; Решения жюри ждали **долго**. – Решения жюри ждали **немного времени**.

3.2.3. Фразеологические единицы (ФЕ): *считанные дни (часы, минуты)*. Ждать оставалось **долго**. – Ждать оставалось **считанные дни (часы, минуты)**.

4. Стилистическая характеристика.

Наречие *долго* является стилистически нейтральным, для него характерна широкая сфера употребления.

5. Коммуникативные роли.

Наречие *долго* имеет полную коммуникативную парадигму, хотя роли парентезы, фокуса темы и атонической темы для него характерны в меньшей степени, чем сильные коммуникативные позиции. Тематические роли нередко требуют поддержки специальным контекстом (например, контекстом противопоставления).

5.1. Фокус темы: **До³лго** живут / только счастли¹вые люди; Очень **до³лго** / не гуля²й!

5.2. Атоническая тема: Осо³бенно **долго** / на собрании говорили об успева¹емости учащихся.

5.3. Фокус ремы: Вчера ве³чером / я **до¹лго** не мог заснуть.

5.4. Атоническая рема: Я³ / ждал этого момента о¹чень **долго**.

5.5. Диктальная рема: Сколько вре²мени ты был в библиотеке? – **До¹лго**, / полдня¹.

5.6. Модальная рема: Этот спектакль идёт до³лго? – **До¹лго**.

5.7. Парентеза: Сегодня у³тром / мы **долго** говорили о поли¹тике.

6. Синтаксические особенности.

6.1. Синтаксические позиции.

6.1.1. Употребление вне структуры предложения.

Примеров употребления не отмечено.

6.1.2. Позиция в составе предложения.

6.1.2.1. Присловная позиция.

6.1.2.1.1. Приглагольная позиция (при V).

6.1.2.1.1.1. При глаголе в индикативе: *Время **тянулось** долго.*

6.1.2.1.1.2. При инфинитиве: *Бабушка не могла **долго сердиться** на внучку.*

6.1.2.1.1.3. При связке. Примеров употребления не отмечено.

6.1.2.1.1.4. При атрибутивных формах глагола.

6.1.2.1.1.4.1. При причастии: ***Долго смотревший** телевизор ребёнок заснул.*

6.1.2.1.1.4.2. При деепричастии: ***Долго живя** в городе, Иван заскучал по деревне. **Долго прождав** маршрутку, Алексей решил ехать на такси.*

6.1.2.1.2. Присубстантивная позиция (при N).

Примеров употребления не отмечено.

6.1.2.1.3. Приаждьективная позиция (при Adj): ***Настоящий мечтатель** обычно **долго верен** своей мечте.*

6.1.2.1.4. Приагглагольная позиция (при Adv): ***Еще** Нюта сказала, что она **долго замужем** за Иннокентием (Е. Михалкова).*

6.1.2.1.5. Прикомпаративная позиция (при Comp).

Примеров употребления не отмечено.

6.1.2.1.6. Принумеральная позиция (при Num).

Примеров употребления не отмечено.

6.1.2.2. Неприсловная позиция.

6.1.2.2.1. Позиция в предикативной паре.

6.1.2.2.1.1. Позиция предиктируемого компонента: ***Долго** – это не вечно!*

6.1.2.2.1.2. Позиция предиктирующего компонента: ***Семь лет** – это долго. **Писать** об этом – **долго** и трудно.*

6.2. Синтагматические свойства.

6.2.1. Возможность / невозможность употребления с наречиями степени величины признака. Для *долго* характерна довольно широкая сочетаемость с названной группой наречий: оно используется с лексемами *довольно* / *достаточно* / *очень* / *слишком* / *крайне* / *чрезвычайно* / *чрезмерно* / *чересчур* (последние четыре преимущественно в эмоционально окрашенной речи) / *так* / *как*, а также *сравнительно* и *относительно* (в книжной речи): *Вера **довольно** / **достаточно** долго пьёт успокоительное. Я **очень** / **слишком** долго ждал этого момента! Ждать пришлось **крайне** / **чрезмерно** / **долго**: просидел в очереди четыре с половиной часа. Мы **так** долго не виделись! **Как** долго мы не общались! Они шли сквозь зрительный зал **сравнительно** долго... (С. Алешин). Даже мелкие птицы живут **относительно** долго (И. Мечников).*

6.2.2. Употребление в сочетаниях, образованных сочинительной связью при помощи союзов *и*, *но*, *не только... но и*.

6.2.2.1. В конъюнкции с наречием: *Оформлять новую доверенность **очень** долго и хлопотно. Толя говорил долго, но не нудно. Врачи говорят, что важно спать не только долго, но и правильно.*

6.2.2.2. В конъюнкции с именной группой (ИГ): *Алексей рассказывал о своей жизни долго и в подробностях. Ждать транспорт будем долго, но с*

комфортом (реклама, 2014 г.). *Добираться до Москвы придётся не только долго, но и с несколькими пересадками.*

6.2.3. Возможность / невозможность употребления с отрицательной частицей *не*: *Мы пробудем в Страсбурге **недолго**, всего один день.*

6.2.4. Употребление с глаголами.

6.2.4.1. Сочетаемость с формами наклонения глагола:

6.2.4.1.1. С изъявительным наклонением: ***Долго будет** Карелия **сниться**...* (строчка из песни).

6.2.4.1.2. С повелительным наклонением: ***Не сиди долго** за компьютером. Рассказывай **долго**, тяни время, чтобы мы всё успели приготовить.*

6.2.4.1.3. С сослагательным наклонением: ***Я бы долго гулял**, если бы не пошёл дождь.*

6.2.4.2. Сочетаемость с временными формами глагола (в изъявительном наклонении):

6.2.4.2.1. С прош.вр.: *В период кризиса Иван **долго не мог** найти работу.*

6.2.4.2.2. С наст.вр.: *Что делать, если **долго держится** температура?*

6.2.4.2.3. С буд.вр.: *Он **долго будет помнить** день их встречи.*

6.2.4.3. Сочетаемость с видом глагола.

6.2.4.3.1. С глаголами СВ: с темпорально валентными глаголами СВ с префиксом *про-* в прошедшем и будущем времени при обозначении ограниченного периода времени: *Из-за болезни ребёнок **просидел** дома **долго**, целый месяц. С его здоровьем он **проживёт** **долго**.*

6.2.4.3.2. С глаголами НСВ: в прош., наст. и буд. вр. в контексте повторяющегося действия (неограниченно-кратное значение НСВ): *По вечерам ребёнок **спал** / **спит** / **будет спать** **долго***, или конкретного продолжительного действия (конкретно-процессное значение НСВ): *Вчера Саша **долго смотрел** телевизор. Я уже **долго сижу** над этой задачей. Завтра мы **будем гулять** **долго**.* (Для наст. вр. характерен первый контекст.)

7. Сопоставление с французскими коррелятами.

Лексема *долго* имеет следующие корреляты во французском языке:

1) *longtemps* (темпоральный ЛСВ, ‘pendant un long espace de temps’ – ‘в течение долгого промежутка времени’): *La réunion a duré **longtemps**.* – *Собрание длилось **долго**;*

2) *pendant longtemps* (‘в течение долго’; ‘pendant un long espace de temps’ – ‘в течение долгого промежутка времени’), сочетание наречия *longtemps* с предлогом *pendant*: *Я ждал его **долго**.* – *Je l’ai attendu **pendant longtemps**;*

3) *longuement* (темпорально-квалитативный ЛСВ: ‘долго’ + ‘обстоятельно, неспешно’; ‘pendant un long temps, avec longueur et continuité, en prenant tout son temps’ – ‘в течение долгого [периода] времени, медленно и непрерывно, не торопясь’): *Il a **longuement** parlé de son voyage.* – *Он **долго (и пространно)** рассказывал о своём путешествии. Elle a **longuement** cité ses sources.* – *Она **долго (и обстоятельно)** цитировала источники;*

3) *long* (прил., означающее ‘долгий’; ‘qui a une durée très étendue’ – ‘[такой], который имеет очень большую (букв. ‘обширную’) продолжительность’). Прилагательное *long* занимает предикативную позицию в составе оборотов *il est...* или *c’est...* (букв. ‘это есть...’): *Писать об этом очень **долго**.* – *Il est très **long** d’écrire à ce sujet.*

Примечание. Когда в русском языке наречие *долго* занимает прилагательную позицию в отрицательной модификации предложения и указывается на то, что потребовалось много времени, чтобы действие осуществилось, во французском языке возможны конструкции *mettre longtemps + à inf.* – букв. ‘положить долго [на то, чтобы] + инф.’: *Я **долго не мог** понять.* – *J’ai mis **longtemps** à comprendre*, и *être/rester longtemps sans + inf.* – букв. ‘быть / оставаться долго без + инф.’: *J’ai été **longtemps** sans comprendre* (букв. ‘Я был **долго** без понимать’).

Приложение 2

Представление количественных

2.1. Количественные в системе уровней владения

русским языком как иностранным

В ходе анализа «отрицательного» языкового материала были выделены и описаны основные случаи некорректного употребления франкофонами лексем *много*, *очень*, *немного*, *мало*, слов *многие*, *многое* (см. пп. 2.2.1, 2.2.2 данной диссертации). Наличие ошибок в речи учащихся всех уровней, их типичность и регулярность говорят о важности работы над ошибками (включая их анализ, исправление и предупреждение) и анализа интерференции, о необходимости системной и методически эффективной презентации языкового материала. Важно также учитывать трудности, возникающие у студентов в процессе освоения материала.

Учитывая систему уровней общего владения русским языком как иностранным (ТРКИ), образовательные стандарты и лексические минимумы (ЛМ), а также характеристики количественных, рассмотренные в пп. 2.2.1 и 2.2.2, мы предлагаем следующее распределение языкового материала по уровням.

Лексемы *много*, *мало* и *очень* мы считаем целесообразным вводить уже на Элементарном уровне (ЭУ), что подтверждается и соответствующим ЛМ [Лекс. минимум. Элем. ур. 2006]. С учётом коммуникативных потребностей (необходимости выражения количества и степени величины признака) и языковых возможностей учащихся на ЭУ, на наш взгляд, следует вводить сначала те ЛСВ количественных, которые сочетаются с глаголами (как с непереходными, так и с переходными): *много*₂, *много*₃, *мало*₂, *мало*₃. Позже, при изучении р.п. существительных нужно представлять ЛСВ *много*₁ и *мало*₁ (в форме ед.ч. с неисчисляемыми, в форме мн.ч. – с исчисляемыми существительными)⁹. При введении наречия *очень* необходимо подчеркнуть, что оно обычно используется с глаголами (*Анна **очень** любит читать романы*), наречиями (*Олег **очень** хорошо говорит по-английски*) и прилагательными (*Москва – **очень** большой город*) и не употребляется с существительными.

⁹ Отметим, что в [Лекс. минимум. Элем. ур. 2006] для лексемы *мало* представлен английский коррелят *a bit*, который, как нам кажется, отражает скорее семантику наречия *немного* в ЛСВ_{2,3,4}, ср., например: *Я **немного** читал об этом. – I've read **a bit** about it; Подожди **немного**. – Wait **a bit**; На улице **немного** холодно. – It's **a bit** cold outside. Мало*, по нашим наблюдениям, имеет корреляты *few* (в сочетании с исчисляемыми существительными), *little* (в сочетании с неисчисляемыми существительными, а также с глаголами): *На улице было **мало** людей. – There were **few** people in the street; На улице **мало** снега. – There's **little** snow outside; Я **очень** **мало** знаю о нём. – I know very **little** about him.*

Лексема *немного* появляется только в [Лекс. минимум. II сем. ур. 2011], что представляется нам не совсем оправданным. Мы считаем возможным и целесообразным вводить во франкоязычной аудитории отдельные ЛСВ *немного* в строго отобранных и наиболее употребительных контекстах уже на ЭУ, поскольку это соответствует коммуникативным потребностям учащихся и помогает предотвратить ошибки типа (1) *Вчера я была *мало* больная (вместо: Вчера я была *немного* больна); (2) Сегодня жарко? – *Да, *мало* (вместо: Да, *немного*)¹⁰, см. также п. 2.2.2 выше. Речь идёт об ЛСВ *немного*₄ ('в некоторой степени, слегка'), при введении которого нужно указать на его характерное употребление с глаголами (в частности, состояния), наречиями и прилагательными: Я *немного* устал; Мне *немного* грустно; Лекция была *немного* скучная; и ЛСВ *немного*₁ ('небольшое количество объектов действительности'), сочетающемся с существительными в р.п.: У нас в группе *немного* студентов – семь человек. При представлении ЛСВ *немного*₄ следует сравнить его с уже знакомым учащимся словом *очень*, а также с наречием *чуть-чуть*, которое, хотя и не указано в ЛМ данного уровня (оно появляется только в ЛМ ТРКИ-1), зачастую знакомо учащимся и активно используется ими в речи. Для наглядности можно представить шкалу степеней величины признака:

— Очень	(Вы устали? – Очень.)
— Немного	(Вы устали? – Немного.)
— Чуть-чуть	(Вы устали? – Чуть-чуть.)

На Базовом уровне (БУ) мы рекомендуем давать сначала для рецептивного, а потом и для продуктивного освоения ЛСВ *немного*₃, указывающий на 'небольшой объём выполняемого/выполненного действия': Я написал *немного*: только одну страницу; и ЛСВ *немного*₂ ('в течение небольшого промежутка времени'): Подожди *немного*, я скоро приду; Я *немного* посмотрел телевизор и пошёл спать. На этом уровне целесообразно также активное освоение учащимися форм сравнительной степени анализируемых лексем *много* (больше) и *мало* (меньше)¹¹, что позволит сравнивать количество объектов, объём выполняемого действия, а это актуально уже на начальном этапе обучения. В ЛМ БУ указано и слово *многие*¹², однако на данном этапе нам ка-

¹⁰ Данные ошибки были зафиксированы в речи франкоговорящих студентов, владеющих русским языком на ЭУ и обучавшихся в России на экономическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова во II семестре 2014-2015 уч. гг.

¹¹ В [Лекс. минимум. Баз. ур. 2011] лексема *меньше* приведена в качестве компаратива прилагательного *маленький*. С нашей точки зрения, её логично указать и для лексемы *мало* по аналогии с парой слов *много* – *больше*.

¹² В [Лекс. минимум. Баз. ур. 2011] лексема *многие* переведена на французский язык при помощи слова *plusieurs*, которому соответствуют скорее русские лексемы *несколько* или *некоторые*. Слово *многие*, выражая

жется возможным давать его только для рецептивного освоения согласно принципу концентризма: на БУ ведётся активная работа по разграничению семантически близких единиц *много* и *очень*, *немного* и *мало*, и представляется оправданным избегать дополнительных трудностей в форме оппозиции *много/многие*, которую мы предлагаем подробно рассматривать на Первом уровне (то же касается и оппозиции *несколько / некоторые*, ср.: прил. *некоторый* появляется на ТРКИ-1).

2.2. Система упражнений и заданий, направленных на формирование языковых, речевых навыков и развитие коммуникативных умений по употреблению в речи квантитативов

На основе проведённого функционально-коммуникативного анализа была разработана система упражнений и заданий (СУЗ), направленных на формирование и развитие навыков и умений корректного употребления в речи квантитативов *много*, *очень*, *немного*, *мало*¹³ франкоговорящими учащимися на БУ, когда частотны ошибки при использовании этих лексем, в частности, в силу отсутствия у студентов необходимых языковых знаний или по причине недостаточно автоматизированных языковых и речевых навыков. Отдельные упражнения в целях предотвращения возможных ошибок (в частности лексико-семантических) можно давать уже на ЭУ, поскольку именно на нём инофоны знакомятся с указанными словами (см. выше 2.1).

Как и в случае с темпоральными наречиями, для квантитативов предлагаем следующую последовательность методических шагов: начинать с языковых упражнений, переходя к предречевым и, наконец, коммуникативным заданиям, «идти» от рецепции через репродукцию к продукции.

Однако, в отличие от наречий со значением временной протяжённости, для рассматриваемых квантитативов на БУ в начале обучения с методической точки зрения нецелесообразно предлагать упражнения на перевод (в частности, с французского языка на русский), поскольку на данном этапе в силу неустойчивости навыков и ин-

«значительную часть множества объектов», имеет следующие корреляты во французском языке: *nombre de... (Nombre d'entre eux [journalistes] maîtrisent parfaitement le russe. – Многие из них [журналистов] отлично владеют русским языком), nombreux (Многие люди) любят оперу. – Nombreux sont ceux qui aiment l'opéra*), примеры взяты из [Grammaire vivante du russe, III 2008: 168, 170].

¹³ Упражнения и задания на различение и употребление в речи лексем *много* и *очень* см. также в [Лексика русского языка 2003, 2010].

терференции выполнение таких упражнений чревато лексико-семантическими ошибками в речи франкофонов, ср.: **Я много люблю спать*.

**Система упражнений и заданий, направленных на формирование и
развитие навыков и умений употребления в речи
слов *много, очень, немного, мало***

Упражнение 1. Прочитайте предложения сначала про себя. Обратите внимание: в них наречие *много* используется с непереходными глаголами и выражает длительность ('долго') и интенсивность ('интенсивно') действия. Прочитайте предложения вслух.

1. В последнее время ты очень **много** работаешь. 2. Детям надо **много** гулять на свежем воздухе. 3. Спортсмены регулярно и **много** тренируются. 4. Тимур **много** бегают, поэтому он так хорошо выглядит. 5. Сегодня я **много** занимался, поэтому завтра буду отдыхать. 6. С возрастом Пётр Владимирович начал **много** думать о смысле жизни. 7. На каникулах школьники **много** спали и отдыхали. 8. Маленькие дети обычно **много** плачут, но это нормально. 9. За обедом Артём **много** шутил и смеялся.

Упражнение 2. Прочитайте предложения. Обратите внимание: в них наречие *много* используется с переходными глаголами и указывает на большой объём действия.

1. Я **много** слышал о вас. Рад познакомиться. 2. За каникулы дети **много** прочитали. 3. Нашей дочке только пять лет, а она уже так **много** знает! 4. Дедушка **много** рассказывал мне о своей жизни. 5. Виталий **много** сделал для нашей семьи. 6. Галина Ивановна **много** пережила в своей жизни: войну, смерть мужа, арест сына. 7. Из разговора с Петром я **много** узнал о вас: кто вы, откуда, чем занимались раньше, где работаете сейчас. 8. К экзамену я выучил **много**: темы, новые слова, песню. 8. В последнее время я очень **много** забываю: не помню, какие достопримечательности видел в разных странах, что нужно сделать на неделе...

Упражнение 3. Прослушайте предложения. Скажите, какое значение в них имеет слово *много*. Прочитайте предложения вслух.

(Обратите внимание: в сочетании с глаголами НСВ (например, с глаголами движения) при выражении повторяемости действия наречие *много* может сближаться по семантике с наречием *часто*: Он **много** ездит за границу. – Он **часто** ездит за границу. Слово *много* в сочетании с глаголами НСВ может означать «часто и каждый раз долго»: В последнее время дети **много** сидят за компьютером.)

1. Ивановы **много** переезжают. 2. Когда я была студенткой, я **много** ходила на выставки и в театры. 3. В молодости Алексей **много** путешествовал. 4. В прошлом году ребёнок **много** болел. 5. Я с детства **много** летаю и часто бываю за границей.

Упражнение 4. Прочитайте предложения. Обратите внимание: в них слово *много* управляет родительным падежом существительных (в форме мн.ч для исчисляемых и ед.ч. – для неисчисляемых) и указывает на большое количество объектов. Скажите, в каких падежах стоит слово *много* и на какой вопрос оно отвечает.

1. Летом мы **много** времени отдыхаем на даче. 2. У нас в группе **много** студентов из Китая. 3. Вчера я взял в библиотеке **много** книг: буду готовиться к экзаменам. 4. Завтра у меня **много** уроков, я долго буду в университете. 5. Я, как начальник отдела, должен решать **много** проблем. 6. В нашей санатории отдыхает **много** туристов. 7. В час-пик в метро всегда **много** народу. 8. На обед я всегда ем **много** хлеба.

Упражнение 5. Прочитайте предложения. Обратите внимание: наречие *очень* выражает высокую степень признака. Запомните: слово *очень*, как и *много*, стилистически нейтрально. Скажите, со словами каких частей речи используется наречие *очень*. (Запомните: слово *очень* не употребляется с существительными.)

1. Дима **очень** любит отдыхать на море. 2. Я думаю, физика – **очень** интересный предмет. 3. Марина поёт **очень** красиво, она хочет стать певицей. 4. Анатолий Иванович **очень** интересно рассказывал о своей поездке за границу. 5. Хабаровск находится **очень** далеко от Москвы. 6. Нам **очень** нравится кататься на лыжах. 7. Это **очень** дорогой ресторан.

Упражнение 6. Прочитайте и сравните предложения. Вспомните внимание: слово *много* используется с глаголами и может указывать на длительность и интенсивность действия, повторяемость действия, большой объём действия или на большое количество объектов, а наречие *очень* используется с наречиями, прилагательными, глаголами и выражает высокую степень признака.

1. Вчера вечером я **много** занимался и поздно лёг спать. – Галя **очень** хорошо занималась весь семестр и сдала экзамены на отлично. 2. В выходные я **много** гуляю по городу. – В пятницу мы **очень** долго гуляли и замёрзли. 3. Павел Сергеевич **много** рассказывал о своих поездках на север и в Сибирь. – На днях мы читали **очень** интересный рассказ. 4. Мы **много** ездим по Европе и по России. – Ты едешь **очень** быстро, это опасно. 5. Ольга **много** пережила за свою жизнь. – Родители **очень** переживали за сына. 6. На концерте я получила **много** эмоций. – Зоя – **очень** эмоциональный человек.

Упражнение 7. А) Изучите таблицу 1 и скажите, со словами какой семантики и какой части речи употребляются слова *много* и *очень*.

Таблица 1

Особенности сочетаемости слов *много* и *очень*

	МНОГО	ОЧЕНЬ
1. Существительные	Существительные разной семантики в Р.п.: много книг, машин, людей, студентов, городов; сахара, хлеба, времени, счастья; денег... + субстантивированные прилагательные в Р.п.: много хорошего, интересного, полезного, нового, общего...	_____
2. Прилагательные	_____	Качественные прилагательные разной семантики: <i>добрый, хороший, красивый, весёлый, яркий, большой, горячий</i> и т.п., в том числе

		в краткой форме: <i>рад, доволен, болен, нужен</i> .
3. Наречия	_____	Наречия разной семантики: <i>часто, долго, быстро, внимательно, красиво, точно, много, далеко, хорошо, тепло, весело, легко, комфортно; надо, нужно</i> и т.п.
4. Глаголы	Акциональные глаголы: 1) конкретного физического действия: <i>работать, есть, пить, писать, заниматься, читать, тренироваться</i> и др.; 2) со значением движения: <i>ездить, ходить, бегать, двигаться</i> и др.; 3) речи: <i>говорить, рассказывать, сочинять</i> и др. 4) донативного действия: <i>давать, брать</i> и др. Неакциональные глаголы: 1) статальные: положения в пространстве: <i>сидеть, стоять, лежать</i> и др.; 2) статальные: ментального состояния: <i>знать, помнить</i> и др. +разные неакциональные глаголы при выражении длительности ('долго') или повторяемости ('часто') действия (<i>много ждать; много болеть</i>)	Неакциональные глаголы: 1) отношения: <i>любить, нравиться, уважать; мешать</i> и др.; 2) состояния (и изменения состояния): эмоционально-психического: <i>скучать, ждать, волноваться</i> и др., физиологического: <i>болеть, уставать</i> и др., интеллектуально-творческого: <i>увлекаться, интересоваться</i> и др. Модальные: - желания: <i>хотеть, желать</i> и др.; - темпа: <i>спешить</i> и др.

Б) Составьте и запишите одно-два предложения со словами *много* и *очень* из каждой группы. Определите, в каком значении они используются в каждом случае.

Образец: 1) В моём родном городе **много** театров и музеев. (*Много* означает «большое количество».) 2) Саша – **очень** хороший специалист по рекламе. (*Очень* выражает высокую степень признака.) 3) Я **много** занимаюсь русским языком. (*Много* выражает длительность и интенсивность действия.)

Упражнение 8. Выразите мысль, выбрав слово *много* или *очень*. Скажите, какие значения здесь имеют эти слова.

Образец: Я звонил им (ОЧЕНЬ / МНОГО) раз, но никто не отвечает. – Я звонил им **много** раз, но никто не отвечает. (*Много* здесь имеет значение «большое количество».)

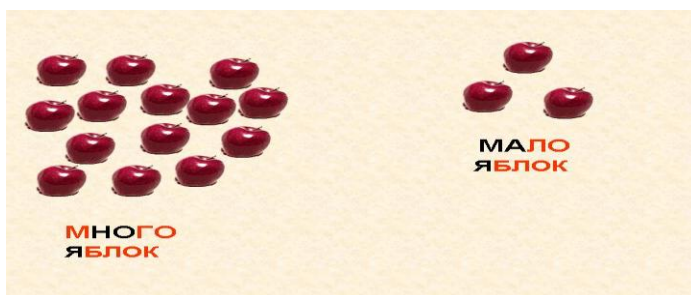
1. Сегодня на улице (ОЧЕНЬ / МНОГО) холодно. 2. Я (ОЧЕНЬ / МНОГО) рад с вами познакомиться. Я (ОЧЕНЬ / МНОГО) слышал о вас. 3. Перед выступлением Рита (ОЧЕНЬ / МНОГО) волновалась и переживала, но всё прошло хорошо. 4. Чтобы иметь успех в обществе, нужно (ОЧЕНЬ / МНОГО) работать над собой. 5. В школе дети узнают (ОЧЕНЬ / МНОГО) нового. 6. В последние дни я (ОЧЕНЬ / МНОГО) занимаюсь и (ОЧЕНЬ / МНОГО) устаю. 7. Я почти не смотрю телевизор, потому что показывают слишком (ОЧЕНЬ / МНОГО) рекламы. 8. Если ты хочешь выиграть соревнования, тебе надо (ОЧЕНЬ / МНОГО) стараться.

ГО) тренироваться. 9. Приходи к нам на вечеринку: будет (ОЧЕНЬ / МНОГО) весело! 10. Это (ОЧЕНЬ / МНОГО) дорогой ресторан, давай найдём что-нибудь подешевле. 11. Ты тратишь (ОЧЕНЬ / МНОГО) времени на компьютерные игры. 12. Когда я был маленьким, мы (ОЧЕНЬ / МНОГО) переезжали. 13. Я (ОЧЕНЬ / МНОГО) люблю классическую музыку. 14. Желаю вам (ОЧЕНЬ / МНОГО) счастья, удачи и успехов в работе.

Упражнение 9. Прослушайте предложения и скажите, какое выражение мы используем, когда хотим передать смысл «очень большое количество».

1. В Москве **очень много** машин. 2. Сергей Анохин **очень много** сделал для развития московского футбола. 3. Иногда дети говорят **очень много** глупостей. 4. В последнее время я **очень много** сплю. 5. Процесс нормализации отношений Кубы и США может идти **очень много** времени. 6. Я **очень много** тренировался и выиграл соревнования.

Упражнение 10. А) Посмотрите на рисунок. Сравните количество яблок слева и справа. Прочитайте подписи к рисунку. Обратите внимание: слова *много* и *мало* являются антонимами.



Б) Выразите противоположную мысль, используя вместо *много* слово *мало*. Обратите внимание: слово *мало* акцентно выделяется.

Образец: В Париже **много** туристов. – В Париже **мало** туристов.

1. Сейчас у меня **много** свободного времени. 2. В нашем районе **много** клубов. 3. Студенты **много** прочитали за каникулы. 4. Раньше Женья **много** занимался спортом. 5. Пётр Андреевич **много** ездит в командировки. 6. На уроке дети **много** узнали о нашей планете. 7. На завтрак я ем **много** фруктов. 8. Мне кажется, ты очень **много** занимаешься.

В) Используя знания о значениях слова *много*, сформулируйте значения слова *мало* в предложениях выше.

Упражнение 11. Прочитайте предложения. Обратите внимание: в них наречие *немного* используется с глаголами и наречиями и означает ‘в некоторой степени’.

1. Ты устал? – **Немного**. 2. Начинать новую жизнь всегда **немного** страшно и рискованно. 3. В душе мы все **немного** дети. 4. «Когда я впервые вышел на поле, мне стало **немного** страшно», – рассказывает известный футболист. 5. Мы уже **немного** говорим по-русски. 6. Сейчас мне **немного** трудно говорить о планах на будущее.

Упражнение 12. А) Прослушайте предложения. Обратите внимание: слово *немного* в них акцентно выделено.

1. На лекции я запомнил **немного**: только главные даты и события. 2. На каникулах Витя сделал **немного**: прочитал четыре книги по литературе и сделал десять упражнений по математике. 3. Я сидел в последнем ряду и слышал **немного**. 4. К сожалению, полиция **немного** узнала о преступнике.

Б) Прочитайте предложения. Обратите внимание: в них наречие *немного* используется с переходными глаголами и указывает на небольшой объём действия.

Упражнение 13. А) Прослушайте предложения. Скажите, есть ли на слове *немного* фразовое ударение.

1. Отец **немного** посмотрел телевизор и пошёл спать. 2. Старик посидел **немного** в баре, потом медленно пошёл в парк. 3. Не переживай, подожди **немного**: они обязательно ответят! 4. Дети **немного** погуляли на улице и пошли домой. 5. Я **немного** подумаю и сообщу вам, что решил делать. 6. Отдохни **немного** и начинай делать уроки. 7. В перерыве мы **немного** поговорили о моей новой работе. 8. Мы **немного** отдохнули и пошли работать. 9. Гоша **немного** позанимался и пошёл играть в футбол. 10. Сначала школьники **немного** покатались на лыжах, потом поиграли в снежки.

Б) Прочитайте предложения. Обратите внимание: в них наречие *немного* используется с глаголами и означает 'недолго, в течение небольшого периода времени'. Запомните: в этом значении *немного* часто используется с глаголами СВ, которые означают «провести некоторое время, занимаясь чем-то» и показывают, что действие длилось недолго и закончилось (будет длиться недолго и закончится). Обычно это глаголы с префиксом *по-*. При этом часто описывается последовательность действий.

Упражнение 14. А) Прослушайте предложения. Скажите, в каких предложениях слово *немного* акцентно выделено.

1. На первой лекции было **немного** студентов. 2. **Немного** терпения, и всё получится! 3. У меня **немного** друзей, но это настоящие друзья. 4. На День рождения Ира пригласила **немного** гостей. 5. В выходные мы ездили в лес и собрали **немного** грибов. 6. На конференции в нашей секции было **немного** участников.

Б) Прочитайте предложения. Обратите внимание: в них слово *немного* используется с существительными и означает 'небольшое количество объектов'

В) Выразите противоположную мысль в предложениях 1, 3, 4, 5, 6.

Упражнение 15. Прочитайте предложения сначала про себя, потом вслух. Назовите значения слова *немного*: 1) 'небольшое количество объектов'; 2) 'небольшой объём действия'; 3) 'недолго, в течение небольшого периода времени'; 4) 'в некоторой степени'.

Образец: Я **немного** устал сегодня. – *Немного* здесь имеет значение (4) 'в некоторой степени'.

1. У нас **немного** времени, надо спешить. 2. Дети **немного** поиграли в бадминтон и пошли обедать. 3. Вчера я написала **немного**: только семь страниц реферата. Мне нужно написать ещё десять. 4. Вчера я дал другу **немного** денег. 5. Во время прогулки Олег **немного** замёрз. 6. Вечером я **немного** читаю, потом смотрю телевизор или играю на компьютере. 7. На экскурсии в Туре мы посмотрели **немного**: два собора и главную улицу города. 8. В этом году участников соревнования было **немного**. 9. Сегодня мне **немного** грустно. 10. Секретарь попросила нас **немного** подождать в холле. 11. Я изучаю испанский язык, хорошо говорю по-английски и **немного** читаю по-русски.

Упражнение 16. А) Прочитайте предложения из упражнения 13. Скажите, с какими глаголами обычно используется наречие *немного* в значении 'недолго, в течение небольшого периода времени'.

Б) В пяти-семи предложениях расскажите о том, как прошёл ваш вчерашний день / выходной / недавний отпуск, используя данные ниже глаголы в сочетании с наречием *немного*. Запишите полученные предложения.

Немного + поработать, поиграть, посидеть, почитать, посмотреть (телевизор...), поговорить, погулять, поспать, походить, поездить, покататься (на велосипеде/на роликах/на лыжах...), позаниматься, потренироваться, потанцевать; отдохнуть...

Упражнение 17. Прочитайте и сравните предложения. Обратите внимание: *мало*, в отличие от *немного*, может выражать негативное отношение говорящего к чему-то, означая «меньше, чем нужно (меньше нормы)».

1. Я **немного** отдохну и опять буду работать. – Я **мало** отдыхал на каникулах. Почти всё время работал. 2. Сколько у нас денег? – **Немного**, но думаю, что мы сможем купить подарок. – Ира всё время жалуется, что её муж зарабатывает **мало**. 3. Мы уже **немного** говорим по-русски. – Мы ещё **мало** знаем и плохо говорим по-русски. 4. На Дне рождения у Саши было **немного** друзей, но праздник прошёл весело. – Гостей на празднике было **мало**, и вечер прошёл скучно.

Упражнение 18*. А) Прочитайте и сравните предложения. Назовите значения слов *много*, *немного* и *мало*. Обратите внимание: слова *много*, *немного* и *мало* используются в именительном. и винительном падежах в сочетании с родительным падежом существительных (в форме мн.ч. для исчисляемых и ед.ч. – для неисчисляемых). В других падежах используются словосочетания *большое/небольшое/малое количество* в нужной форме с родительным падежом существительных.

1. Французская журналистка Анн Нива написала **много** статей и фильмов об Ираке. / Французская журналистка Анн Нива – автор **большого количества** статей и фильмов об Ираке. 2. В Англии я получил **много** ярких впечатлений. / Я вернулся из Англии с **большим количеством** ярких впечатлений. 3. Когда я готовлю блины, обычно я использую **немного** масла. – Обычно я жарю блины на **небольшом количестве** масла. 4. В Амстердаме **немного** автомобилей и десятки километров велосипедных дорожек, поэтому его инфраструктуру считают одной из лучших в мире. / Благодаря **небольшому количеству** автомобилей и десяткам километров велосипедных дорожек, инфраструктуру Амстердама считают одной из лучших в мире.

5. Почему вы думаете, что **мало** людей любят шансон? / Почему вы думаете, что шансон нравится **малому количеству** людей? 6. На собрании было **мало** докладов, поэтому оно закончилось быстро. / Из-за **малого количества** докладов собрание закончилось быстро.

Б) Прочитайте предложения про себя. Выразите сходную мысль, используя слова *много, немного* или *мало*. Где нужно, используйте, сложные предложения со словами *когда, если*.

Образец: Мы всегда рады **большому количеству** гостей. – Мы всегда рады, когда у нас **много** гостей.

1. Мы не любим путешествовать с **большим количеством** чемоданов. 2. Почему **большому количеству** людей нравится «жёлтая пресса»? 3. Какую вечеринку лучше организовать для **небольшого количества** гостей? 4. На Пхукете есть хороший пляж Ката с **небольшим количеством** туристов. 5. Ты можешь посоветовать хорошее место для пикника в нашем районе для **небольшого количества** людей? 6. Как играть в покер с **малым количеством** людей?

**Упражнение повышенной сложности.*

Упражнение 19. Ответьте сначала утвердительно, а потом отрицательно на вопросы, употребляя слова *много, немного, мало, очень*.

Образец: Вы **много** занимаетесь? – Да, **много**. Я часто хожу в библиотеку, каждый вечер делаю домашнее задание, много читаю. / Нет, **немного**. Я люблю отдыхать. / Нет, **мало**. Я всё время гуляю.

Вам нравится танцевать? – Да, **очень**! Я танцую рок-н-ролл. / Нет, **не очень**. Но я люблю заниматься спортом.

1. Ваши родители много работают? 2. Вам трудно изучать русский язык? 3. В Париже много туристов? 4. В вашем университете учится много иностранцев? 5. Вы любите слушать музыку? 6. Вы изучаете много языков? 7. Вы много ходите в театр (в кино, в музеи, на выставки, в клубы)? 8. Вам интересно говорить о политике? 9. Вы много занимаетесь русским языком?

Упражнение 20. Ответьте на вопросы, используя слова *много, немного, мало* и *очень*. Поясните свой ответ.

Образец: Вы любите путешествовать? – **Очень**! Я часто езжу в другие города и страны.

1. Вы хорошо отдохнули в выходные? 2. Как вы готовитесь к экзаменам? 3. Что вы знаете об истории России? 4. Вы скучаете по семье и по друзьям? 5. Вы были за границей? 6. Вы что-нибудь читали из русской литературы? 7. Сколько вещей вы берёте, если уезжаете за границу на неделю? А на год? 8. Вам нравится русская кухня? 9. Вы любите кататься на лыжах (на коньках, на велосипеде)? 10. Вы занимаетесь спортом? 10. Что вы знаете о Пушкине (о Достоевском, об Иване Грозном, о Ленине, о Прокофьеве, о Гагарине, о Ломоносове, о Василии Кандинском)? 11. Как вы отмечаете Новый год (Рождество, День рождения)? 12. Сколько национальностей проживает в России? 13. Вы ходите в музеи (в театры, в кино, на выставки...)? 14. Как вам Москва? Париж? 15. Сколько городов в России? В каких из них вы уже были? 16. Вы что-нибудь слышали об Андрее Тарковском (о

Булгакове, о Менделееве, о Чехове, о Суворове)? 17. Вы долго делаете домашнее задание? 18. Вы хотите жить и работать в России? Почему? 19. Сколько студентов в вашей группе?

Упражнение 21. Ниже описаны различные ситуации. Примите участие в диалогах, активно используя данные ниже выражения для справок.

Ситуация 1. Вы разговариваете с иностранным студентом, который тоже изучает русский язык, об учёбе в университете.

Выражения для справок: много заниматься / читать / писать / учить; много заданий / упражнений / книг / новых слов, много / немного / мало свободного времени; очень / немного уставать, очень нравиться / не нравиться, очень хотеть; очень долго / много / подробно / медленно, очень весело / скучно / интересно / трудно / легко; очень трудный / лёгкий / строгий / интересный и т.п.

Ситуация 2. Вы разговариваете с одноклассником / одноклассницей о том, что вы делали в выходные.

Выражения для справок: много / немного / (мало) гулять / заниматься / читать / сидеть в Интернете / общаться с друзьями, родителями / бегать / ходить по магазинам; много книг / упражнений / фильмов; много / немного / мало (свободного) времени; очень / немного уставать; очень тепло / холодно / интересно / скучно, очень хорошо / плохо, очень быстро / долго; очень красивый / дорогой / интересный и т.п.

Ситуация 3. Вы разговариваете с другом о том, как прошли ваши а) летние каникулы; б) зимние каникулы.

Выражения для справок: много / немного / (мало) бегать / отдыхать / заниматься / купаться / гулять / загорать / кататься на велосипеде (на лошади...) / спать / есть / играть в футбол; много новых знакомых / друзей / городов / музеев / впечатлений / денег; (не) очень (по)нравиться / (по)любить / скучать / веселиться, очень / немного загореть / посвежесть / устать; очень рано / поздно / много / долго / хорошо / плохо, очень весело / грустно / интересно / скучно / жарко / холодно, очень дорогой / дешёвый / бедный / богатый / красивый / уютный / большой / маленький и т.п.

Упражнение 22. А) Прочитайте предложения. Обратите внимание: когда мы сравниваем количество, мы используем слова *больше* (компаратив от *много*) и *меньше* (компаратив от *мало*).

1. Ваня прочитал **больше**, чем Руслан. 2. Вы написали очень мало. В следующий раз напишите **больше**. 3. Пробок в Москве стало **меньше**, чем раньше. 4. Сколько гостей пригласить на праздник? – Чем **больше**, тем лучше. 5. Лучше сделать **меньше**, но лучше. 6. Нам нужно получить **больше** информации об этом проекте. 7. Чем **меньше** женщину мы любим, тем легче нравимся мы ей (А. Пушкин).

Б) Прочитайте предложения. Скажите, в каких ситуациях вы можете услышать эти высказывания?

- ✓ Тебе нужно **больше** гулять на свежем воздухе.
- ✓ Тебе нужно **больше** спать и отдыхать.
- ✓ Тебе нужно **меньше** сидеть за компьютером и **больше** заниматься спортом.
- Вам нужно **больше** читать по-русски и слушать живую русскую речь.
- Вам нужно показывать **больше** инициативы.
- Вам нужно есть **меньше** жареного и **больше** фруктов.

Обратите внимание: в советах часто используются формы компаратива, в том числе *больше* и *меньше*.

В) Работаем в парах! Вы говорите а) с другом; б) с коллегой, у которого какая-то проблема. Выслушайте его, дайте совет, как решить эту проблему. Используйте предложения из п. Б) выше.

Упражнение 23. Работаем в парах! Ниже описаны различные ситуации. Примите участие в диалогах.

Ситуация 1. Вы на приёме у врача. Вы рассказываете ему, что в последнее время очень плохо себя чувствуете, плохо спите, но не знаете почему. Врач задаёт вам вопросы, ставит диагноз и даёт советы.

Ситуация 2. Вы разговариваете с сотрудником турагентства о том, куда вы хотите поехать отдыхать, когда и на сколько, о том, какой отдых вам нравится. Обсудите варианты и купите путёвку.

Ситуация 3. Вы выбираете подарок другу / подруге. Вы не знаете, что купить, поэтому советуетесь с вашим общим знакомым. Обсудите варианты и решите, что покупать.

Упражнение 24. А) Прослушайте фрагмент интервью с известным человеком. Назовите его профессию. Как вы думаете, у девушки много свободного времени?

Hello!: Дарья, как вы готовились к съёмкам фильма «Стальная бабочка»?

Д.М.: Я посмотрела много фильмов о детских домах. Времени на подготовку у меня было немного – половина лета.

Hello!: Что вам дала учёба?

Д.М.: Знания и навыки, которые я получила в институте, очень помогают мне на съёмках.

Hello!: Для вас очень важна работа в кино?

Д.М.: В институте у меня было много проблем из-за съёмок. Но теперь я понимаю, как много мне дала работа.

Hello!: Вам нравится ваша профессия?

Д.М.: Мне очень нравится играть в театре и сниматься в кино, но я чувствую, что мне этого мало. Я хочу заниматься ещё каким-то делом...

Б) Прочитайте фрагмент интервью с Дарьей Мельниковой, звездой сериала «Папины дочки», из журнала «Hello!» и скажите, сколько у актрисы работы, свободного времени и поклонников.

Hello!: Дарья, как вы готовились к съёмкам фильма «Стальная бабочка»?

Д.М.: Я посмотрела много фильмов о детских домах. Времени на подготовку у меня было немного – половина лета.

Hello!: Что вам дала учёба?

Д.М.: Знания и навыки, которые я получила в институте, очень помогают мне на съёмках.

Hello!: Для вас очень важна работа в кино?

Д.М.: В институте у меня было много проблем из-за съёмок. Но теперь я понимаю, как много мне дала работа.

Hello!: Вам нравится ваша профессия?

Д.М.: Мне очень нравится играть в театре и сниматься в кино, но я чувствую, что мне этого мало. Я хочу заниматься ещё каким-то делом.

Hello!: В фильме «Однажды» вы сыграли возлюбленную главного героя, которой очень трудно понять собственные чувства. Вы похожи на свою героиню?

Д.М.: Уже на съёмках я поняла, что у меня много общего с этой героиней. Например, желание любить и быть любимой. Это очень важно.

Hello!: Появились ли у вас поклонники после выхода на экраны сериала «Папины дочки»?

Д.М.: Да, когда сериал вышел на экраны, почему-то особенно бурно отреагировали мальчишки. И у меня появилось много поклонников.

Hello!: Какое кино вы любите?

Д.М.: Мне нравятся простые человеческие истории. Жаль, что таких фильмов у нас снимают мало.

Hello!: Часто ли у вас бывают выходные дни?

Д.М.: Выходных у меня очень мало. Я много времени провожу на съёмках.

Hello!: Чем вы любите заниматься?

Д.М.: Мне очень нравится работать. В Омске у меня было много занятий: я занималась танцами, посещала кружки. На тусовках я чувствую себя немного скованно. Мне больше нравится в рабочей атмосфере.

Hello!: Чем вы обычно занимаетесь в свободное время?

Д.М.: Я пытаюсь спать как можно больше. Летом я много гуляю. Ещё я очень люблю встречаться с друзьями...

В) Работаем в парах! Расскажите другу – поклоннику таланта Дарьи Мельниковой – о работе и интересах любимой актрисы.

Г) Скажите, как вы понимаете слова и выражения *съёмки, тусовка, сериал, выйти на экраны, поклонник*. Ответьте на вопросы, используя слова *много, немного, мало, очень*.

1) Вы любите смотреть сериалы? Какие жанры кино вам нравятся / не нравятся? Почему?

2) Вы часто ходите на тусовки? Куда?

3) У вас есть любимый актёр / любимая актриса? Какой последний фильм вышел на экраны с его / её участием? Понравился ли он вам?

4) Вы хотели бы стать актёром / актрисой? Почему?

Д) Работаем в группах! Обсудите в группах «плюсы» и «минусы» профессии актёра. Примите участие в общей дискуссии. Подумайте и скажите, что для вас важно при выборе будущей профессии.

Упражнение 25. Опишите: а) место, где вы хотели бы жить; б) работу своей мечты; в) идеального спутника жизни.

Упражнение 26. Прочитайте русские пословицы. Скажите, как вы их понимаете. Согласны ли вы с этими высказываниями? Объясните, почему.

- Кто много имеет, ещё больше хочет.
- Лучше меньше, да лучше.
- Кто мало говорит, тот больше делает.
- Мало говори – больше услышишь.

Упражнение 27. А) Развиваем логику! Прочитайте высказывание. Скажите, как вы его понимаете. Определите значения слов *много* и *мало*. Подумайте, какая конструкция лежит в основе этого предложения.

- Как много человеку мало!

Б) Подумайте, что для вас значит быть счастливым человеком? Что вам нужно для счастья? Напишите эссе на тему «Счастье – это когда ...».

Упражнение 28. Вы работаете журналистом в журнале «Отдохни!» Вас попросили написать небольшую статью на тему «Как меньше работать и больше успевать?» В статье дайте 5-7 советов читателям журнала.

2.3. Об оппозициях *немного / немногие, немного / несколько, несколько / некоторые* в курсе русского языка для франкоговорящих учащихся

Несмотря на то, что объектом нашего исследования являются наречия, нам кажется уместным в связи с рассмотрением лексемы *немного* сказать несколько слов об оппозициях *немного / немногие, немного / несколько, несколько / некоторые*, вызывающих трудности у франкофонов.

Во французском языке коррелятами лексемы *несколько* являются слова *quelque(s), plusieurs, quelque peu* ('в некоторой степени')¹⁴: *несколько человек* – *quelques personnes*, *в нескольких словах* – *en quelques mots*; *пришло несколько человек* – *plusieurs sont venus*; *несколько отвлечься от основной темы* – *s'écarter quelque peu du sujet*. В качестве эквивалентов прилагательного *некоторый* переводные двуязычные словари приводят *quelque* и *certain*, а также *plusieurs*: *с некоторых пор* – *depuis quelque temps, depuis un certain temps*; *до некоторой степени* – *à un certain point*; *некоторые из этих женщин* – *plusieurs de ces femmes*. Как видим, французские лексемы *quelques* и *plusieurs* могут означать и «несколько», и «некоторые», что затрудняет выбор нужного слова при построении высказывания на русском языке.

Случаи некорректного использования рассматриваемых слов характеризуют речь учащихся в первую очередь Первого (B1), Второго (B2) и Третьего (C1) уровней, хотя отдельные примеры встречаются и на Базовом уровне (A2). Все зафиксированные нами ошибки, допущенные при употреблении вышеупомянутых лексем, мы разделили на лексические, лексико-грамматические и собственно грамматические.

Лексические ошибки связаны с выбором не той единицы, которую нужно использовать в данном случае. В частности, наблюдается неразличение / смешение слов *несколько / немного, несколько / некоторые*: (1) *В сумке я нашла яблоко, хлеб с сыром и тоже **несколько** фундук (вместо: В сумке я нашла яблоко, хлеб с сыром и ещё **немного** фундука), Первый ур. (B1); (2) ***Несколько** время я работала в компании Siemens¹⁵ (вместо: **Некоторое** время я работала в компании Siemens), Третий ур. (C1); (3) *Я могу вам предложить **немного** туров (вместо: Я могу предложить вам **несколько** туров), Второй ур. (B2); (4) *В Перу есть **несколько** проблемы с частными

¹⁴ Эквивалентами русского слова *несколько* во французском языке могут быть также выражения, представляющие собой «приблизительные обозначения небольших количеств» типа *deux ou trois* (букв. 'два или три'), *cinq ou six* (букв. 'пять или шесть') [Сахно 1983], ср. *deux ou trois fois* – *несколько раз*. О функционировании вышеназванных французских квантитативов неопределённой множественности *quelques, plusieurs, certains*, а также *divers, différents* см., в частности, [Беляева 1980].

¹⁵ Интересно, что у А.С. Пушкина в «Капитанской дочке» встречается словосочетание *несколько времени*, однако в современном русском языке оно, как показал опрос информантов, воспринимается как устаревшее.

ми вузами (вместо: *В Перу имеются **некоторые** проблемы с частными вузами*), Второй ур. (B2).

В предложении (1) невозможно использование числительного *несколько* в сочетании с существительным *фундук*, обозначающим дискретный объект. Квантитатив *немного* может употребляться при обозначении неисчисляемых, недискретных и исчисляемых, дискретных объектов, *несколько* – только с последними. По этой же причине невозможно использование *несколько* в примере (2). Кроме того, здесь в сочетании с существительным *время* употребляется прилагательное *некоторый* в значении «какой-то, неопределённый» в позиции темы (для *немного* характерны рематические позиции, ср.: *Я работала там **немного** (времени)*). О слове *несколько* см, в частности, [Булыгина, Шмелёв 1988, 1997; Шмелёв 2005].

В предложении (3) при обозначении небольшого количества объектов предпочтительно использование лексемы *несколько*. Во-первых, оно более конкретно, чем *немного*, передаёт значение количества (примерно от трёх до десяти), во-вторых, префикс *не-* в *немного* может акцентировать противопоставление слову *много* (большому количеству) и вносить смысловой оттенок «меньше, чем следует».

В примере (4) речь идёт не о количестве проблем (их число неизвестно и/или неважно говорящему), а о наличии каких-то, точно не определённых проблем. Такое значение неопределённости может выражать прилагательное *некоторый*, но не числительное *несколько*.

Лексико-грамматические ошибки связаны с оппозицией *несколько* / *некоторые*: (5) (Речь идёт о голландцах) **Несколько* даже говорят, что у них ужасный язык (вместо: *Некоторые* даже говорят, что у них ужасный язык), Баз. ур. (A2); (6) **В то время я ещё не знала, что спустя **некоторых** лет я буду страдать такой же болезнью* (вместо: *В то время я ещё не знала, что спустя **несколько** лет я буду страдать такой же болезнью*), Первый ур. (B1).

Числительное *несколько* обозначает небольшое количество объектов (примерно от трёх до десяти) и используется, как уже было сказано выше, только с существительными, называющими исчисляемые, дискретные объекты, см. предложение (6). Прилагательное *некоторые* (во мн.ч.) имеет значение «не все, какая-то часть группы однородных предметов/лиц» и не указывает на количество, в отличие от *несколько*, см. об этом [Лексика русского языка 2010: 359-365]. Ср. мнение о синонимичности прилагательного *некоторые* слову *несколько* в [Чеснокова 1992: 101].

Заметим, что оппозиция *несколько* / *некоторые* по сути аналогична противопоставлению *много* / *многие*. С точки зрения семантики, первые члены пар указывают на количество, вторые выделяют часть из целого. Семантика определяет особенности функционирования единиц в коммуникативной и формальной структурах высказывания: для словосочетаний с *много* и *несколько* наиболее характерны позиция ремы и постпозиция по отношению к сказуемому, а для конструкций с *многие* и *некоторые* – позиция темы и препозиция к сказуемому.

В примере (5) используется субстантивированное прилагательное *некоторые*, имеющее значение «какая-то часть людей, не все люди». Как уже было отмечено, субстантивация – частое явление в сфере неопределённых квантитативов, ср.: *многие (ребята)* → *многие* (одуш.), *многие (вещи)* → *многое* (неодуш.), *немногие (студенты)* → *немногие* (одуш.), *немногие (вещи)* → *немногое* (неодуш.) и др.

Наконец, грамматические ошибки связаны, вероятно, с недостаточно автоматизированным навыком употребления лексем *немного* и *несколько* в прямых и косвенных падежах, в результате чего возникают случаи гиперкоррекции: (7) **У него **немногие** волосы* (вместо: *У него **немного** волос*), Первый ур. (B1); (8) **У меня **несколько** русские друзья* (вместо: *У меня **несколько** русских друзей*), Второй ур. (B2); (9) **В университетах есть **несколько** / **немногие** бюджетные места, но это редкость* (вместо: *В университетах есть бюджетные места, но их **немного***), Второй ур. (B2).

Словоформа *несколько* используется в именительном и винительном падежах в составе конструкции «и.п./в.п. *несколько* + р.п. сущ.», тогда как в других косвенных падежах числительное имеет другие формы (р.п. и п.п. – *нескольких*, д.п. – *нескольким*, т.п. – *несколькими*). Квантитатив *немного* также употребляется только в именительном и винительном падежах, а в остальных падежах используются формы прилагательного *немногие* (р.п., п.п. – *немногих*, д.п. – *немногим*, т.п. – *немногими*) или конструкция «небольшое количество + р.п. сущ.».

Функционирование рассматриваемых лексем требует тщательного и всестороннего анализа и должно стать предметом отдельного исследования.

Приложение 3

Наречия степени величины признака

в курсе русского языка для франкоговорящих учащихся: трудные случаи

Несмотря на то, что наибольшее число зафиксированных нами случаев некорректного употребления лексемы *очень* в речи франкофонов связано с противопоставлением *очень* / *много*, в зону нашего внимания попала и оппозиция *очень* / *совсем*: (1) **Она совсем привлекательно улыбается* (вместо: *Она очень привлекательно улыбается*); (2) **Это совсем интере¹сно, / потому что я общаюсь с разными людьми¹* (вместо: *Это очень интере¹сно, / потому что я общаюсь с разными людьми¹*) – в рассказе студента о профессии журналиста. Эти и другие подобные ошибки были отмечены в речи учащихся Второго (B2) и Третьего (C1) уровней, что объясняется, в частности, тем, что наречие *совсем* вводится в курсе РКИ в конце начального этапа обучения [Лекс. минимум. I серт. ур. 2011] и активно используется на основном и продвинутом этапах обучения. В большинстве случаев нами было отмечено некорректное употребление лексемы *совсем* вместо *очень*, но не наоборот. См. примеры выше, а также: (3) **У меня были совсем плохие каникулы¹⁶* (вместо: *У меня были очень плохие каникулы*). Это говорит об особых трудностях, которые вызывает лексема *совсем* у франкофонов.

Семантика наречий меры признака анализировалась в [Червенкова 1975; Ховалкина 1995], лексико-семантическая группа (ЛСГ) количественных наречий, в частности наречий степени¹⁷, подробно рассматривалась И.П. Слесаревой с точки зрения семантики, парадигматики и особенностей сочетаемости в [Слесарева 1977, 1980], а также в пособии [Словарь-справочник 1972], о семантико-синтаксических условиях употребления качественно-количественных наречий писала Г.А. Битехтина [Битехтина 1979, 1982]. Отдельные группы семантически близких адвербиальных лексем с общим значением степени подробно проанализированы в [НОСС 2003], в частности: *немного, слегка, чуть-чуть, мало, чуть, едва, еле* (автор – В.Ю. Апресян); *очень, весьма, сильно; полностью, целиком; предельно, крайне; совершенно, абсолютно, совсем; совсем, окончательно, вконец* (автор – С.А. Гри-

¹⁶ Употребление *совсем* возможно, если подразумевается ситуация сравнения, например с «плохими» каникулами других участников общения (что-то вроде «Алексей отдохнул плохо, Натали ещё хуже, а у меня были **совсем** плохие каникулы»), при этом в наречии *совсем* эксплицируются семы 'сравнения' и 'накопления' признака, см. [Слесарева 1990: 85, 91]. Однако в реальной ситуации общения речь шла только о высокой степени величины названного признака.

¹⁷ Упражнения и задания на различение и употребление в речи лексем *полностью / целиком, полностью / вполне, вполне / совсем* представлены, например, в [Лексика русского языка 2003, 2010].

горьева); *слишком, чересчур, чрезмерно, непомерно, излишне, неумеренно, преувеличенно* (автор – И.Б. Левонтина). Анализ групп единиц, связанных с идеей «неполноты» (*чуть, немного* и др.) и с идеей «полноты» (*вовсе, совсем*), представлен в [Баранов, Плунгян, Рахилина 1993]. О коммуникативном аспекте изучения слов *чуть, чуть-чуть, еле, немного, совсем* и др. см. [Там же; Кодзасов 2009]. Не приводя здесь уже выявленные и довольно подробно описанные семантические, синтагматические и другие особенности наречий степени величины признака, остановимся лишь на тех их характеристиках, незнание которых, на наш взгляд, могло спровоцировать ошибки франкофонов.

С точки зрения семантики слово *очень* относится к неопредельным наречиям степени (ср. также *немного, чуть-чуть, достаточно, чрезвычайно* и др.) и выражает 'высокую степень величины признака' [Ховалкина 1995]. *Совсем* входит в подгруппу предельных наречий степени (ср. также *совершенно, абсолютно, окончательно*) и в широком смысле указывает на 'достижение предельной степени признака'¹⁸.

Как отмечает И.П. Слесарева, «центральной в семантической структуре лексемы *совсем* является сема 'предельность'» [Слесарева 1990: 85], которая часто взаимодействует с семой 'накопление'. Поэтому общая черта глаголов, с которыми сочетается данное наречие в своём предельном значении, – «способность к выражению градации, накопления обозначаемого ими признака» [Там же]. Отсутствие в семантике глаголов идеи «накопления, результатом которого является качественный предел», накладывает ограничения на возможность их сочетаемости с лексемой *совсем*, ср. ошибки франкофонов Третьего уровня (C1): (4) **Сильвио совсем знает, что он не сможет выиграть, даже если он убьёт соперника (Сильвио очень хорошо понимает, что он не сможет выиграть, даже если убьёт соперника)*; (5) **Важно подчеркнуть, что кухня совсем зависит от регионов (вместо: Важно подчеркнуть, что кухня очень / сильно / полностью зависит от регионов)*.

Характер выражаемой ситуации также помогает разграничить рассматриваемые наречия: *очень* указывает на высокую степень проявления признака, которая мыслится вне сопоставления со степенью признака в другом предмете, т.е. признак представляется статичным, тогда как *совсем* выражает «сравнение предельной фазы признака с фазами, предшествующими предельной» [Там же: 91], т.е. передаёт

¹⁸ О разных ЛСВ *совсем* в аспекте преподавания РКИ см. подробно [Словарь-справочник 1972, 2011].

динамическую ситуацию¹⁹, см. примеры (1-3) выше. Интересно, что в других предельных наречиях степени величины признака (*совершенно, абсолютно, полностью*) сема 'сравнения' выражена имплицитно, слабо. Этим, по-видимому, объясняется некорректное использование лексемы *совершенно* в речи студентки Третьего уровня (С1): (6) **Версаль находится совершенно близко от Парижа, а Шартр намного дальше* (вместо: *Версаль находится совсем близко от Парижа, а Шартр намного дальше*).

В отличие от лексемы *очень*, наречие *совсем* способно определять признак, выражаемый путём сравнения, см. [Битехтина 1979: 124]. Поэтому ошибочно высказывание (7) **Она очень выглядит, как англичанка*. Исправить ошибку можно двояко, в зависимости от выражаемого смыслового оттенка: (7.1.) *Она очень похожа на англичанку* – если речь идёт о высокой степени сходства (при этом возникает некоторая двусмысленность: *похожа* по внешности или по характеру/поведению и т.п.), или (7.2.) *Она выглядит совсем как англичанка* – если указывается на предельно возможную степень внешнего сходства.

При обучении франкофонов русским наречиям степени важно обратить особое внимание на оппозицию *полностью / вполне*, что подтверждается ошибками типа (8) **Не нужно приходить на собеседование в очень вызывающей одежде: чёрный костюм полностью хватит* (вместо: *Не нужно приходить на собеседование в очень вызывающей одежде: чёрный костюм вполне подойдёт*) – в речи студента Второго уровня (В2). Если *полностью* относится к наречиям со значением предельной степени (ср. также *совсем, совершенно, окончательно, всецело* и др.), то *вполне* (как и наречия *достаточно, довольно*) входит в подгруппу адverbиальных лексем, выражающих достаточную степень (в пределах нормы). Центральная сема в значении наречия *полностью* – 'полнота', а в семантике лексемы *вполне* – 'достаточность признака', 'соответствие норме'. Поэтому *вполне* сочетается со словами, которые связаны с представлениями о норме как среднем, достаточном количестве признака, см. об этом подробнее [Слесарева 1990: 70-71; Словарь-справочник 2011: 534-540].

В речи франкоговорящих учащихся частотны ошибки, связанные с употреблением ещё одного наречия степени – *слишком*²⁰. Такие ошибки характерны для самых разных уровней – от Элементарного до Третьего сертификационного, ср.: (9)

¹⁹ На наличие динамической ситуации в случае использования *совсем* указывала и И.В. Червенкова [Червенкова 1975].

²⁰ Ср.: наречие *слишком* «комментирования не требует и вводится только через перевод» [Вагнер 2001: 177].

*В комнате я часто занимаюсь на кровати: у меня **слишком** книг на полу (вместо: В комнате я часто занимаюсь на кровати: у меня **слишком много** книг на полу), Элем. ур. (A1); (10) *Там **слишком** народу (вместо: Там **слишком много** народу), Баз. ур. (A2); (11) *На острове **слишком** туристы (вместо: На острове **слишком много** туристов), Первый серт. ур. (B1); (12) *Многие не могут представить себе, как можно всю жизнь жить в Париже: **слишком** стресса, суеты (вместо: Многие не могут представить себе, как можно всю жизнь жить в Париже: **слишком много** стресса, суеты), Второй серт. ур. (B2); (13) *В ток-шоу **слишком** реклам (вместо: В ток-шоу **слишком много** рекламы), Третий серт. ур. (C1).

Все приведённые примеры свидетельствуют об интерференции, поскольку во французском языке в таких случаях используется лексема *trop*, зачастую переводимая на русский язык при помощи наречия *слишком* (ср. *je suis trop fatigué* – я **слишком** устал, *il est trop tard* – **слишком** поздно), но не всегда (ср.: *trop de monde* – **слишком много** народу, *manger trop* – **слишком много** есть, переесть и т.п.). Важно обратить внимание учащихся на то, что в русском языке *слишком* является наречием степени величины признака и не употребляется с именами существительными и его субститутами при выражении большого количества объектов, ср. также нехарактерность использования *слишком* с глаголами, обозначающими конкретное физическое действие²¹: (14) *Иногда некоторые студенты **слишком** выпьют, и бывают несчастные случаи (вместо: Иногда некоторые студенты **слишком много** выпьют, и бывают несчастные случаи), ошибка студентки Второго уровня (B2); (15) *Я не могу сказать, если фотоаппарат хороший или плохой. Я не **слишком** его использовала (вместо: Я не могу сказать, хороший это фотоаппарат или плохой. Я ещё **не достаточно долго** им пользовалась) – из речи студентки Третьего уровня (C1).

Примечание. Для французского языка, в отличие от русского, нехарактерно конъюнктивное использование лексем, означающих «слишком» и «много» (**trop beaucoup*), для передачи данного смысла употребляется наречие *trop*. То же касается французских слов, означающих «очень» и «много» (**très beaucoup*) [Moignet 1961: 23], вместо них используются наречия *beaucoup* (*beaucoup de monde* – (**очень**) **много** народу), *énormément* (*énormément de questions* – **очень много** вопросов) или редупликат *beaucoup* (*beaucoup beaucoup de monde* – **много-много** народу).

В примерах (9-13) при указании на слишком большое количество объектов необходимо использование квантитатива *много* в сочетании с наречием *слишком*. То же касается и отрицательной модификации предложения. Характерно также, что в рус-

²¹ О семантических разрядах глаголов, с которыми характерно использование слов *много* и *очень*, см. п. 2.2.3 главы 2 данной диссертации.

ском языке при трансформации высказывания с количественным (типа *много, мало*) или качественным (типа *интересный, большой*) распространителем, если отрицается распространитель (а не наличие предмета вообще), используется частица *не*, а не слово *нет*, ср.: *В городе много музеев* → *В городе **немного** музеев (В городе **нет** музеев); У них интересные выставки* → *У них **неинтересные** выставки* (ср. *У них **нет** интересных выставок*). Ср. ошибки, допущенные на Базовом (А2) и Первом (В1) уровнях: (16) **У меня **нет** слишком времени* (вместо: *У меня **не** слишком много времени*); (17) **У меня **нет** слишком денег* (вместо: *У меня **не** слишком много денег*).

Итак, на основе анализа типичных и регулярных ошибок, допускаемых франкоговорящими учащимися на разных уровнях владения РКИ, мы выявили наречия степени величины признака, представляющие значительные трудности для франкофонов и нередко составляющие оппозиции (*очень / совсем, совсем / совершенно, вполне / полностью, слишком / слишком много*). Принимая во внимание уже существующие, достаточно детально разработанные описания семантики, синтагматики и парадигматики многих наречий степени, отметим целесообразность их дальнейшего функционально-коммуникативного анализа по параметрам, выделенным, в частности, в [Панков 2009; Евграфова 2011; Степанычева 2011], для создания наиболее полного лингводидактического описания адвербиальных лексем данной группы.

Приложение 4

Аспекты лингводидактического описания некоторых разрядов русских наречий

4.1. Локативные наречия

В данной главе мы рассмотрим русские локативные наречия в лингводидактическом аспекте, т.е. с точки зрения их преподавания в иноязычной (в нашем случае – франкоязычной) аудитории²². Выбор объекта исследования обусловлен актуальностью данной группы адвербиальных лексем для усвоения инофонами уже на начальном этапе обучения, начиная с самого первого – Элементарного – уровня (A1).

Примечание. О структурно-семантическом анализе наречий места см., например, [Володин 1987], о системе семантических разрядов локативных наречий и описании отдельных единиц см., в частности, [Панков 2009], о значениях пространственных дейктических лексем *здесь* и *тут* см. [Падучева 1996; Апресян 2014], о коммуникативных «особенностях» местоименных локативных наречий см. [Федосеева 2013], о разных аспектах описания наречий *близко*, *далеко* и их адвербиальных дериватов см. [Яковлева 1994; НОСС 2003 (автор статей – О.Ю. Богуславская); Словарь синонимов 2003] и др. О представлении наречий места в учебной литературе по РКИ, в том числе франкоориентированной, см. Приложение 5 ниже, а также [Рамсина, Полидва 1982; Рожкова 1983; Вагнер 2001] и др.

На основе анализа «отрицательного» языкового материала мы выделили следующие основные типы ошибок²³, допускаемых франкоговорящими студентами при употреблении в речи локативных наречий:

1) лексико-семантические: (1) *У друга в Альпах есть большой дом, и нас было 14 друзей. Мы вместе катались на лыжах, гуляли. *И мы отметили Новый год здесь* (вместо: **Там** мы отмечали и Новый год), Баз. ур. (A2); (2) **Он выстрелил в воздух, **наверх*** (вместо: **Он выстрелил в воздух, **вверх***), Третий серт. ур. (C1); (3) **Нельзя **входить здесь*** (вместо: **Сюда** нельзя *входить*), Второй серт. ур. (B2); (4) **Где она **сходила?*** (вместо: **Куда** она *сходила?*), Первый серт. ур. (B1); (5) **Я **был домой*** (вместо: *Я был **дома***), Баз. ур. (A2); (6) *Когда я **вне**, мне не нравится дождь* (вместо: *Когда я **на улице**, мне не нравится дождь*), Первый серт. ур. (B1);

2) словообразовательные: (7) **Он пришёл **издалеко*** (вместо: *Он пришёл **издалека***); (8) **Из-куда ты?* (вместо: **Откуда** ты?), оба примера – Первый серт. ур. (B1);

3) грамматические (в частности, употребление локативных наречий в составе предлогов²⁴): (9) **Я сидел **далеко из** сцены* (вместо: *Я сидел **далеко от** сцены*); (10) **Я си-*

²² См. также [Гулидова 2013е].

²³ Вопрос о классификации ошибок в речи инофонов рассматривался, в частности, в работах Т.М. Балыхин, О.П. Игнатевой, В.Г. Костомарова, О.А. Крыловой, О.Д. Митрофановой, Л.В. Московкина, Г.И. Рожковой, И.П. Слесаревой, С.А. Хаврониной, З.М. Цветковой, С.Ф. Шатилова и др.

дел **близко из** экрана (вместо: Я сидел **близко от** экрана / **близко к** экрану); (11) *Борис живёт **недалеко** Невского проспекта (вместо: Борис живёт **недалеко от** Невского проспекта), все три примера – Первый серт. ур. (B1); (12) *Обычно я ужинаю **в дома** в 9 часов вечера (вместо: Обычно я ужинаю **дома** в 9 часов вечера), Элем. ур. (A1);

4) стилистические: (13) *В деревнях есть электричество, отопление, газ **повсюду** (вместо: В деревнях **езде** есть электричество, отопление, газ; **езде** – нейтр., **повсюду** – разг./прост.²⁵), Третий серт. ур. (C1).

Из перечисленных типов лексико-семантические ошибки, по нашим наблюдениям, встречаются в речи франкоговорящих учащихся наиболее часто и регулярно. В предложении (1) употребляется лексема *там*, а не *здесь*, так как речь идёт о месте, «далёком» от говорящего, порядок слов определяется коммуникативной структурой высказывания.

Примечание. Ср. другие подобные ошибки студентов Элементарного (A1) и Базового (A2) уровней: (14) – *Мы были в музее Пикассо. – *А что вы здесь видели?* вместо: – *Мы были в музее Пикассо. – А что вы там видели?* (A1); (15) *В центре квартиры гостиная. *Здесь мои родители смотрят телевизор* (при описании квартиры в разговоре с одноклассником) вместо: *В центре квартиры гостиная. Там мои родители смотрят телевизор* (A1); (16) **После обеда я иду в библиотеку и здесь я занимаюсь* вместо: *После обеда я иду в библиотеку и там занимаюсь* (A2); (17) *Я еду в университет на велосипеде. *Здесь у меня уроки географии и немецкой литературы* вместо: *Я еду в университет на велосипеде. Там у меня уроки географии и немецкой литературы* (A2).

В примере (2) семантически близкие наречия *вверх* и *наверх* нетождественны: первое обычно указывает на вертикальное движение в воздух, ввысь без каких-либо ограничений, тогда как второе предполагает конечный «пункт назначения» при таком движении в форме какой-нибудь (обычно горизонтальной) поверхности, ср.: *Люди весело бросали шапки **вверх*** и *Дети побежали по лестнице **наверх**, в свою комнату*.

Семантическое различие лексем *там/туда*, *здесь/сюда*, *наверху/наверх* и т.п. состоит в том, что первые члены пар описывают местоположение (в широком смысле) объекта и в этом смысле передают статическую ситуацию (собственно локатив), отвечая на вопрос *где?*, а вторые характеризуют направление движения и задают динамическую ситуацию (директив-финиш), отвечая на вопрос *куда?*²⁶ Важно также подчеркнуть, что данное различие находит отражение в сочетаемостных свойствах лексем: с глаголами движения и глаголами, имеющими в своей семантической стру-

²⁴ Строго говоря, в данном случае речь идёт о составных предлогах (*далеко от*, *близко от* / *к* и т.п.), а не о наречиях, см. [Панков 2009: 258-261; 295].

²⁵ Ср. отсутствие каких-либо помет при наречии *повсюду*, представленном как синоним *езде*, в [Karcevski 1956].

²⁶ Данный факт традиционно отмечается при описании наречий места в литературе как собственно лингвистического, так и лингводидактического характера.

ктуре сему 'направление перемещения' (*ставить, смотреть* и т.п.), употребляются наречия второго типа (*туда, сюда, налево* и др.). Во французском языке оба значения ('где'/'куда') передаются одной лексемой, что провоцирует ошибки типа (3-5)²⁷.

Примечание: ср. другие подобные ошибки на всех уровнях от Элементарного (A1) до Третьего сертификационного (C1): (18-19) *У них новая квартира. В центре – гостиная. *Направо – это комната Маши. *Налево стоят кухня, ванная и туалет* вместо: ... *Справа комната Маши. Слева кухня, ванная и туалет* (A1); (20) **Я пришла дома в 10 часов вечера* вместо: *Я пришла домой в 10 вечера* (A2); (21) **Домой я выпила чай с моей сестрой, и потом мы вместе занимались спортом* вместо: *Дома я выпила чай с моей сестрой...*; (A2); (22) **Куда вы живёте сейчас?* вместо: *Где вы живёте сейчас?* (A2); (23) **Я родился в Каннах, на Лазурном берегу, где я возвращаюсь летом* вместо: *Я родился в Каннах, на Лазурном берегу, куда я возвращаюсь летом* (A2); (24) *Куба – это остров в Карибском море. *Я ездил там с семьёй шесть лет назад* вместо: *Куба – это остров в Карибском море. Я ездил туда с семьёй шесть лет назад* (B1); (25) **Я была туда много раз* вместо: *Я была там много раз* (B1); (26) **На каникулах он уезжал где-нибудь* вместо: *На каникулах он уезжал куда-нибудь* (B1); (27) **Когда я был наверх, я был почти без сознания* вместо: *Когда я был наверху, я был почти без сознания* (B2); (28) **Он смотрел вдали, там, где был его дом* вместо: *Он смотрел вдаль, туда, где был его дом* (B2); (29) **Солнце садилось, золотые тучки растелились по небу, в даль раздавалась песня* вместо: *Солнце садилось, золотые тучки растелились по небу, вдаль раздавалась песня* (C1) и т.п. Типичной ошибкой в самом начале обучения является некорректное употребление «статического» наречия вместо «динамического» при глаголах движения, ср.: **Он пошёл там; *Они идут дома* и др., поскольку сначала изучаются лексемы, выражающие местонахождение объекта, и только потом – слова, передающие направление движения: навык использования последних пока неустойчив, и учащиеся склонны употреблять наречия со значением «собственно локатива» для выражения обоих смыслов по аналогии с французским языком, где они не дифференцированы. На более высоком этапе обучения встречается некорректное использование наречий группы 'куда' вместо наречий группы 'где', ср.: *Где книга? – *Туда, в комнате*: такие примеры могут свидетельствовать о неустойчивости навыка и гиперкоррекции.

Важно подчеркнуть, что лексемы типа *где / куда* изучаются на синтаксической основе, в конструкциях, помогающих различить их: *Я дома* vs. *Я иду домой*. Соответственно, наречия, обозначающие директив-финиш (как и директив-старт) вводятся параллельно с темой глаголов движения и отрабатываются также в рамках этой темы. Понимание семантики рассматриваемых локативных наречий в связи с семантикой глаголов движения, а также особенностей функционирования последних поможет избежать ошибок типа: (30) **Потом я хожу дома и ужинаю* (в рассказе о своём обычном дне) вместо: *Потом я иду домой и ужинаю* (A1); (31) **Мы заблудились: мы бродили по городу час и не знали, где ходить* вместо: *Мы заблудились: мы бродили по городу час и не знали, куда идти* (B1); (32) **Это частная зона, нельзя там ходить, но все там идут* вместо: *Это частная зона, туда нельзя ходить, но все туда ходят* (C1).

²⁷ Подобные ошибки часто возникают и в речи англоговорящих студентов, ср. соотношение лексем: *where? – где?/куда?*, *here – здесь/сюда*, *there – там/туда*, *nowhere – нигде/никуда* и др., но: *to be at home – быть дома*, *to go home – идти домой*; *up, above – вверх*; *up, upwards – вверх*; *below; underneath – внизу*; *down; downward(s) – вниз*.

При изучении наречий места в дополнение к описанной оппозиции (собственно локатив / директив-финиш) позже вводятся наречия, обозначающие отправной пункт движения (директив-старт) и отвечающие на вопрос *откуда?*, которые также вызывают трудности у франкофонов, особенно в случае незнания лексем и при попытке образовать наречия на основе уже имеющихся знаний, ср. встречающиеся ошибки словообразовательного характера: (33) **Это далеко от здесь?* вместо: *Это далеко отсюда?* (B1); (34) **Это недалеко от там* вместо: *Это недалеко оттуда* (A2). Далее в процессе обучения следует обобщение всех трёх типов наречий ('где' / 'куда' / 'откуда') с последующим лексическим «расширением» по принципу концентризма.

Некорректное употребление лексемы *там* носит лексико-семантический характер в примере (35) **Маши не там. Она вышла*. Ошибка была допущена учащимся продвинутого этапа обучения в процессе перевода с французского: *Macha n'est pas là. Elle est sortie*. Отметим, что лексема *là* переводится на русский язык то как *тут*, *сюда*, то как *там*, *туда*, в зависимости от описываемой ситуации. В данном случае (ситуация телефонного разговора) очевидно, что речь идёт о месте, где находится говорящий, поэтому корректным будет высказывание *Маши (сейчас) нет. Она вышла*.

Ошибка в предложении (6) была допущена, по-видимому, в результате некорректного выбора лексемы при попытке перевода на русский язык французского наречия *dehors*. В статической ситуации при выражении значения 'собственно локатив' это слово имеет следующие русские эквиваленты: *на улице, на дворе, вне дома*, а также *снаружи*, хотя некоторые словари дают в качестве перевода также предлог *вне*, что, возможно, спровоцировало ошибку в данном случае. Являясь частью составного предлога *en dehors de*, рассматриваемая французская лексема может значить «вне, за пределами», ср.: *parking en dehors de la ville – парковка вне/за пределами города*.

Словообразовательные ошибки типа 7-8 (см. выше) были зафиксированы в речи студентов Базового (A2) и Первого (B1) уровней. Они требуют пояснения моделей образования лексем с определённым морфемным наполнением. Приведём также ошибки, отмеченные в письменной речи учащегося Элементарного уровня в рассказе о своей комнате: (36-38) **Слево, стол, где я занимаюсь. *Соседно, моя кровать. *Справо, полка* при корректности: *Слева – стол, где я занимаюсь. Рядом – моя кровать. Справа – полка*. В данных предложениях наличие на конце наречий суффикса *-о* свидетельствует, по-видимому, о развитии у студента представления о том, что это характерный показатель русских наречий (ср.: *хорошо, нормально, громко, часто*

и т.п.). По аналогии с адвербиальными лексемами, оканчивающимися на *-о*, учащийся написал **слево*, **справо* и даже образовал несуществующее слово **соседно*, подразумевая «рядом». На наш взгляд, преподаватель, даже на начальном этапе в целях «облегчения» процесса обучения для студентов не должен абсолютизировать то, что частотно и закономерно, но не универсально, а также правила, из которых есть исключения, которые будут изучены позже. В данном случае, несомненно, можно и нужно обратить внимание учащихся на то, что многие русские наречия оканчиваются на *-о*. Однако далее следует продолжить: «..., но не все» (ср.: *всегда*, *по-русски*, *потом* и др.). В противном случае могут возникать ошибки, указанные выше.

В речи франкофонов нередко встречаются также грамматические ошибки, в частности при употреблении составных предлогов с локативными наречиями в качестве строевых элементов, см. выше 9-10. Причиной таких ошибок зачастую является «отрицательное» влияние французского языка, в котором отсутствует противопоставление *из / от*, что выражается в попытке буквального перевода, затруднённого проблемой выбора лексемы, ср.: *loin de* (букв. ‘далеко из/от’), *près de* (букв. ‘близко из/от’), что ведёт к интерференции: (39) **Это не очень далеко из Парижа* (вместо: *Это не очень далеко от Парижа*), ошибка учащегося Первого уровня (B1). Среди случаев некорректного использования составных предлогов встречается также опущение их «второй части», например, *от* в *недалеко от*, см. пример 11 выше.

К грамматическим ошибкам относится и употребление локативных наречий типа *дома* с предлогами, см. пример 12, а также: (40) *Что вы делали в выходные?* – **Я был в дома* вместо: *Что вы делали в выходные?* – *Я был дома*; (41) **На каникулах я ездила в домой* вместо: *На каникулах я ездила домой*. В такого рода предложениях, вероятно, имеет место влияние навыка использования существительных в предложном и винительном падежах в сочетании с предлогом *в* при обозначении места (собственно локатив и директив-финиш). Возможно, также имеет место «отрицательное» влияние французского языка: *дома / домой* – *à la maison*. Во избежание ошибок необходимо пояснить учащимся, что для адвербиальных лексем типа *дома / домой* (*здесь / сюда, там / туда* и др.), как и для большинства наречий вообще, использование с предлогами нехарактерно²⁸. На вопрос студентов, почему вместо слова *дома* в предложении *Я дома* нельзя сказать *в доме*, следует указать на особенности употребления сочетания существительного с предлогом: выражение *в доме* используется в

²⁸ Для некоторых групп наречий возможно предложное употребление, при этом они выступают в роли существительных и часто занимают позицию дополнения: *отложить на завтра, сдать экзамен на «отлично»* и др.

конкретном, «физическом» смысле при эксплицитной характеристике того или иного дома (здания), например: *Мы живём в новом доме на проспекте Вернадского; Олег живёт в доме № 6 на улице Кравченко*. Ср. ошибку учащегося Элементарного уровня (A1): (42) **Я обычно занимаюсь в доме* (вместо: *Я обычно занимаюсь дома*).

Анализ языкового материала показал, что для выделенных типов ошибок характерно разное распределение в соответствии с этапами обучения и уровнем владения РКИ (с учётом степени их частотности и регулярности).

1. Начальный этап обучения. **Элементарный** уровень (A1): ошибки при употреблении наречий типа *здесь / сюда* (но процент ошибок невелик, т.к. такие лексемы вводятся с соответствующим объяснением разницы в значениях); ошибки типа *здесь / там*. **Базовый** уровень (A2): лексико-семантические ошибки типа *здесь/сюда* (частотность выше, чем у начинающих, поскольку внимание направлено на передачу смысла, ослабевает «бдительность» в выборе единицы), ошибки типа *здесь/там* (более частотны и регулярны, чем на уровне A1), словообразовательные ошибки (встречаются, но нетипичны). **Первый** уровень (B1): лексико-семантические ошибки типа *где/куда* (менее частотны, чем на уровне A2) и др., словообразовательные, грамматические ошибки (в частности, употребление локативных наречий в составе предлогов).

2. Основной и продвинутый этапы обучения. **Второй** (B2) и **Третий** (C1) уровни: словообразовательные (встречаются редко), грамматические, стилистические, лексико-семантические ошибки типа *здесь/сюда*, но уже на другие лексемы (*вдали / вдаль* и др.).

Усвоение франкофонами локативных наречий представляется более эффективным при отборе и представлении материала с учётом трудностей, выявляемых при анализе «отрицательного» языкового материала, особенностей французского языка и уровня языковой подготовки учащихся. Ниже представлен фрагмент разработанной нами системы упражнений и заданий, направленных на формирование навыков и развитие умений употребления в речи локативных адвербиальных лексем, для студентов начального этапа обучения (см. Приложение 6).

4.2. Наречия в функции предиката и в функции вводного слова

Практика преподавания РКИ показала, что франкоговорящие учащиеся нередко испытывают трудности и допускают ошибки при использовании в речи русских предикативных наречий, адвербиальных лексем разных семантических разрядов в функции предиката, а также наречий в функции вводного слова, ср: (1) **Это скучно* здесь (вместо: *Здесь скучно*), Баз. ур. (A2); (2) **Это невозможно* жить в беззаконной стране (вместо: *Невозможно* жить в стране, где царит произвол), Третий серт. ур. (C1); (3) **Он одет оригинально: ему не страшно* носить яркую одежду: красную, оранжевую, зелёную (вместо: *Он одет оригинально: он не боится* носить яркую одежду: красную, оранжевую, зелёную), Второй серт. ур. (B2); (4) **Моя каникулы – здорово* (вместо: *Мои каникулы прошли здорово*), Первый серт. ур. (B1); (5) **Так не можно* сказать (вместо: *Так нельзя* сказать), Баз. ур. (A2); (6) *Ниф-Ниф* хотел скорее начать взрослую жизнь, поэтому он построил свой дом из дерева. **На оборот, Наф-Наф* был очень терпеливым. Он занимался постройкой дома долго (вместо: *...Наф-Наф, напротив,* был очень терпеливым), Второй серт. ур. (B2). В связи с приведёнными высказываниями в очередной раз подчеркнём необходимость изучения и представления наречий на синтаксической основе.

Примечание. В аспекте обучения русскому языку франкофонов наречия, используемые в функции предиката (включая так называемые предикативы), в той или иной степени представлены, в частности, в [Karcevski 1956; Comtet 1997; Boulanger 1991, 2000; Le russe à votre rythme III, 2005; Grammaire vivante du russe, I, 2007; Начальный курс русского языка 2008; Le russe 2008; Bigard 2009], наречия, выступающие в позиции вводного слова, – в [Comtet 1997; Boulanger 1991, 2000; Grammaire vivante du russe, III, 2006]. Тому или иному аспекту описания адвербиальных лексем указанных групп посвящено большое количество работ, см., например, [Битехтина 1979; Баранов и др. 1993; Яковлева 1994; Всеволодова 2000; Овсянникова 2000 (см. также библиографию к работе); Книга о грамматике 2004; Дегтярёва 2007; Панков 2009; Словарь-справочник 2011] и мн. др. О грамматическом статусе слов так называемой категории состояния типа *жарко, холодно, больно* (относящихся, на наш взгляд, к классу наречий и употребляемых в функции предиката) см. работы А.Х. Востокова, В.В. Виноградова, Е.М. Галкиной-Федорук, А.Н. Гвоздева, А.В. Исаченко, Е.В. Клобукова, И.И. Мещанинова, И.Г. Милославского, А.А. Шахматова, Л.В. Щербы и др., о статусе модальных слов типа *конечно, безусловно, вероятно* (наречий, для которых типична функция вводного слова) – работы В.В. Виноградова, Е.В. Клобукова, И.Г. Милославского, В.Н. Сидорова, Л.В. Щербы и др. (см. п.1.2.1.2 главы 1 данной диссертации).

Не ставя себе целью всесторонне описать указанные группы наречий и разоб-
раться все возможные ошибки, допускаемые франкофонами при их употреблении, в

данном параграфе изложим свои первые наблюдения по особенностям представления названных групп лексем во франкоязычной аудитории²⁹.

Рассмотрим соотнесённость русских наречий в функции предиката и в функции вводного слова с их французскими эквивалентами в лингводидактическом аспекте. Нас интересует употребление наречий в функции вводного слова (позиция вне предикативной пары) и как компонента структуры предложения (в неприсловной обусловленной позиции) в предикативной паре.

В ходе исследования нами были выявлены зоны сближения, когда русскому наречию соответствует французское наречие, и зоны расхождения, когда русскому наречию соответствуют другие части речи во французском языке, и наоборот. Особое внимание мы уделили различиям, поскольку они часто провоцируют ошибки в речи иностранных учащихся. Результаты сопоставительного анализа позволили сделать следующие выводы: каждый язык обладает своим набором конструкций; но, тогда как в русском языке наблюдается довольно «единообразное» употребление наречий в предикативной функции (в частности, это конструкции (*loc.*) + *нареч.* и (*кому*) + *нареч.* + (*инф.*)), во французском языке мы сталкиваемся с гораздо большим разнообразием конструкций. Это многочисленные безличные выражения (*locutions impersonnelles*) и конструкции с формально выраженным лицом.

В зону нашего внимания попали следующие семантические группы русских наречий³⁰: 1) неполнознаменательные наречия – показатели персуазивности (в том числе ментальные предикаты), выражающие уверенность / неуверенность субъекта речи в достоверности сообщаемого: *видимо, конечно, очевидно* и др.; 2) наречия аксиологической оценки, которые могут быть полифункциональны: *хорошо, ужасно* и др. (*На улице хорошо* – оценка состояния среды; *Ему хорошо* – оценка состояния субъекта; *хорошо поёт* – оценка действия), и монофункциональны: *рационально, эффективно* и др. (*Так поступать нерационально*), и наречия характеризующей оценки, в частности, качественные: *легко, трудно, интересно* и т.п. Нас интересует предикативное употребление таких лексем, ср.: *Учиться интересно*; 3) статальные наречия (в частности, состояния среды): *жарко, темно* и др.

Что касается **показателей персуазивности** (в первую очередь речь идёт о ментальных предикатах), в обоих языках мы наблюдаем зоны сближения: *bien sûr – конечно; certainement – несомненно; évidemment – безусловно; naturellement – есте-*

²⁹ См. также [Гулидова 2011; 2013в].

³⁰ О семантических разрядах русских наречий см. [Панков 2009: 136-159].

ственно; *apparemment* – по-видимому; *probablement* – вероятно и др. Различия в этой группе наречий могут быть связаны с разным грамматическим статусом лексем (проблема соответствия/несоответствия): русскому наречию может соответствовать именная предложно-падежная группа (ИГ) во французском языке (*навверное* – *sans doute*, букв. ‘без сомнения’). Обратная ситуация, при которой аналогом французского наречия может быть русская предложно-падежная ИГ, наблюдается, в частности, в сфере модально-оценочных лексем типа *malheureusement* – к сожалению (<*malheureux* – несчастный); *heureusement* – к счастью (<*heureux* – счастливый), употребляющихся в функции вводного слова. Возможность выступать в той или иной синтаксической позиции оказывается релевантным признаком для различения лексем к счастью и счастливо: первая выполняет функцию вводного слова (**К счастью**, мы успели на поезд), тогда как вторая занимает привербальную позицию и является в предложении обстоятельством (*Они жили счастливо*). Ср. ошибки студентов Второго уровня (B2): (7) *Я совсем не знала, где я должна была выйти. Но счастливо один мужчина показал мне, где было метро (вместо: Я совсем не знала, где я должна была выйти / где нужно было выходить. Но, к счастью, один мужчина показал мне, где было метро); (8) *Жизнь – как поэзия. Счастливо остаётся всегда луч солнца (вместо: ... **К счастью**, всегда остаётся луч солнца).

Говоря о семантике наречия оценки качества действия *счастливо*, мы считаем возможным выделить как минимум три его ЛСВ: 1) *счастливо*₁ – ‘испытывая счастье, радость’ (*Они жили счастливо*); 2) *счастливо*₂ – ‘выражая счастье, радость’ (*Дети счастливо смеялись*); 3) *счастливо*₃ – ‘благополучно, удачно’ (*Всё сложилось счастливо*). ИГ к счастью имеет ЛСВ ‘восприятие ситуации как благополучной, удачно складывающейся (сложившейся) и выражение удовлетворения по этому поводу’: **К счастью**, ребёнок выжил.

Ментальные предикаты обычно употребляются в позиции вводного слова, причём в обоих языках эта позиция не является строго фиксированной: Я, *естественно*, надеюсь на вашу поддержку. – *J’espère, naturellement, avoir votre soutien*; *Естественно*, я надеюсь на вашу поддержку. – *Naturellement, j’espère avoir votre soutien*³¹. В связи с рассматриваемым наречием приведём лексико-синтаксическую ошибку студентки Третьего уровня (C1): (9) **Это натурально*, что дети страда-

³¹ О слове *естественно* см., в частности, [Яковлева 1994; Киселёва 1996].

ют от разводов (вместо: **Естественно**, (что) дети страдают от разводов), *naturel* – натуральный; естественный.

Однако некоторые русские ментальные предикаты способны выполнять предикативную функцию в составе сложноподчинённого предложения, например: *По-моему, очевидно, что Саша не придёт сегодня; Маловероятно, что что-то изменится*. Поэтому данную группу наречий целесообразно, на наш взгляд, разделить на подгруппы в зависимости от их способности занимать вышеназванные синтаксические позиции: 1) наречия, которые употребляются и в позиции вводного слова, и в позиции предиката: *очевидно, естественно, вероятно* и др.; 2) наречия, способные выполнять только функцию вводного слова: *видимо, по-видимому, конечно* и др.; 3) наречия, выполняющие только функцию предиката: *маловероятно, сомнительно*. Некоторые из этих наречий имеют омонимичные прилагательные в краткой форме ед.ч. ср.р., которые также способны занимать позицию предиката в предложении, ср.: *Его поведение вполне естественно*.

Обратим внимание на соотношение русских показателей персуазивности с их французскими эквивалентами. С одной стороны, мы наблюдаем соответствие между наречиями в обоих языках: это касается главным образом лексем, способных выполнять функцию вводного слова, – ментальных предикатов – репрезентантов другой пропозиции, ср.: *по-видимому* – *apparemment*. С другой стороны, во французском языке в предикативной функции используются преимущественно прилагательные (эта функция в целом нехарактерна для наречий), при этом употребляются конструкции: *Il / C' est + adj. + que Indicatif / Subjonctif*. Таким образом, там, где в русском языке используется наречие (в одной или нескольких функциях), во французском языке мы имеем разные лексемы в разных конструкциях: наречие в функции вводного слова и/или соответствующее прилагательное в предикативной функции. Приведём примеры: 1) **Возможно**, мы опоздаем. – *On viendra, peut-être, en retard / Il est possible qu'on vienne en retard*; 2) **Очевидно**, мы опоздаем. – *Evidemment, on viendra en retard / Il est évident qu'on viendra en retard*; 3) **Вероятно**, мы опоздаем. – *On viendra probablement en retard / Il est probable qu'on viendra en retard*.

Существуют случаи, когда соотношение в языках в количественном отношении одинаково (т.е. возможна только одна функция лексемы – предикативная), а в качественном различно (русское наречие – французское прилагательное), например: **Маловероятно**, что он придёт. – *Il est peu probable qu'il vienne*.

Наречия аксиологической оценки выделяются в рамках характеризационных наречий, называющих субъективные признаки, см. п. 1.2.2.2 главы 1 данной диссертации. Рассмотрим предикативное употребление таких лексем. Во французском языке основными конструкциями, которые эквивалентны русским конструкциям *нареч. + что...* и *нареч. + инф.*, являются следующие: *Il / C' est + adj. + que Subjonctif* и *Il / C' est + adj. + de inf.*, т.е. в них используется прилагательное в предикативной функции: *Досадно, что ты никогда не делаешь то, что тебе говорят.* – *Il est fâcheux que tu ne fasses jamais ce qu'on te dit*; *Ужасно видеть его таким.* – *Il est horrible de le voir comme ça*. Подобное соотношение свойственно и русским **наречиям характеризующей оценки**, в частности, квалитативам (*легко, трудно* и др.) и квантитативам (*достаточно* и др.), также относящимся к разряду характеризационных наречий.

Примечание. Ср. типичные ошибки франкофонов: (10) **Часто это трудно позвонить известному человеку* (вместо: *Часто трудно позвонить известному человеку*), Третий ур. (C1); (11) **Мне не нужно убеждать вас, что французские пирожные славятся на весь мир. Это достаточно посмотреть на витрины кондитерских* (вместо: ...мир. *Достаточно посмотреть на витрины кондитерских*) – C1; (12) **Это очень жалко, что тебя не будет в Париже в это время* (вместо: *Очень жаль / жалко, что тебя не будет в Париже в это время*), Первый ур. (B1). Ср. также некорректность предложения из упражнения в уроке 9 в [Karcevski 1956]: **Это очень жаль, что это так*.

Для систематизации материала в процессе его отработки можно дать учащимся русские характеризационные наречия списком с соответствующими французскими прилагательными, объяснив, в каких структурах используются эти лексемы, и указав на разницу конструкций в русском и французском языках: *ужасно / affreux, horrible, странно / étrange, досадно / fâcheux, печально / triste, бесполезно / inutile, хорошо / bon, удивительно / étonnant, surprenant, стыдно / honteux, трудно / difficile, справедливо / juste, забавно / amusant* и др.

В обоих языках характерны две основные структуры (см. выше): сложноподчинённое предложение и простое предложение с инфинитивом, хотя в русском языке при этом используется наречие, а во французском – прилагательное. Заметим также, что во второй структуре (с инфинитивом) русское наречие может занимать позицию как начала, так и конца предложения³² (*Ужасно видеть его таким / Видеть его таким ужасно*), тогда как во французском языке грамматикализованный порядок слов требует постановки прилагательного после оборота *Il est*, но перед инфинитивом³³.

³² Порядок слов в русском языке может быть охарактеризован как функциональный [Книга о грамматике 2004: 538].

³³ В разговорной эмоционально окрашенной речи возможна постановка прилагательного в конец предложения, однако обычно после безличного оборота *C'est: Mais, le voir comme ça – c'est horrible!*

Статальные наречия (наречия состояния субъекта или среды) выделяются в рамках характеристических наречий, выражающих объективные признаки. Отметим относительно «единообразное» представление русских адвербиальных лексем на синтаксическом уровне (конструкции: *(loc.) + нареч.; (кому) + нареч. + (инф.)*) на фоне богатого разнообразия конструкций во французском языке. Мы рассмотрим подробно только наречия состояния среды (представленные ниже значения предложений, выражающих состояние среды, были выделены О.В. Чагиной, см. [Книга о грамматике 2004: 73-75]):

1) «Метеорологические характеристики»: *Солнечно.* – *Il y a du soleil* (бытийный оборот *il y a* («есть» или букв. «Он там имеет») + сущ. *soleil* (солнце) с партитивным артиклем, букв. «Он там имеет солнце»); *Сегодня пасмурно.* – *Aujourd'hui il fait sombre* (оборот *il fait* (в данной конструкции безличный оборот, но букв. «он делает» + *sombre* – пасмурно(е)³⁴, букв. «Сегодня он делает пасмурно(е)»); *Морозно.* – *Il gèle* (букв. «Он морозит»); *Сегодня ветрено.* – *Aujourd'hui il fait du vent* (оборот *il fait* + сущ. *vent* – ветер с партитивным артиклем, букв. «Сегодня он делает ветер»); *Холодно.* – *Il fait froid* (букв. «Он делает холодно(е)»); *Прохладно.* – *Il fait frais / Il fait frisquet* (букв. «Он делает свежо/свежее» / «Он делает прохладно(е)»).

2) «Пространственные характеристики»: *В комнате просторно.* – *La pièce est spacieuse* (букв. «Комната есть просторная»); *В зале пусто.* – *La salle est vide* (букв. «Зал есть пустой»); *На улице пустынно / безлюдно.* – *La rue est déserte* (букв. «Улица есть пустынная»).

3) «Светоощущение»: *На улице светло.* – *Il fait jour dehors* (оборот *il fait* + сущ. *jour* – день, букв. «Он делает день снаружи»); *Здесь очень светло.* – *Il fait très clair ici* (оборот *il fait* + наречие-прилагательное *clair* – светло(е), букв. «Он делает очень светло(е) здесь»).

4) «Звуковое восприятие»: *В доме тихо.* – *La maison est silencieuse* (букв. «Дом есть тихий»); *Здесь шумно.* – *Il y a du bruit ici* (бытийный оборот *il y a* + сущ. *bruit* – шум с партитивным артиклем, букв. «Он там имеет шум здесь»); *Тихо.* – *Tout est*

³⁴ По поводу грамматического статуса лексемы *sombre* в конструкции *Il fait* + ... среди французских лингвистов нет единого мнения: одни считают её наречием, другие прилагательным. С одной стороны, по форме эта единица совпадает с прилагательным ед.ч., с другой стороны, употребляясь в определённых конструкциях, она не изменяется (не имеет характеристик числа, рода), утрачивает привычные синтагматические свойства (например, сочетаемость с существительным) и формально занимает позицию при глаголе (что нехарактерно для прилагательных). В словарях подобное использование лексемы часто квалифицируется как «употребление прилагательного в функции наречия», «наречное употребление прилагательного». На наш взгляд, это адвербиализованные прилагательные, условно назовём их «наречия-прилагательные».

calme (букв. 'Всё есть спокойное') / *Il n'y a pas de bruit* (бытийный оборот *il y a* (см. выше) с отрицанием + существительное *bruit* – шум; букв. 'Он не имеет там шума').

5) «Благоприятное или неблагоприятное для лица состояние»: *Сегодня скользко. – Il y a du verglas aujourd'hui* (бытийный оборот *il y a* + сущ. *verglas* – гололёд с партитивным артиклем, букв. 'Он там имеет гололёд сегодня'); *На улице скользко. – La rue est glissante* (букв. 'Улица есть скользкая'); *Здесь очень грязно. – C'est très sale ici* (безличный оборот *c'est* + прил.; букв. 'Это есть очень грязное здесь'; обычно речь идёт о помещении); *Здесь душно. – On étouffe ici* (местоимение *on* здесь указывает на неопределённое или обобщённое лицо; букв. '(Они/все) задыхаются здесь'); *Здесь тесно. – On est serré ici* (о местоимении *on* см. выше; букв. '(Они/все) есть зажатые здесь'); *В комнате очень уютно. – C'est une pièce très agréable à vivre* (букв. 'Это есть комната очень приятная (чтобы) жить'); *Тут хорошо. – Il fait bon ici* (оборот *il fait* + наречие-прилагательное *bon*; букв. 'Он делает хорошо/хорошее здесь').

В настоящем времени в русском языке связка *быть* опускается, в будущем времени используется форма ед.ч. 3-го лица (в прошедшем – форма ед.ч. ср.р.) глагола *быть*: *будет*; *было*. Во французском языке временное значение также передаётся формой глагола: *faire*, *être* или *avoir* или полнозначительного глагола (ср.: *geler* – морозить, замораживать, *étouffer* – душить; *задохаться*). Для передачи изменения состояния среды в русском языке используются глагольные связки *становиться/стать*, *делаться/сделаться* в форме ед.ч. (и ср.р. для прош.вр. и сослаг. накл.), во французском языке – глагол *se faire* – *становиться/стать* (*Il se fait nuit. – Становится темно*; *Il s'est fait froid. – Стало холодно*) в тех предложениях, где употребляется оборот *Il fait*. Конструкции с глаголом *être* (*быть*) трансформируются в конструкции с глаголом *devenir* – *становиться* (*На улице стало грязно. – La rue est devenue sale/boueuse*), но в отдельных случаях используются другие конструкции, например: *Стало тихо. – Le silence s'est fait* (букв. 'Тишина сделалась'). У учащихся могут возникнуть трудности с выбором вида русского глагола-связки, но проблемы выбора конструкции не возникает: в русском языке модель **(лос.) + [глагол-связка] + нареч.** универсальна для выражения состояния и изменения состояния среды.

Мы выделили лишь наиболее частотные конструкции во французском языке, однако уже сейчас очевидно их разнообразие по сравнению с единообразием русских предложений с предикативами. Во французском языке в предикативной функции си-

стемно выступают прилагательные³⁵. Это касается и предложений типа *В комнате светло*, которые переводятся на французский язык при помощи прилагательного: *La chambre est lumineuse* ('Комната есть светлая'). Таким образом, во многих случаях во французском языке формально не будут различаться предложения *В комнате светло* и *Комната светлая*, *На улице грязно* и *Улица грязная* и т.п. (особенно это касается предложений с существительными со значением «помещение»). Приведём примеры типичных ошибок франкофонов при использовании в речи наречий состояния среды: (13) **Сегодня это холодно* (вместо: *Сегодня холодно*), Элем. ур. (A1); (14) **Дом был тихо, всё спал*³⁶ (вместо: *В доме было тихо, все спали*), Первый серт. ур. (B1).

Следует обратить внимание франкоговорящих учащихся и на случаи омонимии прилагательных и наречий, ср.: (1а) *Платье очень красиво* (*красиво* – качественное прилагательное; именная часть составного именного сказуемого); (1б) *Витя очень красиво поёт* (*красиво* – наречие оценки качества действия; обстоятельство при глаголе), а также на различия в семантике и омонимии синтаксических функций наречий в русском языке: (2а) *Мне легко* (*легко* – наречие оценки состояния субъекта; функция предиката); (2б) *Мне легко читать эту книгу: она очень интересная* (*легко* – наречие оценки действия; функция предиката); (2в) *Я легко открою этот ящик / Этот ящик открывается очень легко* (*легко* – наречие оценки качества действия; обстоятельство при глаголе). Аналогом русского прилагательного в (1а) во французском языке также будет прилагательное (*La robe est très belle*), а наречия в (1б) – французское наречие (*Il chante très bien*). Однако в предложениях (2а-в) во французском языке в предикативной функции используются прилагательные *facile* и *léger*, тогда как в функции обстоятельства – наречие *facilement* – *легко* (adverbe de manière, образа действия) или ИГ *sans effort* («без усилия»): (2а) *Je me sens léger*; (2б) *Il est facile pour moi de lire ce livre: il est intéressant*; (2в) *Je peux ouvrir ce tiroir facilement (sans effort)/Ce tiroir s'ouvre très facilement*. В последнем случае возможен также вариант с прилагательным в предикативной функции: *Ce tiroir est facile à ouvrir* (букв. 'Этот ящик есть лёгкий (чтобы) открыть'). Анализ подобных французских предложений с учётом их буквального перевода на русский язык позволяет спрогнозировать и предотвратить возможные ошибки франкофонов, ср.: **Я чувствую себя лёг-*

³⁵ То, что французские прилагательные, системно выступающие в позиции предиката, оказываются эквивалентными русским предикативным наречиям (главным образом на -о), в определённой мере подтверждает мнение М.В. Панова о том, что наречия на -о/-е произошли от соответствующих прилагательных.

³⁶ Высказывание получено в результате перевода на русский язык французского предложения *La maison était silencieuse, tout le monde dormait*.

ким, **Это легко для меня читать эту книгу* (очень частотная ошибка, в том числе в речи англоговорящих, ср.: *It's easy for me to read this book*, а также *It's cold outside*. – *На улице холодно* (**Это холодно на улице*) и т.п.). Необходимо указать учащимся на разницу в грамматическом статусе лексем (см. (1а) – прил. vs. (1б) – нареч.), на разницу в семантике наречий и в синтаксических конструкциях (2а) vs. (2б), а также на разницу в семантике и в синтаксических функциях лексем (2б) vs. (2в), (1а) vs. (1б). Ср. ошибки франкофонов: (15) **Это очень интересный говорить с ней* (вместо: *С ней очень интересно говорить*), Первый ур. (В1), (16) **Когда я говорю, это бесконечный* (вместо: *Я могу говорить бесконечно*), Базовый ур. (А2); (17) **Я чувствовала очень хорошая* (вместо: *Я чувствовала себя очень хорошо*), Первый ур. (В1).

Подобные случаи омонимии представляют трудность при обучении РКИ, и иногда, к сожалению, неточности встречаются даже у авторов пособий. Так, в учебнике [Начальный курс русского языка 2008], ориентированном преимущественно на обучение чтению и предназначенном для учащихся (главным образом из африканских стран), говорящих на французском языке и только начинающих изучать русский язык, в уроке 11 в тексте «Языки в Конго» встречается такое предложение: *Когда моему другу трудно понимать мой родной язык, я говорю с ним на языке лингала или на языке мунукутуба*. В словарики к тексту наречие *трудно*, использованное в предикативной функции, переведено как *difficilement*. Во французском языке данное наречие употребляется только в функции обстоятельства: *Il comprenait difficilement ce qui se passait autour de lui*. – Он с трудом понимал, что происходит вокруг него. Пример в тексте логично перевести конструкцией *Quand il est difficile à mon ami de comprendre ma langue natale...* – букв. 'Когда это есть трудное моему другу понимать мой родной язык...', т.е. использовать безличный оборот с прилагательным, а не наречие. Важно также отметить, что в русском языке адвербиальная лексема *трудно*, дающая качественную оценку действию, не может выступать в роли обстоятельства при глаголе, употребляясь только в функции предиката: *Мне трудно говорить об этом*, ср. ошибку студентки Первого уровня (В1): (18)**Из аэропорта я трудно доехала до центра: сначала на автобусе, где меня зажали в толпе и в гуде чемоданов, потом на метро*. В таких случаях необходимо использование предложно-падежной группы с *трудом*, ср.: *Из аэропорта я с трудом доехала до центра...* Данный пример подтверждает важность изучения не только синтагматики, но и па-

радиграматики наречий в лингводидактическом аспекте. О лексеме *с трудом* см., в частности, [Баранов и др. 1993; Апресян 2010].

Систематизируем встретившиеся нам в речи франкофонов ошибки, связанные с употреблением предикативных наречий и наречий в функции предиката³⁷, и выделим наиболее проблемные для учащихся «зоны» в сфере их функционирования. Случаи некорректного использования в речи названных групп лексем включают:

1. Ошибки-оговорки (единичные случаи), ср.: (19) **У меня всегда простуда, когда на улице очень темно* (вместо: ...*когда на улице очень тепло*), Второй ур. (B2).

2. Лексические ошибки (выбор не той лексемы из парадигмы), например: (20) **Симпатично отмечать Новый год с друзьями* (вместо: *Приятно отмечать Новый год с друзьями*), Баз. ур. (A2).

Примечание. Наречие *симпатично* употребляется при оценке только внешнего вида чего-л. или кого-л. (*Болеро – просто и симпатично!*; *Эти серёжки смотрятся симпатично*). Если же речь идёт о характеристике / оценке внутреннего состояния кого-л. где-л., используются лексемы *приятно*, *весело* и т.п. Ошибка вызвана попыткой буквально перевести на русский язык французское прилагательное *sympa* (*sympathique*), которое означает здесь «выражающий чувство симпатии, дружбы» и имеет русские аналоги *милый*, *приятный*. Интересно также, что, в отличие от русского слова *симпатичный*, французское прилагательное *sympa* обычно не употребляется при описании внешнего вида в современном французском языке, а характеризует внутренние качества кого-л., передаёт впечатление от их воздействия.

(21) **Он вызывает соперника на дуэль: это так мужско* (вместо: *Он вызывает соперника на дуэль: это так мужественно / по-мужски*), Третий серт. ур. (C1).

Примечание. В приведённом предложении студентка образовала не существующее в русском языке слово: наречие по аналогии с многочисленной группой адвербиальных лексем на *-о* или относительное прилагательное *мужской* в краткой форме. В данной предикативной позиции возможно использование краткой формы качественного прилагательного – *мужественный*, означающего «храбрый; выражающий мужество, силу», или качественно-характеризующего (обобщённо-качественного, по Г.А. Битехтиной) наречия *по-мужски* («так, как свойственно мужчине»), выражающего сравнение с традиционно мужским поведением.

(22) **Мне нравится библиотека, но в библиотеке не можно говорить* (вместо: *Мне нравится библиотека, но в библиотеке нельзя говорить*), Баз. ур. (A2).

Примечание. Частотная ошибка в речи франкофонов, см. выше пример (5) и т.п. При выражении запрета действия в русском языке используется отрицательное наречие *нельзя*, ср. франц. *on ne peut pas* – букв. «(они/все) не могут». Употребление лексемы *не можно* в СРЯ возможно в художественной литературе, в частности, в качестве средства стилизации: *Парубок-охранник прогудел: «В шортах не можно, и в босоножках геть отсель!»* (С. Шаргунов), а также в разговорной речи, например, при выражении иронии, или в просторечии: *И про это без уважения читать – не можно!* (Инт.) Ср. помету «устар.» в [Словарь наречий 2007].

³⁷ Слово «связанные» подчёркивает здесь, что речь идёт о неправильном употреблении не только собственно адвербиальных лексем, но и изофункциональных им единиц других ККС, в частности прилагательных (в функции предиката), глаголов и др.

(23) **Это наиболее **видимо** для сельскохозяйственных работников*³⁸ (вместо: *Это наиболее заметно / ощутимо в сфере сельского хозяйства*), Третий ур. (C1).

Примечание. Наречие *видимо* в СРЯ используется в функции вводного слова, но не предиката, и выражает неуверенность субъекта речи в достоверности сообщаемого (*Вы, видимо, не поняли, что я хотел сказать*).

3. Грамматические ошибки, в частности:

1) Употребление предикативного наречия или наречия в предикативной функции (нередко в сочетании с инфинитивом) с местоимением *это*, ср.: (24) *Это было не холодно, как и в прошлом году* (вместо: *Было не холодно, как и в прошлом году*), Баз. ур. (A2); (25) **Чтобы записываться в такой школе, это очень дорого* (вместо: *Записаться в такую школу очень дорого*), Первый ур. (B1); (26) **На экскурсии это можно рассказывать о неизвестных местах* (вместо: *На экскурсии можно рассказывать о неизвестных местах*), Второй ур. (B2), см. примеры 1-2, 9-13 выше.

2) Употребление местоимения *это* в качестве референта с полной формой прилагательного вместо краткой формы в позиции предиката, ср.: (27-29) **Не свистите в доме: это невежливое* (вместо: *Это невежливо*); *Не ругайтесь: это очень невежливое* (вместо: *Это...невежливо*); *Не покупайте маленькую Эйфелеву башню на улице: это некрасивое* (вместо: *Это некрасиво*) – из сочинений «Советы иностранцам во Франции», Баз. ур. (A2), см. также примеры 15-16 выше.

3) Использование наречия вместо прилагательного, в частности, в предикативной позиции при характеристике субъекта, выраженного существительным или личным местоимением, например: (30) **Погода была очень плохо* (вместо: *Погода была очень плохая*), Баз. ур. (A2); (31) **В Перу ситуация на рынке труда всегда плохо* (вместо: *В Перу ситуация на рынке труда всегда плохая*), Второй ур. (B2); (32) **Рост популярности крайних правых мне интересно* (вместо: *Рост популярности крайних правых мне интересен*), Третий ур. (C1); (33) **Может быть, в современном обществе этот тип связи невозможно* (вместо: *Может быть, в современном обществе этот тип связи невозможен*), Второй ур. (B2); (34) **Французский кофе не особенно хорошо, как итальянский кофе* (вместо: *Французский кофе не так хорош, как итальянский кофе*), Первый ур. (B1). При этом возможно образование не существующих в русском языке лексем, ср.: (35) **Я была в Москве один раз, но я думаю, это слишком большо* (вместо: *Я была в Москве один раз, но я ду-*

³⁸ Речь шла об изменениях, касающихся отечественных сельхозпроизводителей в связи с растущей конкуренцией зарубежных производителей.

маю, она слишком **большая**), Баз. ур. (A2); (36) *Эти дисциплины связаны, даже если кажется, что это **разно** (вместо: Эти дисциплины связаны, даже если кажется, что они **разные**), Первый ур. (B1). Наблюдается и обратная ситуация: употребление прилагательного там, где необходимо наречие, ср.: (37) *Когда Гриша упал, был очень **смешной** (вместо: Когда Гриша упал, было очень **смешно** – даётся характеристика всей ситуации, а не Гриши), Первый ур. (B1). Отметим также типичные ошибки на оппозиции *нужно/нужен* (нар./кр.прил.): (38) *Для этого вам только **нужно** шоколад, фундук и сахар (вместо: Для этого вам **нужны** только шоколад, фундук и сахар), Второй ур. (B2); *должно/должен*: (39) *Ему **должно** работать в архивах (вместо: Он **должен** работать в архивах), Первый ур. (B1).

4) Наречие выбрано правильно, а ошибка допущена на уровне модели предложения (в частности, при использовании личных местоимений, выражающих субъект состояния). Данные случаи некорректного употребления типичны для Базового (A2) и Элементарного (A1) уровней, однако они встречаются и на более высоких уровнях, ср.: (40) ***Я** не скучно (вместо: **Мне** не скучно), уровень A1; (41-42) ***Вас** / ***Вами** не холодно? (вместо: **Вам** не холодно?); (43) ***Их** не холодно зимой (вместо: **Им** не холодно зимой), все три примера – уровень A2; (44) Как дела? – ***Я** очень хорошо (вместо: Очень хорошо), уровень A2; (45) Как дела? – ***Мне** всё хорошо (вместо: (**У меня**) всё хорошо), Первый ур. (B1); (46) **У него** есть страшно (вместо: **Ему** страшно), Первый ур. (B1); (47) **У меня** нужно написать статью к 25 марта (вместо: **Мне** нужно написать статью к 25 марта), Второй ур. (B2). Встречаются случаи интерференции – «отрицательного переноса» французской конструкции в речь на русском языке, ср.: (48) *У него было более **страх**, чем **боли**³⁹ (вместо: Ему было скорее **страшно**, чем **больно** / Он **испытал больше страха, чем боли**), Первый ур. (B1), см. также пример 46. Наличие и типичность таких ошибок подтверждает необходимость изучения и представления предикативных наречий и наречий в функции предиката (в частности, стательных) на синтаксической основе, на уровне предложения, в рамках той или иной конструкции.

4. Лексико-грамматические ошибки, связанные, в частности, с возможностью корреляции наречий и глаголов при передаче тех или иных смыслов. Данные ошибки характерны для основного и продвинутого этапов обучения и встречаются обычно на уровнях выше Первого (B1). Возможно образование несуществующих лексем (*пони-*

³⁹ Ошибка возникла, по-видимому, при попытке перевода на русский язык конструкции, выражающей наличие чего-л. где-л., ср. исходное предложение во французском языке: *Il avait eu plus de peur que de mal.*

мается) или употребление уже существующих словоформ в несвойственных им синтаксических позициях (*Мне **удачно**; *Тебе **нервозно**; *Мне **слышно** говорить по-английски) или контекстах. Приведём несколько примеров: (49) Ты обычно бегаешь. *Может быть хорошо, если тебе **нервозно**? (вместо: Ты обычно бегаешь. Может быть, тебе пробежаться, если ты **нервничаешь**?); (50) *Там много туристов, и мне всегда **слышно** говорить по-английски (вместо: Там много туристов, и я всегда **слышу** английскую речь); (51) *Я известный актёр, поэтому **хватит** пригласить девушку в дорогой бар (вместо: Я известный актёр, поэтому мне **достаточно** пригласить девушку в дорогой бар), (49-51) – Второй ур. (B2); (52) *Недавно мы ездили на берег Атлантического океана, но, к сожалению, нам очень не **удачно** с погодой: дул шквалистый ветер и почти каждый день шёл дождь (вместо: ...К сожалению, нам очень не **повезло** с погодой...), Первый ур. (B1); (53) *Мне **удачно** (вместо: Мне **везёт**), Первый ур. (B1); (54) *Это **понимается** (вместо: Это **понятно**), Третий ур. (C1). Наконец, частотны ошибки на оппозицию *можно / мочь*, ср.: (55) Здравствуйте. ***Можно** помочь? (вместо: Здравствуйте. Я **могу** вам помочь?), Второй ур. (B2).

5. Ошибки, связанные с коммуникативной (и формальной) структурой высказывания. Так, нами был зафиксирован пример нехарактерного для темпорального наречия *редко* предикативного употребления: (56) ***Ре³дко**, / что Англия говорит о политике других стра¹н (вместо: **А³нглия** / **ре^{2/1}дко** говорит о политике других стран), Третий ур. (C1). Для выделения словоформы в русском языке используются средства коммуникативной организации высказывания: тема-рематическое членение в сочетании с интонацией, постановка дополнительного (логического) ударения. Для сравнения, в западноевропейских языках (в частности французском, английском) в таком случае нередко используется специальная выделительная конструкция (франц. *mise en relief*), ср.: франц. *C'est rare que ...* / англ. *It's rare that ...* (букв. 'Это есть редкое, что...'),

Итак, сопоставительно-описательный метод исследования позволил нам выявить особенности употребления русских предикативных наречий, наречий в функции предиката и в функции вводного слова на фоне их французских эквивалентов, спрогнозировать возможные трудности и ошибки при употреблении таких лексем иностранными учащимися, проанализировать реальные случаи некорректного использования франкофонами данных наречий и выявить наиболее «проблемные» для них группы лексем и конструкции, а также дать конкретные рекомендации по представлению рассматриваемых наречий во франкоговорящей аудитории.

4.3. Местоименные отрицательные наречия

Цель данного параграфа – представить особенности функционирования некоторых русских местоименных отрицательных наречий на фоне их французских эквивалентов и определить зоны сходства и различия в их употреблении⁴⁰.

Примечание. Представление русских отрицательных наречий и местоимений в функциональном аспекте отражено, в частности, в [Книга о грамматике 2004] в главах «Отрицание в русском предложении» (автор – А.В. Величко) и «Безличные предложения» (автор – О.В. Чагина). В аспекте обучения русскому языку франкофонов местоименные отрицательные наречия представлены, например, в [Karcevski 1956; Comtet 1997; Boulanger 1991, 2000; Вагнер 2001; Grammaire vivante du russe, III, 2006; Начальный курс русского языка 2008; Le russe 2008; Bigard 2009]. В процессе проводимого анализа мы опирались на данные работы.

Мы обратились к рассмотрению данной группы адвербиальных лексем в связи с тем, что в речи франкоговорящих учащихся на разных уровнях владения РКИ встречаются ошибки, касающиеся использования отрицательных наречий, в частности местоименных, что свидетельствует о трудностях, испытываемых студентами, и интерференции, ср.: (1) **Они никогда гуляют в лесу* (вместо: *Они никогда не гуляют в лесу*), Элем. ур. (A1); (2) *Тебе надо обратиться к врачу. – К сожалению, сейчас я не могу этого сделать. *Я никогда* (вместо: ...*Мне некогда*), Первый ур. (B1); (3) **Я искал Антуана, но не нашёл: он нигде не был* (вместо: ...*его нигде не было*), Второй ур. (B2); (4) **Так не можно сказать* (вместо: *Так нельзя сказать*), Баз. (A2) и Первый (B1) ур.; (5) **Я некогда езжала в Россию, поэтому я решила написать о Греции* (вместо: *Я никогда не ездила в Россию, поэтому я решила написать о Греции*), Первый ур. (B1); (6) **Я пытался звонить Кому, но он никогда не ответил* (вместо: *Я пытался звонить Кому, но он не брал трубку*), Третий ур. (C1).

Характерной особенностью функционирования русских наречий с префиксом *ни-* (*никогда, нисколько, нигде* и др.) является наличие в предложении второго отрицания – частицы *не* (за исключением употребления в односложном кратком ответе на вопрос, см. ниже 10-11). Поэтому, в частности, при введении на начальном этапе обучения темпоральной лексемы *никогда* необходимо соответствующее пояснение с целью предотвращения ошибок типа 1, ср. также: (7-8) **Они никогда читают газеты?* – **Да, они никогда читают газеты* (вместо: *Они никогда не читают газеты?* – *Нет, они никогда не читают газеты / Нет, никогда*); (9-10) **Она никогда продавала машины?* – **Нет, никогда не* (вместо: *Она никогда не продавала машины?* –

⁴⁰ См. об этом также в [Гулидова 2014а].

Нет, **никогда**); (11) *Когда вы начинаете работать?* – ***Никогда не. Я не работаю** (вместо: **Никогда. Я не работаю**).

Для выражения значения «отсутствия у субъекта времени (с)делать что-то» (см. пример 2) используется наречие *некогда* в конструкции с субъектом в форме дательного падежа (д.п.). В предложении 3 важна позиция наблюдателя (в данном случае говорящего): именно с его точки зрения описывается ситуация (говорящий нигде не видел Антуана), поэтому выбирается конструкция с субъектом в родительного падежа (*его*) при глаголе в форме ср.р. с отрицанием (*не было*). В примере 4 представлена довольно распространённая ошибка учащихся: образование отрицательного наречия путём добавления частицы *не* к исходной лексеме. Однако при выражении значений «запрета» и «невозможности (с)делать что-либо» в русском языке используется наречие с другой корневой морфемой – *нельзя*.

В предложении 5 отражено некорректное написание наречия *никогда* с префиксом *не-* (***некогда́**), возможно, из-за гиперкоррекции (по аналогии с произношением [и], но написанием «е» в таких словах, как *нельзя, невозможно, неясно, недолго* и т.п.), ср. другие подобные ошибки: (12) ***Мы некогда** не жили в Канаде (вместо: **Мы никогда** не жили в Канаде), Первый ур. (B1); (13) ***Я не кагда** не пробовал этот шоколад (вместо: **Я никогда** не пробовал этот шоколад), Третий ур. (C1), в речи студента-билингва. Кроме того, как уже было сказано, в предложении с лексемами типа *никогда* необходимо наличие второго отрицания – частицы *не*, см. пример 5.

Некорректное употребление наречия *никогда* в примере 6 связано, по-видимому, с незнанием разницы в конструкциях, используемых в русском и французском языках при выражении определённого смысла. Так, предложение (6) представляет собой буквальный перевод с французского: *J'ai essayé d'appeler Côte mais il n'a **jamais** répondu*. В данном контексте вторая часть высказывания – букв. 'он **никогда** не ответил' – имеет в русском языке соответствия «он не брал трубку» или «он так и не ответил», ср. также характерный перевод предложений с глаголом *savoir* (знать; уметь) и наречием *jamais* (*никогда*): *Je n'ai **jamais** su aimer*. – Я так и не научился любить (букв. 'Я никогда не умел любить'); *Il n'a **jamais** su jouer au tennis*. – Он так и не научился играть в теннис (букв. 'Он никогда не умел играть в теннис').

Ошибки в приведённых выше примерах свидетельствуют о важности целенаправленного изучения отрицательных адвербиальных лексем во франкоязычной аудитории. Рассмотрим местоименные наречия с префиксом *не-* (*некогда, негде, некуда* и

др.) и с префиксом *ни-* (*никогда, нигде, никуда* и т.п.) в сопоставлении с их французскими эквивалентами.

Лексемы *никогда, нигде, никуда, ниоткуда* и т.п. являются средствами усиления отрицания и употребляются как в собственно отрицательных предложениях⁴¹ (*Нигде не отдохнуть!*), так и в предложениях с факультативным отрицанием (*Мы **никогда** не были в Калуге*). Важная особенность русских отрицательных предложений – наличие двойного отрицания – характерна и для французского языка (*Я **никогда** не говорил с Марией. – Je n'ai **jamaïs** parlé avec Marie*), однако в других языках может отсутствовать (ср. англ.: *I've **never** talked to Mary*). При отсутствии средств усиления отрицания (наречий типа *jamaïs*) во французских предложениях помимо *ne* присутствует отрицательная частица *pas*⁴²: *Je **ne** l'ai **pas** vu. – Я его **не** видел*. Соответственно, при наличии в высказывании помимо основного отрицания *ne...pas* других «отрицаний» *pas* опускается.

Во франкоязычной аудитории важно обратить внимание на тот факт, что наречие *jamaïs* не всегда имеет в качестве коррелята отрицательное наречие *никогда*. Оно может означать «когда-либо, когда-нибудь», в частности, в вопросительных предложениях без отрицания (*Avez-vous **jamaïs** visité l'Afrique? – Вы **когда-нибудь** были в Африке?*), в придаточных условия (*Si **jamaïs** tu as besoin de quelque chose, n'hésite pas à t'appeler. – Если **когда-нибудь** тебе что-то понадобится, без колебаний звони мне*), а также в других случаях, см. об этом подробнее [Попова, Казакова 2006: 162].

Особую трудность для иностранных студентов (в том числе франкофонов) представляют конструкции с отрицательными наречиями с префиксом *не-*: *некогда, некуда, незачем* и др., так как они являются специфической особенностью русского языка [Книга о грамматике 2004: 81]. Эти наречия, а также отрицательные местоимения *некого, нечего* употребляются в собственно отрицательных предложениях типа *Некуда пойти!* В русском языке такие предложения имеют чёткую синтаксическую структуру: они включают в себя имя субъекта в форме д.п. (его позиция факультативна) и собственно отрицательное наречие (или местоимение) с инфинитивом: *(Вам) нечего бояться; (Мне) некуда пойти вечером; (Мне) неоткуда получать письма* [Там же]. Важно также отметить, что слова с префиксом *не-* всегда несут на себе фразовое ударение в высказывании, в отличие от лексем с *ни-*. Рассмотрим подробнее конструкции с названными адвербиальными лексемами и их французские корреляты.

⁴¹ Под собственно отрицательными предложениями понимают предложения, в которых отрицание является обязательным компонентом структуры предложения [Книга о грамматике 2004: 429].

⁴² Во французских грамматиках и словарях выражение *ne...pas* классифицируется как отрицательное наречие.

Предложение *Мне некогда смотреть телевизор* с наречием *некогда*, имеющим темпоральную семантику, имеет следующие эквиваленты во французском языке: 1) *Je n'ai pas le temps de regarder la télé* (букв. 'Я не имею времени смотреть телевизор') – наиболее частотный и нейтральный вариант; 2) *Je n'ai pas une minute (à moi) pour regarder la télé* (букв. 'Я не имею минуты (для меня), чтобы смотреть телевизор') – эмфатический вариант («совсем нет времени»); 3) *Je n'ai pas le loisir de regarder la télé* (букв. 'Я не имею досуга смотреть телевизор') – книжный вариант. В этих примерах в личную конструкцию входит местоимение (субъект, который может быть выражен и существительным в исходном падеже – номинативе), глагол *avoir* – *иметь*, существительное с временным компонентом в значении (*temps* – *время*, *minute* – *минута*, *loisir* – *досуг, свободное время*) и инфинитив глагола с предлогом (*de / pour*). Очевидны различия в обоих языках: русские безличные предложения на фоне французских личных, наличие русского наречия – отсутствие французского наречия, описательное выражение во французском языке с глаголом *avoir* – *иметь*. Указанные особенности во многом характерны и для конструкций с другими русскими местоименными отрицательными наречиями на фоне их французских эквивалентов.

Слово *некогда*, помимо ЛСВ 'отсутствие времени для выполнения действия', имеет ещё один ЛСВ – 'в далёком прошлом, когда-то давно'. Это собственно темпоральный ЛСВ, коррелятами которого во французском языке являются адвербиальные лексемы *autrefois*, *jadis*, ср.: *Некогда / когда-то давно* внешняя торговля проходила в Средиземном море. – *Autrefois le commerce extérieur se faisait par la Méditerranée; Некогда* здесь стоял замок. – *Il y avait ici jadis un château*.

Наречия *негде*, *некуда* и *неоткуда* так же, как и лексема *некогда*, в русском языке выполняют предикативную функцию в составе односоставного безличного предложения: *Ему негде заниматься*. – *Il n'a nulle part où travailler* (букв. 'Он не имеет нигде, где заниматься'); *Ему некуда идти*. – *Il n'a nulle part où aller* (букв. 'Он не имеет никуда, куда идти'). Во французском языке в обоих случаях используется двусоставное предложение модели «субъект + гл. *avoir* (иметь) + нар. *nulle part* (нигде / никуда) + *où* (где/куда) + inf». В отличие от конструкции, являющейся аналогом для предложений с наречием *некогда* (см. выше), здесь глагол *avoir* используется с отри-

цательным наречием *nulle part*⁴³ (< ‘никакая часть’), после которого следует локативное наречие *où* (где/куда) с инфинитивом.

Однако возможна и описательная конструкция с существительным, эксплицирующая семантику наречий: *Здесь негде сесть. – Il n’y a pas de place ici où s’asseoir* (букв. ‘Нет места здесь, где сесть’); *Некуда идти. – Il n’y a pas d’endroit où aller* (букв. ‘Нет места, куда идти’). В данной конструкции используется безличный оборот, отрицающий наличие места для совершения действия. Характерно, что в таком безличном обороте вместо существительного может стоять отрицательное наречие *nulle part* – *нигде*: *Il n’y a nulle part où s’asseoir. – Негде сесть* (‘Нет нигде, где сесть’); *Il n’a y nulle part où aller. – Некуда идти* (‘Нет нигде, куда идти’).

У учащихся могут возникать трудности с различением наречий *негде* и *некуда* (а также *нигде* и *никуда*), поскольку во французском языке эти значения передаются одной и той же лексемой или одним и тем же описательным выражением. Чтобы избежать ошибок, нужно объяснить студентам разницу в семантике данных наречий: *негде* и *нигде* используются в статических ситуациях (собственно локатив), а *некуда* и *никуда* (директив-финиш) – в динамических ситуациях (с глаголами движения и глаголами, имеющими в семантике компонент ‘направление перемещения’, например, *ставить*, *смотреть* и т.п.), ср.: *Я нигде не нахожу его. – Je ne le trouve nulle part* и *Я никуда не поеду. – Je n’irai nulle part*.

Аналог наречия *неоткуда* (директив-старт) маркирован во французском языке предлогом *de*: *Ему неоткуда было позвонить. – Il ne trouvait pas d’où appeler* (букв. ‘Он не находил, откуда (из-где) позвонить’). То же касается эквивалента лексемы *ниоткуда* (директив-старт): *de nulle part* (‘из нигде’): *Мне ниоткуда не звонили. – On ne m’a appelé de nulle part* (букв. ‘Мне не звонили из нигде’).

Необходимо обратить внимание студентов и на различие в семантике предложений с наречиями *негде* и *нигде*, *некуда* и *никуда*, *неоткуда* и *ниоткуда*. «В предложениях с *нигде* действие только отрицается (*Нигде не мог купить эту книгу* = искал, но не нашёл⁴⁴), а в предложениях с *негде* (*Негде купить эту книгу*) содержится объяснение того, почему действие не могло осуществиться: или в городе нет книжного ма-

⁴³ В словарях эта единица, а также выражения *autre part* – где-либо в другом месте, *quelque part* – где-то, где-либо и др. зачастую никак не определяются с точки зрения частеречной принадлежности (они даются в словарной статье существительного *part* – часть, доля, см., например, [Гак, Ганшина 2007]). В грамматиках они квалифицируются то как наречия, то как составные наречия, то как наречные выражения. Мы склонны рассматривать выражения типа *nulle part* как уже полностью лексикализовавшиеся единицы, перешедшие в класс наречий. Раздельное написание (орфографический принцип) не может быть критерием разграничения ККС.

⁴⁴ От себя добавим: выражается усиленное отрицание: не мог купить книгу везде, где искал.

газина, или они были закрыты, или книга была уже продана» [Книга о грамматике 2004: 82].

Релевантно замечание О.В. Чагиной о различном характере предложений с наречиями типа **негде** и **нигде** в диалоге, что должно найти отражение в системе упражнений и заданий, направленных на развитие навыков и умений употребления этих слов в речи: первый вопрос касается самого действия, его участников, обстоятельств протекания, а второй, последующий, объясняет, почему это действие не произошло. Приведём примеры на каждую пару рассматриваемых наречий.

1. - Ты где-нибудь купил этот журнал?

- Нет, я **нигде** не мог его купить.

- Почему?

- Его **негде** было купить: все магазины и киоски были уже закрыты.

2. - Ты ходил куда-нибудь вчера вечером?

- Нет, **никуда** не ходил.

- Да ну? А почему?

- **Некуда** было пойти: клуб был закрыт, в кино все билеты были проданы, погулять в парке тоже не смог: было очень холодно.

3. - Ты звонил вчера сестре откуда-нибудь: с работы, из университета, из дома?

- ? **Ниоткуда** не звонил.

- Почему? Она же волнуется!

- **Неоткуда** было позвонить: мобильник разрядился, на работе и в университете я не мог говорить при всех, а дома телефон отключили за неуплату.

4. - Ты когда-нибудь был в этом театре?

- Нет, я там **никогда** не был.

- Почему? Я же давно советовал тебе сходить туда!

- Мне **некогда** ходить по театрам, я очень занят.

Предложения с отрицательным наречием **незачем** указывают «на отсутствие надобности, цели выполнения действия». Рассмотрим французские эквиваленты высказывания *Вам **незачем** волноваться*.

1) *Vous n'avez aucune raison de vous inquiéter* (букв. 'Вы не имеете никакой причины волноваться').

2) *Il n'y a aucune raison de s'inquiéter* (букв. 'Нет никакой причины волноваться').

3) *Cela ne sert à rien de vous inquiéter* (букв. 'Это ничему не служит волноваться').

4) *Il est inutile de s'inquiéter* (букв. 'Это есть бесполезное волноваться').

Хотя все четыре варианта синонимичны во французском языке, между ними существуют некоторые семантические отличия: первые два предложения указывают на отсутствие причины, повода, основания для беспокойства (ср.: *Вам не из-за чего волноваться*), тогда как предложения 3 и 4, как нам кажется, точнее передают значение наречия **незачем** – «отсутствие надобности/цели выполнения действия».

Итак, сходство в русском и французском языках проявляется в использовании «усилительных» отрицательных наречий (в русском языке это лексемы с префиксом *ни-*): в обоих языках используются простые двусоставные предложения, есть так называемое двойное отрицание. Различия проявляются главным образом между высказываниями с русскими наречиями с префиксом *не-* и их французскими эквивалентами: на фоне русских безличных предложений, где наречия занимают позицию предиката, во французском языке часто используются двусоставные предложения с субъектом, стоящим в номинативе. Кроме того, там, где есть русское наречие, часто отсутствует французское наречие, а вместо него используется описательное выражение (с глаголом *avoir* – *иметь*, с безличным оборотом *il n'y a pas* – *нет...* и др.).

В целом можно отметить «единообразие» русских конструкций с анализируемыми отрицательными наречиями на фоне большего разнообразия их французских аналогов. Французский язык как язык аналитического типа имеет больше «описательных» способов выражения тех значений, которые в русском языке выражаются синтетически.

В соответствии с лексическими минимумами (ЛМ) [Лекс. минимум 2000-2011] и принципом концентризма, местоименные отрицательные наречия следует вводить для изучения в иностранной аудитории постепенно и поэтапно. Начинать необходимо с единиц, наиболее частотных в речи и характеризующихся относительной лёгкостью усвоения. Принцип постепенного наращивания трудностей обуславливает знакомство учащихся сначала с отрицательными наречиями и местоимениями с префиксом *ни-*, и только потом – с лексемами с префиксом *не-*. Так, на Элементарном уровне (A1) для активного освоения предлагаются наречия *никогда*, *никуда* и местоимения *никто*, *ничего* [Лекс. минимум. Элем. ур. 2006]. Однако нам кажется, что было бы логично представить здесь и адвербиальную лексему *нигде*, которая появляется в ЛМ только на следующем, Базовом уровне (A2). Наличие местоименных локативных наречий *нигде* и *никуда*, актуальных для Элементарного

уровня, позволило бы раскрыть особенности их функционирования на фоне их сопоставления (ср. «быть + где?» и «идти/ходить + куда?»). Тождество перевода обоих слов на французский язык (*nulle part*) в ЛМ подтверждает важность их разграничения для франкофонов.

Знакомство иностранных учащихся с анализируемыми отрицательными лексемами с префиксом *не-* происходит на Первом сертификационном уровне (ТРКИ-1): в частности, на синтаксической основе вводятся наречия *негде* (*негде+инф.*), *некогда*, *некуда* (*некуда+инф.*) и местоимение *ничего* (*ничего+инф.*: *Мне **ничего** делать*) [Лекс. минимум. I серт. ур. 2011]. Выбор этих лексем обусловлен их актуальностью для данного уровня и частотностью в речи. На Втором уровне (ТРКИ-2) к названным словам добавляются наречия с префиксом *ни-*: *ниоткуда* (имеющее соотносительную лексему с *не-*: *неоткуда*, не указанную в ЛМ для ТРКИ-2), *никак*, *ничуть* (не имеющие «соответствий» с *не-*), *несколько* [Лекс. минимум. II серт. ур. 2011]. Слово *несколько* вводится на Элементарном уровне, и на всех уровнях, включая ТРКИ-2, представлено только как числительное, ЛСВ ‘небольшое количество объектов (примерно от трёх до десяти)’ (ср. *несколько человек*). *Несколько-*наречие (ЛСВ ‘слегка, в некоторой степени’, ср.: *Михаил **несколько** оробел от такого приёма*), по нашему мнению, может быть включено в ЛМ Третьего уровня, находящийся в стадии разработки.

При изучении отрицания в конце начального этапа (на Первом уровне), а также на основном и продвинутом этапах обучения, на наш взгляд, следует представлять отрицательные наречия (*некогда*, *негде* и др.) и местоимения (*ничего* и др.) с префиксом *не-* параллельно, указывая на сходство в структуре синтаксических построений с ними (безличные инфинитивные предложения) и на разницу в семантике, в морфологических и синтаксических особенностях. На основном и продвинутом этапах обучения необходимо представлять категорию отрицания системно, обобщая и закрепляя ранее изученные способы её выражения.

Проведённый анализ помог нам описать особенности функционирования некоторых русских местоименных отрицательных адвербиальных лексем на фоне их французских эквивалентов, которые важно учитывать при представлении данных наречий во франкоязычной аудитории. Кроме того, было рассмотрено распределение анализируемых слов по уровням с учётом существующей системы уровней общего владения РКИ (ТРКИ).

Приложение 5

Анализ представления категории наречия в учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному

Начало обзора способов представления категории наречия в учебной литературе по РКИ было положено в [Степанычева 2011: 223-253], где были проанализированы, в частности, такие учебные пособия, как «Учебник русского языка для лиц, говорящих на немецком языке» [Рожкова и др. 1975], серия учебников русского языка для иностранных студентов-филологов [Войнова и др. 1981; Учебник 1982; Лобанова, Слесарева 1980; Лобанова, Слесарева 1984], большое количество пособий по русскому глаголу (например, [Рассудова 1968; 1982; Гуревич 1994; Кривоносов, Редькина 1999; Караванов 2008]), сборники упражнений С.А. Хаврониной и Т.И. Широченской [Хавронина, Широченская 1978] и под редакцией Э.И. Амиантовой [Лексика русского языка 2003], словарь-справочник под редакцией И.П. Слесаревой [Словарь-справочник 1972] и некоторые другие пособия. Однако большая часть учебников и пособий, изданных ещё в советское время, сейчас уже несколько устарела. Представленные в них упражнения и задания не учитывают достижения лингвистики и методики последних лет.

Мы рассмотрим особенности представления адвербиальной лексики в ряде других, более новых учебников по РКИ, остановимся на наиболее популярных в настоящее время учебно-справочных пособиях, словарях и сборниках упражнений, уделим особое внимание анализу учебной литературы для франкоговорящих учащихся. Начнём с рассмотрения способов представления адвербиальных лексем в учебниках.

5.1. Анализ представления наречий в учебниках

В настоящее время существует огромное количество учебников по РКИ. Большинство из них предназначено для использования в мультинациональной аудитории, хотя имеются и национально ориентированные учебные пособия (об учебной литературе для франкофонов см. ниже). Выбор учебников для анализа в данном разделе определялся их актуальностью и современностью, популярностью среди наших коллег-преподавателей РКИ, а также достаточно широким использованием в них адвербиальной лексики. Мы рассмотрим учебник «Поехали!» С.И. Чернышова (начальный курс) [Чернышов 2011] (первое издание – 2001 г.), «Русский язык: 5 элементов» Т.Л. Эсмантовой (Элементарный уровень) [Эсмантова 2011], «Дорога в Россию» В.Е. Антоновой, М.М. Нахабиной, М.В. Сафроновой, А.А. Толстых (Элементарный уровень) [Дорога в Россию 2013] (первое издание – 2001 г.).

Особое внимание мы обращаем на учебники Элементарного уровня, поскольку на начальном этапе обучения наречия особенно актуальны для расширения словарного запаса инофонов в силу своей неизменяемости (исключение составляют степени сравнения) и, как следствие, относительной лёгкости усвоения, а также в силу высокой частотности адвербиальных лексем в речи студентов с самого начала обучения. Кроме того, именно на начальном этапе наречиям обычно уделяется особое внимание и они могут рассматриваться отдельно от других тем, грамматических или лексических, тогда как на основном и высшем этапах обучения в учебниках для иностранцев адвербиальные лексемы представлены зачастую лишь как «новые слова» в текстах и диалогах, встречаются при изучении лексико-граммати-

ческих тем (ср.: выражение модальных значений), в том числе в тех или иных синтаксических конструкциях (например, предикативные наречия), но сами по себе, как особый грамматический класс с его спецификой, обычно не изучаются.

Из современных авторитетных учебников, предназначенных для основного и продвинутого этапов обучения, мы проанализируем «Университет: Ступень I: Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов первого года обучения» под ред. Л.В. Красильниковой, В.А. Марковой [Университет 2011].

Начнём с сопоставительного анализа трёх первых названных учебников: [Чернышов 2011; Эсмантова 2011; Дорога в Россию 2013]. В таблице 1 (см. ниже) кратко охарактеризованы общие и специфические особенности учебников, проанализированы разные аспекты представления в них адвербиальной лексики, приведены примеры наречий и синтаксические конструкции, в которых они встречаются. В первом столбце слева указаны критерии сравнения учебников.

Таблица 1

Сравнительный анализ представления категории наречия в учебниках (1) [Чернышов 2011], (2) [Эсмантова 2011], (3) [Дорога в Россию 2013]

Учебник Критерий сравнения	(1) Чернышов С.И. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс	(2) Эсмантова Т.Л. Русский язык: 5 элементов. Уровень А1 (Элементарный)	(3) Антонова В.Е., Нахабина М.М. и др. Дорога в Россию. Учебник русского языка (Элементарный уровень)
1. Общие особенности учебника	Фонетика + лексико-грамматический курс (параллельно) Принцип «от простого к сложному» Структура предложения как таковая не разбирается, но наречия даются с первых уроков: – Где стол? – Он <i>здесь</i> ⁴⁵ . Нет формулировок заданий Все типы упражнений (языковые, предречевые, коммуникативные) Словарь основной	Интенсивный курс: → выход в речь – вводно-фонетический курс – лексико-грамматический курс Концентричность подачи материала Урок 1: представлена структура предложения в целом, в дальнейшем – анализ по частям (дедуктивный метод) Все типы упражнений (языковые, предречевые, коммуникативные); разнообразие заданий (кроссворды, тексты-загадки, игры и т.д.) Словарь учебника	Фонетика + лексико-грамматический курс (параллельно) Принцип «от простого к сложному» Структура предложения как таковая не разбирается, но наречия представлены с первых уроков: – Когда урок? – <i>Завтра</i> . Много цветных иллюстраций (не только рисунки, но и фотографии) Все типы упражнений (языковые, предречевые, коммуникативные) с большим количеством

⁴⁵ Местоимения типа *он* в ответе на подобный вопрос используются скорее для одушевлённых существительных, при указании на лицо, а не предмет, ср. *Где Паша?* – *Он здесь*. / *Где стол?* – *Здесь*.

	использованной лексики дан с переводом на англ., нем. и франц. языки	намеренно дан без перевода на другие языки (миним. использование на уроке языка-посредника)	предречевых и собственно речевых																																														
2.Семантизация в чистом виде Элементы семантизации	– Погода: –30°С– холодно +14°С– тепло +32°С– жарко (Наречия места): слева, справа; здесь, тут; там → рисунок к заданию Слева, справа, наверху, внизу/налево, направо и т.п. → изображение/схема (Наречия времени): Сегодня я вас знаю. – Вчера я вас не знала. Сейчас я живу здесь. – Раньше я жил там. Что вы делаете сначала, а что потом?	+ (Местоименные наречия): где – «место», когда – «время» и т.п. Погода: –20°С– холодно +15°С– тепло +35°С– жарко (Наречия места): слева, справа, наверху, внизу, сзади, впереди→рисунок Место: где? (статика): здесь≠там, дома, везде Как? – характер действия (акции): правильно, красиво, долго, хорошо≠плохо, быстро≠медленно и др. (Наречия времени): сначала → потом Сначала я слушаю вопрос, потом отвечаю.	+ Немного = чуть-чуть: Ван Лин немного знает русский язык. Она уже чуть-чуть понимает русские песни. Погода: рисунок Когда жарко, хорошо. Когда холодно, плохо. (Наречия места): слева, справа; дома, здесь, тут; там → рисунок (Наречия времени): Раньше...А теперь... Раньше Мал Лин жил в Пекине. А теперь он живёт в России.																																														
3. Семантика + грамматика	(Наречия места): <table><tr><td>Куда?</td><td>Где?</td></tr><tr><td>Туда</td><td>Там</td></tr><tr><td>Сюда</td><td>Здесь</td></tr><tr><td>Домой</td><td>Дома</td></tr></table>	Куда?	Где?	Туда	Там	Сюда	Здесь	Домой	Дома	(Наречия места): <table><tr><td>Где? – здесь≠там, дома</td></tr><tr><td>Куда? – сюда≠туда, Домой</td></tr></table>	Где? – здесь≠там, дома	Куда? – сюда≠туда, Домой	(Наречия места) <table><tr><td>был</td><td>где?</td><td>Ходил, ездил</td><td>куда?</td></tr><tr><td></td><td>Там</td><td></td><td>Туда</td></tr><tr><td></td><td>Здесь</td><td></td><td>Сюда</td></tr><tr><td></td><td>Дома</td><td></td><td>Домой</td></tr><tr><td colspan="4"></td></tr><tr><td>куда? (4)</td><td>где? (6)</td><td colspan="2">откуда? (2)</td></tr><tr><td>Туда</td><td>Там</td><td colspan="2">Оттуда</td></tr><tr><td>Сюда</td><td>Здесь</td><td colspan="2">Отсюда</td></tr><tr><td>Домой</td><td>Дома</td><td colspan="2">из дома</td></tr></table>	был	где?	Ходил, ездил	куда?		Там		Туда		Здесь		Сюда		Дома		Домой					куда? (4)	где? (6)	откуда? (2)		Туда	Там	Оттуда		Сюда	Здесь	Отсюда		Домой	Дома	из дома	
Куда?	Где?																																																
Туда	Там																																																
Сюда	Здесь																																																
Домой	Дома																																																
Где? – здесь≠там, дома																																																	
Куда? – сюда≠туда, Домой																																																	
был	где?	Ходил, ездил	куда?																																														
	Там		Туда																																														
	Здесь		Сюда																																														
	Дома		Домой																																														
куда? (4)	где? (6)	откуда? (2)																																															
Туда	Там	Оттуда																																															
Сюда	Здесь	Отсюда																																															
Домой	Дома	из дома																																															
4. Особенности функционирования наречий в предложении (синтаксические)	Dat. + -о Мне (тебе..., Антону, Анне, коллегам) холодно/жарко/хорошо/ плохо/интересно+ inf;скучно/легко/трудно/ весело/грустно+ когда...(уходят гости)/(не)удобно Dat + надо / нуж-	Сначала...→потом: Сначала я слушаю вопрос, потом отвечаю. более или менее + наречие (adverb) – Ты хорошо это знаешь? – Более или менее хорошо.	Раньше Мал Лин жил в Пекине. А теперь он живёт в России. (буд.вр.) Завтра Иван будет читать. (наст.вр.) Сегодня Иван читает. (прош.вр.) Вчера Иван читал.																																														

конструкций)	но/можно/ нельзя + inf		Вчера я был в театре. Там я встретил друга.												
5. Наречия в речевых образцах	+	+	+												
	Я знаю <i>больше</i> , чем вы. Вы знаете <i>меньше</i> меня.	КАК это <i>скучно</i> ! КАК это <i>хорошо</i> !	Отличная идея! Если хочешь, пойдём <i>вместе</i> .												
6. Наречия и лингвокультурологический аспект	+	+	+												
	Всё <i>хорошо</i> , что <i>хорошо</i> кончается. <i>Хорошо там</i> , где нас нет. <i>Лучше поздно</i> , чем <i>никогда</i> .	« <i>Лучше поздно</i> , чем <i>никогда</i> » (текст для аудирования; рассказать о ситуации по рисунку) <i>Лучше меньше</i> , но <i>лучше</i> .	Учиться <i>всегда</i> пригодится.												
7. Наречия в фонетическом аспекте	+	+ / –	+												
	В каждом уроке – фонетическая зарядка Ш: <i>хорошо</i> Ж: <i>ужасно, жарко</i> Ритмические модели слова: <table><tr><td>Тата</td><td>ТАтата</td></tr><tr><td>Часто</td><td>Медленно</td></tr><tr><td>Редко</td><td>Правильно</td></tr></table> Нет понятия «ИК ⁴⁶ », но есть движение тона Анна ↑дома? – ↓Да, она ↓дома. ↑Анна дома? – ↓Нет, не о↓на.	Тата	ТАтата	Часто	Медленно	Редко	Правильно	Есть вводно-фонетический курс (в лексико-грам. курсе фонетика специально не отрабатывается) Нет понятия «ИК» Но есть «интонация»: КАК это <i>скучно</i> ! Как <i>громко</i> он играет! Он играет так <i>громко</i> !	(наиболее последовательно) В каждом уроке: акцентная структура слова + интонация (есть понятие «ИК») Ритмические модели слова: <table><tr><td>┐ —</td><td>┐ — —</td></tr><tr><td>Плохо</td><td>Холодно</td></tr><tr><td>Много</td><td></td></tr></table> – Когда урок? ИК-2 – Завтра. – Урок утром? ИК-3 – Да, урок завтра утром.	┐ —	┐ — —	Плохо	Холодно	Много	
Тата	ТАтата														
Часто	Медленно														
Редко	Правильно														
┐ —	┐ — —														
Плохо	Холодно														
Много															
8. Семантические разряды наречий и их распределение по урокам учебников	Наречия места: уроки 1 (<i>где</i>), 5 (<i>здесь/тут, там, справа, слева, дома</i>), 18 (<i>куда?/где?: сюда, туда, домой, наверху/наверх, внизу/вниз, налево, направо</i>). Наречия времени: урок 5 (<i>сегодня, вчера, сейчас, раньше</i>), урок 6 (<i>днём; сначала, потом; всегда, часто, иногда, редко, никогда, обычно</i>), урок 7 (<i>рано/поздно</i>). Наречия аксиологической и	Наречия места: уроки 4 (<i>слева≠справа, сзади≠впереди, наверху≠внизу</i>), 6 (<i>здесь≠там, дома, везде, нигде (не)</i>), 9 (<i>далеко≠близко</i>), 16 (<i>где?/куда?: сюда≠туда, домой, налево, направо, вперёд, назад, наверх, вниз, прямо; никуда; обратно</i>). Наречия времени: уроки 5 (<i>сегодня, сначала, потом, обычно; вчера, сегодня, завтра...; раньше</i>), 6 (<i>долго; всегда</i>), 7 (<i>всегда, иногда, никогда (не), рано≠поздно</i>), 9 (<i>давно, недавно</i>), 10	Наречия места: уроки 1 (<i>дома, там, тут</i>), 4 (<i>дома, здесь, тут, там, слева, справа</i>), 5 (<i>прямо</i>), 10 (<i>где?/куда?: нигде; домой, туда, никуда</i>), 11 (<i>недалеко</i>), 12 (<i>куда?/где?/откуда?оттуда, отсюда</i>). Наречия времени: уроки 2 (<i>завтра, когда</i>), 4 (<i>всегда, сейчас</i>), 9 (<i>давно, недавно, часто, редко, всегда, иногда, обычно</i>), 10 (<i>раньше, вчера, позавчера; долго</i>), 11 (<i>никогда</i>), 12 (<i>послезавтра</i>), 13												

⁴⁶ Понятие «ИК» («интонационная конструкция») было введено в научный обиход Е.А. Брызгуновой. Подробнее о концепции автора, о понятиях интонации, ИК и типах ИК см. [Русская грамматика 1980, I: 96–122].

	характеризующей оценки: урок 7 (<i>хорошо / плохо, прекрасно, ужасно, быстро / медленно, громко/тихо, интересно/скучно, красиво/некрасиво, правильно/неправильно</i>), урок 8 (<i>отлично, нормально</i>). Наречия образа действия: уроки 2 (<i>вместе</i>), 9 (<i>по-русски, по-английски, по-немецки, по-шведски, по-испански, по-польски и т.п.</i>). Квантитативы: уроки 2 (<i>очень</i>), 3 (<i>много/мало</i>), 9 (<i>немного</i>). Статальные наречия и модификаторы модальности в функции предиката: уроки 2 (<i>Очень приятно</i>), 5 (Погода: <i>Сегодня жарко / тепло / холодно</i>), 20 (Транспорт: <i>(не)удобно/дорого ≠ дешево/полезно</i>), 23 (<i>Скучно / Невозможно / Трудно / Легко жить без...</i>), 26 (Dat+-о; Dat+надо/нужно/можно/нельзя+inf). Наречия причины: урок 9 (<i>почему</i>). Наречия –показатели персуазивности: урок 2 (<i>конечно</i>).	(<i>часто ≠ редко, регулярно</i>), 18 (<i>сразу</i>). Наречия характеризующей оценки, в т.ч. в функции предиката: урок 6 (<i>громко ≠ тихо; быстро ≠ медленно; интересно ≠ скучно; красиво ≠ некрасиво; правильно, точно и т.п.</i>). Статальные наречия: урок 9 (Погода: <i>Холодно/тепло/жарко</i>) Наречия аксиологической оценки: урок 2 (<i>хорошо/плохо, прекрасно/ужасно, нормально, отлично, неплохо</i>). Наречия образа действия: уроки 3 (<i>Я так не думаю</i>), 4 (<i>по-русски</i>), 9 (<i>по-английски, по-немецки</i>), 11 (<i>по-русски, по-фински, по-японски и т.п.</i>), 16 (<i>пешком</i>). Квантитативы: уроки 3 (<i>много, слишком, очень</i>), 5 (<i>чуть-чуть</i>), 6 (<i>слишком</i>), 10 (<i>совсем</i>). Наречия причины: урок 9 (<i>почему</i>), цели: урок 17 (<i>зачем</i>) Наречия – показатели персуазивности: уроки 3 (<i>конечно</i>), 11 (<i>наверное</i>). Нет модификаторов модальности (<i>можно и др.</i>)	(<i>поздно, рано</i>). Статальные наречия и оценочные наречия в функции предиката: урок 2 (Когда <i>холодно, плохо</i>), урок 3 (Погода: Когда <i>жарко, хорошо</i> и т.п.), урок 9 (<i>Как интересно!</i>), урок 13 (<i>Интересно, сколько ей лет?</i>). Наречия аксиологической оценки: урок 5 (<i>нормально</i>), урок 7 (<i>хорошо, плохо</i>). Квантитативы: уроки 2 (<i>много, мало</i>), 4 (<i>очень</i>), 8 (<i>немного</i>), 9 (<i>чуть-чуть</i>). Квалитативы: урок 13 (<i>внимательно, быстро</i>) Наречия образа действия: урок 8 (<i>по-русски, по-китайски, по-английски, по-французски</i>), урок 9 (<i>по-арабски; вместе</i>), урок 11 (<i>пешком</i>). Наречия причины: урок 8 (<i>почему</i>), урок 10 (<i>случайно</i>). Модификаторы модальности: урок 4 (<i>можно</i>), урок 5 (<i>нельзя</i>), урок 9 (<i>можно ≠ нельзя</i>), урок 13 (<i>надо, нужно</i>) Модальные наречия – показатели персуазивности: урок 4 (<i>конечно</i>)
--	---	--	--

Примечание: знаком «+» в таблице обозначено наличие того или иного параметра, знаком «-» – его отсутствие.

Состав основных наречий в анализируемых пособиях практически совпадает, хотя может слегка варьироваться (см. таблицу выше): это лексемы места, времени, оценки количества и качества действия, образа действия, статальные (и наречия других семантических групп) в функции предиката, аксиологической оценки, модификаторы модальности, показатели персуазивности (их очень мало, поскольку речь идёт об Элементарном уровне) и лексемы некоторых других разрядов.

Во всех учебниках наречия вводятся практически с первых уроков, как в упражнениях на отработку фонетических навыков, так и в собственно лексико-грамматическом курсе. Это оправданно, так как с помощью адвербиальных лексем учащиеся уже способны выразить своё мнение по какому-либо вопросу и охарактеризовать какое-либо действие (наречия аксиологической и характеризующей оценки), назвать и выяснить местонахождение и направление движения предмета (локативные лексем), время совершения/длительность действия (темпоральные), что особенно актуально, поскольку студенты пока не знают всей предложно-падежной системы существительных, а также выразить основные модальные значения – необходимости, возможности, запрета и т.п. (модификаторы модальности).

Семантика некоторых групп наречий, например, локативных (*слева/справа, наверху/внизу* и т.п.), эффективно представлена на рисунках во всех трёх учебниках, кроме того, преподаватель сам всегда может пояснить учащимся в аудитории, что значит, например, *тут(здесь)/там, слева/справа* и т.п.

Наречия места представлены в анализируемых учебниках сходным образом, но наиболее методически корректно – в «Дороге в Россию». Во всех трёх учебниках разводятся статическая и динамическая ситуации, ср.: *где? – там, здесь, дома и куда? – туда, сюда, домой* и т.п. В [Дорога в Россию 2013], однако, это деление сразу подкреплено указанием на семантико-синтаксические условия употребления наречий: *быть (где)*, но *ходить/ездить (куда)*, что способствует предотвращению ошибок в речи иностранцев, поскольку в некоторых языках обозначения местонахождения, или собственно локатива (*где*), и направления движения, или директива-финиша (*куда*), не различаются (ср. англ. *where* (где/куда), фр. *où* (где/куда); дат. *hvor* (где / куда), но в системе датских наречий эти значения формально различаются). В названном учебнике приведена также обобщающая таблица на изученные наречия места, представляющая их в системе и включающая не только значения «собственно локатива» (где?) и «директива-финиша» (куда?), но и «директива-старта» (откуда?), см. фрагмент таблицы из [Дорога в Россию 2013: 246]:

пошёл/поехал	Был	пришёл/приехал
куда?	где?	откуда?
<i>Туда</i>	<i>Там</i>	<i>Оттуда</i>
<i>Сюда</i>	<i>Здесь</i>	<i>Отсюда</i>
<i>Домой</i>	<i>Дома</i>	<i>Из дома</i> ⁴⁷

Кратко рассмотрим представленные в учебниках типы упражнений и заданий на отработку использования в речи локативных адвербиальных лексем.

В [Чернышов 2011] впервые наречия *здесь/тут – там; справа – слева; дома* появляются в уроке 5, и сразу предлагается предречевое задание на их употребление⁴⁸ (задание снабжено рисунком):

Задание 56. Спрашиваем и отвечаем:

Где ресторан? Где кафе? Где автобус? Где кино? И т.д. [Чернышов 2011: 51]

На наш взгляд, целесообразно было бы сначала представить языковые упражнения (одно-два) на использование данных лексем и дать образец выполнения в задании 56 (см. выше), ср.: *Где ресторан? – Слева./ Ресторан слева*. То же касается и следующего упражнения: в нём желателен образец, а также пояснения преподавателя, что именно должны делать студенты:

В классе: Кто/что у вас справа? Кто/ что у вас слева? [Там же: 51]

⁴⁷ *Из дома* – предложно-падежная группа, не наречие.

⁴⁸ Кроме лексемы *дома*.

Локативные наречия встречаются также при изучении глаголов движения, что оправданно, при этом состав лексем расширяется, в частности за счёт наречий, обозначающих направление перемещения (куда?). В [Чернышов 2011] в уроке 18 после небольшой поясняющей таблицы («куда?/где?») представлено языковое упражнение, формирующее навыки использования лексем *сюда/здесь, туда/там, домой/дома*:

Задание 196.

Куда или где? Домой или дома? Сюда или здесь? Туда или там?

Её муж ... Она едет ... (домой / дома) – **Её муж дома. Она едет домой.**

1) ... ты живёшь? ... ты едешь? (куда / где) И т.д. [Чернышов 2011: 154]

Далее при помощи рисунка и схемы семантизируются лексемы *слева, справа, наверху, внизу и налево, направо, наверх, вниз*, и следует предречевое задание, предполагающее составление диалогов по образцу в ситуации запроса информации о месте нахождения объекта (имеется рисунок).

Задание 197.

– **Вы не знаете, где здесь кассы? – Идите вниз, на первый этаж, и направо.**

Где зал ожидания? Где здесь продают газеты? И т.д. [Там же: 154]

В учебнике [Дорога в Россию 2013] наречия места *здесь, тут, там, дома, слева, справа* появляются в уроке 4 и семантизируются при помощи рисунков. Далее следуют языковые, предречевые упражнения и речевые задания на отработку этих лексем, несомненным достоинством являются коммуникативные формулировки заданий и наличие образцов и рисунков для выполнения упражнений (что характерно для учебника в целом), ср.: «*Спросите, где находится интересующий вас человек: друг, брат...*», «*Прослушайте разговор по телефону и скажите: Ира дома?*» и др. Приведём примеры упражнений (здесь и ниже выделение наречий полужирным шрифтом наше – Е.Г.):

17. Прослушайте диалоги. Скажите, что вы узнали.

– Скажите, пожалуйста, где здесь аптека?

– Вот она, **слева**. И т.д.

б) Составьте аналогичные диалоги. [Дорога в Россию 2013: 53-54]

18.в) Уточните, где находится: аптека, поликлиника, музей...

Образец: – Скажите, пожалуйста, музей **справа**?

– Да, **справа**. И т.д. [Там же: 54]

19. Посмотрите альбом Виктора. Прослушайте диалоги. <...>

б) Как вы думаете, кто(что) на фотографии? Где они? (Кто **слева**? Кто **справа**?)

в) Принесите свои фотографии. Ответьте другу на вопросы о своей семье. [Там же: 55]

В качестве домашнего задания предложены в числе прочих следующие предречевое и речевое задания, предполагающие использование разных наречий, в частности локативных:

4. Задайте вопросы:

– ...? – ...?

– Почта **здесь**. – Урок **завтра**, утром. И т.д.

2. Нарисуйте и опишите свою комнату, используйте слова: *слева, справа, здесь, там* [Там же: 57].

Наречия места встречаются в названном учебнике и при изучении функционирования глаголов движения в уроке 10, однако в языковых упражнениях и предречевых заданиях отрабатывается сравнительно небольшое число лексем: *там/туда, дома / домой*. Ср.:

7. Дополните диалоги. Выберите нужные слова *справа*.

– Ты уже был в цирке?

– Да, я уже ходил ... А ты? | Там

– А ещё не был ... | туда

И т.д. [Там же: 198]

Системное и логичное представление локативных наречий, с нашей точки зрения, отличает учебник «Русский язык: 5 элементов» [Эсмантова 2011]. Адвербиаль-

ные лексемы места вводятся в уроке 4 в тексте «Моя семья» (рассказ о родственниках по фотографии), семантизируются при помощи рисунка (*слева, справа, сзади, впереди, наверху, внизу*). Имеются все типы упражнений и заданий на отработку использования в речи этих слов: языковые (в том числе на подбор антонимичных лексем), предречевые (ответить на вопросы к тексту, составить диалоги по образцу: – *Извините, где метро?* – *Вон оно, справа.* – *Спасибо.* – *Пожалуйста*), речевые (например, рассказ о членах семьи по фото от лица бабушки) [Эсмантова 2011: 67-68]. Языковое упражнение приведено на противопоставление наречий *езде* и *нигде (не)*, отрабатывающее также навыки трансформации утвердительного предложения в отрицательное, ср.:

Задание 119. а) *езде* ≠ *нигде (не)*

Модель: Он **езде** читает? – Нет, он **нигде не** читает.

1. Они *езде* гуляют? И т.д. [Там же: 98]

Необходимо также отметить оригинальный подход к представлению наречий со значением «директив-финиш» («куда») в названном учебнике. Традиционно такие лексемы вводятся при изучении глаголов движения, однако в данном случае сначала отрабатывается их употребление с другими глаголами, содержащими в семантике компонент «направление перемещения»: *звонить, приглашать, писать, опаздывать, хотеть, звать*, ср. примеры из языкового упражнения на выбор наречия («где»/«куда»): *Час назад (зде, сюда) звонила твоя жена; Он всегда приглашает нас (там, туда)* и т.п. [Там же: 231]. Языковой материал представлен концентрически, добавляются новые лексемы (*слева/налево, справа/направо, впереди/вперёд, сзади/назад, наверху/наверх, внизу/вниз*), отрабатываемые в языковых упражнениях, ср., например, упр. 344, где нужно трансформировать предложения по модели, используя антонимы и императив: *Ты смотришь налево.* → *Смотри направо!* [Там же: 232]. Наречия *обратно, направо, прямо* встречаются в предречевом задании, где по образцу нужно составить диалоги в ситуациях покупки билетов в какой-нибудь город и ориентации на улице [Там же: 238]. Оригинальным заданием с игровым элементом является разгадывание кроссвордов: «Где или куда?» [Там же: 233].

Элементы семантизации **наречий времени** присутствуют во всех анализируемых учебниках. В [Чернышов 2011: 55] в задании 63 представлены следующие речевые образцы:

Сегодня я вас знаю. **Вчера** я вас не знала.

Сейчас я живу зде. **Раньше** я жил там.

Далее следуют предложения, которые нужно закончить, используя форму прошедшего времени того или иного глагола, однако многократное повторение и противопоставление пар наречий *сегодня/вчера, сейчас/раньше*, с нашей точки зрения, способствует их запоминанию и усвоению в контекстах характерного для них времени (наст./прош.). В рассматриваемом учебнике имеется также языковое (с элементами предречевого) упражнение на сравнение и противопоставление лексем *сначала/потом*:

Задание 79.

Сначала я думаю, а **потом** говорю.

Что вы делаете сначала, а что потом?

1. Сначала я, а потом (принимать душ / вставать). И т.д. [Чернышов 2011: 66]

При представлении форм глаголов в прошедшем времени в [Дорога в Россию 2013] вводится лексема *раньше* в противопоставлении наречиям *теперь, сейчас*, используемым в настоящем времени, а также лексемы *вчера* и *недавно*, ср. упражнение, разные части которого имеют целью формирование языковых и речевых навыков и развитие речевых умений употребления названных слов:

1.б) Прочитайте сообщения. Скажите, что вы узнали.

Раньше Ма Лин жил в Пекине. А теперь он живёт в Москве. И т.д.

в) Расскажите о себе. *Раньше я ..., а сейчас ...*

г) Как вы скажете, если действие происходило в прошлом?

– Сейчас Клара пишет письмо. ► **Вчера** ...

– Мой старший брат учится в университете. ► **Раньше** ...

– Мои друзья гуляют на Арбате. ► **Недавно** ... [Дорога в Россию: 175-176]

В [Эсмантова 2011] представление лексем *сначала* и *потом* аналогично их презентации в [Чернышов 2011], ср.: **сначала...→потом**: *Сначала я слушаю во-прос, потом отвечаю*, однако имеется больше упражнений на отработку навыков и умений их использования в речи, например:

Задание 83.а) Что сначала, а что потом:

Январь или март? Завтра или вчера? И т.д.

б) Сначала или потом?

1. _____ я читаю текст, а _____ я его рассказываю. И т.д.

в) Что неправильно?

1. Сначала дети изучают русский язык, потом они говорят по-русски. Сначала иностранцы говорят по-русски, а потом они изучают русский язык. И т.д. [Эсмантова 2011: 75]

Как и в [Дорога в Россию 2013], в рассматриваемом учебнике при представлении глаголов в прошедшем времени в упражнениях вводятся наречия *вчера, раньше, а также позавчера*, что представляется логичным и оправданным. Лексемы *позавчера, вчера, сегодня, завтра, послезавтра* отрабатываются в связи с лексической темой «Дни недели» и подаются в упражнениях на синтаксической основе, ср. языковое упражнение и предречевое задание:

Задание 89. Говорите фразы. Был, была или было?

а) Модель: среда → Вчера была среда. ~~Среда~~, воскресенье и т.д.

б) Диалоги (1 или 2): ~~вторник~~, пятница, среда, суббота, четверг.

1) – Какой день недели был позавчера?

– Сегодня **вторник**. Значит, вчера был понедельник, а позавчера было воскресенье. И т.д. [Эсмантова 2011: 74-75]

Названные темпоральные наречия, а также лексемы *сейчас, сегодня, теперь* активно встречаются в языковых упражнениях, в частности на употребление глагола-связки *быть* в наст. и прош. времени (в наст.вр. он представлен нулём):

Задание 162. Быть или не быть?

Обычно не говорят глагол **быть** (в форме «есть») в *present*, но говорят в *past*⁴⁹.

Модель: Сейчас офис _____ здесь. Раньше офис был _____ там. →

Сейчас офис здесь (~~есть~~). Раньше офис был там.

1. Моя подруга сейчас _____ здесь, а вчера она _____ там. И т.д. [Там же: 124]

Анализируемые в нашей работе лексемы *давно* и *недавно* представлены в рассматриваемом учебнике несколько более подробно, чем в двух других учебниках, и вводятся в упражнении на отработку функционирования форм глагола *жить*, ср. пример: *Наша семья _____ здесь уже давно* (подчеркнём: ЛСВ₂ ‘с момента в далёком прошлом по настоящий момент’). Однако сразу после указанного предложения следует предречевое задание на употребление слова *давно* или *недавно* в ответе на вопросы: *Когда жили динозавры?*; *Когда жил Ньютон?*; *Когда вы были дома?* и т.п., где используется другой ЛСВ *давно* (ЛСВ₁ ‘много времени назад’) и, соответственно, *недавно* (ЛСВ₁ ‘немного времени назад’). Отсутствие необходимых комментариев, на наш взгляд, может вызвать трудности у учащихся, ср. также в упражнении ниже, где предполагается использование разных ЛСВ лексемы *недавно*: *Мы живём здесь _____, один день (→недавно₂); Мы были там _____, вчера (→недавно₁)* [Там же: 137].

⁴⁹ «Говорить глагол» звучит не по-русски, лучше, на наш взгляд, сказать «использовать глагол».

Кванторные темпоральные наречия *всегда, часто, иногда, редко, никогда, обычно* и ИТГ *каждый день* вводятся в учебнике «Поехали!» в уроке 6 для выражения повторяемости действия. Представлено одно предречевое задание вопросно-ответного типа на использование данных слов:

Задание 80.

Вы часто делаете глупости? – Нет, никогда не делаю.

Играть в карты / в теннис..., ужинать в ресторане, читать газеты, слушать концерты и др.

Что всегда делают / никогда не делают родители, дети, банкиры...? А вы? [Там же: 67]

Положительным моментом в задании является наличие выражений для справок и модели для построения вопросов и ответов. Однако, как показывает практика, когда учащиеся выходят за рамки предложенного образца и употребляют другие наречия в диалоге, могут возникать ошибки⁵⁰, например: (1) **Вы обе³даете дома **иногда**?*; (2) **Вы продаёте машины **иногда**?*; (3) **Ты делаешь сюрпризы **обычно**?*; (4) **Ты смо³тришь телевизор **всегда**?*; (5-6) **Ты отдыха³ешь **всегда** на море? – *Да, я отдыхаю на море **обычно***⁵¹. В данном случае релевантными оказываются понятия интонации, центра ИК, а также позиции названных адвербиальных словоформ в коммуникативной и формальной структурах высказываний, поэтому во избежание ошибок необходимы соответствующие пояснения преподавателя⁵¹.

В уроке 6 рассматриваемого учебника отрабатывается также использование темпорального наречия *днём*, форм Т.п. существительных *утром, вечером, ночью* и ИТГ *в полдень, в полночь*, см. предречевое задание 78 вопросно-ответного типа [Там же: 66]: *Когда вы обедаете, утром или днём?* И т.п.

В [Дорога в Россию 2013] темпоральные адвербиальные лексемы *часто, редко, всегда, иногда, обычно* вводятся в уроке 9 в условно-речевом упражнении:

21. а) Прочитайте и ответьте на вопросы.

Анна любит русские песни. Она часто слушает их. А вы? И т.д. [Там же: 160]

В учебнике «Русский язык: 5 элементов» в уроке 7 вводятся только лексемы *иногда, всегда* и *никогда (не)* – две последние в противопоставлении (*всегда≠никогда не*), тогда как более широко и системно наречия повторяемости (включая также *часто≠редко, обычно*) представлены в уроке 10, где они сразу даны в предречевых заданиях, минуя языковые упражнения, ср., например:

Задание 213. Спрашивайте и отвечайте!

1. Вы смотрите телевизор? Как часто? И т.д. [Эсмантова 2011: 153-154]

Интересным нам показалось упражнение 219, где противопоставляются глаголы *быть (один раз, конкретно)* и *бывать (часто, регулярно)*, что находит отражение и в синтаксисе (ср. употребление наречий), однако, с точки зрения методики обучения РКИ, представляется целесообразным давать сначала языковые упражнения, а потом предречевые задания, ср.:

а) ??? Где **часто** бывают дожди? Где **часто** бывает солнце? Где **редко** бывают дожди? И т.д.

б) Модель: Вчера мы **были** в кафе. → Раньше мы часто **бывали** в кафе.

1. Мы были в ресторане. 2. Сейчас мы в театре. И т.д. [Там же: 153-154]

В уроке 7 рассматриваемого учебника для активного усвоения вводятся также наречие *днём*, формы Т.п. существительных *утром, вечером, ночью*, адвербиальные лексемы *рано≠поздно*, опять же сразу в предречевом задании (*Говорите! Когда люди работают?; Когда они отдыхают?; Когда мы обедаем?* и т.п.). Несмотря на относительную «лёгкость» усвоения названных слов наличие языковых упраж-

⁵⁰ Данные ошибки были зафиксированы в речи франкоговорящих учащихся во Франции в 2012-2014 уч. годах.

⁵¹ См., в частности, п.1.4.3 данной диссертации.

нений, на наш взгляд, обеспечило бы наглядность и более уверенное и корректное использование лексем в речи инофонов (ср., в частности, выражения *рано утром, поздно вечером*). Наконец, в этом же уроке вводятся способы выражения значения «периода» времени, при этом плюсом является указание на соответствующие вопросы, ср.: *Сколько (времени)? = Как долго?*, а также наличие наречия *долго* наряду с В.п. сущ. типа *час, год, месяц* и др. [Там же: 101]. Отметим, что здесь можно было бы дать и лексему *недолго*.

Названные выше темпоральные наречия повторяемости активно встречаются в уроках, где изучаются глаголы движения. Так, в [Чернышов 2011: 152] в языковом задании на употребление форм глагола *ходить* в наст. вр. приведены следующие предложения (полужирное выделение наше – Е.Г.): *Они **часто** ... в театр; Я **редко** ... в кино; Мы **иногда** ... в ресторан* и т.п. Положительным моментом учебника «Русский язык: 5 элементов» является наличие в таблице лексем *обычно, всегда≠никогда, часто≠редко* в связи со значением «повторения» глаголов группы «ходить». Данные наречия очень широко представлены и в последующих упражнениях и заданиях: предречевых, языковых и речевых [Эсмантова 2011: 234-238], ср., например, вопросы из условно-речевого упражнения: *Куда вы **часто** ходите зимой, весной, лето, осенью?*; *Куда вы **никогда** не ходите?* и др. [Там же: 234]. Своеобразными «сигналами» к использованию глаголов группы «идти» в наст. времени в значении «процесса» однопавленного (не повторяющегося) движения выступают адвербиальные лексемы *сейчас* и *сегодня* [Там же: 234]. Особо следует отметить наличие в обобщающей таблице по глаголам движения [Там же: 239], а также в одном из языковых упражнений других наречий-«индикаторов» при употреблении глаголов типа «идти», а именно: *медленно, быстро, долго*, что, несомненно, релевантно в аспекте обучения РКИ, ср.:

Задание 349. + идти/ходить. Стройте фразы. Где слова-индикаторы?

Модель: он, вчера, быстро, работа → Он вчера быстро **шёл** на работу.

а) идти:

1) мы, сейчас, медленно → _____ И т.д. [Там же: 235].

Для рассматриваемого учебника, представляющего собой интенсивный курс русского языка, характерно наличие большого количества предречевых и коммуникативных заданий, ср., например, речевое задание, в котором фигурируют темпоральные наречия в сочетании с глаголом движения *идти* в переносном значении: *Что вы думаете о принципе «**Никогда** не идите на компромисс»? Вы **часто** идёте на компромисс? Почему?* [Там же: 238]

Наречия типа *часто, всегда* и др. используются также для иллюстрации употребления глаголов НСВ в значении повторяющегося действия, ср.: *часто, редко, иногда; Я **редко** пишу письма* [Чернышов 2011: 197]; *Как **часто** ты звонишь домой? – Раньше звонил **часто**, каждый день, а теперь звоню раз в месяц; Иван читает/читал журналы **часто/редко/обычно/иногда/всегда*** [Дорога в Россию 2013: 203, 210]. Плюсом в «Дороге в Россию» является наличие вопросов при иллюстрации тех или иных значений наречиями или ИГ.

Значение процесса НСВ проиллюстрировано в «Поехали!» при помощи лексемы *долго*, что, на наш взгляд, логично и оправданно: *Мы вчера **долго** гуляли*. Показательно, что значение результата действия, имевшего место один раз, СВ глагола передано наряду с другими примерами (ср. *Я нарисовал пять картин* и др.) при помощи полифункционального наречия оценки *хорошо*: *Мы вчера **хорошо** погуляли* [Там же: 197]. В [Дорога в Россию 2013: 203] для иллюстрации значения процесса, выражаемого гла-

голами НСВ, также выбрана лексема *долго*, наряду с ИГ *два часа*: *Сколько времени ты читал рассказ? – Долго. Я читал его два часа.* В рассматриваемом учебнике представлена и систематизация различных способов выражения данного значения (наречий и именных групп), указаны соответствующие вопросы, что тоже релевантно, ср.:

кто?	глагол НСВ	сколько времени? (=как долго?)
Джон	читал книгу / писал письмо	час/30 минут (полчаса)
Анна	гуляла	долго, 3 часа
	смотрела телевизор	недолго, полчаса

[Там же: 213]

Особо отметим предречевые и собственно речевые задания, предполагающие использование в числе прочих языковых единиц наречия длительности *долго*, *недолго*:

10. Скажите, сколько времени вы вчера делали домашнее задание (читали, обедали, спали...)? Что ещё вы вчера делали и сколько времени?

12. Опишите своё вчерашний день. Что вы делали? Где вы были? Сколько времени? [Там же: 214]

Являясь своеобразными «подсказками» при выборе глагола НСВ или СВ в определённом значении, названные и некоторые другие адвербиальные лексемы встречаются в упражнениях на формирование навыков использования глаголов НСВ и СВ в речи. Приведём примеры.

Задание 256.

7) Что вы делали на интервью? – ... на вопросы. И на все вопросы ... **прекрасно**. (отвечать – ответить) [Чернышов 2011: 199]

Задание 260.

(делать – сделать)

1) Ты **всегда** ... из мухи слона!

2) Сейчас я понимаю, что вчера ... большую ошибку. И т.д. [Там же: 201]

Темпоральные наречия повторяемости наиболее системно и последовательно представлены в языковых и предречевых упражнениях на употребление глаголов НСВ и СВ в учебнике «Дорога в Россию», например:

4. Прочитайте вопросы и ответы. Объясните, почему здесь используют глаголы НСВ и СВ.

Как часто Иван писал статьи? ►

Иван писал статьи часто.

иногда.

редко. И т.д.

5. Прослушайте диалоги. Скажите, что вы узнали. Сравните использование НСВ и СВ.

– Антон, ты **часто** покупаешь сок?

– Да, **часто**, я каждый день покупаю сок. Но сегодня я купил фрукты. И т.д.

6. а) Прочитайте сообщения. Как вы скажете, если хотите показать, что действие повторяется? Объясните почему.

Образец: Вчера Антон посмотрел футбол.

Он **часто** смотрит футбол, потому что он любит спорт.

Вечером мой друг прочитал новый детектив. И т.д.

б) Узнайте: Ваш друг посмотрел фильм? (Прочитал газету? И т.п.) Часто ли он это делает?

Образец: – Джон, ты посмотрел вчера фильма по телевизору?

– Да, посмотрел.

– Ты **часто** смотришь фильмы по телевизору?

– Нет, **обычно** я смотрю фильмы в кинотеатре. [Дорога в Россию 2013: 210-212]

При выражении других временных значений в анализируемых учебниках зачастую больше внимания уделяется предложно-падежным формам, а не наречиям. Так, в [Чернышов 2011: 204-205] представлены разные темпоральные смыслы, выражаемые именными темпоральными группами (ИТГ) с В.п. сущ., ср.: «на + Асс.» (*Я взял книгу на неделю*, ‘срок’), «за + Асс.» (*Я прочитал эту книгу за неделю*, ‘результат’), «через + Асс.» (*Через полчаса я еду домой*, буд. вр.), «Асс. + назад» (*Я видел его минуту назад*, прош.вр.). Однако на начальном этапе обучения РКИ возможным и оправ-

данным нам представляется введение для активного освоения не только предложно-падежных конструкций, но и наречий, широко используемых в речи для выражения названных смыслов, ср.: *на неделю / **надолго, ненадолго**; за неделю / **быстро, моментально, сразу**; через полчаса / **скоро, нескоро**; минуту назад / **давно, недавно***.

Наречия аксиологической и характеризующей (в частности **квалитативы**) **оценки** представлены в анализируемых учебниках довольно широко, нередко в сопоставлении с соответствующими качественными прилагательными. Рассмотрим типы упражнений и заданий на сравнение особенностей функционирования этих классов слов, а также на формирование навыков и развитие умений употребления названных семантических групп наречий.

В [Чернышов 2011: 73] представлен речевой образец (*Василий – хороший спортсмен. Он хорошо играет в теннис*), далее указывается на формальные отличия сопоставляемых прилагательных и наречий (*хороший – хорошо*), даны антонимичные пары адвербиальных лексем (*хорошо – плохо, быстро – медленно* и т.п.) и два языковых упражнения (№ 89, 90), в которых формируются навыки использования названных классов слов и постановки вопросов к ним, а также три предречевых задания (91-93), развивающих умения употребления в речи наречий оценки.

Задание 89.

1. Это ... тема. 2. Он очень ... говорит, и я его не слушаю. / скучный, скучно / И т.д.

Задание 90.

Он хорошо играет на гитаре. – **Как он играет на гитаре?**

Это хорошая гитара. – **Какая это гитара?**

1) Это хорошая идея. 2) Это большой магазин. 3) Я плохо его понимаю. И т.д.

Задание 91.

Вы плохо работаете? – **Нет, я очень хорошо работаю.**

1. Вы поздно встаете? 2. Наша группа играет тихо? И т.д.

Задание 92. Отвечаем на вопросы:

1) Как вы играете на пианино? 2) Как вы работаете? И т.д.

Задание 93.

Что вы делаете хорошо? плохо? быстро? А он / она? [Чернышов 2011: 73-75]

Многогранное и системное представление адвербиальных лексем аксиологической и характеризующей оценки характерно для учебника [Эсмантова 2011]. В нём, в отличие от двух других рассматриваемых учебников, помимо традиционных для Элементарного уровня наречий (*не*)*правильно, (не)красиво, отлично, хорошо≠плохо, громко≠тихо, быстро≠медленно, интересно≠скучно, прекрасно≠ужасно*, встречаются лексемы (*не*)*точно, логично, наивно, профессионально, абстрактно*, не затрудняющие понимание студентов в силу своего «интернационального» характера (во многих других языках они звучат очень похоже). Интересным нам показалось употребление наречия *обычно* не только в привычном темпоральном (итеративном) значении, но и в квалитативном ЛСВ, ср. пример из упражнения на трансформацию предложений с глаголом *жить* из содержащих наречие в содержащие прилагательное: *Я _____ обычно*. Представленная модель (*Я **живу** интересно. → У меня интересная **жизнь***) предполагает следующие преобразования: *Я живу **обычно**. → У меня **обычная** жизнь*. Имеется также пример с лексемой *счастливо*: *Я _____ счастливо* [Эсмантова 2011: 205]. Однако приведённое здесь же употребление наречия *трудно* в указанной привербальной позиции в функции обстоятельства (*Мы живём **трудно***)⁵² вызвало сомнения у носителей русского языка во время проведения нами

⁵² Заметим, однако, что в Интернете такие примеры встречаются, но, по-видимому, они относятся к сфере узуса, а не нормы, ср.: *Мы живём **трудно**, но всё-таки лучше, чем другие территории*.

опроса: подавляющее большинство информантов оценили такое высказывание как грамматически некорректное, предложив заменить его на *Нам трудно жить* (где *трудно* выступает в конструктивно обусловленной позиции в предикативной паре) или *Нам трудно живётся* (позиция обстоятельства при безличном глаголе).

Несомненную ценность для студентов в рассматриваемом учебнике имеют разнообразные упражнения и задания всех трёх типов (языковые, предречевые и речевые) на отработку навыков и умений использования в речи оценочных адвербиальных лексем. Так, после чтения текста «Офис» (рассказ менеджера о том, как работает он сам и его начальник) учащимся предлагается ответить на вопросы (*А кто вы? Вы много работаете?.. У вас есть директор? Как он работает?* и др.) и пересказать текст от лица директора, а не менеджера [Там же: 96]. В другом предречевом задании предполагается оценка разных ситуаций по шкале «хорошо/плохо» с пояснением своего мнения:

Задание 113. Это хорошо или плохо? Почему?

Модель 1. – **Как ты думаешь, это хорошо или плохо, если** люди слишком мало отдыхают? – Я думаю, что это плохо, потому что, когда люди мало отдыхают, они плохо работают.

Модель 2. Я думаю, что это плохо, когда люди слишком мало отдыхают, потому что, если они мало отдыхают, у них стресс. А когда у них стресс, они плохо работают. И т.д. [Там же: 95]

В анализируемом учебнике обращается внимание студентов и на словообразовательный аспект изучения названных семантических групп наречий. Например, в одном из заданий студенты должны образовать прилагательные по модели: *Она говорит логичн-о. Какой это рассказ?* → *Это логичн-ый рассказ* [Эсмантова 2011: 172]. Представлены также языковые упражнения, предречевые и коммуникативные задания на употребление в речи наречий (*Человек **интересно** рассказывает*) в сопоставлении с соответствующими прилагательными (*Это **интересный** человек*): показана разница в структуре предложений с ними, приведены вопросы (*как?* и *какой?*).

Наконец, ещё одним аспектом представления адвербиальных лексем характеризующей и аксиологической оценки является **фонетический**. Так, в [Эсмантова 2011: 95] представлены следующие модели, произносимые с особой интонацией⁵³: *КАК это скучно! КАК медленно! Это ТАК хорошо!* В фонетическом аспекте наречия наиболее последовательно представлены в учебнике [Дорога в Россию 2013]. В каждом уроке дана акцентная структура слова, а предложения отмечены интонацией (причём используется термин «интонационная конструкция» (ИК) и, соответственно, основные типы ИК).

Наречия образа действия во всех трёх учебниках представлены преимущественно лексемами, образованными от прилагательных, обозначающих языковую принадлежность (*по-русски, по-английски, по-французски* и т.п.), состав таких лексем несколько варьируется. В учебнике [Чернышов 2011: 91] в уроке 9 особую ценность имеет таблица, иллюстрирующая разницу в употреблении наречий типа *по-русски* и словосочетаний типа *русский язык* с глаголами (отметим, что выражения типа *понимать русский язык* тоже возможны):

Знать Изучать	русский язык	Говорить	
		Читать	
		Писать	по-русски
		Понимать	

⁵³ По-видимому, здесь идёт речь об ИК-5, по Е.А. Брызгуновой, хотя на более высоких уровнях обучения целесообразно давать и ИК-6, и ИК-7 в подобных примерах.

Далее следует одно языковое упражнение на выработку навыка использования таких наречий и словосочетаний, ср.:

Задание 110.

1) Вы хорошо говорите ...? – Да, я прекрасно знаю ... (французский язык; по-французски) И т.д. [Чернышов 2011: 91-92]

Существенным недостатком при этом, на наш взгляд, является отсутствие предречевых и коммуникативных заданий.

Более подробно данная группа адвербиальных лексема представлена в учебнике «Дорога в Россию». В уроке 8 сначала дана типичная структура утвердительных предложений с наречиями типа *по-русски*:

кто?	как?	что делает?	
Я	Хорошо	Читаю	по-русски

И т.д. [Дорога в Россию 2013: 128]

Далее следуют разнообразные упражнения и задания (языковые, предречевые и речевые) на отработку употребления данных наречий в речи, часто с образцами их выполнения, что является несомненным достоинством учебника, ср.:

13. а) Прослушайте текст. Скажите, кто читает по-английски?

б) Прочитайте текст. Задайте своим друзьям вопросы по тексту.

Образец: Кто читает по-русски?

14. Скажите, *вы читаете по-русски? Ваша подруга пишет по-китайски? Ваши друзья читают по-французски?* Спросите об этом своих друзей.

17. а) Прослушайте текст. Скажите, Иван читает по-китайски?

б) Прочитайте текст. Скажите...<Диалоги>

в) Разыграйте эти диалоги. Что вы скажете, если хотите купить в этом киоске газету...? Если вы не знаете слова, спросите у друзей, как по-русски ... [Дорога в Россию 2013: 128-130]

В уроке 9 рассматриваемого учебника, как и в «Поехали!» (см. выше) систематизировано употребление наречий типа *по-русски* и словосочетаний типа *русский язык* с глаголами:

	как?		что? (4)
Говорю	по-русски		русский язык
Понимаю	по-английски	Знаю	английский язык
Читаю	по-китайски	Учу	Математику
Пишу	по-французски		новые слова

[Там же: 156]

Ниже учащимся предлагается прочитать текст (об Иване и его владении разными языками), ответить на вопросы к тексту и рассказать о себе, опираясь на вопросы типа *Какой язык вы знаете? Как вы учите русский язык?* и др.

Наконец, в качестве контроля в анализируемом учебнике даны языковые упражнения на сопоставление особенностей использования указанных языковых единиц (наречий и адъективно-субстантивных словосочетаний), например:

2. Выберите правильный вариант.

а) Мой брат хорошо знает ... Он неплохо говорит ... Он говорит, что ... нетрудный.	по-английски английский язык
--	---------------------------------

[Там же: 168]

Все типы упражнений на отработку навыков и умений употребления в речи названных единиц (типа *русский / по-русски*) представлены и в учебнике «Русский язык: 5 элементов», что особенно ценно для инофонов, однако последовательность упражнений не вполне корректна с методической точки зрения (предречевые задания предшествуют языковым упражнениям) [Эсмантова 2011: 167-168].

Семантизация **статальных наречий** типа *холодно, тепло, жарко* с помощью температуры в °С допустима, но, с нашей точки зрения, не всегда эффективна. Во-

первых, студенты из США и Великобритании обычно пользуются шкалой Фаренгейта (а не Цельсия), т.е. значения температур у них сильно отличаются от тех, к которым привыкли, например, европейцы; во-вторых, оценка температурного режима довольно субъективна: так, «тепло» для людей, живущих в северных странах, может быть «холодно» для южан, и наоборот. С нашей точки зрения, «семантизировать» погоду можно с помощью рисунка (см., в частности, [Дорога в Россию 2003]) или, например, описав одежду, которую носят в ту или иную погоду (при условии знания/пояснения соответствующей лексики): *Когда на улице...[холодно], мы носим пальто и шапки*. Если объяснение даётся всё же с помощью температурных показателей, лучше не абсолютизировать их, а представлять в диапазоне, а также в контексте, достаточном для экспликации их значений, ср. в [Чернышов 2011: 59]: *Я живу в России, в Петербурге. Зимой у нас холодно: минус 10 – минус 25, снег*.

Так называемые **предикативные наречия (модификаторы модальности) и наречия в функции предиката** относительно подробно представлены в учебнике [Чернышов 2011: 211-214]. В нём даны для усвоения типичные синтаксические конструкции, в которых встречаются рассматриваемые статальные адverbиальные лексемы (*Dat + ...-o + (inf.)*: *Мне холодно, Тебе жарко; Нам интересно + инф.* и т.п.) и модификаторы модальности (*Dat + надо/нужно/можно/нельзя + inf*). Количество представленных в таблице наречий, могущих выражать состояние, составляет 12 лексем [Там же: 211]. Однако число упражнений на отработку таких безличных предложений, на наш взгляд, недостаточно, принимая во внимание их частотность и актуальность в речи: всего два языковых для первой конструкции и одно – для второй. Приведём примеры упражнений.

Задание 272.

1) (Я) интересно знать, что вы думаете. И т.д. [Там же: 212]

Задание 273.

Нам холодно. – **Нам будет холодно. Нам было холодно.**

1) Мне неприятно говорить об этом. 2) Я думаю, вам интересно. И т.д. [Там же: 214]

Особо нужно отметить упр. 276 и предшествующую ему таблицу, иллюстрирующую употребление видов глагола после модальных наречий *надо, нужно*, что, несомненно, важно для их корректного использования в речи:

	Процесс	Результат
Надо Нужно Хочу	Писать +	Написать +
Не надо Не нужно Не хочу	Писать –	–

«Если я не хочу, я не хочу даже начинать процесс».

Задание 276.

Надо открыть окно. – **Не надо открывать окно.**

1) Надо написать письмо. 2) Надо закрыть дверь. И т.д. [Там же: 214]

На модификаторы модальности *можно, нельзя, надо, нужно*, обращается отдельное внимание и в [Дорога в Россию 2013]. Они представлены на синтаксической основе и с учётом принципа ситуативно-тематической организации языкового материала, что особенно важно в аспекте обучения РКИ. Приведём примеры:

где? (6)	можно+инфинитив	что? (4)
В магазине	можно купить	продукты/вещи...
В библиотеке	можно взять	учебник/словарь...

– Где можно купить журналы? – Журналы можно купить в киоске. И т.д.

[Дорога в Россию 2013: 165]

кому? (3)	что делать? / что сделать?
мне надо	помочь другу
тебе нужно	прочитать текст И т.д.

У меня болят зубы. Мне надо пойти к врачу. И т.д. [Там же: 279]

На отработку употребления конструкций с *надо*, *нужно* и развитие соответствующих навыков представлен ряд предречевых упражнений, например:

23. Скажите, что вам надо сделать в этой ситуации?

Образец: Вы хотите позвонить другу. ► Мне надо узнать его телефон.

1. Вы хотите пригласить друга или подругу в гости. И т.д. [Там же: 279]

В [Эсмантова 2011] наречия-модификаторы модальности не рассматриваются.

Положительным моментом во всех трёх учебниках является **лингвокультурологический компонент**: речь идёт о пословицах и поговорках, в которых встречаются наречия, ср.: *Всё хорошо, что хорошо кончается; Хорошо там, где нас нет; Лучшие поздно, чем никогда* [Чернышов 2011]. Такие высказывания целесообразно давать для группового обсуждения, в качестве темы небольшого эссе, просто для выяснения мнения учащихся (как они понимают эти выражения) при выполнении упражнений и т.д.

Что касается **компаратива** (степеней сравнения наречий и прилагательных), то он представлен в учебниках [Чернышов 2011] и [Эсмантова 2011]. В первом из названных пособий сравнительная степень наречий впервые встречается ещё в 9-ом уроке (*Говорите быстрее/медленнее*), однако отрабатывается только в уроке 29 (почти в самом конце учебника): дана большая сводная таблица форм простой сравнительной степени прилагательных и адвербиальных лексем с указанием основных чередований и супплетивных форм (*жарко – жарче (к/ч), часто – чаще (ст/щ), тихо – тише (х/ш), много – больше* и др.). В начале урока даны речевые образцы: *Я знаю больше, чем вы; Вы знаете меньше меня*. В двух языковых упражнениях наречия и прилагательные не разделены, поскольку синтетические формы их компаративов совпадают, ср.:

Задание 290.

1) Это холодная комната, а эта ещё ...

3) Ольга поёт красиво, а Татьяна ещё ... И т.д. [Чернышов 2011: 233].

В упражнении 291 предлагается выбрать подходящую по смыслу лексему из пары антонимичных, поставив её в форму сравнительной степени, ср.:

Задание 291.

1) Россия..., чем Австралия. А Австралия? (большой / маленький)

3) Говорить по-русски..., чем молчать. А молчать? (легко/трудно) И т.д. [Там же: 234].

В учебнике [Эсмантова 2011] степени сравнения вводятся в уроке 12 в виде схемы *более/менее + adj./adv. + чем...* В данной схеме, на наш взгляд, просматривается влияние аналитической конструкции, характерной для западноевропейских языков (ср. англ. *more/less + adj./adv. + than...*), но в том же английском языке существуют и синтетические формы компаратива (*He runs faster than me. – Он бежит быстрее меня*). Приведённые примеры *В Египте было более тепло, чем на Кавказе; «Лада» стоит менее дорого, чем «фольксваген»* звучат, на наш взгляд, не совсем по-русски: мы скорее скажем *В Египте было теплее, чем на Кавказе; «Лада» стоит дешевле «фольксвагена»*, т.е. употребим синтетическую форму компаратива, а не аналитическую. Возможно, выбор составных форм обусловлен невысоким уровнем владения РКИ и тем, что они представляют меньше трудностей для усвоения инофонами, чем синтетические формы⁵⁴. В приведённых упражнениях

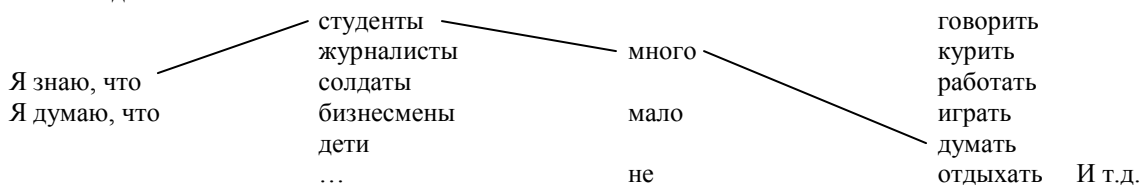
⁵⁴ Исключения (супплетивные формы), однако, представлены: *лучше ≠ хуже, больше ≠ меньше, раньше ≠ позже*.

(большей частью языковых) компаративы прилагательных и наречий даны вместе, однако есть и отдельные упражнения на отработку адвербиальных лексем, например, нужно ответить на вопрос, используя выражение «более или менее» в сочетании с наречием: *Ты хорошо это знаешь? – Более или менее хорошо* [Там же: 174].

В рамках темы «Сравнение» помимо собственно компаратива используется конструкция с *так же, как*, ср., например, речевое задание «Спорим!» (*Изучать русский язык так же трудно, как японский* и т.п.) или предречевое задание на сравнение (*лучше/хуже, чем* или *так же, как*): *Как вы говорите, читаете, понимаете ... по-английски и по-немецки...* (модель: *Я говорю по-русски лучше, чем по-французски*) [Там же: 175-176].

Наречия-квантитативы в учебниках представлены не так широко, как, например, темпоральные, локативные, квалитативы и лексемы аксиологической оценки, что связано с уровнем владения русским языком: на Элементарном уровне для активного освоения предлагаются обычно наречия *много, мало, немного, очень*. Другие количественные лексемы (*совсем, слишком, вполне, совершенно, намного, чрезмерно* и т.п.) изучаются на основном и продвинутом этапах обучения. Так, в [Чернышов 2011: 31] слова *много* и *мало* появляются уже в уроке 3, где учащимся предлагается составить высказывания о разных группах людей (в рамках работы над мн.ч. сущ. и гл.):

Задание 25.



Наречия *много* и *мало* широко представлены также в тексте для аудирования (его условно можно обозначить как «Рассказ о себе и своей семье») в уроке 4 [Чернышов 2011: 43], ср. примеры из текста: *Я много читаю и мало отдыхаю; Она много работает; Я думаю, он мало читает и много смотрит телевизор* и т.п.

В учебнике [Эсмантова 2011] лексемы *много* и *мало* вводятся в уроке 6 в рамках наречий, описывающих «характер действия (акции)»: *много ≠ мало (Сколько он работает? – Много)*, встречаются в текстах, отрабатываются в ряде языковых упражнений, предречевых и речевых заданий, ср. вопросы после текста «Офис»: *А кто вы? Вы много работаете?* и т.п. [Эсмантова 2011: 96] Отметим также, что в этом же уроке (6) вводятся лексемы *очень* и *слишком*.

Однако в анализируемых учебниках ничего не говорится о позициях квантитативов в коммуникативной и формальной структурах высказывания, что является, на наш взгляд, недостатком.

Следует отметить, что учебник «Русский язык: 5 элементов» отличает особое внимание к отрицательным местоименным словам, в том числе наречиям (*никогда, нигде*). После презентации предложений *Никто никогда нигде ничего не делает ≠ Все всегда везде всё делают* следует таблица с антонимичными лексемами (ср. *никогда ≠ всегда, нигде ≠ везде* и др.) и упражнения на отработку навыков и развитие умений использования данных слов в речи. Приведём пример предречевого задания, связанного с обсуждением стереотипов:

Задание 294. + субъект.

Модель: – Как ты думаешь, кто никогда ничего не учит?

– Я думаю, что пенсионеры никогда ничего не учат.

1. Кто нигде никогда не отдыхает? И т.д. Студенты, дети, друзья... [Эсмантова 2011: 203]

На функционирование **местоименных наречий** различной семантики в вопросительных предложениях обращается особое внимание в учебнике «Дорога в Россию», см., в частности, языковое упражнение, где нужно соединить части А и Б, чтобы получить вопрос, и найти ответ в В [Дорога в Россию 2013: 197]:

А	Б	В
Где	вас зовут?	Занимался.
Что	вы не были на экскурсии?	На Арбате.
Как	вы пишете?	Была больна. И т.д.

Особенности употребления местоименных наречий в сложноподчинённых предложениях являются предметом рассмотрения в учебнике «Русский язык: 5 элементов». В нём схематично представлена структура сложного предложения, в котором в качестве союзных слов выступают и наречия *как, где, когда* и др. Среди языковых упражнений особо выделим № 138 (а), где учащимся нужно соотнести слова типа *где, когда, почему* и др. с их «функциями» (мы бы сказали «значениями/семантикой»), например, «место», «мотив (причина)», «время» и т.п. (речь идёт о семантизации языковых единиц в чистом виде) [Эсмантова 2011: 107-108].

Наречия-показатели персуазивности (*конечно, бесспорно* и др.) почти не представлены в трёх названных пособиях (за исключением отдельных единиц типа *конечно, наверное*). Эта семантическая группа наречий обычно изучается на более высоких уровнях владения РКИ, в частности при обучении монологической речи, изучении вводных слов в структуре предложения и т.п.

В целом в рассмотренных учебниках Элементарного уровня основные семантические группы наречий представлены достаточно полно, однако не всегда системно и методически правильно. На наш взгляд, необходимо более внимательное изучение этой категории в аспекте РКИ для более эффективного представления её в учебных пособиях для иностранцев.

Перейдём теперь к рассмотрению способов презентации адвербиальной лексики в современном учебнике, предназначенном для студентов высокого уровня владения РКИ. «Университет» под ред. **Л.В. Красильниковой, В.А. Марковой** [Университет 2011] предназначен для иностранных учащихся вузов России (первый год обучения), владеющих русским языком в объёме Первого сертификационного уровня, и адресован в первую очередь студентам-филологам, однако поскольку он написан на материале общелитературного языка, то может использоваться и при работе с учащимися нефилологического профиля (студентами, магистрантами, стажёрами).

Достоинством рассматриваемого учебника является, во-первых, системное, логичное и корректное представление грамматического материала, в частности, в форме речевых образцов, правил, таблиц. Особую ценность как для студента, так и для преподавателя имеют подробные комментарии, в которых объясняется определённая грамматическая тема. Наконец, следует отметить большое количество и разнообразие упражнений и заданий (языковых, предречевых и речевых), в которых отрабатывается языковой материал, а также наличие в них коммуникативных формулировок, что, к сожалению, далеко не всегда представлено в учебниках и учебных пособиях.

Адвербиальные лексемы в анализируемом учебнике встречаются в текстах и диалогах во всех уроках, но особое внимание наречиям уделяется в связи с рассмотрением определённых грамматических тем. Предложенные в пособии упражнения и задания затрагивают разные аспекты изучения адвербиальной лексики: се-

мантику, словообразование, стилистическую характеристику, лексико-семантическую и синтаксическую сочетаемость, особенности грамматического «поведения».

В уроке 1 при изучении лексико-семантической группы (ЛСГ) глаголов *учить/выучить, изучать/изучить, заниматься, учиться* в упражнении 10 обращается внимание на их характерную лексическую сочетаемость, и в примерах употребляются наречия образа действия и оценки.

10. Прочитайте предложения. Запомните часто встречающиеся словосочетания с глаголами **учить, изучать, заниматься**. Придумайте свои предложения с данными словосочетаниями.

...2) Стихотворение нужно **выучить наизусть**. 3) Физик **глубоко и детально изучил** это явление. ... 5) Он **много и упорно занимается**. 6) Вам нужно **больше заниматься** русским языком. [Университет 2011: 46].

В контрольном упражнении 12, где нужно выбрать правильный вариант (варианты), также встречаются вышеуказанные наречия, ср.:

На завтра нужно (научиться – изучить – выучить – заниматься) наизусть стихотворение. Он много и упорно (учится – изучает – учит – занимается). Аспирант **глубоко и детально** (учился – изучил – учил – занимался) всю литературу, относящуюся к теме диссертации. [Там же: 47].

Для выполнения этого задания необходимо знание не только семантики глаголов, но и их характерной лексической сочетаемости.

Темпоральные наречия повторяемости (*часто, обычно, всегда, редко* и др.) представлены в учебнике в разных уроках при изучении грамматических тем «Виды глагола в изъявительном наклонении», «Глаголы движения».

В первой из названных тем отмечается, что при выражении значения повторяющегося действия, выражаемого глаголами НСВ «в предложении часто стоят слова, указывающие на повторяемость действия: **всегда, часто, иногда, редко, обычно, ежедневно, ежегодно, два раза в неделю, дважды в год, каждую неделю, по понедельникам** и т.п.» [Там же: 29]. В таблице значений глаголов НСВ и СВ данное значение проиллюстрировано не только при помощи ИТГ: *Я много раз читал эту книгу*, но и примером с наречием: *Я буду **часто** звонить вам*. Широкое представление именно адвербиальных лексем для выражения повторяемости действия логично и оправданно. Данные наречия встречаются в разных типах упражнений и заданий, хотя основное внимание здесь направлено на развитие навыков и умений употребления видов глаголов, ср., следующее языковое упражнение:

1. Прочитайте предложения. Объясните употребление видов выделенных глаголов.

1) Вечером я **готовил** домашнее задание. Я всегда по вечерам **готовлю** домашнее задание...

5) «Третий день стоит пасмурная погода и идёт дождь. Когда же **появится** солнце?» – «Уже осень. Теперь солнце **будет появляться** нечасто». [Там же: 30].

Имеются и предречевые задания, в которых отрабатывается использование адвербиальных лексем (*обычно, всегда* и т.п.), ср.:

6. Продолжите предложения по образцу.

Образец: *Обычно она приходит к нам одна, а сегодня ... – Обычно она приходит к нам одна, а сегодня пришла со своим молодым человеком.*

1) Обычно спортсмен пробегал стометровку за 12 секунд, а сегодня ... 2) Обычно я встаю в 7 часов, а сегодня ... И т.д. [Там же: 31].

7. Ответьте на вопросы, выразив мысль, что вы совершаете действия регулярно (обычно, всегда).

Образец: *Вы сегодня делали зарядку? – Конечно, я всегда делаю зарядку.*

1) Вы будете покупать билеты на самолёт через Интернет? 2) Вы вчера занимались в библиотеке до вечера? И т.д. [Там же: 31].

Интересным нам показалось предречевое задание, в котором учащимся предлагается восстановить реплики диалогов. В нём, в частности, встречается лексема *всегда* в ЛСВ ‘всё время, каждый раз, постоянно’, занимающее позицию начала предложения и выражающее недовольство говорящего, ср.:

13. Восстановите реплики диалогов.

- 1) Ученик пришёл в класс после звонка.
 – Почему ты ...?
 – ...
 – Всегда ты ...
 4) – Марина, где твоя тетрадь?
 – Ой, я её ...
 – Всегда ты всё ... [Там же: 33].

В этом значении слово *всегда* синонимично аналогичному ЛСВ наречия *вечно*, которое, как нам кажется, также можно было бы представить в данных примерах.

При иллюстрации другого значения НСВ глаголов («процесс») используются в основном ИТГ типа *весь день, целую неделю, пять лет* и др., однако на первое место поставлена адвербиальная лексема *долго*. При этом отмечается, что такие слова указывают на «длительность, время протекания процесса». Здесь, как нам кажется, можно было бы указать также близкое по семантике к *долго* наречие *давно* (ЛСВ ‘с момента в далёком прошлом по настоящий момент’), пояснив сходства и различия в их функционировании.

Долго встречается в упражнении для контроля (стр.33-34), в различных пред-речевых заданиях, ср., например:

2. Ответьте на вопросы, используя слова со значением длительности.
 а) Как долго вы вчера: 1) ехали в университет? 2) занимались в университете? И т.д.
 б) Как долго вы планируете следующим летом: 1) сдавать сессию? 2) отдыхать на родине? И т.д. [Там же: 30].

В разделе, где рассматриваются глаголы движения, темпоральные наречия указаны в ряду «слов со значением повторяемости – **каждый день, часто, всегда, иногда, редко** и т.п.». Они употребляются с глаголами группы «идти», передающими однонаправленное повторяющееся движение (***Обычно** мы идём в школу пешком*), и глаголами группы «ходить», означающими в этом случае или двунаправленное повторяющееся движение (*Мы **часто** ходим в лес*), или однонаправленное повторяющееся движение (***Обычно** мы ходим в школу пешком, а обратно ездим на метро*) [Там же: 197-201]. Приведём пример языкового упражнения, направленного на развитие навыков использования слов со значением повторяемости, в том числе наречий.

2. Дополните контексты словами, указывающими на повторяемость действия. Как изменится смысл предложений?

- 1) Я лечу в Тунис через Париж. 2) Мастер лезет на крышу, чтобы починить телевизионную антенну. И т.д. [Там же: 198].

Отсутствие образца, а также слов для справок (разных ИТГ и наречий) в данном упражнении объясняется, по-видимому, достаточно высоким уровнем владения РКИ у студентов, хотя в слабых группах эту информацию можно представить.

Несомненную ценность для учащихся и преподавателей представляют подробные грамматические комментарии, показательные иллюстративные примеры и упражнения на отработку темы «Глаголы движения». Так, важнейшим замечанием относительно основных значений глаголов групп «идти» и «ходить» является указание на возможность и условия их нейтрализации при выражении «однонаправленного повторяющегося движения». В разделе «Основные значения глаголов группы *ходить*» читаем: «*Обычно мы **ходим** в школу пешком, но иногда **ездим** на трамвае*. В предложении присутствует указание на способ передвижения (пешком или на каком-либо транспорте). Ср. выражение этого же значения глаголами группы *идти*: *Обычно мы **идём** в школу пешком, но иногда **едем** на трамвае*. [Там же: 200]. На отработку усвоения данного положения дано языковое упражнение, в котором встречаются наречия *обычно, иногда*:

6. Замените в данных ниже предложениях глаголы группы **идти** соответствующими глаголами группы **ходить**. Изменился ли смысл предложений?

...2) Обычно я еду по «красной» ветке метро. 3) Обычно мы едем в парк на маршрутке, но иногда идём пешком. ... [Там же: 200].

Темпоральные наречия *сначала* и *потом* встречаются в грамматической теме «Выражение значений одновременности и последовательности при употреблении нескольких глаголов в предложении». «Для сообщения о следующих друг за другом процессах (последовательность процессов) используются глаголы несовершенного вида и слова **сначала, потом**. *Вчера я сначала читал книгу, потом смотрел телевизор, потом гулял в парке*» [Там же: 34]. Отметим, что данные лексемы употребляются также для обозначения последовательности регулярных, повторяющихся действий: *Обычно я сначала завтракаю, а потом слушаю новости*.

Особое внимание в учебнике уделяется синонимии языковых средств и, как следствие, упражнениям на трансформацию. Такие упражнения касаются, в частности, так называемых предикативных наречий – **модификаторов модальности** (*можно, надо, нужно, необходимо, нельзя*) – и наречий в функции предиката, в том числе статальных. Приведём пример упражнения, направленного на формирование навыков трансформации определённой синтаксической конструкции при помощи адвербиальных лексем.

4. Выразите мысль иначе, используя конструкции с дательным падежом. Появились ли какие-то новые оттенки значения в формулировках?

Образец: Ребёнок боится. – Ребёнку страшно.

1) Девочка скучает. 2) Я ничего не вижу. 3) Он отсюда ничего не слышит. 4) Я ничего не понимаю. 5) Вера грустит. 6) Друзья смеются. 7) Я плохо себя чувствую. ... 10) Я должен зайти в магазин. 11) Больной уже может встать? И т.д. [Там же: 23]

Задания на трансформацию с наречиями-модификаторами модальности присутствуют также в главе о пассивно-модальных конструкциях со значением долженствования и возможности. Сначала указывается на разницу в стилистической характеристике: названные конструкции характерны для книжной речи, тогда как синонимичные им структуры со словами *нужно, необходимо, можно* стилистически нейтральны. Далее приводится таблица соотношения двух типов конструкций с примерами их употребления (ср.: *Статья должна быть напечатана. – Статью нужно напечатать; Статья может быть напечатана. – Статью можно напечатать* и др.), а ниже следуют языковые упражнения на синонимическую замену.

12. Преобразуйте предложения, заменив пассивно-модальные структуры конструкциями со словами **нужно (необходимо, следует)** и **можно**.

1) Эксперимент должен быть проведён. 2) Открытка может быть отправлена. И т.д.

13. Преобразуйте предложения, используя пассивно-модальные структуры.

А) 1) Памятники архитектуры нужно охранять. 2) Задачу можно решать по-разному. И т.д.

Б) 1) Статью можно опубликовать в другом журнале. 2) Рассказ нужно прочитать к четвергу. И т.д. [Там же: 138-139]

Ряд наречий-модификаторов модальности встречается также при изучении темы «Вид глагола». Так, на стр. 106 отмечается, что «при выражении значения **ненужности** используются глаголы **несовершенного вида**, при выражении **невозможности** – глаголы **совершенного вида**». Далее следует таблица с употребляемыми в таких случаях отрицательными предикатами (включая наречия **не надо, не нужно, нельзя (= не нужно)** – с глаголами НСВ – и лексемы **невозможно, нельзя (=невозможно)** – с глаголами СВ) и примерами, иллюстрирующими приведённое выше положение. Ср.: *В этом месте нельзя (запрещено) переходить улицу: здесь нет пешеходного перехода. – В этом месте нельзя (невозможно) перейти улицу: здесь слишком много машин.*

Ниже представлены два предречевых задания и одно языковое упражнение на отработку навыков и развитие умений использования видов глагола в конструкциях с отрицательными предикатами, в том числе выраженными наречиями.

Отметим коммуникативные формулировки заданий 27 и 28, где учащиеся должны реализовать определённую интенцию:

27. Выразите мысль о ненужности или нежелательности действий. Используйте образец.

Образец: Мне **нужно сдать** зачёт по фонетике. – А мне **не нужно сдавать** зачёт. Я его уже сдал.

1) Мне нужно зайти в магазин. ... 5) Мне нужно законспектировать статью. [Там же: 107]

28. Составьте микродиалоги, выразив мысль о ненужности следующих действий. Обратите внимание на то, что значение ненужности передаётся в русском языке с помощью глаголов несовершенного вида. Используйте образец.

Образец: По-моему, **не надо говорить** ему об этом. – **Не говори**.

1) Показывать детям этот фильм, он страшный. И т.д. [Там же: 107]

Языковое упражнение 29 направлено на наблюдение и анализ языковых фактов: определение семантики выделенных конструкций с наречием *нельзя*, а также их сопоставление с последующим выводом об особенностях связи семантики и грамматической категории вида.

29. Прочитайте предложения. В каких из них выражено значение запрета, а в каких – значение невозможности? Как эти значения связаны с видами глаголов?

1) Такое лицо **нельзя забыть**. – О своих обязанностях **нельзя забывать**. И т.д. [Там же: 107]

Компаратив как отдельная грамматическая тема в анализируемом учебнике не рассматривается, однако встречается в нескольких местах: во-первых, в языковых упражнениях урока 5 («Путь к успеху»). В одном из них развиваются навыки языковой догадки учащихся: они должны объяснить, как понимают выделенные выражения, в которых содержатся формы сравнительных степеней разных наречий (это упражнение на наблюдение и определение семантики языковых единиц):

7. Прочитайте предложения. Объясните, как вы понимаете выделенные выражения.

1) Я стараюсь выполнить задание **как можно лучше**. 2) Ребёнок спал, и все старались говорить **как можно тише**. 3) Я готовлюсь к соревнованиям и стараюсь каждый день **как можно больше** тренироваться. [Там же: 152]

Следующее языковое упражнение имеет целью развитие навыков словообразования и навыков использования слов в речи: студентам предлагается образовать форму компаратива от ряда наречий и употребить некоторые из них в данных ниже предложениях:

8. а) Образуйте форму компаратива (сравнительной степени) от следующих наречий: скоро, быстро, медленно, длинно, коротко, громко, редко, часто, чисто, молодо, много, мало, хорошо, плохо.

б) Используя некоторые из полученных форм компаратива наречий, дополните следующие предложения:

1) Он хотел, чтобы его все слышали, и старался говорить как можно ... 2) Мы хотели бы получить ответ на ваше письмо как можно ... И т.д. [Там же: 152]

На наш взгляд, для наглядности можно было бы представить образец выполнения первой части задания (например: *интересно – интереснее*), а также напомнить учащимся о возможности чередований согласных в основах некоторых дериватов и наличии супплетивных форм.

Формы компаратива упоминаются также в уроке 1 («Жизнь студенческая») при характеристике значения «процесса» глаголов НСВ: «В предложениях с глаголами, имеющими такое видовое значение, часто используются слова, указывающие... на усиление/ослабление процесса (**всё сильнее, всё тише, всё быстрее, всё медленнее, всё больше и больше, всё меньше и меньше** и т.п.)» [Там же: 29]. Однако в следующих далее упражнениях эти формы, к сожалению, не встречаются.

Этот недочёт восполнен широким использованием форм сравнительной степени наречий в грамматической теме «Виды глагола в императиве». В таблице «Виды гла-

гола в императиве при обозначении единичного действия» значение «характеристики действия» у глаголов НСВ проиллюстрировано при помощи компаратива: *Пиши аккуратнее!* [Там же: 96]. Далее сравнительная степень наречий встречается в составе подобных высказываний, а также предполагается её использование в предречевых и коммуникативных заданиях. Приведём пример языкового упражнения.

2. Прочитайте предложения. Объясните употребление видов глаголов.

1) Полощите горло три-четыре раза в день. ... 4) Читайте **громче**. ... 10) Пиши мне **чаще**. [Там же: 96].

В данном разделе содержится особенно большое количество предречевых и коммуникативных заданий, предполагающих реализацию разнообразных речевых интенций и содержащих множество ситуаций, что является его бесспорным преимуществом. Приведём примеры упражнений, где учащиеся должны использовать формы компаратива наречий.

6. Сформулируйте реплики по образцу.

Образец: Мальчик говорит слишком громко. (Отец) – Отец: «Говори тише».

1) Сын идёт медленно. (Мать) 2) Больной дышит неглубоко. (Врач) 3) Андрей записывает слова невнимательно. (Преподаватель) 4) Лиза моет посуду. Получается не очень чисто. (Мать) И т.д. [Там же: 97].

8. Сформулируйте реплики в данных ниже ситуациях.

Образец: Учитель требует, чтобы ученики каждый день выполняли работу над ошибками. Как он им об этом скажет? – Каждый день выполняйте работу над ошибками!

1) Дочь редко звонит матери, мать волнуется. О чём мать попросит дочь? 2) Маша ставит на полку хрупкую и очень дорогую вазу. Что скажет мать? ... 7) Мать недовольна тем, что сын до сих пор не начал делать уроки. Что она скажет сыну? И т.д. [Там же: 98].

В этом же разделе описаны особенности использования видов глаголов при выражения просьбы, совета, требования, приглашения и т.п. В примерах, иллюстрирующих просьбу, вновь находим формы сравнительной степени наречий: *Говорите чаще своим близким, что вы их любите* (повторяющееся действие, НСВ); *Говорите, пожалуйста, медленнее, я вас не понимаю* (акцент на действии: качественная характеристика действия, НСВ). Отметим, что, хотя при иллюстрации названных значений при выражения совета и требования используются именные группы, употребление наречий (как в исходной, так и сравнительной степени) тоже возможно. Это подтверждают языковые упражнения и предречевые задания на отработку данного материала, ср.:

9. Прочитайте предложения. Определите модальность высказываний. Объясните употребление видов глаголов.

I. ...5) Говори, пожалуйста, **не так громко** – у меня болит голова. ...7) Пиши мне, пожалуйста, **чаще**.

II. ...4) Принимай эти таблетки **ежедневно** на ночь. 5) **Больше** двигайся, движение – это жизнь. 6) Относись ко всему **проще** – жить станет легче.

III. ...4) Ешь **быстрее**, мы уже опаздываем. 5) Как, ты ещё не выключил телевизор? Выключай **немедленно** и иди спать.

10. Обратитесь с просьбой в следующих ситуациях.

...7) Вы плохо понимаете собеседника, потому что он говорит слишком быстро. 8) Вы плохо слышите собеседника по телефону.

11. Дайте совет в следующих ситуациях.

...3) Вы полагаете, что вашей подруге необходим более длительный и регулярный отдых. 4) Вы считаете, что ваш младший брат мало занимается английским языком. И т.д. [Там же: 100].

14. (Для контроля) Что вы скажете в следующих ситуациях?

... 4) Вы хотите, чтобы девочка пела **громче**. ...6) Вы желаете заболевшему другу **поскорее** выздороветь. 7) Вы советуете студентам **больше** слушать русское радио. ... 9) Вы советуете подруге **больше** улыбаться – тогда будет больше друзей. И т.д. [Там же: 101].

Наконец, компаратив наречий часто используется при передаче значения процесса, выражаемого глаголами НСВ в зависимом инфинитиве: *Нужно слушать внимательно; Нужно писать аккуратно* [Там же: 103].

Адвербиальная лексика встречается также в конструкциях, реализующих различные **интенции** говорящего, при этом обращается внимание на характерные семантические, грамматические и стилистические особенности конструкций, ср., например:

Как спросить о чём-либо:

Куда ты сейчас идёшь? (нейтр.)

А куда ты сейчас идёшь? (вопрос с частицей **а**, с оттенком непринужд.)

Ты куда? (неполн. конструкция, вопросит. слово после подлежащего, разг.)

<...>

Как попросить о разрешении совершить действие

Можно выйти? (просьба в форме вопроса о разрешении, нейтр.) [Там же: 19]

Как узнать, к кому (куда) обратиться по интересующему вас вопросу

Где можно сделать ксерокопию? (нейтр.)

К кому мне следует (мне нужно, я должен) обратиться? (офиц.)

Куда мне следует (мне нужно, я должен) обратиться? (офиц.) [Там же: 92]

В следующем ниже предречевом задании кратко описаны ситуации, и студентам предлагается восстановить реплики диалогов, в том числе те, которые содержат предикативные наречия, ср.:

3. Восстановите реплики диалогов.

...

2) (Мать пришла записывать ребёнка в школу).

– Здравствуйте. Я хотела бы записать ребёнка в школу. _____?

– Вам нужно подойти к директору – кабинет 115, прямо по коридору и направо. И т.д. [Там же: 93]

Подробное описание интенций является несомненным достоинством учебника.

Обобщая, отметим системное, логичное и методически корректное представление в [Университет 2011] языкового материала в целом и адвербиальной лексики в частности. Наречия рассматриваются в учебнике не отдельно, а в рамках разных грамматических тем. Наиболее подробно представлены модификаторы модальности, темпоральные наречия и компаратив. Большое количество и разнообразие упражнений и заданий на отработку языкового материала, наличие в них коммуникативных формулировок заслуживают высокой оценки.

Перейдём теперь к анализу способов презентации адвербиальных лексем в учебно-справочных пособиях, словарях и сборниках упражнений для иностранных студентов.

5.2. Анализ представления наречий в учебно-справочных пособиях, словарях и сборниках упражнений

В данном разделе рассмотрим учебно-справочные пособия и сборники упражнений, которые пользуются большой популярностью среди преподавателей РКИ и по праву считаются «классическими» в практике обучения русскому языку иностранцев, а также отличаются довольно широким представлением в них категории наречия: это «Словарь-справочник по русскому языку для иностранцев» под ред. И.П. Слесаревой [Словарь-справочник 1972, 2011], сборник упражнений «Лексика русского языка» под ред. Э.И. Амиантовой [Лексика русского языка 2003, 2010], сборник упражнений «Русский язык в упражнениях» [Хавронова, Широценская 2011] (первое издание – 1965 г.)⁵⁵.

Начнём с анализа «Словаря-справочника по русскому языку для иностранцев» под ред. И.П. Слесаревой [Словарь-справочник 2011] (первый выпуск,

⁵⁵ Анализ данных пособий был начат в [Степанычева 2011]. Однако, учитывая их актуальность в практике преподавания РКИ, релевантность с точки зрения способов презентации в них наречий, мы обращаем на них особое внимание в своей работе, рассматривая также те аспекты, которые не были затронуты Е.М. Степанычевой.

посвящённый наречиям, вышел в 1972 году). Принцип группировки языковых единиц в словаре – лексико-семантический, слова объединены в лексико-семантические группы (ЛСГ). В разделе «Наречие» помимо собственно адвербиальных лексем содержится ряд словосочетаний «наречного характера» (*в конце концов, прежде всего, в первый раз, на самом деле* и др.). В справочнике отражена концепция лексического значения⁵⁶ как системного многокомпонентного образования, включающего, в частности, предметно-понятийный, парадигматический, синтагматический, прагматический, фоновый и эмпирический макрокомпоненты.

В рамках словарной статьи подробно раскрывается семантическая структура каждого из сопоставляемых слов/выражений (их ЛСВ). Отметим также богатый иллюстративный материал: все значения проиллюстрированы многочисленными примерами употребления слов в речи. Далее, при непосредственном сопоставлении семантики лексем сначала определяется общее в их значениях, затем указывается на различия, и, наконец, где это возможно, представлены случаи нейтрализации различий. Например:

Снова. 1. Указывает на повторение действия или состояния. Обычно употребляется, когда хотят выразить мысль о том, что данной действие или состояние является или представляется типичным, характерным, обычным, неновым, уже однажды имевшим место. *Эта книга скоро снова выйдет в издательстве «Прогресс».* И др. 2. Указывает на возврат к прерванному действию или состоянию. *Он лёг, потом встал, походил по комнате и снова лёг.* И др. [Словарь-справочник 2011: 547].

Заново. 1. Указывает на то, что действие повторяется, совершаясь от начала и до конца, как совершенно новое. *Я словно заново родился. За время болезни он отвык от физического труда, надо привыкать заново.* И др. 2. По-новому, иначе; не так, как прежде. *Начну жизнь заново.* И др. 3. Впервые. Употребляется для указания на создание, возникновение чего-л. *Этого танца во время прошлогоднего выступления фигуристов не было, он создан заново.*

Общим в значении наречий *снова* (1) и *заново* (1) является указание на повторение действия. Различие заключается в том, что наречие *снова* указывает на простое повторение действия или состояния, наречие *заново* подчёркивает, что действие, повторяясь, совершается с самого начала и до конца, как новое. <...> [Там же: 550-551].

Кроме того, нередко указываются стилистические и грамматические особенности анализируемых лексем, релевантные для их разграничения и корректного употребления в речи. Ср., в частности, комментарий после описания значений наречия *впервые* и словосочетания *в первый раз*:

Наречие *впервые* и словосочетание *в первый раз* (*первый раз*) (1) употребляются, когда хотят сказать, что подобных действий ранее никогда не было. Они различаются стилистической окраской и особенностями сочетаемости с другими словами. Наречие *впервые* используется как в нейтральном, так и в книжном стилях речи и может входить в состав таких словосочетаний, как: *впервые в жизни, впервые в истории, впервые за последнее десятилетие* и т.п. Словосочетание *в первый раз* (*первый раз*) свойственно разговорному и нейтральному стилям речи. Оно также может входить в состав данных словосочетаний, но чаще употребляется самостоятельно. [Там же: 510-511].

Разная лексико-синтаксическая сочетаемость, определяемая семантическими особенностями наречий, оказывается важной для понимания специфики функционирования в предложении отдельных лексем, что также нашло отражение в справочнике, ср., например, наречия *торопливо* и *спешно*.

Наречие *торопливо* свободно употребляется в сочетании с глаголами, обозначающими действия, не предполагающие результата (*торопливо идти, торопливо шагать* и т.п.). Очень часто оно сочетается с глаголами говорения (*торопливо говорить, торопливо произносить* и т.п.). Оно может определять постоянную черту характера, свойство человека. Напр.: *Он всё делает торопливо: ест торопливо, ходит торопливо, говорит торопливо.* Наречие *спешно* обычно употребляется в сочетании с глаголами, обозначающими действия, которые предполагают результат (*спешно сделать/делать* и др.). Оно часто используется при выражении долженствования, в сочетании с повелительной формой глагола и такими словами, как *надо, нужно, необходимо, должен, вынужден, следует, пришлось* и т.п.

Ср.: *Дети торопливо что-то писали в тетрадях* (наречие даёт качественную характеристику действию). – *Завтра совещание, надо срочно написать отчёт* (в срочном порядке). И др. [Там же: 53-531].

⁵⁶ Данная концепция лексического значения изложена в [Слесарева 1980].

Таким образом, в словаре рассматриваются следующие аспекты наречий разных ЛСГ: их семантика, грамматические особенности (в частности, синтагматика), стилистическая характеристика. Содержащиеся в справочнике сведения представляют особую ценность для практики обучения РКИ, поскольку они помогают разграничить близкие по значению и поэтому вызывающие у инофонов трудности наречия⁵⁷, содержат богатый иллюстративный материал (примеры употреблений слов в разговорной и художественной речи, публицистике).

Однако указанные выше аспекты характеризуют представление не всех рассматриваемых наречий, в большинстве случаев подробно анализируется только семантика лексем, а другие особенности описаны довольно кратко. Кроме того, при презентации наречий ничего (или почти ничего) не говорится о коммуникативном аспекте (месте словоформ в коммуникативной структуре высказывания), зачастую релевантном для понимания особенностей их функционирования в речи, ср. *потом/затем/тогда, вечно/всегда* и др., см. [Панков 2009]. В некоторых случаях толкование наречий представляется нам слишком подробным и, возможно, нуждается в сокращении, см., в частности, выделение пяти ЛСВ для лексемы *тогда* [Словарь-справочник 2011: 513-514].

Своеобразным «практическим» дополнением к данному словарю-справочнику является сборник упражнений «**Лексика русского языка**» под редакцией Э.И. Амиантовой [Лексика русского языка 2010]. Задачу данного пособия авторы видели в том, чтобы помочь иностранным учащимся разобраться в трудных случаях словоупотребления в русском языке. В соответствии с этой целью и на основе анализа типичных ошибок иностранцев в словоупотреблении определяются основные принципы подачи языкового материала: 1) каждая лексическая единица дана не изолированно, а в сопоставлении с другими в составе парадигмы; 2) в формулировках заданий представлено толкование слов и описаны основные различия между семантически близкими словами; 3) наряду с семантикой нередко присутствует информация о лексической и синтаксической сочетаемости слов, а также об их стилистических особенностях [Там же].

Рассмотрим подробнее реализацию данных принципов в названном пособии в разделе «Наречие». В сборнике широко представлены языковые упражнения, предречевые и речевые задания на формирование навыков и развитие умений употребления разных адвербиальных лексем в речи.

Языковые упражнения направлены на наблюдение, анализ и сопоставление языковых фактов и развивают языковую компетенцию учащихся, ср:

Упражнение 147. Прочитайте предложения. Обратите внимание, что вопросительное слово *почему* употребляется, когда спрашивающего интересует причина действия или состояния, а вопросительное слово *зачем* – когда спрашивающий интересуется целью активного действия.

1. – **Зачем** включили свет? – Чтобы можно было читать. 2. – **Почему** включили свет? – Уже темно. И т.д. [Лексика русского языка 2010: 329].

Помимо развития названных навыков учащимся предлагается сделать выводы на основе своих наблюдений, например, определить значение наречия или выбрать ЛСВ из указанных, ср.:

Упражнение 160. Прочитайте и сравните предложения. Обратите внимание, что наречие *теперь* подчёркивает обусловленность одного действия другим или указывает на переход от одного действия к другому. Определите, какие значения передаёт наречие *сейчас*.

1. Возможно, **теперь**, после операции, он почувствует себя лучше. – Не волнуйтесь, **сейчас** она придёт в себя. И т.д. [Там же: 333-334].

⁵⁷ ЛСГ в словаре были отобраны на основе анализа «отрицательного» языкового материала.

Упражнение 106. Прочитайте предложения. Скажите, где наречие *полностью* передаёт следующие значения: «в полном составе, во всём объёме»; «до конца, окончательно, в полной мере, в большой степени».

1. Ребёнок ещё не умеет произносить слова полностью. 2. Имя и фамилию напишите полностью. 3. Чтобы выровнять местность для строительства дороги, нужно было полностью засыпать низину. И т.д. [Там же: 314].

В названном сборнике в упражнениях обращается внимание на разные аспекты лингводидактического описания слов: помимо семантики это синонимика и антонимика, лексическая и грамматическая сочетаемость, стилистическая характеристика. Так, в упражнении 5 на стр. 280 отрабатываются навыки использования в речи антонимичных наречиям слов и выражений, включающих не только наречия, но и различные именные и глагольные группы:

Упражнение 5. Возразите на высказывание, употребляя наречия *скоро* или *быстро*.

Образец: - Как медленно она вяжет! – Нет, она вяжет **быстро**.

1. Наш поезд теперь не будет останавливаться. 2. Теперь она позвонит не раньше, чем через месяц. 3. Он всё делает не торопясь, спокойно. И т.д. [Там же: 280].

В упражнении 16 на стр. 283 предлагается заменить выделенные слова указанным наречиями, т.е. использовать синонимичные данным словам и выражениям лексемы:

Упражнение 16. Замените выделенные слова наречиями *вдруг* или *сразу*.

1. Огромная тёмная туча медленно приближалась: сверкнула молния, **тогдаш** раздался удар грома. 2. **Неожиданно** он отказался от этой работы. 3. После окончания института нам предложили поехать на работу в Сибирь, и мы **не колеблясь** дали своё согласие. И т.д. [Там же: 283].

В других случаях целью упражнений является усвоение грамматической сочетаемости адвербиальных лексем, ср.:

Упражнение 8. Составьте предложения с данными словосочетаниями. Запомните, что наречие *наскоро* часто употребляется в словосочетании с причастиями и деепричастиями.

Наскоро завязав; наскоро написав; наскоро упаковав...

Наскоро приготовленный; наскоро составленный... И т.п. [Там же: 281].

В некоторых случаях отрабатывается не только грамматическая, но и лексическая сочетаемость наречий, ср.:

Упражнение 63. Прочитайте и запомните словосочетания с наречием *очень*. Составьте с некоторыми из них предложения.

Очень добрый, умный, красивый, сильный и т.д.; очень быстро, хорошо, долго, давно и т.д.; очень рад, доволен, надо. **Очень** устать, хотеть, просить, увлекаться, волноваться, стараться, страдать, мучиться, нравиться, любить и т.д. [Там же: 299].

Внимание учащихся обращается и на особенности грамматического «поведения» адвербиальных лексем, ср. *всегда* в следующем упражнении:

Упражнение 44. Прочитайте предложения. Обратите внимание, что наречие *всегда* употребляется при глаголах несовершенного вида.

1. Я всегда работаю по вечерам. 2. Мать всегда беспокоилась. И т.д. [Там же: 293].

Релевантным признаком для разграничения семантически близких наречий может быть стилистическая характеристика, при этом нередко указывается на прагматический (оценочный) компонент в значении, ср. лексемы *опять* и *снова*:

Упражнение 173. Прочитайте предложения... Заметьте, что наречие *снова* стилистически нейтрально, а наречие *опять* свойственно разговорной речи, поэтому при выражении эмоций, особенно при выражении недовольства, обычно употребляется наречие *опять*.

1. Я **снова (опять)** подумал о Жене. 2. Через несколько лет он **снова (опять)** навестил нас. И т.д. [Там же: 337].

В сборнике встречаются также упражнения, направленные на формирование и развитие навыков трансформации предложений, при этом предлагается использовать наречия и наречные выражения в качестве элементов новых синтаксических построений, ср.:

Упражнение 96. Измените данные предложения таким образом, чтобы в них можно было употребить наречия *на самом деле*, *в действительности*.

1. Представления древних людей о том, что Земля плоская, не соответствовали действительности. И т.д. [Там же: 311].

Отметим, что вышеприведённые единицы – именные группы *на самом деле* и *в действительности* – корректнее было бы условно назвать «наречными выражениями», понимая под этим термином не формальную характеристику, а синтаксическую – выполнение данными единицами функции обстоятельства.

Помимо языковых упражнений, сборник содержит предречевые задания, направленные на формирование и отработку речевых навыков с учётом предложенных образцов и реализующие ту или иную интенцию говорящего, и коммуникативные задания, приближенные к ситуациям реального общения и предполагающие развитие и совершенствование речевых умений. Примерами предречевых заданий могут служить приведённое выше упр. 5 (стр. 280), а также следующие:

Упражнение 30. Прочитайте текст. Перескажите его, употребляя наречие *впервые*. Составьте аналогичные рассказы. [Там же: 289].

Упражнение 53. Ответьте на вопросы, употребляя наречие *долго*.

Образец: - Вы быстро нашли нас? – Нет, мы **долго** вас искали.

1. Вы за один вечер прочитали эту книгу? И т.д. [Там же: 296].

Упражнение 70. Прореагируйте на высказывания вопросом с наречием *можно*.

Образец: - Купите, пожалуйста, газету! – А где её **можно** купить?

1. Купите, пожалуйста, где-нибудь схему линий метро. И т.д. [Там же: 302].

Примером речевого задания является следующее:

Упражнение 6. Опишите несколько ситуаций, включая в описание данные ниже словосочетания со словом *скоро*. 1. Скоро осень. 2. Скоро экзамены. И т.д. [Там же: 280].

Итак, в сборнике широко представлены языковые упражнения и предречевые задания, присутствуют речевые задания, что особенно ценно, поскольку конечная цель процесса обучения языку – выработка умения говорить на нём, продуцировать речь в различных ситуациях общения. Наречия представлены в пособии чётко и логично, затронуты разные аспекты их лингводидактического описания (семантика, синонимика, антонимика, стилистическая характеристика, прагматика, синтагматика, парадигматика, особенности грамматического «поведения»).

Перейдём теперь к рассмотрению способов презентации наречий в сборнике упражнений «**Русский язык в упражнениях**» – учебном пособии для говорящих на английском языке [Хавроница, Широченская 1978, 2011]. Как справедливо отмечает Е.М. Степанычева, наречие в рассматриваемом сборнике «представлено как первый (и на данном (начальном – Е.Г.) этапе единственный) способ ответа на специальный вопрос» [Степанычева 2011: 234-235]. В данном случае речь идёт о наречиях оценки качества действия и образа действия типа *хорошо / плохо, быстро / медленно, внимательно / невнимательно*, отвечающих на вопрос *как?* В небольшом разделе вводного лексико-грамматического курса («Question: *Как?*») представлен также ряд языковых упражнений и предречевых заданий на отработку и развитие навыков употребления в речи данных групп наречий. Однако это далеко не единственная часть пособия, где встречаются адвербиальные лексемы, ср. «наречия в нём (пособии – Е.Г.) ... встречаются лишь в теме, где изучаются вопросительные предложения со словом «Как?» [Там же: 234]. Адвербиальная лексика, действительно, почти не отрабатывается в сборнике упражнений отдельно (см. анализ ниже), тем более что он посвящён главным образом не лексике, а грамматике, и основное внимание в книге направлено на отработку предложно-падежной системы существительных, прилагательных, местоимений, на изучение русского глагола и структуры сложных предложений. Тем не менее наречия выступают важным средством передачи различных значений, своеобразными «показателями» таких грамматических категорий, как, например, вид, и представлены в разных разделах пособия. Рассмотрим эти случаи подробнее.

В теме, посвящённой сравнению прилагательных и наречий (“The Adjective and the Adverb. The questions *Какой?* and *Как?*”), после первичного знакомства с этим классами слов отмечается, что прилагательное определяет существительное и согласуется с ним, отвечая на вопросы *какой? какая? какое?* и *какие?*, а наречие является неизменяемым словом и характеризует глагол, отвечая на вопрос *как?* [Хавронина, Широценская 2011: 68]. Естественно, здесь речь идёт только о качественных прилагательных и наречиях. Далее следуют два языковых упражнения на отработку навыков различения эти частей речи:

Exercise 138. Use an adjective or an adverb. Ask questions about them.

Model:

Он ... студент	Хороший
Он читает ...	Хорошо

Он *хороший* студент. *Какой* он студент?

Он читает *хорошо*. *Как* он читает?

1. Эта студентка пишет ... Ты купил ... костюм. (Красивый, красиво). И т.д. [Хавронина, Широценская 2011: 68].

Exercise 139. Use the adjective or the adverb.

1. Вы знаете ... язык? Вы говорите ...? 2. Ваш друг хорошо говорит ... Он давно изучает ... язык? 3. Вы читаете ... книги? Вы хорошо понимаете ...? 4. Я ещё плохо говорю ..., потому что я изучал ... язык только один год. И т.д. [Там же: 68].	Русский по-русски
---	----------------------

Во вводном лексико-грамматическом курсе пособия говорится также о понятии глагольного вида и в качестве речевого образца приводится следующая пара предложений:

Мальчик долго **готовил** домашнее задание.

Мальчик хорошо **приготовил** домашнее задание.

[Там же: 69]

Данные примеры служат для иллюстрации следующих видовых значений глаголов: представление действия как процесса – НСВ – и подчёркивание результата действия – СВ. Отметим, что своеобразными «маркерами» данных значений здесь выступают наречия, на которые, несомненно, нужно обратить особое внимание студентов при объяснении приведённых высказываний и специфики функционирования русских глаголов НСВ и СВ в целом: слово *долго* выражает продолжительность действия (процесса), тогда как лексема *хорошо* даёт здесь оценку результата действия. После вводной рамки (см. выше) и ряда примеров представлено упражнение на наблюдение и определение видовых пар глаголов (полужирное начертание здесь и в упражнениях ниже наше – Е.Г.):

Exercise 141. Read the questions and answers. Call the aspect pairs of verbs.

1. – Что вы делали утром?

– Утром я *писал* сочинение.

– Вы **долго писали**?

– Я *писал* сочинение три часа. *И т.д.*

2. – Что вы *делали* вечером?

– Вечером я *делал* домашнее задание.

– Вы **правильно сделали** домашнее задание?

– Я думаю, что правильно. *И т.д.* [Там же: 70]

Подробнее понятие глагольного вида рассматривается в специальном разделе (“Verb Aspects”), где основные значения глаголов НСВ и СВ представлены в виде таблицы, см. [Там же: 270]. Таблица содержит примеры, иллюстрирующие разные значения НСВ: 1. «Длительное действие, действие как процесс»: **Весь вечер он читал книгу.** 2. «Повторяющееся действие»: **Он часто получал письма.** 3. «Факт, что действие имело место»: – **Что ты делал вчера?** – **Вчера я писал письма.** СВ реализует значение «законченного действия, имевшего место один раз, часто с выраженным

результатом», ср. приведённые в таблице примеры: *Он прочитал книгу; Вчера он получил два письма*. Далее следуют различные языковые упражнения и предречевые задания на формирование навыков и развитие умений использования видов глаголов в речи. Отметим, что значение длительности действия (первое указанное значение НСВ) в упражнениях представлено только одним наречием – *долго*, основным же средством его выражения являются именные темпоральные группы (ИТГ) типа *час, два часа, весь вечер, целый год* и др. При передаче значения повторяющегося действия с глаголами НСВ употреблены наречия *всегда, часто, обычно, иногда*, а также ИТГ *каждый день, каждое утро, каждый вечер*. С нашей точки зрения, в примерах целесообразно было бы дать и слова *редко, никогда (не), регулярно*, которые также частотны в речи. Особо следует отметить использование адвербиальных лексем аксиологической и характеризующей оценки типа *хорошо, быстро, правильно, плохо* с глаголами СВ при подчёркивании результата действия, см., например, упражнение:

Exercise 8. Do the exercise as shown in the model, using the words *хорошо, быстро, всё правильно, плохо*.

Model: Вчера он учил новые слова.

Он *хорошо* выучил их.

1. Он исправлял ошибки. 2. Студенты готовили домашнее задание. И т.д. [Там же: 273]

Кроме того, в сочетании с глаголами СВ в упражнениях встречаются наречия *снова, опять* и *наконец*, ср. предложение из упражнения 3 (стр.271) на наблюдение и сопоставление значений глаголов НСВ и СВ: *Студентка долго решала задачу, наконец она решила её*. Приведём ещё примеры упражнений в рамках темы «Виды глагола», в которых содержатся указанные выше наречия:

Exercise 7. Answer the questions.

1. Что вы делали вчера, отдыхали или писали письма? 2. Вы *долго* писали письма?... 8. Павел *хорошо* приготовил домашнее задание? [Там же: 272]

Exercise 19. Replace the imperfective verbs by perfective ones. Explain how the meaning of the sentences has changed.

Model: Этот студент хорошо *решает* задачи.

Сегодня он *решил* все задачи *правильно*.

1. Я *часто* получаю письма. ...3. *Обычно* я кончаю готовить домашнее задание в 7 часов. 4. Я *часто* встречаю в библиотеке этого человека. И т.д. [Там же: 277]

Exercise 22. Use the verb of the required aspect.

2. *Обычно* утром я ... кофе. Сегодня утром я ... чашку кофе и пошёл на работу. (пить – выпить)
3. Борис *часто* ... письма. Сегодня он *снова* ... письмо. (получать – получить) 4. Каждый день я ... в автобусе этого человека. Сегодня я *опять* ... его (встречать – встретить) И т.д. [Там же: 278]

Темпоральные кванторные наречия (*часто, всегда* и т.п.) представлены также в теме «Глаголы движения», в частности при введении и объяснении функционирования лексем *идти* и *ходить*. При обозначении повторяющегося однопавленного действия используется глагол *ходить*, нередко в сочетании с ИТГ типа *каждый день, каждую среду* и т.п. и наречиями *всегда, часто, обычно, иногда*. Однако ни в упражнениях, ни в пояснительных примерах почему-то не встречаются такие адвербиальные лексемы, как *редко, никогда (не), регулярно*. Приведём примеры упражнений на отработку навыков употребления глаголов *идти/ходить*.

Exercise 38. Answer the questions. Write out the questions and the answers.

1. Вы любите ходить пешком? 2. Вы *часто* ходите пешком?... И т.д. [Там же: 232].

Exercise 39. Do the exercise (in writing) as shown in the model.

Model: – Он *часто* бывает в нашем клубе.

– Он *часто* ходит в наш клуб.

1. Я *часто* бываю на стадионе. И т.д. [Там же: 232].

Exercise 41. Use the verb *идти* or *ходить* in the required form.

1. – Куда ... дети?

– Они ... в парк.

– Они **часто** ... в парк?

– Да, они **всегда** ... в парк, когда бывает хорошая погода. [Там же: 233].

В разделе «Глаголы СВ с префиксами *по-* и *за-*» приведён речевой образец, иллюстрирующий употребление в речи глаголов с приставкой *по-*: *Я (немного) почитал и лёг спать*. [Там же: 287]. В рамке ниже дано следующее пояснение: «глаголы СВ с префиксом обозначают действия небольшой продолжительности: *поработать, поговорить, посидеть* и т.п.» Далее следует одно языковое задание, в котором учащимся предлагается заменить глаголы НСВ глаголами СВ с этим префиксом, и обратить внимание на то, как меняется значение глаголов.

Exercise 47. Replace the imperfective verbs by perfective ones with the prefix *по-*. Note how the meaning of the verbs has changed.

Model: Сначала я *читал* книгу, потом я стал писать письмо домой.

Сначала я *почитал* книгу, потом я стал писать письмо домой.

1. Сначала мы работали, потом гуляли в парке. 2. Мы сидели, курили, говорили о делах. И т.д. [Там же: 287].

На наш взгляд, можно было бы представить ещё упражнения и задания на характерную сочетаемость таких глаголов с адвербиальной лексемой *немного* (тем более, что она эксплицирует смысл префикса *по-* и частотна в речи), а также с синонимичным указанному ЛСВ *немного* наречием *недолго*.

Особого внимания и высокой оценки заслуживает презентация предикативных наречий и наречий, используемых в функции предиката, в теме «Дательный падеж (Д.п.) в безличных предложениях» (“The Dative in Impersonal Sentences”). В качестве речевого образца даны следующие предложения, структуру которых преподаватель должен прокомментировать («личн. мест.(сущ.) в Д.п. + наречие + инф.», или «кому + нар. + инф.»):

Мне ещё трудно говорить по-русски.

Нам нужно много заниматься.

[Там же: 152].

Здесь помимо заданий на отработку форм Д.п. личных местоимений в безличных конструкциях имеются языковые и предречевые упражнения, нацеленные на формирование навыков и развитие умений употребления антонимичных адвербиальных лексем (типа *трудно/легко, интересно/скучно*, а также *можно/нельзя*), навыков и умений трансформации предложений с другими категориальными классами слов (кр. ф. прил. *должен*, глаголом *мочь*) в высказывания с соответствующими наречиями (*надо (нужно)* при выражении надобности, необходимости совершить действие и *можно* при передаче значения разрешения). Приведём примеры таких упражнений.

Exercise 52. Make up antonymous sentences and write them down.

Model: Мне *легко* изучать русский язык.

Мне *трудно* изучать русский язык.

1. Ей *трудно* изучать русский язык. ...3. Нам *легко* было учить русские слова. ...5. Ему *интересно* было читать это рассказ. 6. Мне *приятно* говорить об этом. [Там же: 152].

Exercise 54. Answer the questions, using antonymous sentences for the answers.

Model: – Ему *можно* много работать?

– Ему *нельзя* много работать.

1. Вам можно заниматься спортом? И т.д. [Там же: 152].

В формулировке предречевого упражнения 54, как нам кажется, корректнее было бы сказать не «антонимичные предложения», а «антонимичные наречия», здесь речь идёт о разных типах предложений по цели высказывания: вопросительных и отрицательных. Для наглядности в упражнении 52 можно было бы дать пары антонимичных адвербиальных лексем (*интересно/скучно* и т.д.), чтобы у учащихся не возникало дополнительной трудности поиска нужного слова.

Далее следуют два языковых упражнения на трансформацию предложений в процессе их замены на конструкции с предикативными наречиями, при этом необходимо обратить внимание студентов на семантику таких высказываний (см. выше):

Exercise 55. Replace the word *должен* by *надо* and *нужно*.

Model: Я *должен* прочитать эту книгу.

Мне *надо* (*нужно*) прочитать эту книгу.

1. Я *должен* пойти на почту. И т.д. [Там же: 153].

Exercise 56. Replace the verb *мочь* by the word *можно*.

Model: Вы *можете* не делать эту работу: вы её уже делали.

Вам *можно* не делать эту работу: вы её уже делали.

1. Вы можете идти отдыхать: вы уже кончили работу. И т.д. [Там же: 153].

Нам кажется, что в рамках данной темы целесообразно было бы представить больше наречий, активно используемых при выражении значения состояния лица, в частности, физиологического, эмоционально-психического, например: *Кому + холодно/тепло/жарко; весело/грустно/страшно* и т.п.

Важным замечанием при изучении названной темы является следующее: «В прошедшем и будущем времени глагол *быть* (*было, будет*) ставится после слов *надо, нужно, можно* и т.п.» [Там же: 153]. Ниже предложено два языковых упражнения, в которых учащимся предлагается заменить настоящее время прошедшим и будущим.

Exercise 57. Write out the sentences, replacing the present tense by the past.

Model: Мне *надо* позвонить домой.

Мне *надо было* позвонить домой.

1. Вам *надо* прочитать одну статью. 2. Ей *надо* послать домой телеграмму. 3. Ему *нельзя* заниматься спортом. 4. Нам *нетрудно* изучать русский язык. И т.д. [Там же: 153].

Exercise 58. Replace the present tense by the future.

Model: Нам *надо* сдавать экзамены.

Нам *надо будет* сдавать экзамены.

1. Вам *нужно* купить словарь. И т.д. [Там же: 154].

Местоименные адвербиальные лексемы *как, когда, где* и т.п. встречаются в разделе, посвящённом сложным предложениям. В структуре таких предложений они выполняют роль союзных слов и являются связующими элементами. В пособии приводятся предречевое задание и языковые упражнения, направленные на формирование и развитие навыков использования этих наречий в речи.

Exercise 1. Answer the questions. Note the structure of the sentences and the use of the conjunctive words.

Model: – Вы не *слышали*, *куда* он поедет летом?

– Летом он поедет в Москву.

...4. Вы не *скажете*, *куда* идёт этот автобус? 5. Вы не *знаете*, *где* можно купить англо-русский словарь? И т.д. [Там же: 292].

Exercise 2. Use the appropriate conjunctive words *что, где, куда, сколько, почему, как, откуда, какой*.

Model: Я знаю. ... приехал этот студент.

Я знаю, *откуда* приехал этот студент.

1. Я знаю, ... живёт Павел. 2. Мы ещё не знаем, ... поедет летом. И т.д. [Там же: 292].

Exercise 3. Use the appropriate conjunctive words.

1. Мы ещё не знаем, ... у нас будут экзамены.

2. Я не помню, ... лежит мой паспорт. И т.д. [Там же: 292].

Положительным моментом в приведённом выше упражнении 2 является наличие слов, которые нужно использовать (т.е. не создаётся дополнительная трудность поиска необходимой лексики). Недостатком здесь, как и в пособии в целом, на наш взгляд, являются «некоммуникативные» формулировки заданий и нехватка, а иногда и отсутствие предречевых упражнений и речевых заданий, хотя отчасти это объясняется основной целью сборника – выработать прочные грамматические навыки, необходимые для овладения речью на русском языке. В приведённом

выше фрагменте (ex.1-3), по всей видимости, также нарушена последовательность заданий: предречевое упражнение предшествует языковым.

В разделе «Р.п. со степенью сравнения» (“The Genitive with the Comparative Degree”) основное внимание уделено отработке форм Р.п. существительных, местоимений, прилагательных в конструкциях с компаративом. Особую ценность имеет обобщающая таблица моделей синтетических форм степеней сравнения [Там же: 185], однако в ней представлены только прилагательные (ср.: *быстрый – быстрее; молодой – моложе (д/ж); хороший – лучше*), а наречия почему-то не указаны, хотя в упражнениях они встречаются, ср.:

Exercise 72. Complete the sentences, as in the model.

Model: Проспект шире (улица).

Проспект *шире* улицы.

1. Мой отец старше (мать). ... 9. Мэри знает русский язык *лучше* (другие студенты). 10. Борис бежит *быстрее* (все наши спортсмены).

Exercise 73. Change the sentences, as in the model, and write them down.

Model: Наш город больше, чем соседний город.

Наш город *больше* соседнего города.

1. Анна старше, чем её брат. 2. Мой друг говорит по-русски *лучше*, чем я. 3. Я читаю по-русски *медленнее*, чем ты. И т.д. [Там же: 184-185].

В целом, хотя адвербиальная лексика не является объектом специального изучения проанализированного сборника упражнений, нужно отметить, что она регулярно встречается в заданиях в самых разных разделах пособия. В частности речь идёт о кванторных наречиях (*часто, обычно* и т.п.) при рассмотрении таких тем, как «Виды глагола», «Глаголы движения», о наречиях оценки качества действия и образа действия (*внимательно, правильно, хорошо* и т.п.), широко представленных в темах, посвящённых выражению характеристики действия, сравнению качественных прилагательных и наречий, употреблению видов глаголов (например, глаголов СВ при оценке результата действия).

Особое внимание обращается на функционирование наречий-модификаторов модальности (*надо, нужно, нельзя, можно*) и наречий, используемых в функции предиката (*трудно, легко, приятно* и др.), в безличных предложениях с субъектом в Д.п.. Местоименные адвербиальные лексемы (*как, когда, где* и др.) вводятся с первых страниц вводного лексико-грамматического курса (*Я знаю, как он говорит по-английски* и т.п.) и отдельно отрабатываются в разделе «Сложные предложения».

В упражнениях представлены также различные темпоральные наречия (*сейчас, сегодня, вчера, днём, рано, поздно* и др.), служащие для выражения времени, локативные лексемы (*там/туда, здесь/сюда* и др., *слева, справа, рядом* и т.п.) при обозначении места нахождения и направления перемещения предмета (в частности, в теме «Глаголы движения», при описании места предмета на картинке и т.д.), встречаются квантитативы (*очень, много, немного* и т.п.), компаратив, разные другие наречия. В целом адвербиальные лексемы представлены как один из способов передачи различных значений (зачастую первичный по отношению к предложно-падежным формам в силу относительной «лёгкости» усвоения), что является сильной стороной пособия, несмотря на то, что употребление наречий как таковых почти не рассматривается (исключение составляют лексемы оценки качества и образа действия, предикативные и местоименные наречия).

Учебно-справочное пособие по лексике русского языка «Трудные случаи употребления семантически близких слов» [Дерягина, Мартыненко 2003] было достаточно подробно проанализировано в работе [Степаныхева 2011: 231-233], поэтому

здесь мы ограничимся лишь несколькими комментариями. Как отмечает Е.М. Степанычева, данное пособие продолжает традицию составления словарей-справочников по русскому языку для иностранцев, начатую в 70-е годы XX века на кафедрах РКИ филологического факультета МГУ, и во многом опирается на них. В пособии рассматривается 13 близких по значению пар адвербиальных лексем (*сейчас/теперь*, *особенно / особо*, *вместе / совместно* и др.) в первую очередь с точки зрения их семантики. Для некоторых слов даётся также информация о характерной для них позиции в предложении, стилистической характеристике и синтаксических особенностях. Такие сведения, бесспорно, важны для иностранных учащихся, однако они представлены не для всех рассматриваемых наречий. К каждой паре лексем дано по три тренировочных упражнения (два – языковых, одно – предречевое). Однако отсутствие собственно речевых заданий и не всегда чёткие комментарии, касающиеся тех или иных особенностей употребления наречий, по справедливому замечанию Е.М. Степанычевой, являются недостатками данного пособия.

Рассмотрим теперь способы представления адвербиальных лексем в учебной литературе для франкофонов.

5.3. Анализ представления наречий в учебниках и учебно-справочных пособиях для франкоговорящих учащихся

Выбор для анализа учебников и пособий по русскому языку для франкоговорящих учащихся определялся их современностью и актуальностью в практике преподавания РКИ в России и за рубежом⁵⁸.

1. «Начальный курс русского языка (Cours elementaire de russe pour les africains francophones)» Э.Г. Азимова, М.Н. Вятютнева, Л.В. Фарисенковой, Л.М. Роже [Начальный курс русского языка 2008].

2. «Initiation à la grammaire russe. Morphologie» par Anne Tayar-Boulanger. – «Введение в русскую грамматику» А.Тайар-Буланже [Tayar-Boulanger 1985].

3. «Grammaire pratique du russe (morphologie et syntaxe)» par Anne Boulanger. – «Практическая грамматика русского языка (морфология и синтаксис)» А. Буланже [Boulanger 1991].

4. «Pratique de la traduction russe (Eléments de syntaxe comparée)» par Anne Boulanger. – «Практика перевода на русский язык (Элементы сравнительного синтаксиса)» А. Буланже [Boulanger 2000].

5. «La méthode intuitive Assimil» par Victoria Melnikova-Suchet. – «Интуитивный метод Assimil» В. Мельниковой-Суше [Le russe 2008].

6. «Apprendre le russe. Grammaire et textes» par Oksana Bigard. – «Учим русский язык. Грамматика и тексты» О. Бигар [Bigard 2009].

7-8. «Le russe à votre rythme (cours pratique pour francophones)» (1^{ère} partie «Cours élémentaire»; 3^e partie «Le verbe : formes, valeurs, emploi») par S. Khavronina, A. Chirotschenskaïa, L. Bron-Tchitchagova. – «Русский язык в вашем темпе» (Учебник русского языка для лиц, говорящих по-французски; часть 1 («Начальный курс обучения»); часть 3 («Глагол: формы, значения, употребление»)) С.А. Хаврониной, А.И. Широценской, Л. Брон-Чичаговой [Le russe à votre rythme, I, 2007; III, 2005].

⁵⁸ Некоторые из анализируемых пособий (в частности, №3, 6, 9-11) использовались нами в процессе преподавания РКИ в 2012-2014 уч. годах в группах франкоговорящих учащихся в Высшей педагогической школе (Ecole Normale Supérieure) в г. Париж (Франция).

9-11. « Grammaire vivante du russe» (partie I (Débutant – Intermédiaire I), partie II (Intermédiaire II), partie III (Avancé)) par L. Grouchevskaia, N. Bitekhtina, J. Sheina. – «Живая грамматика русского языка (для говорящих на французском языке)» (части I, II, III) Л.Ю. Грушевой, Н.Б. Битехтиной, Ю.В. Шеиной [Grammaire vivante du russe, I 2007; II 2006 ; III 2008].

Специфика учебника «**Начальный курс русского языка (Cours elementaire de russe pour les africains francophones)**» Э.Г. Азимова, М.Н. Вятютнева, Л.В. Фарисенковой, Л.М. Роже [Начальный курс русского языка 2008] в том, что он ориентирован преимущественно на обучение чтению и предназначен для франкоговорящих учащихся (главным образом из африканских стран), только начинающих изучать русский язык. Урок в учебнике строится следующим образом: сначала даётся новый лексический материал (в виде текста и/или диалогов), обязательно есть словарь с переводом новых слов и выражений на французский язык, далее следуют упражнения: языковые: фонетические, лексические, грамматические – на отработку того или иного аспекта соответственно, предречевые и речевые задания, параллельно даются комментарии фонетического и грамматического характера на французском языке, грамматика часто представлена в форме таблиц. В каждом уроке много иллюстраций культурологического и обучающего плана (в последнем случае рисунки нередко используются в упражнениях). Всё это составляет сильные стороны пособия.

В учебнике можно выделить следующие основные способы презентации адвербиальных лексем. Наречия: 1) встречаются в текстах и диалогах урока (как новые слова); 2) представлены в речевых образцах; 3) даются в связи с определённой грамматической темой; 4) встречаются в упражнениях и заданиях; 5) представлены только в словаре; 6) встречаются в русских пословицах.

К первой группе относятся следующие семантические группы наречий: темпоральные (*часто, всегда, давно, недавно, впервые, иногда, раньше, впереди* и др.), аксиологической и характеризующей оценки (*хорошо, плохо, интересно, легко, трудно, много, очень, быстро, правильно, красиво, весело* и др.), образа действия (*вместе, по-разному, самостоятельно*), локативные (*сюда, туда, впереди, сзади, недалеко* и др.), модификаторы модальности (*можно, нельзя*), показатели персуазивности (*конечно*). Наречия этой группы переведены на французский язык в словариках после текстов или диалогов, в которых они встречаются. В учебнике адвербиальные лексемы почти не рассматриваются отдельно, в отличие от существительных, глаголов и прилагательных, которые широко представлены в том или ином грамматическом аспекте. Тем не менее можно предположить, что данная группа наречий показательна в плане актуальности и частотности употребления на начальном этапе, поскольку авторы включили их в тексты и диалоги.

Во вторую группу входят наречия, которые даются для запоминания в составе словосочетаний и предложений, своеобразных речевых образцов, ср.: *дома (Где Антон? Он дома. (Il est à la maison. – букв. 'Он есть в доме'⁵⁹))*; *по-русски, по-французски (говорить по-русски/по-французски)* – другие наречия этой словообразовательной модели здесь не приводятся, что, на наш взгляд, является существенным недостатком; предикативные наречия *надо, нужно (Мне надо говорить по-русски/Мне нужно слушать радио)*.

⁵⁹ Здесь и далее ниже буквальный перевод на русский язык наш. – Е.Г.

В связи с определённой грамматической темой даются следующие наречия: в уроке 3 («Что где находится/Кто где находится») вводятся адвербиальные лексемы места *здесь, там* (*Где Жак и Антон? – Они **здесь**. Ils sont ici.* – букв. ‘Они *есть* *здесь*’); в уроке 7 при объяснении прошедшего времени появляются наречия времени *вчера* (*Что ты делал **вчера**?*), *раньше, сейчас* (модель: ***Раньше** я был студентом, а **сейчас** я инженер*), *сначала, потом* (модель: ***Сначала** Альберт был в музее, а **потом** в кино*). В уроке 9 объясняется образование форм будущего времени глаголов, и в упражнении на перевод с французского языка на русский приводится наречие *скоро* (*bientôt*): *Mon fils sera bientôt (**скоро**) étudiant* (*Мой сын **скоро** будет студентом*). В этом же уроке при пояснении случаев употребления Д.п. сущ. и мест. говорится о том, что он используется при выражении физиологического или психического состояния человека, однако при этом не указаны другие важные значения, например, необходимости, хотя соответствующие примеры имеются, ср.: *Мне **жарко*** (*J’ai chaud.* – букв. ‘Я имею жарко’), *Мне **хорошо*** (*Je me sens bien.* – букв. ‘Я чувствую себя хорошо’); *Мне **надо** купить словарь* (*Je dois acheter un dictionnaire.* – букв. ‘Я должен купить словарь’); *Брату **необходимо** учиться в институте* (*Le frère doit étudier à l’institut.* – букв. ‘Брат должен учиться в институте’; *Il est indispensable au frère d’étudier à l’institut.* – букв. ‘Это есть необходимое брату учиться в институте’).

С нашей точки зрения, здесь целесообразно было бы обратить внимание студентов на разницу в соответствующих французских и русских конструкциях при выражении одного и того же смысла. Однако при переводе с одного языка на другой нужно быть очень внимательным: ср. некорректный перевод наречия *трудно*, использованного в функции предиката, при помощи французского наречия образа действия *difficilement*, употребляющегося только в функции обстоятельства [Начальный курс русского языка 2008: 126], см. об этом подробнее п. 4.2 выше.

В уроке 18 представлены фразы, используемые для выражения согласия/несогласия с каким-то утверждением, в том числе следующие: *Я тоже **так** думаю/И я **так** считаю* (*Je souscris à cela.* – букв. ‘Я подписываюсь под этим’/*J’estime ainsi.* – Я полагаю так), *Я считаю/думаю **по-другому*** (*Je pense autrement.* – букв. ‘Я думаю по-другому’) [Там же: 195]. Здесь встречаются наречия образа действия *так, по-другому*.

В четвёртую группу входят наречия, которые встречаются в упражнениях и заданиях к основному материалу. Например, лексемы *жарко, холодно, тепло, прохладно* представлены в уроке 8 вместе с иллюстрациями к теме «Погода». Они даны в упражнении, где нужно соотнести время года и погоду:

12. Déterminez le temps correspondant à chaque saison.

Зимой в Москве	жарко (Il fait chaud – букв. Он делает жарко)
Весной в Москве	холодно (Il fait froid – букв. Он делает холодно)
Летом в Москве	тепло (Il fait doux – букв. Он делает тепло)
Осенью в Москве	прохладно (Il fait frais – букв. Он делает прохладно)

[Там же: 91].

В уроке 6 в языковом упражнении отрабатывается анафорическая функция локативного наречия *здесь* (нужно прочитать предложения под фотографиями):

7. Regardez les images. Lisez les phrases qui les accompagnent.

*Этот завод находится в городе Тольятти. **Здесь** делают автомобили «Лада» и «Нива». И т.д.* [Там же: 68].

В уроке 10 в связи с глаголами движения появляется наречие *пешком* (*Кто идёт **пешком**?*), а также наречия времени *сегодня* (***Сегодня** я еду на работу на*

такси), завтра (**Завтра** он едет в Саратов). В уроке 17 в упражнении на чтение и инсценировку небольших диалогов встречается наречие **обязательно**:

2. Lisez les dialogues et jouez-les: <...>

- Вера! Приглашаю тебя в кино! Сегодня в кинотеатре интересный фильм!

- Спасибо! Пойду обязательно! [Там же: 181].

В последнем, 18-ом уроке встречается наречие оценки действия **красиво**: *Все молодые люди любят **красиво** одеваться.*

Наречий, представленных только в словаре после текстов, немного: *недавно* – *il n'y a pas longtemps*, *ре́семт* (урок 13), *наверное* – *sûrement* (урок 14). Некоторые адвербиальные лексемы встречаются в пословицах, связанных с той или иной изучаемой темой: **Тише** едешь – **дальше** будешь (*Rien ne sert de courir, il faut partir à point*), **Не стыдно** учиться, **стыдно** не знать (*Il est honteux d'ignorer, pas d'apprendre*), **Лучше** один раз увидеть, чем сто раз услышать (*Il vaut mieux de voir une fois que d'entendre parler cent fois*).

Местоименные адвербиальные лексемы (*где, как, когда, куда* и т.п.) вводятся с первых уроков, что оправданно. Однако не совсем понятно, почему, например, в первом уроке «Познакомьтесь!» (*Faites connaissance!*) изучаются только вопросы *Что/Кто это?*, а вопрос *Как тебя зовут?* появляется только в уроке 5, уже после изучения спряжения основных глаголов и предложного падежа существительных.

Из упражнений в учебнике представлены в основном языковые (много заданий на чтение, перевод) и предречевые, что объясняется преимущественной ориентированностью пособия на обучение чтению. Однако есть и коммуникативные задания, они представляют особую ценность, например: *Расскажите о себе* (с опорой на указанные вопросы), *Расскажите о столице вашей страны или о вашем родном городе*, *Составьте рассказ по рисунку* и др., в том числе игровые, ср.: *Играем в игру. Побеждает тот, кто задаст больше всего вопросов и ответит на все заданные вопросы* (образец: – *Как по-французски вокзал?* – *La gare*; *Как по-русски le stylo?* – *Ручка* и т.п.).

Наречия, как уже было сказано, отдельно почти не отрабатываются, однако некоторые адвербиальные лексемы встречаются в ряде упражнений. Ср.:

4. Traduisez en français (Переведите на французский):

1. **Вчера** я читала детектив. ... 4. **Днём** я смотрел телевизор. И т.д. [Там же: 73].

В уроке 7 в языковых упражнениях предречевых заданиях иллюстрируется употребление наречий **раньше** и **сейчас**, **сначала** и **потом**.

8. Chacune des phrases a été prononcée par l'un des personnages représentés sur le dessin ci-dessous. Dites lequel.

1. **Раньше** я был студентом, а **сейчас** я инженер.

2. **Раньше** я был лётчиком, а **сейчас** я космонавт. И т.д. [Там же: 74].

9. Que faisaient ces personnages avant? Et que font-ils maintenant? (Что делали эти люди раньше? Что они делают сейчас?) [даны пары рисунков]

10. Faites l'exercice en suivant le modèle. (Выполните задание по образцу)

Образец: Сначала Альберт был в музее, а потом в кино.

Сначала Жак играл в теннис, а потом слушал музыку.

Почта

Лицей

Играть в теннис.

Смотреть телевизор.

[Там же: 75].

В уроке 8 при введении темы «Виды глагола» значение повторяемости, выражаемое глаголами НСВ, никак не иллюстрируется (о нём только сообщается в комментариях на французском языке), что, как нам кажется, является существенным упущением. Упражнений на отработку темы представлено очень мало, но имеется предречевое, в котором учащиеся должны спросить у собеседника, имеет ли он привычку делать то, о чём он сообщил, при этом предлагается использовать наречие **часто**:

7. Demandez à votre interlocuteur s'il a l'habitude de faire ce dont il parle.

Образец: - Сегодня я прочитал новый журнал.

- Ты часто читаешь новые журналы?

1. Вчера я выучил русскую песню. И т.д. [Там же: 86].

Больше упражнений на отработку значения повторяющегося действия в учебнике нет, и такие лексемы, как *иногда*, *обычно*, *всегда*, *редко* и др. не даются для активного освоения.

В уроке 13 («Как изучать иностранные языки?») в микротекстах встречаются наречия *по-русски*, *по-английски*, *по-французски*, однако словообразовательная модель нигде в уроке не поясняется, и другие лексемы данного типа не представлены. В языковом упражнении 10 учащимся предлагается утвердительно или отрицательно ответить на вопросы, опираясь на образец:

Образец: - Анна знает английский язык? - Да, она хорошо говорит по-английски. / Нет, она плохо говорит по-английски.

- Нина знает французский язык?

- Вадим хорошо знает немецкий язык? И т.д. [Там же: 144].

Данное упражнение развивает навыки трансформации конструкций с прилагательными и наречиями, однако, на наш взгляд, у учащихся могут возникнуть трудности с образованием соответствующих наречий, поскольку их словообразовательная структура не была объяснена ранее.

Итак, в рассматриваемом учебнике представлены следующие семантические разряды адвербиальных лексем: модальные: модификаторы модальности, показатели персуазивности; диктальные: образа действия, стательные, аксиологической оценки, характеризующей оценки – квантитативы и квалитативы, локативные, темпоральные. Несмотря на значительный охват (для небольшого по объёму учебника) адвербиальных лексем, на наш взгляд, им уделено недостаточно внимания, особенно в сравнении с предложно-падежными конструкциями, и представлены они не всегда системно и методически корректно.

Следующие три работы, которые мы рассмотрим, не являются учебниками, а представляют собой учебно-теоретические и справочные пособия по грамматике русского языка: «Введение в русскую грамматику» [Tayar-Boulanger 1985], «Практическая грамматика русского языка (морфология и синтаксис)» [Boulanger 1991] и «Практика русского перевода (Элементы сравнительного синтаксиса)» [Boulanger 2000] А. Буланже. И хотя они не содержат собственно практической части (упражнений и заданий), нам показалось целесообразным проанализировать их с точки зрения представления в них адвербиальных лексем в силу их современности и актуальности в практике преподавания РКИ для франкофонов, в частности, за рубежом.

Данные пособия содержат объяснения и комментарии лингвистического и – реже – лингводидактического характера, имеющие целью облегчить франкоязычным студентам восприятие основных понятий и явлений морфологии и синтаксиса русского языка. Работы характеризуются сравнительно-переводным методом исследования: проводится сопоставление грамматических фактов в обоих языках, представлен богатый иллюстративный материал (всё множество приведённых примеров переведено на французский язык). По справедливому замечанию А. Буланже, учащиеся, особенно только начинающие изучать иностранный язык, склонны при построении высказываний переводить их на свой родной язык (часто пословно и буквально). Сравнительно-переводный метод нацелен, по мысли автора, на предотвращение трудностей, возникающих при продуцировании речи на ино-

странном языке, и на предупреждение интерференции, которая в таких случаях почти неизбежна. «Мы сознательно прибегали к частым сравнениям между русским и французским языками: для учащихся начального уровня характерна совершенно естественная тенденция переводить на родной язык... Поэтому мы сочли нужным представить ... «способы», необходимые для корректного перевода, а также во избежание галлицизмов»⁶⁰ [Boulanger 1991: 3].

В «Практической грамматике русского языка (морфология и синтаксис)» [Boulanger 1991: 49], как и во «Введении в русскую грамматику» [Taya-Boulanger 1985: 118] кратко сказано об основных характеристиках класса адвербиальных лексем: их неизменяемости, наличии особых «окончаний»⁶¹, отнесённости к глаголу, прилагательному, существительному или другому наречию, характерной препозиции по отношению к определяемому слову. Отмечается, что, с точки зрения морфологии, категория наречий не представляет единого целого.

Далее в [Boulanger 1991] представлена классификация адвербиальных лексем, однако она проведена, на наш взгляд, не везде последовательно и корректно. Так, одновременно используются морфологический и семантический принципы классификации слов. А. Буланже делит русские адвербиальные лексемы на две большие группы: «наречия, образованные от прилагательных» (оканчивающиеся на *-о*, *-ски* и образованные по модели «*по-* + Д.п. прил. м./ср.р.»), и «разные наречия», включающие в свою очередь семантические подгруппы: наречия места, времени, образа действия, количества, разные вопросительные и неопределённые наречия. При этом автор отмечает, что, в отличие от лексем, образованных от прилагательных, «остальные русские наречия невозможно классифицировать с точки зрения их «окончаний», даже несмотря на тот факт, что некоторые из них образованы от именных и глагольных форм». Поэтому для второй группы А. Буланже использует семантический принцип классификации [Там же: 49-53].

Примечание. Не совсем понятно выделение группы вопросительных наречий (см. выше), поскольку они распределяются по разным семантическим разрядам (ср.: *когда* – темпоральное, *где* – локативное и т.д.). В качестве примеров автор приводит лексемы, которые могут выражать причину, цель и т.п., например: *почему?* – *pourquoi?* (*pour quelle raison?* – *по какой причине?*), *зачем?* – *pourquoi?* (*à quelle fin?* – *с какой целью?*), *для чего?* – *pourquoi?* (*pour quoi faire?*) и др. Последний пример – *для чего?* – является именной предложно-падежной группой.

Из наречий образа действия представлены почему-то только три местоименных лексемы: *как?* – *comment?*, *так* – *ainsi* и *никак* – *en aucune façon* («в никакой способ»), на наш взгляд, не самые иллюстративные, ср. частотные на Элементарном уровне слова *нешком*, *вместе* и др.

К неопределённым наречиям автор относит слова, образованные с помощью частиц *-то*, *-либо*, *-нибудь* от соответствующих вопросительных адвербиальных лексем, а также отрицательные наречия *негде*, *некуда*, *неоткуда* и *некогда*. Однако мы считаем важным разграничивать понятия неопределённости и отрицания, поэтому *негде*, *некуда*, *неоткуда* и *некогда*, с нашей точки зрения, отрицательные.

Наконец, список выделенных семантических разрядов русских адвербиальных лексем не является исчерпывающим (в частности, не представлены модальные наречия, диктальные наречия аксиологической оценки и состояния). Видимо, это связано с тем, что данные разряды встречаются в разделе, посвящённом синтаксису, а также некоторые из таких лексем попали в группу «наречия, образованные от прилагательных».

⁶⁰ Перевод на русский язык наш – Е.Г.

⁶¹ В данном случае под французским словом *terminaison* («окончание») понимается, по-видимому, то, на что оканчиваются адвербиальные лексемы (характерный конечный формант), и по сути речь идёт о суффиксах, а не об *окончании* как грамматическом термине в его традиционном понимании в русистике.

В более ранней работе «Введение в русскую грамматику» [Tayag-Boulanger 1985] образование адвербиальных лексем рассмотрено подробнее, и в рамках группы «Другие наречия» наряду с семантическими разрядами автор выделяет «устойчивые (застывшие) именные и глагольные формы», используя далее принцип классификации по типам мотивирующих слов, ср. фрагмент классификации адвербиальной лексики по образованию:

1. Наречия, образованные от прилагательных.

1.1. Наречия на *-о/-е*: *хорошо*.

1.2. Наречия на *-ски*: *технически, по-французски*.

1.3. Наречия, образованные по модели *по + Д.п.* прилагательных м./ср.р.: *по-прежнему*.

2. Другие наречия.

2.1. Устойчивые / застывшие именные и глагольные формы.

2.1.1. Именные формы:

-прилагательные: *справа, попросту*,

-существительные: *внизу; весной, зимой..., утром, вечером..., частью, шагом, верхом*.

2.1.2. Глагольные формы: *стоя; вызываяще*.

2.2. Наречия места: *везде/всюду/отовсюду* и др. И т.д. [Там же: 118-121]

Однако здесь, как и в работе [Boulanger 1991], отсутствует единое основание для классификации: сначала она строится как формальная – по мотивирующим словам (в дальнейшем в рангах разбиения одновременно используются признаки словообразовательного форманта и модели образования), потом переходит в семантическую (наречия места, отрицательные и т.п.). Кроме того, при таком разбиении не различаются диахрония и синхрония (ср.: *внизу* и *верхом* и т.д.). Наконец, выделенные полужирным шрифтом слова (см. выше), с нашей точки зрения, не являются наречиями: лексемы, обозначающие времена года (*весной* и др.) и время суток (*утром* и др., за исключением наречия *днём* (ЛСВ ‘светлая часть суток до наступления темноты’)), представляют собой формы Т.п. сущ. и имеют признаки этого класса слов, ср.: *поздним вечером, ранней весной; утречком* и т.д. То же касается и слов *частью* и *шагом*, ср.: *большой частью, быстрым шагом*.

В целом в двух указанных работах при классификации единиц смешиваются формальные и семантические основания, не различаются синхрония и диахрония, нарушается принцип выделения групп одной ступени на основе одного признака. Вместе с тем содержащийся в [Boulanger 1991] языковой материал предназначен для использования в процессе изучения РКИ во франкоязычной аудитории, поэтому мы рассмотрим это пособие более подробно с точки зрения особенностей презентации в нём наречий.

В «Предисловии» к «Практической грамматике русского языка» автор определяет целевую аудиторию следующим образом: это учащиеся лицеев (вторая ступень средней школы (выпускные классы) и подготовительные курсы), студенты первой ступени обучения в университете, а также взрослые, только начинающие изучать русский язык. Пособие предназначено также для всех, кто хочет овладеть основами грамматики, необходимыми для практики разговорного русского языка [Boulanger 1991: 3].

Весь материал (вступительные замечания по фонетике, грамматика, включая морфологию и синтаксис) представлен преимущественно в форме таблиц, которым часто предшествуют (или за которыми следуют) комментарии лингвистического и лингводидактического характера. Все разделы снабжены богатым иллюстративным материалом, причём автор намеренно не включает редко встречающиеся и книжные формы употребления, сосредоточиваясь главным образом на трудностях, которые могут возникать у учащихся в узуальном (типичном) словоупотреблении.

Проанализировав приведённые примеры русских адвербиальных лексем и их французских эквивалентов [Boulanger 1991: 49-52], отметим основные зоны расхождения (когда русскому наречию соответствуют другая часть речи во французском языке), поскольку они вызывают наибольшие трудности у студентов.

Французскими эквивалентами русских лексем, обозначающих времена года (*весной* и др.) и время суток (*утром* и т.п.) являются соответствующие существительные с определённым артиклем (*утром* – *le matin*, *вечером* – *le soir*, *ночью* – *la nuit*), существительные с определённым артиклем и предлогом (*dans la journée* – ‘в дне; в дневное время’ (*journée* – ‘день’ как «время суток после утра и до вечера»), *au printemps* – ‘в весну’) или существительные с предлогом без артикля (*en été* – ‘в лето’, *en automne* – ‘в осень’, *en hiver* – ‘в зиму’⁶²).

Расхождения касаются и группы неопределённых наречий. Лексемам с частицей *-нибудь* во французском языке чаще всего соответствует следующая конструкция: «(предлог) + неопр. артикль + сущ. + союз *или* + артикль (неопр./опред.) + мест. другой», например: *Мы куда-нибудь поедим этим летом.* – *On ira à un endroit ou un autre cet été* (букв. ‘...в одно место или другое...’); *Когда-нибудь я узнаю это.* – *Un jour ou l’autre, je l’apprendrai* (букв. ‘один день или другой...’). В во-просительном предложении при отсылке к прошедшему времени значение «когда-нибудь» передаётся наречием *jamaïs*, которое в данном случае употребляется во вторичной функции (первичная функция – выражение отрицания – ‘ни-когда’): *Вы когда-нибудь слышали об этом?* – *Avez-vous jamais entendu parler de cela?*

Анализ группы русских неопределённых наречий показал, что некоторые из них имеют адвербиальный эквивалент во французском языке, например: *Я где-то потерял свой зонтик.* – *J’ai perdu mon parapluie quelque part*. Но есть и случаи несоответствия (расхождения), когда для выражения смыслов, которые передаются русскими наречиями, во французском языке используются конструкции, включающие слова других категориальных классов: *Он почему-то не пришёл.* – *Il n’est pas venu, je ne sais pas pourquoi* (букв. ‘Он не пришёл, я не знаю почему’); *Я справлюсь с этим как-нибудь* (Ахматова). – *J’arriverai bien à bout de cela* (букв. ‘Я всё-таки доберусь до конца этого’).

То же касается и отрицательных наречий *нигде, некуда, неоткуда, некогда*. Ре-levantным является пояснение их семантики: они выражают отсутствие места, времени, способа действия и т.п., необходимых для реализации действия. Эти наречия употребляются в безличных предложениях с инфинитивом и возможным субъектом в Д.п.: *Мне некогда смотреть телевизор.* – *Je n’ai pas le temps de regarder la télé* (букв. ‘Я не имею времени смотреть телевизор’); *Ему негде жить.* – *Il n’a pas où vivre* (букв. ‘Он не имеет, где жить’) [Там же: 51-52]. Во французском языке здесь используются особые конструкции, которые рассмотрены в п. 4.3 выше.

Особый интерес в анализируемом пособии представляет раздел «Синтаксические особенности и трудности употребления», где автор сопоставляет лексемы *много/очень* и слова *тоже/также*. Среди русских лингвистов нет единого мнения о частеречной принадлежности слов *тоже* и *также*: их называют то союзами, то частицами, то наречиями. Так, в словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой [СОШ 1999] *тоже* определяется как наречие, союз и частица, в словаре Д.Н. Ушакова [Ушаков 1935] указывается, что *тоже* может быть наречием или частицей. На наш

⁶² Буквальный перевод данных ИГ на русский язык условен, т.к. французские существительные не склоняются.

взгляд, данные лексемы ближе к частицам и в настоящей работе они не являются предметом нашего рассмотрения. Лексемы *много* и *очень* подробно проанализированы нами во второй главе диссертации, здесь же мы представим замечания А. Буланже по этим словам. Автор отмечает, что оба наречия соотносятся с французской лексемой *beaucoup*, но не являются взаимозаменяемыми: *много* выражает количество, а *очень* – высокую степень интенсивности. Далее приводится таблица, иллюстрирующая примеры их употребления с переводом на французский язык, ср.: *Он много работает (Il travaille beaucoup)*, *Он много знает (Il sait beaucoup de choses)*, *Я очень люблю кино (J'aime beaucoup le cinéma)*, *Это лекарство очень помогает (Ce médicament est très efficace)* и др. [Boulanger 1991: 52].

В целом в главе «Наречие» данного пособия представлены преимущественно диктальные адвербиальные лексемы: места и времени, количества (меры и степени), некоторые наречия метрической оценки и оценки действия. Приведены также некоторые вопросительные и отрицательные лексемы. Наречия с модальным значением (модификаторы модальности и выразители модусных смыслов), диктальные наречия аксиологической оценки и состояния встречаются в составе разных синтаксических конструкций в разделе, посвящённом синтаксису (в главе «Безличный оборот и эквиваленты французского местоимения *on*», см. ниже).

Компаративу посвящена отдельная глава – «Прилагательное. Степени сравнения» [Там же: 96-101]. В начале главы указывается, что образование сравнительной степени прилагательных и наречий идентично. Презентация данной грамматической темы в пособии заслуживает высокой оценки: рассмотрены как регулярные, так и нерегулярные образования (с чередованиями, исключения), а также особенности употребления компаратива в речи, каждое положение проиллюстрировано примерами. Однако превосходная степень представлена только для прилагательных, о наречиях же ничего не сказано (ср.: *Больше всего мы любим комедии; Петя прыгнул выше всех*).

Компаратив наречий встречается и в разделе о сложноподчинённых предложениях при выражении значения меры и степени (при соотношении двух действий/явлений): *Чем дальше, тем хуже; Чем раньше начнёшь эту работу, тем скорее ты кончишь её; Чем больше я занимался музыкой, тем сильнее я увлекался ею* [Там же: 234]. Сравнительная степень наречий используется также для иллюстрации употребления видов глагола в императиве, что представляется оправданным: при передаче значения повторяющегося действия (НСВ): *Звоните почаще*, при подчёркивании условий выполнения действия (НСВ): *Говорите громче, я ничего не слышу* [Там же: 111-112], а также в зависимом инфинитиве при выражении повторяемости (НСВ): *Нужно чаще открывать окно* [Там же: 85].

Наречия места систематизированы в главе «Обстоятельства места». Важно подчеркнуть, что из разных средств выражения значений «собственно локатив» – «директив-финиш» – «директив-старт» адвербиальные лексемы приведены первыми, т.е. за ними закрепляется ведущая роль в передаче данного смысла, что, на наш взгляд, оправданно, поскольку наречия усваиваются раньше и легче (в силу морфологической неизменяемости), чем другие конструкции, в том числе предложно-падежные формы [Там же: 191].

Важные замечания, касающиеся функционирования предикативных и отрицательных наречий содержатся в главе «Безличные конструкции и эквиваленты французского местоимения *on*» [Там же: 175-184]. А. Буланже отмечает, что «неко-

торые наречия, употребляясь с инфинитивом, выполняют функцию предиката и соотносятся с французскими безличными глаголами или безличными оборотами типа: *il faut (нужно)*, *on peut (можно)*, *il est possible (возможно)* и т.д., или именными оборотами типа *défense de (нельзя)* и т.п.» [Там же: 175]. В следующей далее таблице приведены примеры использования лексем *можно*, *нужно*, *надо* и *нельзя* и их французские эквиваленты. Рассматриваются также другие «обороты адвербиального типа», например: *Сегодня холодно*; *Как хорошо!*; *Неудобно звонить так поздно* и др. Выделенные в данных предложениях слова автор называет прилагательными, которые используются в предикативной функции [Там же: 176], хотя, на наш взгляд, они являются наречиями.

Далее следуют замечания о возможности формальной выраженности в безличных предложениях адвербиального типа субъекта в Д.п.: *Ей холодно* и т.п. Обращается внимание на выражение времени в адвербиальных оборотах при помощи связки *быть* в прош. вр. в ф. ср.р. и в буд. вр. в ф. 3 л., что релевантно в практике обучения РКИ: *Вчера было холодно*; *Завтра будет жарко* [Там же: 176-177].

Наконец, в рамках темы «Безличные конструкции» представлено употребление инфинитива с отрицательными наречиями и местоимениями: *Куда идти?* – *Некуда идти*; *Когда писать?* – *Некогда писать*. Имеются важные сведения о семантике таких оборотов, их фонетических (фразовое ударение выделяет лексему с префиксом *не-*) и грамматических особенностях (использование связки *быть* для передачи прош. и буд. вр.) [Там же: 183-184].

Разные темпоральные наречия встречаются в темах, посвящённых виду глагола, в частности в разделе «Значение и употребление видов глаголов в настоящем и будущем временах», однако, на наш взгляд, должного внимания им не уделяется (наречия никак не выделены, нет соответствующих комментариев). В примере, иллюстрирующем значение «действия, которое происходит в момент речи» (НСВ), употребляется лексема *сейчас*: *Что ты сейчас делаешь?* – *Читаю, отдыхаю*⁶³. Своеобразными «маркерами» смысла «повторяемость» (*présent de répétition*) (НСВ) выступают кванторные наречия *часто*, *обычно*: *Я часто хожу в кино*; *Вечером я обычно смотрю телевизор*, а также ИТГ: *Мы будем купаться каждый день*, однако данный комментарий отсутствует. Значение продолжительности действия (*durée*) (НСВ) в будущем представлено с помощью ИТГ *всё лето*: *Я всё лето буду отдыхать на море*, но почему-то нигде не встречается «классическое» наречие длительности *долго*. Выделяемый отдельно смысл «краткости» (*brièveté*) действия (СВ) проиллюстрирован стилистически маркированной адвербиальной лексемой *быстренько*: *Я быстренько умоюсь и позавтракаю*. Значение «ограниченной длительности» действия (*durée délimitée*) подкрепляется не только префиксами *по-* и *про-* глаголов СВ, но и лексическими средствами, в частности, наречиями и предложно-падежными формами: *Я посплю немножко*; *Я пробуду здесь до конца зимы*. Наконец, выражение «возможного, потенциального действия» (*action possible, potentielle*) (СВ) может подчёркиваться словом *всегда*: *Он всегда вам поможет* [Там же: 100-102], но в очередной раз нет соответствующих комментариев.

В разделе «Значение и употребление видов глаголов в прошедшем времени» наречие *наконец* встречается в примерах к значению «результата, достигнутой цели» (*résultat, but atteint*) действия (СВ), ср.: *Он наконец решил задачу*, лексема *вдруг* ис-

⁶³ Здесь и ниже выделение полужирным шрифтом наше – Е.Г.

пользуется в примере, подчёркивающим «краткосрочность, мгновенное действие» (*brièveté, action instantanée*) (СВ): *Было темно, но вдруг мы увидели вдали свет*, а наречие *сразу* иллюстрирует смысл «возникновение состояния, чувства» (*apparition d'un état, d'un sentiment*) (СВ): *Москва мне сразу понравилась*. Смысл повторяемости передаётся не только ИТГ *каждый день*, но и адвербиальной лексемой *часто*: *Он часто опаздывал на работу*. Указание на функционирование названных наречий в качестве «маркеров» тех или иных значений, на наш взгляд, способствовало бы их более эффективному рецептивному и – в дальнейшем – продуктивному освоению.

Темпоральные кванторные наречия типа *часто* используются при передаче значения повторяющегося действия с глаголами НСВ в императиве (*Всегда мойте руки перед обедом*), в зависимом инфинитиве (*Нужно чаще открывать окно*) [Там же: 111; 85]. При употреблении зависимого инфинитива смысл «возможного, потенциального действия» (СВ) подкрепляется словом *всегда*: *Он всегда рад по-мочь вам*.

Наречия оценки качества действия встречаются в примерах, иллюстрирующих выделение условий выполнения действия (НСВ): *Пиши подробно о своих каникулах*; *Слушай её внимательно*) [Там же: 112].

Наконец, модальные наречия необходимости с отрицанием *не надо, не нужно* используются с глаголами НСВ при «отрицании самой необходимости»: *Не нужно вызывать врача*. Адвербиальная лексема *нельзя* передаёт значение запрета в сочетании с глаголами НСВ (*Здесь нельзя курить*) и значение невозможности – с глаголами СВ (*По этому телефону нельзя позвонить в город*) [Там же: 87-88].

В целом к сильным сторонам пособия относятся подробное и системное изложение грамматического материала, обилие и разнообразие примеров. Однако при представлении важных грамматических явлений в таблицах зачастую отсутствуют необходимые комментарии и пояснения. В частности, при представлении наречий и именных предложно-падежных групп в рассмотренных разделах на них не обращается особого внимания (они никак не выделены в примерах), нигде не говорится об их функции своеобразных «индикаторов» того или иного значения при употреблении с определённой формой глагола (видо-временной, в императиве, в инфинитиве и т.д.), что, на наш взгляд, является существенным упущением. Кроме того, не совсем ясно, как наличие перевода русских конструкций на французский язык само по себе поможет избежать интерференции, которая в таких случаях почти неизбежна: иллюстрация разницы в структурах в обоих языках, несомненно, показательна для учащихся, однако без соответствующих объяснений и комментариев грамматического и иного характера, без понимания студентами того, как строить высказывания (какие механизмы продуцирования речи использовать и т.п.), представляется, что трудности будут продолжать возникать.

«Практика русского перевода (Элементы сравнительного синтаксиса)» [Boulanger 2000], как и рассмотренное выше пособие [Boulanger 1991], представляет собой изложение грамматического материала в форме таблиц, снабжённых подробными комментариями, при этом следует отметить наличие пояснений, релевантных для корректного употребления в речи разных наречий и зачастую отсутствующих в [Boulanger 1991]. Особенностью пособия [Boulanger 2000] является его «синтаксическая направленность»: разные классы слов рассматриваются в первую очередь с точки зрения их синтаксического «поведения», функционирования в предложении, хотя в ряде случаев присутствует информация морфологического и семантического

характера. Материал представлен в сопоставительном аспекте: в комментариях указаны сходства и расхождения при употреблении в речи слов разных ККС в русском и французском языках, приведены примеры. Особую ценность представляют случаи сопоставления языковых единиц, вызывающих трудности у франкофонов.

В главе «Неопределённость, тождество и сравнение» кратко охарактеризована разница в семантике неопределённых адverbиальных лексем с суффиксами *-то*, *-либо*, *-нибудь* (*как-нибудь*, *почему-то* и т.п.), отмечено, что такие наречия могут иметь разные эквиваленты во французском языке, выбор которых нередко зависит от контекста. В аспекте сопоставления представлены лексемы *кое-как* и *как-нибудь* (указана разница в их семантике), наречие *так* и прилагательное *такой* (затронуты их семантические и синтаксические особенности). В разделе о способах выражения количества особое внимание уделено словам *многие* и *много*, в частности различиям в их семантике, однако о синтаксисе лексем почти ничего не сказано. Из отрицательных наречий кратко рассмотрены единицы как с префиксом *ни-*, так и с префиксом *не-* (в последнем случае имеются ценные сведения, касающиеся их фонетических, словообразовательных, семантических и синтаксических особенностей, поскольку подобные наречия отсутствуют во французском языке).

В главе «Безличное предложение» используется главным образом семантический принцип группировки материала, например, выражение возможности, необходимости (встречаются наречия *можно*, *надо*, *нужно*, *нельзя*), физического и психического состояния человека (*страшно*, *холодно* и т.п.), природных явлений (*холодно* и др.). В обобщающих таблицах наглядно показаны отличия русских безличных предложений от их французских аналогов, представленных как личными (*Можно мне позвонить вам?* – *Puis-je vous téléphoner?* (букв. ‘Могу я вам позвонить?’); *Вам плохо?* – *Vous vous sentez mal?* (букв. ‘Вы чувствуете себя плохо?’)), так и безличными конструкциями (ср.: *Можно купить билеты заранее.* – *Il est possible d’acheter les billets à l’avance* (букв. ‘Это есть возможное купить билеты заранее’); *Вчера было холодно.* – *Hier il faisait froid* (безличный оборот *il fait*, букв. ‘Вчера он делал холодно(е)').

Наречия-модификаторы модальности *можно*, *нельзя*, *нужно*, *надо* встречаются и в главе «Необходимость, возможность, побуждение, вероятность и противоположные им значения». Лексемы *нужно* и *надо*, синонимичные в разговорной речи, отличаются по семантике: для первой характерно выражение внутренней необходимости, тогда как для второй – внешней [Boulanger 2000: 247-248]. Наконец, в указанной главе в таблицах, посвящённых выражению возможности и разной степени вероятности в русском и французском языках, наряду с зонами расхождения можно обнаружить зоны сходства, в частности, при выражении названных смыслов наречиями, ср.: *probablement* – *вероятно*, *peut-être* – *возможно*.

Пособие «**La méthode intuitive Assimil**» («Интуитивный метод Assimil») В. Мельниковой-Суше [Le russe 2008], по замечанию автора, реализует метод самообучения, основанный на принципе «интуитивного усвоения» и ориентированный на «естественный процесс овладения языком». Пособие включает 100 уроков, основное содержание которых составляют диалоги, представляющие ситуации повседневного общения, краткие лексические и грамматические комментарии к диалогам и языковые упражнения, направленные на отработку навыков использования определённой лексики или грамматических конструкций, встретившихся в диалогах. В ряде случаев, когда структура предложения во французском языке отличается от русского ана-

лога, дан буквальный перевод, что наглядно иллюстрирует различающиеся явления. Ряд уроков снабжен интересным культурологическим комментарием.

Освоение материала делится на два этапа: пассивный (изучение первых 49 уроков) и активный (начиная с урока № 50). На первом этапе рекомендуется «главным образом слушать, повторять и понимать», накапливая знания, которые к уроку 50, по мысли автора, должны стать достаточными, чтобы студенты могли строить свои собственные высказывания. На втором этапе «вместо того, чтобы просто повторять, читать и понимать», учащимся предлагается выполнять перевод диалогов с французского языка на русский, что должно вывести их в речь. Не останавливаясь на оценке эффективности предложенного метода, отметим, что даже условное деление 100 уроков на пассивный и активный этапы (по 50 уроков) представляется методически некорректным: на наш взгляд, если не обучать говорению с самого начала, по прохождении первых 50 уроков студент не заговорит. Кроме того, упражнения на развитие навыков перевода и задания на развитие навыков устной речи не одно и то же, и выполнение первых не означает развития собственно коммуникативных умений.

Адвербиальная лексика представлена в пособии в следующих аспектах:

1) фонетический: для слов, которые могут вызвать трудности у франкофонов при чтении, даны транскрипция (с учётом фонетической системы французского языка, что является плюсом) и необходимые пояснения, например: *очень* [otchi^{gne}] в уроке 3, *сегодня* [sivodnia] в уроке 5, ср. также: «в слове *здесь* [zdiessⁱ], *ici*, мягкий знак смягчает *с*, которое произносится здесь с еле заметным [i], как в слове *acier*» в уроке 8 и т.д.;

2) семантический: ср. употребление локативных наречий *куда* ('место, куда мы направляемся', урок 9), *где* ('место, где мы находимся', урок 13), *откуда* ('отправной пункт движения', урок 46), а также лексем *налево*, *направо* и *слева*, *справа* (урок 47); указаны и проиллюстрированы различия в семантике наречий *почему* ('причина') и *зачем* ('цель'), урок 11, неопределённых наречий *куда-нибудь* и *куда-то* (урок 79), лексем *сейчас* и *теперь* (урок 90); отмечены семантические особенности предикатива *нельзя* ('невозможность' или 'запрет что-то делать', урок 52), лексемы *естественно* (ЛСВ образа действия и модальный ЛСВ), урок 93, наречия *неважно* (урок 92) и др.;

3) словообразовательный: образование компаратива (урок 78);

4) морфолого-синтаксический: так, в уроке 3 говорится о препозиции наречия *очень* по отношению к определяемому им слову; в уроке 15 сказано, что лексема (в данном случае числительное) «*немного*, *un peu*, требует употребления Р.п., который переводится на французский с помощью частицы *de*»; в уроке 50 объяснена «безличная конструкция» с предикативом *надо* типа *Мне надо делать домашнее задание*, приведён перевод на французский язык; на феномен двойного отрицания в предложениях с отрицательными наречиями типа *никогда* (*Я никогда этого не делал*) обращается внимание в уроке 71 и т.д.

В коммуникативном аспекте адвербиальная лексика в пособии не представлена. В ряде случаев необходимые комментарии по наречиям даны в последующих уроках, при этом на них нет отсылки, ср.: лексемы *сейчас* и *теперь* встречаются в уроке 33, но прокомментированы только в уроке 90; наречие *лучше* приведено в уроке 66 (*В гостях хорошо, а дома лучше*), и, на наш взгляд, можно было бы дать отсылку на урок 78, в котором подробно рассматривается компаратив.

Некоторые пояснения, касающиеся функционирования наречий в речи, вызывают сомнения или представляются некорректными (выделение полужирным шрифтом наше – *Е.Г.*), ср.:

- «Выражения ***Там дождь***, *il pleut*; ***там тепло***, *il fait bon*; ***там ветер***, *il y a du vent* характерны для разговорной речи. Говоря *там*, *là-bas*, русские подразумевают “dehors”, «на улице»...», ср. также в упражнениях: ***Там хорошая погода***, *пойдем гулять!*; ***Там сегодня тепло?*** (урок 5); в приведённых примерах сомнительно употребление лексемы *там*;

- «*Ты куда?* – *На улицу Арбат* (есть идея перемещения). – *Ты где?* – ***Я здесь*** (***я не двигаюсь***, я сообщаю своё теперешнее местонахождение)» (урок 14); однако движение в пределах указанного места возможно, ср. *Мы всегда гуляем здесь*;

- в уроке 12 для лексемы *немного*, встретившейся в диалоге (ср.: – *Ты говоришь по-русски?* – *Да, **немного** говорю и почти всё понимаю*), в примечаниях даны следующие французские эквиваленты: *peu*, *un peu*, *quelque peu*; однако в приведённом примере наиболее точным коррелятом *немного* является выражение *un peu*, а слово *peu* означает ‘мало’ (о словах *немного* и *мало* см. п. 2.2.10 данной диссертации); нам кажется нецелесообразным в самом начале обучения давать целый ряд возможных коррелятов той или иной лексемы, поскольку зачастую речь идёт о разных ЛСВ, имеющих свои собственные особенности функционирования (ср. указание одного французского эквивалента слова *немного* в уроке 15: ***Немного салата «Оливье»?*** – *un peu*);

- в уроке 26 в примечаниях к диалогу сказано, что «наречие *сразу* имеет несколько значений: *immédiatement, d'un coup, de but en blanc*», однако хотя эти «значения» (в нашей терминологии ЛСВ) нетождественны, они никак не поясняются и не иллюстрируются, кроме того, отсутствуют необходимые комментарии о грамматических, коммуникативных особенностях лексемы, что может вызвать трудности у франкофонов при попытке употребить её в речи; то же касается наречия *раньше*, для которого в уроке 33 также указано сразу несколько значений (*avant, auparavant, plus tôt*);

- в уроке 51 в комментариях к диалогу сказано, что «слова *спокойно* и *тихо* оба переводятся *tranquillement, calmement*»; отметим, однако, что названным французским эквивалентам свойственно присловное (в частности приглагольное) употребление и позиция обстоятельства в предложении, тогда как в диалоге урока использованы соответствующие русские прилагательные (не наречия!) и занимают они предикативную позицию: *Осенью всё так **спокойно** и **тихо***;

- в ряде уроков (58, 76 и др.) в безличных конструкциях с субъектом в Д.п. типа *Тебе **понятно***, *Вам **жарко***, *Виктору **хорошо*** выделенные слова названы прилагательными (в кр.ф. ср.р.), хотя, на наш взгляд, это наречия (ср. пример из урока 78: *Учиться **более доступно** в разных странах*, где *доступно* определено как наречие).

- в уроке 82 слово *около* названо наречием, хотя это предлог, ср. пример из урока: *Авиа дойдёт примерно за неделю, а обычное письмо будет идти где-то **около** месяца*.

Как уже говорилось выше, пособие содержит языковые упражнения, однако их количество невелико и наречия в них представлены очень слабо. Наиболее характерные формулировки – «Прочитайте и переведите» (примеры на перевод: ***Зачем*** здесь книга по физике?; ***Почему*** ты не хочешь в театр?), «Восстановите текст» (например: ***Aujourd'hui***, *il fait mauvais (mauvais temps)*. ... *плохая погода*). В ряде случаев упражнения на отработку явлений, представленных в комментариях к уроку, отсутствуют вовсе, что представляется неоправданным: приведённые сведе-

ния лексического или грамматического характера остаются неувоенными учащимися (ср. употребление локативных наречий типа *слева, справа* в уроке 47 и т.д.).

Рассмотрим теперь способы презентации адвербиальной лексики в учебнике «**Apprendre le russe. Grammaire et textes**» («Учим русский язык. Грамматика и тексты») [Bigard 2009]. Пособие предназначено для взрослого контингента франко-фонных (в частности, студентов университетов и Высших школ), начинающих изучать русский язык как под руководством преподавателя, так и самостоятельно, и охватывает уровни от начального до продвинутого. Как следует из названия, учебник нацелен на систематизацию грамматики с опорой на разнообразные русские тексты, включая аутентичные. По мнению автора, только систематическое изучение языкового материала (склонений, спряжений, базовых синтаксических структур) и расширение словарного запаса в контексте даст прочные знания для дальнейшего развития письменной и устной речи учащихся [Bigard 2009: 1-2].

В целом плюсами учебника является наличие трёх типов упражнений и заданий (языковые, предречевые, речевые), а также образцов выполнения многих из них, объёмного приложения, в котором основные изучаемые грамматические темы представлены в форме обобщающих таблиц и комментариев. Однако наречиям в учебнике уделено намного меньше внимания, чем, например, именным предложно-падежным группам, что, на наш взгляд, является недостатком, особенно на начальном этапе обучения. Описаны и представлены в упражнениях лишь некоторые семантические группы адвербиальных лексем (в частности модальные «предикативы» *надо, нужно, необходимо, можно*, наречия образа действия, стательные, качественные, квантитативы *много* и *очень*), однако упражнений на их использование чрезвычайно мало (и в основном они языковые), представление в них указанных слов очень фрагментарно. Зачастую наречия встречаются лишь в текстах и диалогах, в примерах, иллюстрирующих грамматические положения, но отдельно не изучаются.

В первой вводной части учебника «Чтение и письмо» (6 уроков), основная цель которой – обучить студентов письму и чтению и познакомить с основами грамматики, встречаются следующие группы наречий: локативные (*дома, справа, слева, где, здесь/там*), темпоральные (*вчера, завтра, редко, раньше, теперь, никогда, всегда, сейчас*), а также качественные *как, лучшие*, однако зачастую только для рецептивного освоения. На наш взгляд, в самом начале обучения РКИ наречия следует вводить целенаправленно и более широко по сравнению с именными группами (ИГ) при выражении тех или иных значений. Так, в уроке 2 текст для чтения «Где Максим и Катя?» изобилует незнакомыми учащимся предложно-падежными формами типа *около окна, на столе, перед столом, на диване* и т.п. [Там же: 32]. В результате у студентов возникает масса вопросов относительно разных предлогов, окончаний и т.п., и преподаватель вынужден пояснять (пусть и в общих чертах) эти формы⁶⁴. Нужно учитывать и психологический момент: некоторые учащиеся, только приступившие к изучению РКИ, при виде такой концентрации новых слов и словоформ в одном тексте начинают сомневаться в своих силах постичь «трудную» русскую грамматику. Нам кажется, что таких моментов можно было бы избежать, употребив вместо некоторых ИГ наречия, например: *там, слева, справа, рядом*.

⁶⁴ Отметим, что текст снабжён переводом и комментариями, однако многочисленные вопросы студентов всё равно возникают.

Лексемы места *слева* и *справа* появляются в тексте в уроке 3 при описании семейной фотографии, что, на наш взгляд, оправданно и логично [Там же: 43]. Здесь же вводятся некоторые темпоральные наречия: (*Катя – стюардесса и работает в Аэрофлоте.*) **Вчера** она была в Париже, а **завтра** будет в Лондоне; Катя **редко** бывает дома; А где мама? Мама **сейчас** нет в Москве. В качестве плюса отметим подачу выделенных слов на синтаксической основе и в контексте. В одном из упражнений к тексту учащимся предлагается сформулировать вопросы к подчёркнутым словоформам, в том числе наречиям, используя вопросительные слова **что? кто? где? и когда?** Приведём примеры предложений из упражнения:

2) ...? – Фотография сделана на даче.

4) ...? – Катя стоит слева.

8) ...? – Катя была в Париже вчера. [Там же: 44]

В уроке 4 отметим ситуативный принцип подачи наречий *здесь* и *там*, наглядно иллюстрирующий разницу между ними (в тексте, описывающем ситуацию показа новой квартиры). Ниже следует упражнение на перевод текста «Где лучше жить?» с французского языка на русский, где предполагается употребление лексем *слева, справа, там* [Там же: 53].

Наконец в уроке 5 в связи с объяснением форм глагола *жить* в настоящем и прошедшем времени в языковых упражнениях вводятся на синтаксической основе наречия *раньше/теперь, никогда*. Ср.:

Упражнение 11. Composez les phrases avec le verbe *жить* selon le modèle proposé et traduisez. (Составьте предложения с глаголом *жить* по предложенному образцу и переведите их.)

Éléments proposés: Маша – Москва – Петербург

Réponse à donner: Раньше Маша жила в Москве, а теперь она живёт в Петербурге. *Avant, Macha vivait à Moscou et maintenant elle habite Saint-Petersbourg.* И т.д.

Упражнение 12. Composez les répliques selon le modèle proposé et traduisez. (Составьте предложения предложенному образцу и переведите их.)

Éléments proposés: ты (Маша) – Киев – Кострома

Réponse à donner: – Маша, ты живёшь в Киеве? – Я живу не в Киеве, а в Костроме. Я никогда не жила в Киеве. – *Macha, tu habites Kiev? – Je n'habite pas Kiev, mais Kostroma. Je n'ai jamais vécu à Kiev.* И т.д. [Там же: 61]

В уроке 5 появляются конструкции со словом **как**: **Как тебя (вас) зовут?**; **Как твоя (ваша) фамилия?**, которые, возможно, следовало бы дать раньше, учитывая коммуникативные потребности учащихся (познакомиться и т.д.). Эти конструкции встречаются в языковом упражнении на перевод диалогов с французского языка на русский (здесь же появляется лексема *всегда* и отрабатывается умение использовать наречие *раньше*: *As-tu toujours vécu à Paris? – Non, pas toujours. Avant, j'ai habité en province.* / *Ты всегда жил в Париже? – Нет, не всегда. Раньше я жил в провинции*).

Иногда на адвербиальные лексемы обращается внимание в рамках расширенной иллюстрации определённой грамматической темы, например, в уроке 8 в связи с изучением Т.п. сущ. приводятся выражения: **вчера вечером, сегодня днём, завтра утром** [Там же: 85]. Связь с тем или иным грамматическим аспектом характеризует употребление предикативных наречий (модификаторов модальности), адвербиальных лексем разных разрядов, используемых в функции предиката (статальных, оценочных), различных темпоральных наречий.

Так, статальные и оценочные лексемы встречаются в разделе «Употребление Д.п.»: *Мне холодно*. Поясняется структура таких безличных предложений с Д.п., их семантика (выражение физического и психического состояния), грамматические особенности (функционирование в прош. и буд. вр.), а также образование наречий от прилагательных: *холодн.ый* → *холодн-о*. Показательно примечание, касающееся раз-

ницы в семантике и конструкциях с прил. *хороший* и его дериватом *хорошо*: *Максим хороший* (речь о характере Максима) / *Максиму хорошо* (речь о состоянии, самочувствии Максима) [Там же: 95]. Два языковых упражнения к уроку посвящены формированию и развитию навыков сопоставительного употребления прил. и нар. и использования наречий в конструкциях с Д.п., а также навыков перевода, ср.:

Упражнение 7. Complétez la phrase par la forme qui convient (adjectif ou adverbe) et traduisez. (Закончите предложение подходящей словоформой (прилагательным или наречием) и переведите).

1) Наш отец очень ■.	весёлый / весело
2) Нам очень ■ с ним.	

И т.д.

Упражнение 8. Traduisez en russe en utilisant des contructions datives impersonnelles. (Переведите на русский язык, используя безличные конструкции с Д.п.)

1) Aujourd'hui, je me sens triste. 2) Macha pleurait parce qu'elle avait mal (больно). И т.д. [Там же: 96].

Заметим, что в приведённом упр. 8 на перевод даны предложения в наст., прош. и буд. времени, что представляет для учащихся дополнительную трудность (ранее этот аспект отдельно не отрабатывался) при построении безличных конструкций с Д.п. и наречиями. Ещё одно языковое упражнение на перевод с французского языка на русский, предполагающее использование наречий состояния и оценки в предикативной функции, встречается при изучении темы «Безличные предложения с обстоятельством места», ср.:

Упражнение 10. Traduisez en russe en utilisant la forme adverbial des adjectives donnés en regard. (Переведите на русский язык, используя адвербиальную форму указанных прилагательных.)

1) La maison était silencieuse, tout le monde dormait.	тихий → тихо
2) Il faisait bon dans le jardin.	хороший → хорошо

И т.д. [Там же: 129].

В грамматической теме «Виды глагола» адвербиальные лексемы представлены слабо, при иллюстрации примеров наибольшее внимание уделяется предложно-падежным формам существительных. Названная тема вводится в уроке 9, где подробно объяснены особенности образования видо-временных форм глаголов, что, бесспорно, важно, однако ни слова не говорится о семантике таких форм, и в сугубо языковых упражнениях к уроку отрабатываются только навыки определения вида и образования таких форм, без учёта их видовых значений, что ставит под сомнение практическое значение такого способа подачи материала.

Сведения о семантике видо-временных форм глаголов в прошедшем времени появляются только в уроке 12. В нём встречается лексема *долго* в формулировке следующего значения НСВ: «действие завершено, но определено длительностью, выражаемой В.п. без предлога (*весь день, два часа*) или наречием длительности (*долго*)». Однако в примерах, иллюстрирующих данное значение, присутствуют только ИГ, что представляется нам неоправданным, учитывая частотность в речи и относительную лёгкость усвоения таких лексем, как *долго, недолго*. Среди «индикаторов», подчёркивающих значение «возникновение события» СВ указаны адвербиальные лексемы *вдруг, однажды*, ср.: ***Однажды он встретил соседку на улице.*** Однако в двух языковых упражнениях к этой теме, содержащих 15 предложений, наречия *долго* и *вдруг* встречаются лишь однажды [Там же: 125-126].

Темпоральная адвербиальная лексика более подробно представлена в теме «Итеративный НСВ», где при иллюстрации значения «обычных, регулярных или эпизодических действий» наряду с ИТГ *каждый день, каждый месяц* и т.д. указаны наречия *всегда, никогда, обычно, часто, редко, иногда*, причём они поставлены на первое место, что логично и оправданно. Плюсом является и активное ис-

пользование названных адвербиальных лексем в последующем языковом упражнении на выбор видо-временной формы глагола и перевод фразы с русского языка на французский, ср. примеры предложений: *Он часто (получил – получал) письма из Парижа; Я всегда (купила – покупала) цветы на рынке; В парке мы иногда (встретили – встречали) Максима* [Там же: 137-138]. Однако это же значение повторяющегося действия в теме «Глаголы движения» не проиллюстрировано ни одним из указанных наречий и в нескольких упражнениях к теме один раз встречается только лексема *всегда*. С другой стороны, отметим наличие слов *медленно, быстро* в предложениях с глаголами группы «идти» в прош. времени при передаче смысла «конкретной ситуации, как будто бы разворачивающейся у нас перед глазами», ср. в упражнении на перевод: *Il faisait chaud, l'air était lourd. Ils marchaient lentement.* – *Было жарко и душно. Они шли медленно* [Там же: 251-252].

Локативные наречия представлены в учебнике слабо. В уроке 14 приведена таблица, систематизирующая изученный языковой материал в противопоставлении трёх смыслов «где?»/ «куда?» / «откуда?». Однако основное внимание в таблице, как и в последующих упражнениях, уделено предложно-падежным формам, из наречий же представлены только слова *дома, здесь, там* и лексемы *домой, сюда* и т.п.

Модификаторы модальности (*надо, нужно, необходимо, можно, нельзя*) встречаются в рамках нескольких грамматических тем. Впервые они упомянуты в теме «Придаточные предложения с союзом *чтобы*» (урок 13) и в последующем упражнении на трансформацию, ср.: *Всем надо прийти в десять часов.* → *Надо, чтобы ...* [Там же: 136]. Отметим, что эти же лексемы не отрабатывались ранее в безличных предложениях с инфинитивом, что, на наш взгляд, затрудняет их восприятие в таких конструкциях. Далее эти предикативы рассматриваются в теме «Модальные предикаты» (включая и прил. *должен, нужен* и т.п.) в уроке 16, где, кстати, появляются конструкции с инфинитивом. В одной таблице систематизированы семантические, грамматические, иллюстративные сведения по названным лексемам, в другой – представлены разные значения, выражаемые конструкциями со словами *можно* и *нельзя* (в последнем случае учитывается вид зависимого инфинитива глагола). Всё это имеет несомненную ценность как для преподавателя, так и для учащихся, однако в целях обеспечения развития не только языковых навыков, но и речевых умений употребления данных лексем в речи, с нашей точки зрения, требуются более разнообразные задания (в том числе предречевые и речевые), чем два представленных языковых упражнения на перевод предложений с одного языка на другой, хотя это, бесспорно, тоже важно.

Особое внимание в учебнике уделено обширной группе наречий, определяемых в традиционной грамматике как качественные, однако, с точки зрения ФКГ, включающих, в частности, лексемы образа действия, характеризующей и аксиологической оценки. Нельзя не отметить анализ словообразовательной структуры таких слов, хотя и не всегда полный (ср. приведены наречия на *-о*, но нет лексем на *-е* (*вызывающе* и т.п.)), недостатком является, на наш взгляд, практически полное отсутствие комментариев семантического характера (ср.: для модели «*по-+...+ -и*» не указана семантика «сравнения, уподобления» (ср.: *по-братски, по-собачьи, по-соседски*), при том что соответствующие примеры имеются и т.п.). Особо следует отметить упражнение на перевод, направленное в том числе на наблюдение за словообразовательными цепочками, конечным членом которых являются адвербиаль-

ные лексемы, тем более что зачастую словообразовательный аспект не получает должного внимания при изучении наречий, ср.: *жаркое лето* → *летняя одежда* → *одеваться по-летнему*; *хороший человек* → *поступать по-хорошему*. В другом языковом упражнении предлагается перевести русские предложения, содержащие качественные наречия на французский язык, например: *Я плохо говорю по-русски*; *Он ведёт себя героически*; *Здесь всё осталось по-прежнему* и др. [Там же: 182].

Достаточно подробно в сводной таблице представлены неопределённые наречия с суффиксами *-то* и *-нибудь* в рамках темы «Неопределённые частицы *-то* и *-нибудь*», однако на всё тему (включая неопределённые местоимения) дано только одно языковое упражнение (на выбор *-то* и *-нибудь* по смыслу), кроме того, ничего не сказано о префиксе *кое-*, который, на наш взгляд, логично было бы рассмотреть в этой теме [Там же: 153-154].

Положительным моментом является представление слова *как* в сопоставлении с прилагательным *какой* в теме «Восклицательные предложения с *какой* и *как*» (т.е. студенты учатся выражать восклицание (мы бы уточнили здесь и семантику – «выражение восхищения»), используя определённые лексические средства). Учащимся предлагается одно языковое упражнение на подстановку этих слов и перевод на французский язык, ср.: ■ *быстро идёт время!* ■ *это хорошо!* и т.п. [Там же: 194].

К числу несомненных достоинств способов представления адвербиальной лексики в учебнике относится рассмотрение семантически близких слов, которые вызывают трудности у франкофонов, например, *много* и *очень* (кратко охарактеризована их семантика, приведено несколько примеров лексической сочетаемости, освещены их некоторые грамматические особенности, но дано лишь одно языковое упражнение на подстановку *много* или *очень* и перевод полученных предложений на французский язык), *зачем* и *почему* (указана разница в их значениях, представлены три языковых упражнения на отработку их употребления в речи) [Там же: 190-191; 178-179]. Интересно упражнение на трансформацию восклицательных предложений в утвердительные с лексемой *очень* (в упражнениях к тексту). Нам кажется, что здесь стоило бы представить образец для наглядности, например: *Какая у неё нежная рука!* → ... *У неё очень нежная рука* [Там же: 196].

Высокой оценки заслуживает представление в учебнике сравнительной и превосходной степеней прилагательных и наречий [Там же: 218-221; 253-254]. Подробно рассмотрены образование и особенности функционирования компаратива в предложении, приведены примеры (значительное количество из них – на употребление компаратива наречий), ср.: *В Париже тепло, а в Ницце ещё теплее.* – *A Paris il fait doux, mais à Nice il fait encore plus doux*; *Говорите громче!* – *Parlez plus fort!*; *В Москве холоднее, чем в Париже.* – *A Moscou il fait plus froid qu'à Paris*. Указана специфика семантики форм с приставкой *по-* («немного больше»): *Сделай это побыстрее / побыстрей!* – *Fais-le plus vite!* Помимо синтетических рассмотрены аналитические формы компаратива (*более/менее быстро*), их образование, грамматические особенности. Далее следуют три языковых упражнения: на формирование навыков и развития умений образования форм сравнительной степени, их употребления в составе предложения, навыков перевода, при этом наречия представлены широко, ср.: *Самолёт летит (высоко) облаков*; *Он учится (плохо) меня*; *Он приедет не (рано), чем через неделю* и т.п. [Там же: 218-221]. Здесь же встречается пример: *Вы уже уходите? Посидите (долго)*, где необходимо образование формы *подольше*, о чём свидетель-

ствуется и глагол с префиксом *по-*. На данную особенность указывается в теме, посвящённой глагольным префиксам темпоральной семантики, что важно в аспекте РКИ. Префикс *по-* может иметь значение неопределённой длительности (*durée indéterminée*), при этом возможна интерпретация процесса как относительно краткого (*interprétation du procès comme étant relativement bref*). Большим плюсом является упоминание не только ИТГ типа *два часа, несколько минут*, но и наречий *недолго, немного: постоять немного, поспать недолго* для эксплицитного выражения данного смысла [Там же: 263-264]. В большинстве рассмотренных нами учебников в таких случаях эти наречия или не приводятся, или упоминается только одно из них (*немного*). В упражнениях к теме названные адвербиальные лексемы, к сожалению, не представлены.

Тема «Превосходная степень» проиллюстрирована четырьмя языковыми упражнениями на наблюдение изученных форм (*Я проснулся раньше всех*), подбор антонимов к приведённым примерам (*быстрее всех; больше всего* и т.п.), образование форм суперлатива от указанных прилагательных (*Говорит о себе ■; интересный*) и их употребление в составе предложения в рамках перевода с французского языка на русский (*Il aime voyager plus que tout. → Больше всего он любит путешествовать*) [Там же: 253-254].

В целом в рассматриваемом учебнике более или менее подробно рассмотрены отдельные группы наречий (модификаторы модальности, качественные, наречия образа действия, некоторые количественные, компаратив), однако упражнений на их использование очень мало, в основном это языковые упражнения, и наличие в них адвербиальной лексики зачастую фрагментарно. Темпоральные наречия представлены не всегда последовательно, локативные и статальные освещены слабо, показатели персуазивности как таковые не изучаются вовсе. Плюсом является представление лексем на синтаксической основе, в контексте, а также обращение на них особого внимания в связи с определённой грамматической темой (к сожалению, не всегда последовательное и систематическое). Наречия зачастую встречаются только в текстах и диалогах, но отдельно не изучаются. Адвербиальной лексике, на наш взгляд, уделено недостаточно внимания, и приоритет часто отдаётся именным предложно-падежным группам.

Обратимся теперь к учебнику «**Русский язык в вашем темпе**» (авторы – С.А. Хавронина, А.И. Широченская, Л. Брон-Чичагова) [Le russe à votre rythme]. Учебник состоит из трёх частей. Первая часть представляет собой элементарный курс русского языка (включая вводные фонетический и лексико-грамматический курсы) и предназначена для франкофонов, начинающих изучать русский язык. Вторая часть посвящена изучению особенностей функционирования имени существительного в русском языке и ориентирована на средний этап обучения. Глагол является основным объектом рассмотрения в третьей части, предполагающей переход от среднего к продвинутому этапу обучения. Мы рассмотрим первую и третью части учебника с точки зрения форм и способов представления в них адвербиальной лексики.

В целом подача языкового материала в этих частях учебника аналогична построению пособия «Русский язык в упражнениях» [Хавронина, Широченская 2011]: используется система речевых образцов, представленных обычно в виде рамок, за которыми следуют необходимые лексико-грамматические комментарии, материал отрабатывается в разнообразных упражнениях. Однако имеются и отличия: в частности, в третьей части рассматриваемого учебника [Le russe à votre rythme, III, 2005] тема «Глагол» представлена намного подробнее, имеется больше поясняющих

комментариев (они даны на французском языке), больше иллюстрирующих наглядных таблиц и схем, основные речевые образцы переведены на французский язык. При большом количестве языковых упражнений в учебнике шире, чем в пособии по грамматике [Хавроница, Широценская 2011], представлены предречевые задания, что обусловлено практической направленностью курса, используется большое количество упражнений на перевод (с французского языка на русский), в частности в форме контроля по завершении изучения той или иной темы, имеются занимательные тексты в рубриках «Из старых анекдотов», «Из новых анекдотов», а также тексты для чтения в рамках разных тем в [Le russe à votre rythme, III, 2005].

В лексико-грамматическом курсе первой части [Le russe à votre rythme, I, 2007] особое внимание обращается на наречия образа действия (*по-русски, по-французски, по-немецки* и т.п., *устно, письменно*), времени (*рано/поздно, днём*⁶⁵, *сегодня, завтра, вчера, позавчера; обычно, всегда, иногда; сейчас, раньше, потом* и др.), оценки (как аксиологической, так и характеризующей, ср.: *хорошо/плохо, прекрасно, правильно/неправильно, громко/тихо, внимательно/невнимательно, красиво, интересно, вкусно, странно* и т.д.), состояния (*холодно, тепло, жарко*).

На отработку разных групп наречий (в том числе в рамках той или иной лексической или грамматической сочетаемости) представлены языковые упражнения, предречевые и коммуникативные задания с преобладанием первых двух типов. В языковых упражнениях учащимся нередко предлагается закончить предложения по образцу (ср.: Он читает *быстро*, а я ... → Он читает *быстро*, а я (читаю) *медленно* [Там же: 85], упр.26; упр.153, стр.161, упр.155, стр.163), задать вопросы по модели (например: Анна читает *тихо*. → *Как* читает Анна?, ср. [Там же: 86], упр.27), прочитать (и записать) текст, включающий изучаемые наречия (ср. упр. 30, стр. 87, упр.32, стр.89), трансформировать текст или предложения определённым образом (например, упр. 71,72, стр. 111, упр. 186, стр.186, упр. 189, 190, стр.188). В некоторых случаях, на наш взгляд, целесообразно было бы представить образец выполнения упражнения во избежание появления неточностей и ошибок в речи студентов, ср. упр.63, стр.107, где нужно ответить на вопросы, используя указанные глаголы и глагольные выражения: *Что вы делали вчера днём*^{3м}? → **Я занимался днём*^{1м}.

В предречевых упражнениях студенты должны ответить на вопросы, используя адвербиальные лексемы разной семантики, которые или уже даны в вопросах, или представлены в виде «слов для справок» (ср. упр. 25, стр. 85, упр. 28, стр. 86, упр. 29, стр. 87, упр. 63, стр.107, упр.74, стр.112), отреагировать на высказывание (ср. упр. 154с: Какая жаркая погода! – Как *жарко*! [Там же: 163]). Коммуникативные задания на отработку наречий в первой части учебника почти не представлены, ср., однако, упр. 24b, стр.84, где нужно рассказать о себе, опираясь на текст-образец.

В рамках темы «Виды глагола» при рассмотрении процессного значения НСВ приводится таблица, наглядно иллюстрирующая типичные обстоятельства времени, подчёркивающие продолжительность действия, включая наречия *долго* и *недолго* [Там же: 181]. Однако следующее утверждение представляется некорректным: «Обратите внимание на обязательное использование НСВ с наречиями времени и

⁶⁵ В рассматриваемом учебнике лексемы *утром, вечером* отнесены к наречиям, при этом отмечается, что они образованы от соответствующих существительных: *утро, вечер*. То же касается слов *зимой, весной, летом, осенью*, которые, на наш взгляд, являются существительными (ср.: *ранней весной, поздней осенью* и т.п.).

временными конструкциями, акцентирующими длительность действия»⁶⁶ [Там же], поскольку с такими обстоятельствами возможно употребление и глаголов СВ: *Мы прождали долго, целый час.*

В рамках названной темы отмечается и характерная сочетаемость глаголов СВ с наречиями образа действия (adverbes de manière: *хорошо, плохо, правильно* и т.п.): *Она хорошо выучила стихи* [Там же: 186], и некоторыми наречиями времени (*наконец, быстро*), а также употребление наречий *часто, редко, всегда, иногда, обычно, никогда не* при выражении значения повторяемости глаголами НСВ.

Наконец, в сопоставительном аспекте рассматривается функционирование лексем *тоже* и *также*, определяемых как наречия [Там же: 201-203].

В третьей части учебника [Le russe à votre rythme, III, 2005] **темпоральные** наречия *сейчас, вчера, завтра* и др. встречаются уже в самом первом разделе «Глаголы движения без приставок», в частности, при иллюстрации употребления глаголов движения *идти, ходить, пойти* (а также *ехать, ездить, поехать* ниже) в наст., прош. и буд. вр.:

Сейчас я иду Вчера я ходил Завтра я пойду	в университет.	Maintenant je vais Hier, je suis allé Demain, j'irai	à l'Université.
---	----------------	--	-----------------

[Le russe à votre rythme, III, 2005: 11]

В следующих ниже языковых упражнениях, направленных на формирование и отработку навыков использования в речи указанных глаголов движения встречаются также адвербиальные лексемы *недавно* (**Недавно** мы были в Историческом музее), *позавчера* (**Позавчера** Олег ходил на день рождения к тётё), *сегодня* (**Сегодня** Анна ходила в офис к мужу).

Отметим, что, несмотря на преобладание предложно-падежных форм существительных, отрабатываемых в конструкциях с глаголами движения, встречаются и наречия, ср. (выделение полужирным шрифтом наше – Е.Г.):

Exercice 27. Complétez les dialogues. (Закончите диалоги.)

1. – Куда вы сейчас ...?

– Мы ... на экскурсию в Третьяковскую галерею. А вы уже были **там**?

– Да, мы ... **туда** в прошлую среду. И т.д. [Там же: 22]

В названном разделе имеется указание на разницу в функционировании инфинитивов глаголов *пойти* и *идти* после предикатива *надо*:

Мне надо пойти в аптеку. Мне надо идти .	Il faut que j'aille à la pharmacie. Il est temps que je parte .
---	--

Данная таблица снабжена следующим комментарием: «Модальные конструкции с глаголом *идти* могут иметь смысл «пора» (il est temps). Таким образом, предложение *Мне надо идти* синонимично предложению *Мне пора идти*. Глагол *идти* употребляется для выражения смысла немедленного перехода к действию» [Там же: 17], т.е. здесь передаётся значение «приступа к действию».

В разделе «Глаголы *идти* и *ходить* в настоящем времени» после таблицы, наглядно представляющей основные значения этих глаголов, следует ряд упражнений, в которых наряду с ИГ активно встречаются темпоральные наречия, в частности со значением повторяемости (*часто, редко, всегда, иногда*), что является большим плюсом. Однако сразу после таблицы представлено предречевое задание (№33), минуя языковые, что, на наш взгляд, не совсем логично [Там же: 28]. Отметим также наличие в иллюстрирующих примерах и упражнениях лексем *регулярно, ежедневно, ежегодно*, зачастую отсутствующих в других проанализированных нами учебниках и пособиях.

⁶⁶ Перевод наш – Е.Г.

Наречия повторяемости *всегда, никогда* встречаются также в разделе «Виды глагола в будущем времени» (“Aspects des verbes au futur”): в частности, указывается на способность глаголов СВ характеризовать обычное поведение человека, от которого всегда можно или никогда нельзя не ожидать того или иного действия (наглядно-примерное значение СВ): *Он всегда выполнит свои обещания; Она никогда не позвонит мне* [Там же: 240]. О наречиях *иногда, порой*, выражающих итеративность, отдельно сказано в разделе, посвящённом употреблению видов глагола в инфинитиве: глаголы СВ используются после глаголов *уметь, любить, нравиться* для обозначения действия, которое происходит «при случае» и повторяется более или менее часто: *Мне нравится иногда посидеть вечером дома, почитать, послушать музыку* [Там же: 250]. Возможно, здесь стоило бы указать на особенность многих таких глаголов СВ: наличие префикса *по-*, имеющего недлительно-ограничительное значение. Особо отметим предречевое задание по данной теме:

Exercice 14. En utilisant les expressions proposées ci-dessous, dites ce que vous aimez faire parfois. (Используя предложенные выражения, скажите, что вы любите иногда поделывать.)

Побродить по горам, по лесу; погулять по парку, по старому городу; посидеть в одиночестве, помечтать о будущем, высказать своё мнение, поспорить, пофилософствовать [Там же: 251].

Наречия *быстро, медленно*, присутствуют в разделах, посвящённых функционированию глаголов *идти, ходить, ехать, ездить* в наст., прош. и буд. вр., а также в других разделах, ср. наличие примеров *Мы шли медленно; Я буду идти медленно, ты легко догонишь меня; Шофёр ехал быстро* и др. в соответствующих таблицах при указании на то, как происходило или будет происходить однонаправленное движение [Там же: 31, 33, 37], ср. также употребление темпоральной лексемы *долго*, указывающей на продолжительность действия (сколько времени?): *Мы ехали долго* [Там же: 37].

Наречия в учебнике встречаются не только в примерах, иллюстрирующих определённые лексико-грамматические положения, правила, но и в отдельных таблицах и специальных упражнениях, ср. наличие адвербиальных лексем в таблице, разграничивающей единицы со значением «собственно локатива»/ «директива-финиша» / «директива-старта»:

Где?	Куда?	Откуда?
Здесь, тут	Сюда	Отсюда
Там	Туда	Оттуда
Дома	Домой	Из дома
За городом	За город	Из-за города
За границей	За границу	Из-за границы

Exercice 54. Complétez les phrases en utilisant les mots encadrés ci-dessus. (Закончите предложения, используя слова из таблицы выше.)

1. Антон был *там*. Он ходил ... Сейчас он идёт ... И т.д. [Там же: 42]

Наличие в упражнениях образца и языкового материала, который нужно использовать, значительно облегчает студентам задачу выполнения упражнений. Однако, хотя данная информация широко представлена в учебнике, что является его несомненным достоинством, в ряде случаев она отсутствует, см. упр.2, стр. 73, упр.5, стр. 76, упр. 9, стр. 80, упр.11, стр. 81, упр.37, стр. 97 и др. В некоторых упражнениях наличие предложенного образца представляется недостаточным для их корректного выполнения, поскольку образец иллюстрирует особенности функционирования конкретных лексем, тогда как предлагаемый для освоения языковой материал шире приведённых примеров и имеет свою специфику. Так, в языковом упражнении 18 на стр. 85 учащимся предлагается изменить вид и время глагола, меняя соответственно и обстоятельство времени, используя указанные слова и выражения (в том числе наре-

чия *обычно, всегда, иногда часто; сегодня, опять, снова*), а также объяснить разницу между полученными предложениями. В качестве образца даны примеры:

Она *всегда* уходит на работу в 9 часов. *Сегодня* она ушла на работу в 9 часов.

Сегодня он приехал домой рано. *Обычно* он приезжает домой рано. [Там же: 85]

Однако в упражнении ничего не сказано о позициях приведённых наречий в коммуникативной и формальной структурах высказывания, в результате чего возможно их некорректное употребление при трансформации предложений, ср.: *Вчера Наташа ушла из библиотеки поздно*. → **Часто Наташа уходит из библиотеки поздно*¹ (по аналогии с позицией лексемы *обычно* в образце выше); *Наш преподаватель уходит из университета в 3 часа*. → **Опять / Снова он ушёл из университета в 3 часа*¹ (по аналогии с позицией *сегодня*, см. выше) и т.п.

То же касается упражнения 11 на стр. 175-176: в нём учащимся нужно дать два возможных ответа согласно образцу, используя в каждом предложении одно из наречий или обстоятельственных выражений, приведённых в конце упражнения (они представлены в виде двух рядов: *однажды, как-то раз, на днях, давно, когда-то / только что, сегодня утром, вчера вечером, после работы, совсем недавно*):

Modèle: – Ты предлагал ему когда-нибудь свою помощь?

– Да, однажды предлагал, но он отказался.

оï (или) – Да, только что предложил, он очень доволен.

Упражнению предшествует таблица, иллюстрирующая употребление глаголов НСВ в общефактическом значении в сопоставлении с глаголами СВ в конкретно-фактическом значении, при этом выделены типичные для таких контекстов наречия, а таблица снабжена комментарием:

НВ Я уже говорил ему об этом однажды . Я уже встречала его раньше .	СВ Я сказал ему об этом вчера . Я встретила его недалеко от дома сегодня утром.
--	--

В разговорной речи мы часто используем гл. НСВ в прош. вр. для обозначения действия, которое имело место в неопределённое и **более отдалённое время в прошлом**, чем то, которое выражается гл. СВ⁶⁷. [Там же: 175]

Сразу отметим, что удалённость действия во времени (например, в прошлом), на наш взгляд, не является параметром, релевантным для выбора глагола НСВ или СВ, в том числе в разговорной речи, ср. контрпримеры: *Я только что говорил с ним* (НСВ); *Я уже видела его сегодня в университете* (НСВ); *Мы познакомились 15 лет назад* (СВ) и т.п. Поэтому в упражнении 11 (см. выше) не совсем понятно, с какими из наречий и выражений учащиеся должны использовать глаголы НСВ, а с какими – глаголы СВ, поскольку зачастую возможны оба варианта, хотя смысл будет несколько отличаться: так, в приводимом образце (см. выше) с выражением *только что* возможно употребление глагола как СВ (*только что предложил*, как в примере), так и НСВ (*только что предлагал*), хотя в последнем случае результат будет скорее «отрицательным» (...но он отказался). Кроме того, во избежание ошибок важно учитывать ЛСВ языковой единицы и его роль в коммуникативной и формальной структурах высказывания: наречию *давно* (ЛСВ ‘много времени назад’) не свойственны слабые коммуникативные позиции, в частности, тематические, парентезы, а также атонической ремы, в отличие от лексем *когда-то, однажды* (ЛСВ ‘когда-то, в прошлом’), *как-то раз* и др., ср. пример из упр. 11: *Ты про³бывала когда-нибудь украинский борщ?* – *Да, когда-то / как-то раз / однажды / *давно про¹бывала. Он мне очень понравился*. Таким образом, очевидна необходимость

⁶⁷ Перевод с французского языка на русский наш – Е.Г.

комплексного многоаспектного анализа адverbиальных лексем в целях их эффективного описания и представления в иноязычной аудитории.

Наречия-квалитативы встречаются в разделе «Виды глагола в прошедшем времени». При сравнении примеров *Кто играл Гамлета в английском фильме? Лоренс Оливье?* и *Кто так великолепно сыграл Гамлета? Лоренс Оливье?* указывается на разницу в семантике предложений: если нужно определить (идентифицировать) субъект действия, обычно используется НСВ; СВ обычно употребляется при выражении оценки действия⁶⁸ (*замечательно, прекрасно, интересно, аккуратно, красиво* и т.п.) [Там же: 181]. На наш взгляд, в приведённых примерах определяющими являются видовые значения глаголов: для НСВ – общефактическое, для СВ – конкретно-фактическое результативное, и разница в семантике предложений является следствием именно этих значений, поскольку в обоих случаях вопрос предполагает идентификацию субъекта действия. Подобное сопоставление можно провести и на примере вопросительных высказываний другой семантики (ср.: *Где вы учились говорить по-русски? / Где вы так быстро научились говорить по-русски?*), важно также указать студентам на наличие усилительного слова *так* при употреблении с наречиями. Наконец, необходимо помнить, что выражать оценку адverbиальные лексемы могут и в сочетании с глаголами НСВ (*Кто так красиво рисует? Паша?*), т.е. сочетаемость квалитативов с глаголами СВ не исключительна, хотя и типична.

После поясняющего комментария к двум противопоставленным предложениям (см. выше) следуют два языковых упражнения на отработку навыков рецепции и репродукции при использовании в речи вопросов с глаголами НСВ и СВ:

Exercice 20. Lisez et comparez. (Прочитайте и сравните.)

НВ	СВ
1. Кто рисовал этих бабочек? Дети?	Кто так красиво нарисовал этих бабочек? И т.д.

Exercice 21. Posez des questions selon le modèle en donnant une appréciation de l'action à l'aide d'un adverbe choisi dans la liste figurant plus bas. (Задайте вопросы по образцу, выражая оценку действия при помощи наречия из списка ниже.)

Modèle: *Кто делал операцию?* Молодой хирург?

Кто так великолепно сделал операцию?

1. Кто убирал квартиру? Почему пыль на рояле?

2. Сколько же ошибок! Кто печатал текст на компьютере? И т.д. [Там же: 182]

Хорошо, плохо, небрежно, ужасно, прекрасно, замечательно, великолепно, (не)красиво, (не)интересно, (не)удачно, (не)внимательно, (не)ровно.

В разделе, посвящённом употреблению глаголов СВ в прошедшем времени при выражении повторяющихся действий, наряду с ИГ *два (три) раза, много раз, несколько раз* представлены наречия *дважды, трижды*. При этом даётся важное указание на то, что в таком случае глаголы СВ выражают действия, повторяющиеся несколько раз подряд, без перерыва: *Я дважды перечитал его записку (два раза подряд)* [Там же: 184].

В разделе «Глаголы СВ с префиксом *по-*» к таблице с примерами *Мы сидели в кафе и говорили о своих делах* (НСВ) и *Мы посидели в кафе, поговорили о своих делах и пошли в кино* (СВ) имеется комментарий: «при добавлении к глаголу, выражающему состояние или занятие, префикс *по-* указывает на то, что это состояние или занятие имело ограниченную длительность (*durée restreinte*)»: *Он походил по комнате.* – «Il a marché quelque temps de long en large à travers la pièce»; *Он поплавал.* – «Il a nagé un peu» и др. [Там же: 213]. В следующем далее языковом упражнении на трансформацию (образец: *Ребята гуляли, играли во дворе, потом пошли домой.* → *Ребята не-*

⁶⁸ Перевод с французского языка на русский наш – Е.Г.

много погуляли, поиграли во дворе, потом пошли домой) нельзя не отметить целый ряд слов и выражений, которые предлагается использовать в сочетании с глаголами СВ указанного типа, хотя зачастую авторы учебников и учебных пособий упоминают в таких случаях только лексему *немного* и иногда *недолго*, ср.: *немного, некоторое время, какое-то время, несколько минут, несколько дней, полчаса, недолго, всего час*. Указанные лексемы не только иллюстрируют особенности семантики и функционирования глаголов с префиксом *по-*, но и представляют синонимико-вариативный ряд лексемы *немного* (ЛСВ 'в течение небольшого промежутка времени'), показывая возможности синонимической замены и расширяя словарный запас учащихся. Однако, с нашей точки зрения, учащимся обязательно нужно указывать на особенности коммуникативного «поведения» приведённых единиц: так, для лексем *полчаса, всего час, немного, недолго*, наиболее часто выступающих в сильных коммуникативных позициях, не характерны тематические роли, в отличие от ИГ *некоторое время, какое-то время*.

Для иллюстрации функционирования глаголов СВ с префиксами *по-* и *про-* в сопоставлении использованы преимущественно ИТГ, как в таблице (ср. примеры: *Мы посидели в кафе полчаса; Мы просидели в кафе весь вечер*), так и в упражнениях [Там же: 215-216]. Из наречий встречается только лексема *недолго*, хотя, на наш взгляд, логично было бы представить и частотное слово *долго*.

Функционирование так называемых **предикативов** (*надо, нужно, необходимо, можно*) проиллюстрировано в рамках темы «Виды глагола в инфинитиве»: НСВ – при указании на повторяемость или на сам факт действия, СВ – при выражении единичного действия, предполагающего достижение результата: *Надо поставить книги на место; Надо поставить эту книгу на место* [Там же: 246-247]. В данном разделе помимо языковых представлены два предречевых и одно коммуникативное задания. В упр.9 на стр.248 нужно придумать ответные реплики на сообщение, используя слова для справок (список глаголов и глагольных выражений), ср.: *Кажется, начинается дождь. – Надо взять зонт*. В упр.10 на стр.249 студентам предложено прочитать текст о том, что необходимо сделать, чтобы поехать на 10 дней в Россию, и объяснить случаи употребления видов глагола, а в задании 11 – продолжить рассказ, используя представленные выражения: *Перед Рождеством у меня (у нас) будет много разных дел... Надо, нужно, должен, следует... украсить ёлку, купить подарки...* [Там же: 248].

Об особенностях функционирования предикативных наречий *надо, нужно*, а также *нельзя* в отрицательной и вопросительной модификациях предложения в связи с видами глагола говорится в рамках темы «Виды глагола в инфинитиве» [Там же: 256-260].

Предикативное использование свойственно и наречиям **оценки** (как аксиологической, так и характеризующей) типа *плохо, опасно, вредно, глупо, некрасиво, неудобно, невежливо* и т.п. Их нужно употребить в языковом упражнении 18 на стр. 254 (ср.: разговаривать во время спектакля и т.д.) и предречевом задании 19 (Составьте предложения, используя предлагаемые группы слов: *опаздывать на лекции, громко разговаривать* и т.п.) [Там же: 254].

Компаратив встречается в разделе «Виды глагола в императиве». Отмечается, что глаголы НСВ в императиве часто акцентируют то, каким образом/способом должно производиться действие, при этом они нередко сочетаются с наречиями или обстоятельственными выражениями типа *внимательно, осторожно, медленнее; наоборот* и т.п.: *Поставь лампу на письменный стол. Ставь осторожнее* [Там же: 273].

Наконец, рассмотрим современное авторитетное учебное пособие по практической грамматике «**Grammaire vivante du russe**» (partie I (Débutant – Intermédiaire I), partie II (Intermédiaire II), partie III (Avancé)) par L. Grouchevskaia, N. Bitekhtina, J. Sheina – «**Живая грамматика русского языка (для говорящих на французском языке)**» (части I, II, III) Л.Ю. Грушевской, Н.Б. Битехтиной, Ю.В. Шеиной [Grammaire vivante du russe, I, 2007, II, 2006, III, 2008]

Во всех трёх частях языковой материал представлен подробно и системно, обращается внимание на случаи употребления, которые могут вызывать трудности у франкоговорящих студентов, помимо теоретической части есть практическая: упражнения и задания, направленные на отработку определённого грамматического материала, приведённые в теории примеры переведены на французский язык. «Детальное» представление материала означает рассмотрение не только основных грамматических закономерностей, правил употребления языковых единиц, но и других, не менее важных особенностей функционирования единиц в речи (в частности, случаев полисемии лексем, закономерностей выбора отдельных форм в зависимости от семантико-синтаксических условий и т.п.). Языковой материал рассчитан на определённый уровень владения РКИ: в первой части это элементарный и базовый уровни, а также переход к Первому, во второй – Первый и Второй уровни, в третьей – Третий сертификационный.

В первой части [Grammaire vivante du russe, I, 2007] материал сгруппирован по морфологическому (части речи/ККС) и семантическому (средства выражения определённого значения) принципам. Применяется и синтаксический принцип (базовые структуры простых и сложных предложений). В этой части наречия представлены наиболее подробно и системно, им уделяется особое внимание в разных разделах.

Так, при изучении средств выражения места после именных предложно-падежных групп следуют локативные адвербиальные лексемы, которые разделяются на выражающие значения собственно локатива («где?») и директива-финиша («куда?»), ср.: *слева/налево, справа/налево, наверху, вверху/наверх, вверх, внизу/вниз* и др. [Там же: 56]. Во второй части [Grammaire vivante du russe, II, 2006] этот список наречий дополнен и расширен и включает также лексемы со значением «директива-старта» («откуда?»). Упражнения, представленные в первой части учебника, направлены на развитие умений различать лексемы со значениями собственно локатива и директива-финиша. Так, в одном предречевом задании учащиеся должны ответить на вопросы, используя приведённые наречия места (*слева/налево, справа/направо* и т.п.). Плюсом является наличие образца выполнения упражнения и моделирование реальной жизненной ситуации (ориентации в городе): – *Где магазин?* – *Магазин **слева**.* – *Куда нужно идти?* – ***Налево**, а потом **направо*** [Grammaire vivante du russe, I, 2007: 57].

Темпоральные наречия со значением итеративности (*часто, обычно* и т.п.) встречаются в теме «Виды и времена глагола», в частности при иллюстрации употребления глаголов НСВ в прош.времени при выражении повторяемости. Однако утверждение, что слова *часто, редко, всегда, несколько раз* и т.п. «всегда используются с НСВ глагола» [Там же: 64], не вполне корректно, ср.: *Он **несколько раз** позвонил в дверь* (суммарное значение СВ), *Она **всегда** поможет* (наглядно-примерное значение СВ). Для иллюстрации значения повторяющегося движения глаголов группы «ходить» также представлена указанная группа адвербиальных лексем, причём наречиям отдаётся приоритет по сравнению с ИТГ типа *каждый день*, что оправ-

данно на Элементарном и Базовом уровнях. Языковые упражнения к теме содержат лексемы *часто, обычно*, ср. упражнение, где нужно использовать указанные глаголы движения в нужной форме в наст.вр.: *лететь – летать*: – *Вы первый раз _____ в Париж? – Нет, я часто _____ в Париж. Я люблю этот город* [Там же: 73].

Наречие как часть речи представлено в главе «Наречие» («L'adverbe») [Там же: 94-97], где сказано о словообразовании некоторых групп адverbиальных лексем (ср.: *по-русски*⁶⁹; *хорош+о*) и особенностях функционирования отдельных наречий в речи. Кроме того, кратко охарактеризованы следующие семантические группы адverbиальных лексем: качественные (adverbes de qualité): *хорошо/плохо (bien/mal)*, *громко/тихо (à voix haute/à voix basse)* и т.п., меры и степени (adverbes de mesure et de degré): *много – beaucoup, мало – peu, очень – très, слишком – trop* и др., времени (adverbes de temps): *вчера (hier), сегодня (aujourd'hui), часто (souvent), долго (longtemps)* и др., места (adverbes de lieu): *дома/домой, далеко (loin), недалеко (non loin – 'не далеко'), близко (près)* и др. Для названных разрядов наречий приведены вопросы, на которые они отвечают, при этом имеются пояснения семантического характера (ср. *когда? (quand?)*, *как часто? (interrogation sur la fréquence – вопрос о частоте)*, *как долго? (interrogation sur la durée – вопрос о продолжительности)*), теоретический раздел содержит богатый иллюстративный материал (большое количество лексем и примеров их использования в речи).

Упражнения на отработку качественных и количественных наречий включают два языковых (в том числе на подбор антонимов, ср.: *быстро – медленно* и др.) и одно предречевое, предполагающее ответ на альтернативные вопросы типа *Как вы понимаете по-русски, плохо или хорошо?* [Там же: 95]⁷⁰. Один из приведённых в упомянутом упражнении примеров требует специального комментария преподавателя. Если все другие рассматриваемые наречия выполняют в предложениях функцию обстоятельства, то в примере *Вам трудно или легко писать доклад?* наречия *легко/трудно* употреблены в предикативной функции и используется другая конструкция: «имя субъекта в Д.п. + нареч. + инф.». Раздел «Наречие» содержит ещё 4 языковых упражнения, направленных на формирование и развитие навыков использования всех рассмотренных групп адverbиальных лексем в речи. Плюсом является разнообразие представленных для отработки наречий, однако мы бы добавили образец и типы возможных вопросов в упражнение 5 для наглядности (в нём нужно задать вопросы к имеющимся ответам, например: _____? *Вчера вечером; _____? Иногда, но не очень часто*) и слова для справок в упражнение 7, где нужно вставить наречия (ср.: *Ты _____ делаешь эту работу, а я _____*) [Там же: 97].

В разделе «Компаратив и суперлатив» («Le comparatif et le superlatif») рассматривается образование сравнительной и превосходной степеней сравнения прилагательных и наречий и приводится большое количество примеров, ср.: *тихо (calmement) – тише, близко (près) – ближе* и др. Стоит отметить, что во французском языке компаратив (и наречия, и прилагательного) почти всегда представляет собой составную форму, ср.: *Вчера я пришёл позже, чем обычно. – Hier, je suis arrivé plus tard que d'habitude*. Исключение составляют, в частности, формы наречий *bien (хорошо) – mieux (лучше)* и *mal (плохо) – pis (хуже)*, хотя в последнее время в устной речи всё чаще встречаются их составные формы (только для выраже-

⁶⁹ На наш взгляд, слова типа *по-русски* и т.п. образуются при помощи суффикса *-и*, но не *-ски*.

⁷⁰ С нашей точки зрения, языковые упражнения должны предшествовать предречевым, а не наоборот.

ния смысла «хуже»): *moins bien* – хуже ('менее хорошо'), *plus mal* – хуже ('более плохо'). В одном из представленных упражнений на употребление в речи компаратива особую ценность представляет коммуникативная формулировка задания и наличие образца: «Вы не согласны с собеседником, ответьте по модели: *Velociped быстрее, чем автобус. – Что вы, автобус быстрее велосипеда!*» [Там же: 98-101]. Коммуникативную формулировку имеет и упражнение на использование отрицательных местоимений и наречий в диалоге: «Во время расследования инспектор допрашивает подозреваемого. Дайте отрицательные ответы», ср.: – *Куда Вы ходили вчера вечером?* – *Я _____ не ходил* и т.п. [Там же: 113].

В разделе «Неопределённые слова с *-то* и *-нибудь*» (*Les indéfinis avec -то et -нибудь*) наречиям *где-то, куда-то, где-нибудь* и т.п. посвящено отдельное языковое упражнение, где нужно закончить предложения при помощи указанных лексем [Там же: 115].

В первой части рассматриваемого пособия особое внимание уделяется также местоименным наречиям разной семантики, в частности в разделе «Вопрос. Вопросительные местоимения» («*L'interrogation. Pronoms interrogatifs*»). Представлены два языковых упражнения, направленные на отработку навыков использования таких наречий в вопросительных предложениях, ср. примеры: *Где метро?*; *Откуда вы?* и т.п. [Там же: 124-125]. Данная группа адвербиальных лексем упоминается и в синтаксическом разделе «Сложное предложение (структура)» («*La phrase complexe (structure)*»), где они выступают в качестве союзных слов, ср.: *Я знаю, как его зовут* и т.п.

В разделе «Физическое и эмоциональное состояние» («*Etat physique et émotionnel*») рассматриваются основные синтаксические конструкции, служащие для выражения состояния окружающей среды (*l'extérieur, l'atmosphère*), физиологического или эмоционального состояния человека (*état physique et émotionnel d'une personne*), изменения состояния человека или среды, и включающие употребление статальных наречий, а также наречий аксиологической и характеризующей оценки в предикативной функции [Там же: 150-151]. Наряду с языковыми упражнениями (в том числе на трансформацию названных конструкций в прош. и буд. вр., ср.: *Летом жарко. – Летом было жарко. – Летом будет жарко*) имеется интересное собственно речевое упражнение с коммуникативной формулировкой: «Вы на вечеринке. Опишите ситуацию и ваши впечатления, используя известные вам слова, выражающие эмоции: *скучно, весело, интересно, смешно, стыдно, грустно...*» [Там же: 151].

Наречиям-модификаторам модальности *можно, нужно, надо, нельзя* посвящён отдельный раздел первой части пособия, где приведены сведения семантического и грамматического характера, релевантные для инофонов, например: «МОЖНО+infinitif выражает возможность или разрешение делать что-либо: *Можно выучить иностранный язык за 6 месяцев; Можно позвонить? – Да, пожалуйста*» и т.д. [Там же: 144]. Из представленных пяти упражнений четыре – языковые, они снабжены образцами выполнения, а одно – предречевое – содержит коммуникативную формулировку задания: «Скажите, что вы должны сделать в следующих ситуациях»⁷¹, ср.: *Анна готовит ужин. – Ей надо купить продукты, ей надо приготовить салат, ей надо пожарить мясо* [Там же: 145].

Во второй части пособия [Grammaire vivante du russe, II, 2006] используется преимущественно ономасиологический принцип подачи материала (чаще всего в рамках простого предложения), например, глава «Когда? Во сколько? В котором

⁷¹ Точнее было бы сказать «..., что должны делать эти люди в следующих ситуациях».

часу?» – средства выражения времени, «Где? Куда? Откуда?» – средства выражения места и т.д. Из адвербиальных лексем в этой части наиболее полно представлены локативные (*adverbes de lieu*), а также местоименные наречия наряду с неопределёнными местоимениями (*les indéfinis*).

В главе «Где? Куда? Откуда?» [Там же: 156-159] рассмотрены основные способы выражения места в простом предложении, в том числе предложно-падежные именные группы и наречия. Приведённые минимальные контексты употребления локативных адвербиальных лексем (*Идите сюда! Venez ici! Стойте здесь! Restez ici! Уходите отсюда! Partez d'ici!*) помогают различить основные значения: директива-финиша, собственно локатива и директива-старта (в последнем случае во французском языке предлог *de* (*от, из*) добавляется к основному наречию или существительному). В русском языке, в отличие от французского, используются разные наречия для выражения этих смыслов (за исключением *снаружи, слева, справа, сзади*, обозначающих и собственно локатив, и директив-старт), поэтому необходимо представить учащимся чёткую картину русских локативных наречий. Хорошим примером может служить таблица из анализируемого пособия [Там же: 158].

Эквивалентами русских наречий во французском языке не всегда являются наречия. Это могут быть и АВ, ср.: *à l'intérieur* – *внутри/внутрь*, *de l'intérieur* – *изнутри* (*intérieur, т* – *внутренность, внутренняя часть*). Бывают случаи, когда выражение полностью лексикализовалось (*à gauche* – *слева/налево*), и случаи, когда всё ещё ощутимы составляющие его элементы (*de la gauche* – *слева* ('с левой стороны')). Кроме того, русскому наречию (при наличии адвербиального эквивалента) может соответствовать описательное выражение во французском языке: *куда-то/куда-нибудь/кое-куда* – *à un endroit ou à un autre* ('в одно место или в другое').

В одном из языковых упражнений к рассматриваемой теме студентам предлагается соотнести рисунки (стрелки с разными направлениями) со следующими «наречными группами» (термин был введён в [Панков 2009]): *справа налево, снизу вверх, изнутри наружу, слева направо, снаружи внутрь, сверху вниз* [Там же: 158]. Такое упражнение наглядно представляет учащимся семантику данных выражений.

Из неопределённых местоименных наречий авторы подробно останавливаются на лексемах *кое-где, кое-как, как-нибудь* и *как-то*. Несомненную ценность представляет характеристика семантики этих слов и различие нескольких ЛСВ у лексем *кое-как* и *как-нибудь* [Там же: 164]. Из представленных языковых упражнений особо отметим одно на замену слов и выражений неопределёнными наречиями, ср. образец: *Я был здесь давно, точно даже не помню, когда.* → *Я был здесь **когда-то*** [Там же: 165].

Третья часть пособия [Grammaire vivante du russe, III, 2008] посвящена главным образом проблемам синтаксиса. В разделе «Выражение отрицания» ("L'expression de la negation") даны модели и примеры безличных предложений типа *Нечего делать* (с отрицательными местоимениями) и *Некуда поехать* (с отрицательными наречиями): "pronom négatif ou adverbe + infinitif" («отриц.мест./нар. + инф.»). В подразделе «Отрицательные наречия» ("Les adverbes négatifs") проиллюстрировано использование основных отрицательных адвербиальных лексем в предикативной функции, кратко объяснена их семантика и представлен ряд языковых упражнений и предречевых заданий на их употребление.

Наречия-ментальные предикаты представлены в главе «Вводные слова и выражения» ("Les mots et les locutions intercalés"). Все языковые единицы даны спи-

ском и разделены на три группы: выражающие уверенность в сообщаемом факте (*конечно – bien sûr*), выражающие возможность/вероятность излагаемого положения вещей (*по-видимому – apparemment*) и выражающие различные эмоции говорящего по поводу содержания высказывания (*к счастью – heureusement*).

В целом для рассмотренного нами пособия «Живая грамматика русского языка» характерен значительный охват адвербиальных лексем, их достаточно полное представление в теоретическом (лингвистическом) аспекте. В практическом плане в пособии представлены в основном разнообразные языковые упражнения и предречевые задания, однако коммуникативных заданий (в частности на употребление в речи разных групп наречий), к сожалению, немного, хотя, возможно, это объясняется основным аспектом изучения – грамматикой.

В целом наречие пока остаётся на периферии внимания авторов учебников и учебных пособий. Некоторые семантические разряды наречий (локативные, качественные и др.) представлены в учебной литературе по РКИ более или менее подробно, другие вообще не охарактеризованы отдельно или описаны лишь частично (например, показатели персуазивности, количественные, темпоральные и др.). Нередко адвербиальные лексемы встречаются в примерах, иллюстрирующих определённые грамматические положения, однако необходимые поясняющие комментарии отсутствуют (см. [Boulanger 1991; Чернышов 2011]). В рассмотренных учебниках Элементарного уровня [Чернышов 2011; Эсмантова 2011; Дорога в Россию 2013; *Le russe à votre rythme*, I, 2007 и др.] основные семантические группы наречий (места, времени, характеризующей и аксиологической оценки, состояния, модальные модификаторы) представлены достаточно полно, однако не всегда системно и методически правильно. В некоторых случаях последовательность упражнений и заданий не вполне корректна с методической точки зрения: предречевые предшествуют языковым, см. [*Le russe à votre rythme*, I, 2007; Эсмантова 2011]. В ряде учебников, предназначенных для начального этапа обучения [Начальный курс русского языка 2008; *Le russe* 2008; Bigard 2009], приоритет отдаётся предложно-падежным группам, а не наречиям, что представляется неоправданным, поскольку на начальном этапе при помощи адвербиальных лексем учащиеся уже способны выразить многие смыслы (локативные и др.), которые они ещё не могут передать именными группами в силу отсутствия необходимых знаний.

Для некоторых учебников и пособий характерен значительный охват наречий, системное изложение особенностей лексем в теоретическом и лингводидактическом планах, что составляет их несомненное достоинство, см., например, [Лексика русского языка 2003; *Grammaire vivante du russe*, I, 2007; II, 2006; III, 2008; Bigard 2009; Университет 2011]. В то же время в ряде учебников и пособий представлены преимущественно языковые упражнения и ощущается нехватка коммуникативных заданий [Дерягина, Мартыненко 2003; *Le russe à votre rythme*, I, 2007; *Le russe* 2008], что является недостатком, но в отдельных случаях объясняется, видимо, нацеленностью на отработку грамматических навыков [*Grammaire vivante du russe*, I, 2007; II, 2006; III, 2008; Bigard 2009; Хавронина, Широченская 2011] или обучение чтению [Начальный курс русского языка 2008]. Франкоориентированные учебники и пособия содержат упражнения на перевод [*Le russe à votre rythme*, I, 2007, III, 2005, Начальный курс русского языка 2008; Bigard 2009], что актуально при национально ориентированном обучении (В.Н. Вагнер).

Приложение 6

Система упражнений и заданий, направленных на формирование языковых, речевых навыков и развитие коммуникативных умений по употреблению в речи локативных наречий (фрагмент)

Представим фрагмент системы обучающих упражнений и заданий, направленных на формирование и развитие навыков и умений употребления в речи локативных наречий, для учащихся Базового и Первого сертификационного уровней⁷².

Упражнение 1. Прочитайте предложения. Вспомните: наречие *здесь* указывает на место, «близкое» к говорящему (где находится говорящий), а наречие *там* – на место, «далёкое» от говорящего.

1. – Вы давно живёте в Москве? – Да, десять лет. А вы? – А мы *здесь* недавно. 2. – Где вы отдыхали летом? – В Тунисе. Вы *там* были? – Нет, *там* мы пока не были. 3. Раньше *здесь* был магазин, а сейчас, как видите, ночной клуб. 4. Раньше мы жили в Магадане. Мне *там* очень не нравилось: маленький город, почти всегда холодно, ничего особенного. Теперь мы живём в Москве, и я очень доволен. *Здесь* есть всё: парки, театры, магазины, рестораны... 5. Моя любимая книга – «А зори *здесь* тихие» Бориса Васильева. 6. *Здесь* у нас столовая, а *там*, подальше, спортзал. 7. На каникулах я была в Эльзасе с моим другом. *Там* живут его родители. 8. Утром я иду в университет. *Там* у меня лекции и семинары. Потом я обычно иду в фитнес-центр. *Там* я занимаюсь спортом. 9. Это моё любимое место в Париже. *Здесь* я люблю отдыхать и смотреть на Сену. Вам *здесь* нравится?

Упражнение 2. Сформулируйте мысль, используя наречия *здесь* или *там* вместо пропусков. Определите значения наречий в предложениях.

1. Предлагаю поговорить о наших планах ... и сейчас. 2. В меню платёжного терминала найдите WebMoney. Найти ближайший терминал можно ... (информация на интернет-сайте). 3. ..., где люди вместе работают на одну цель, можно решить любую проблему. 4. Вчера мы были в Большом театре. – Что вы ... видели? 5. ... за туманами, вечными, пьяными, / ... за туманами берег наш родной (строчка из песни). 6. В эту субботу я хочу съездить в Сергиев Посад. Я ... давно не был. 7. Поиск отделений по России. Нажмите ... для поиска отделений в других странах мира (информация на интернет-сайте). 8. ..., где мы жили раньше, не было так шумно. 9. Мы живём ... с прошлого года. Переехали сюда летом. 10. В конце сентября мы с друзьями ездим в Коломенское. ... мы собираем яблоки. 11. Если у вас есть вопросы, вы можете задать их ... (информация на интернет-сайте). 12. Ты где-то ..., за горизонтом (строчка из песни). 13. Вы у нас недавно? – Всего неделю. А вы давно ... работаете? – Три года. 14. Развитие производства происходит ..., где есть реальная конкуренция.

⁷² Ряд упражнений и заданий был использован нами также при работе со студентами Второго сертификационного уровня.

Упражнение 3. Прочитайте и сравните предложения. Скажите, какие из выделенных слов обозначают местоположение объекта и выражают статическую ситуацию, а какие – обозначают направление движения и выражают динамическую ситуацию. Задайте вопросы к выделенным словам: *где?* – чтобы узнать местоположение объекта, *куда?* – чтобы определить направление движения. Переведите предложения на французский язык.

1. Мы живём **здесь** три года. – Мы переехали **сюда** три года назад. 2. Саше очень нравится Германия: он был **там** четыре раза. – Саше очень нравится Германия: он ездил **туда** четыре раза. 3. Идите прямо, на перекрёстке поверните **налево**. – В конце улицы вы увидите высокое здание. **Слева** будет магазин. 4. Поставьте книги **наверх**, на полку. – Кошка сидела **наверху**, на диване. 5. Это мой дядя. **Справа** стоит тётя, а рядом с ней – её сестра (описание фотографии). – После светофора поверните **направо**: там вы увидите фитнес-клуб. 6. Вчера я весь день был **дома**. – Сегодня я приду **домой** поздно. 7. Дети быстро шли **вниз** по аллее, к морю. – **Внизу**, на первом этаже, громко играла музыка.

Упражнение 4. Прочитайте предложения. Назовите глаголы, с которыми используются наречия, отвечающие на вопрос «куда?». Обратите внимание на то, что эти слова имеют в семантике компонент «направление движения».

1. (На экскурсии в Москве:) Посмотрите **направо** – вы видите собор Василия Блаженного. 2. Положите ваши документы **сюда**, в папку. 3. Я решил поставить вазу **наверх**, на шкаф, потому что больше нигде не было места. 4. От вокзала вы едете сначала **прямо**, потом **налево** и **вверх** по улице. 5. На каникулах Джек летал **домой**, в Америку.

Упражнение 5. Прочитайте предложения, выбирая нужное наречие из данных в скобках. Поясните свой выбор. Запишите полученные предложения.

1. Вчера мы пришли (**дома** / **домой**) поздно, в 10 вечера. 2. Идите (**здесь** / **сюда**)! 3. Я буду (**там** / **туда**) через полчаса. 4. Поставьте коробку (**внизу** / **вниз**), на пол. 5. Дети (**наверху** / **наверх**), у себя в комнате. 6. (**Где** / **Куда**) ты идёшь? – В университет. 7. А теперь посмотрите (**слева** / **налево**): мы проезжаем знаменитую Французскую Академию. 8. (**Где** / **Куда**) вы были в выходные? 9. Ира живёт (**здесь** / **сюда**) уже пять лет. 10. Не ходи (**там** / **туда**)! Там очень опасно!

Упражнение 6. Прочитайте предложения. Обратите внимание на то, что выделенные наречия обозначают отправной пункт движения. Скажите, на какой вопрос они отвечают. Найдите выражение, которое может использоваться в переносном значении (это выражение содержит выделенное наречие), и назовите его коррелят во французском языке.

1. Скажите, пожалуйста, **отсюда** далеко до метро? 2. **Откуда** вы? – Мы из Финляндии. 3. В каких языках пишут **слева** направо? 4. Вы едете на метро до станции «Университет», а **оттуда** на автобусе до остановки «Дом культуры МГУ». 5. Паша часто ездит за границу и **отовсюду** привозит сувениры. 6. Песня слышалась откуда-то **снаружи**, с улицы. 7. Преступник подошёл к жертве **сзади**. 8. Сева очень высокий, поэтому всегда смотрит на людей **сверху** вниз. 9. **Справа** к нам шли незнакомые люди.

Упражнение 7. Закончите предложения, выбирая нужное наречие (см. слова для справок). Поясните свой выбор. Запишите полученные предложения.

Слова для справок: назад, налево, сверху, слева, наверху, оттуда, справа, изнутри, где, направо, куда-нибудь, снаружи, сзади, никуда, спереди.

1. Сначала Лена поехала в Исландию, а ... в Америку. 2. ... вы отдыхали этим летом? 3. Денис увидел в море акулу и быстро поплыл ... к берегу. 4. Дверь была закрыта ..., и мы не могли попасть в комнату. 5. По-арабски пишут ... , а по-французски – 6. Какие у вас соседи? – ... живёт пожилая пара, очень спокойные люди, а под нами живёт семья с маленьким ребёнком. 7. ... доносился шум, и Вася закрыл окно. 8. Почему бы тебе не съездить ... отдохнуть? 9. Девочки вдвоём сидели на лошади: Оля – ..., Алина – 10. Путешественники медленно спускались 11. Игорь много лет жил в деревне, ... не выезжал.

Упражнение 8. Заполните таблицу 1. Выразите мысль, употребляя изученные типы локативных наречий (по одному предложению с каждым наречием). Используйте известные вам глаголы движения. Запишите полученные предложения.

Образец: Гена уехал **туда** осенью. – Он жил **там** три месяца. – Он приехал **оттуда** два дня назад.

Таблица 1

ГДЕ?	КУДА?	ОТКУДА?
Здесь		
		Оттуда
Везде	–	
	Никуда	
Слева		
		Справа
	Вверх	
	Наверх	
Внизу		
		Спереди
Сзади		
Где-то		
	Куда-нибудь	
		Кое-откуда

Упражнение 9. Прочитайте предложения. Обратите внимание на употребление наречий *там, туда, оттуда* со словами *где, куда, откуда*. Поясните особенности использования этих слов.

1. **Там**, где раньше был лес, теперь стоят дачи. 2. Мы будем жить **там**, где ты захочешь. 3. **Там, куда** я уйду, весна... (строчка из песни). 4. **Там, откуда** я родом, рождество не празднуют. 5. Аномальная погода пришла **туда**, где её не ждали. 6. Поездки **туда, куда** вам надо (реклама). 7. Мы посмотрели **туда, откуда** дул ветер. 8. Из-за изменений климата вино начали делать **там**, где раньше это было невозможно: в тропических странах и в Сканди-

навии. 9. **Там** хорошо, где нас нет (поговорка). 10. Помощь пришла **оттуда, откуда** её не ждали. 11. Счастье **там, где** есть любовь. 12. **Оттуда, где** мы сидели, было хорошо видно сцену.

Упражнение 10. Изучите таблицу 2. Обратите внимание: при упоминании объекта, относительно которого описывается местонахождение чего-то или кого-то, слова *далеко, недалеко, близко* используются с предлогами. Сообщите о близости / дальности расположения чего-то или кого-то относительно какого-то объекта. Запишите полученные предложения.

Таблица 2

Употребление слов *далеко, недалеко, близко* в составе предлогов

Конструкции		Примеры
Далеко недалеко близко	от + Р.п. сущ. (мест.)	1. Наш дом находится далеко от метро. 2. Парк расположен недалеко от школы. 3. Почта находится очень близко от банка.
близко к + Д.п. сущ. (мест.)		4. Бассейн расположен близко к отелю. 5. Не сиди близко к экрану компьютера!

Упражнение 11. Прочитайте предложения. Обратите внимание: слово *туда-сюда* обозначает движение ‘в одну и противоположную сторону’ (о многократном, часто быстром перемещении), а *туда-обратно* (*туда и обратно*) – движение ‘в одном направлении и обратно’ (возвращение в точку отправления), обычно об однократном перемещении. Наречие *туда-сюда* характерно для разговорной речи. Подберите французские корреляты выделенных выражений.

1. Александр нервно ходил **туда-сюда** по комнате. 2. Сколько времени занимает путь **туда и обратно**? 3. Преступник так разволновался, что забегал по залу **туда-сюда**. 4. Мне, пожалуйста, один билет до Москвы, **туда-обратно**. 5. Он постоянно ездит в командировки в Питер: **туда-сюда, туда-сюда**. 6. Я быстро сбегая в магазин: **туда и обратно**. 7. По утрам я обычно бегаю по набережной **туда-сюда**.

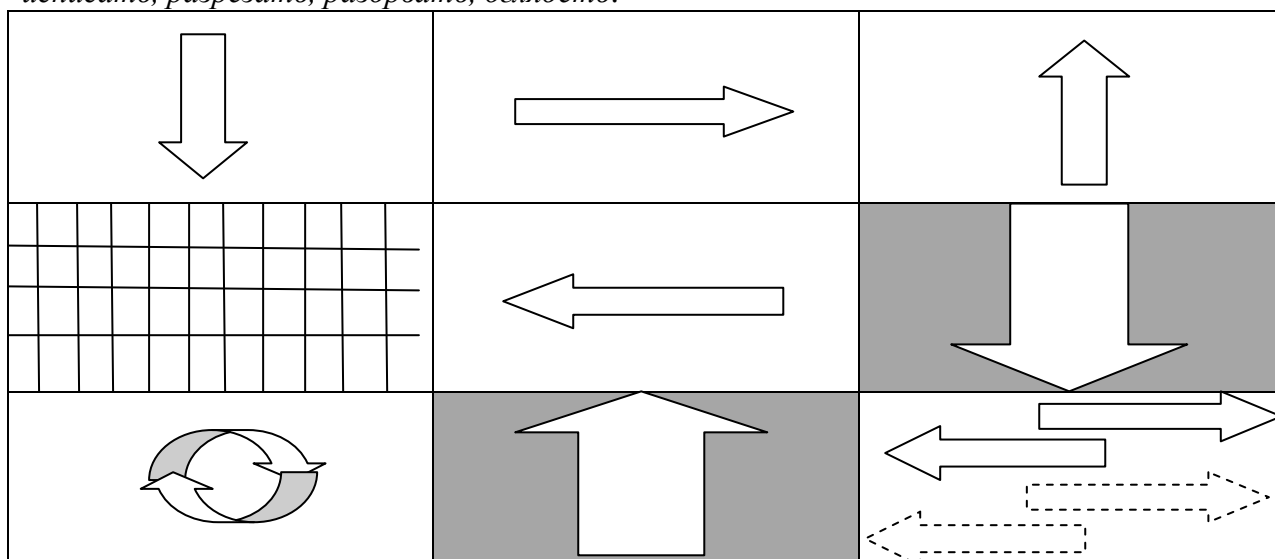
Упражнение 12. Прочитайте предложения. Назовите значения выделенных в них выражений: 1) ‘в одну и противоположную сторону (о многократном, часто быстром перемещении)’; 2) ‘в одном направлении и обратно’ (возвращение в точку отправления), обычно об однократном перемещении. Обратите внимание: выражения *туда-сюда* и *туда и обратно* (*туда-обратно*) могут употребляться с существительными, которые называют события, процессы, действия.

1. Завтра я еду в Тверь. Съезжу **туда и обратно**, и мы поговорим о вашем деле. 2. Он долго ходил по саду **туда-сюда**, думая, как быть. 3. Лев метался **туда-сюда** в клетке. 4. Перелёт **туда-обратно** занимает в среднем 14 часов. 5. Возьми побольше еды, чтобы нам хватило на дорогу **туда и обратно**. 6. Алексей в задумчивости ходил **туда-сюда** по берегу. 7. Мы прошли по бульвару **туда и обратно**, а потом поехали домой. 8. Твоё хождение **туда-сюда** нервирует меня.

Упражнение 13. Соотнесите сочетания слов и условные схемы, представленные ниже. Составьте и запишите одно-два предложения с каждым выражением.

Сочетания слов: слева направо, справа налево, сверху вниз, снизу вверх, вдоль и поперёк, сверху донизу, снизу доверху, туда-сюда, туда и обратно.

Обратите внимание: выражение *вдоль и поперёк* сочетается с глаголами СВ типа *исходить, изъездить, исписать, изрисовать, обойти*, которые имеют семантический компонент ‘покрыть всю поверхность’. В выражениях *сверху донизу* и *снизу доверху* есть семантический компонент ‘на всём расстоянии от начальной и до конечной точки движения’, поэтому они сочетаются с глаголами типа *покрыть, украсить, заставить (что чем), исписать, разрезать, разорвать, оглядеть*.



Упражнение 14. Ответьте положительно или отрицательно на вопросы, используя слова *здесь / там, слева / справа, внутри / снаружи, наверху / внизу, впереди / сзади, близко / далеко*. Употребляйте именные локативные группы для уточнения ответа.

Образец:

- Скажите, пожалуйста, кафе *здесь*? – Да, *здесь*, на первом этаже.
- Вы не подскажете, офис «Сбербанка» *здесь*? – Нет, он *там*, через дорогу.

1. Скажите, пожалуйста, вокзал слева? 2. Вы не знаете, банкомат внутри? 3. Когда я выйду из метро, магазин будет впереди? 4. Вы не подскажете, столовая наверху? 5. Скажите, пожалуйста, бюро переводов «Деловой язык» находится *здесь*? 6. Ты не помнишь, при выходе из отеля парковка будет справа? 7. Извините, станция метро «Охотный ряд» близко? 8. Вы не знаете, магазин одежды внизу?

Упражнение 15. (Преподаватель заранее просит учащихся принести фотографии их семьи, друзей на занятие.) Расспросите о семье, друзьях ваших одноклассников, рассматривая их фотографии. Расскажите о своих родственниках по фото. Примите участие в диалогах.

Упражнение 16. Работаем в парах! Ниже описаны различные ситуации. Примите участие в диалогах.

Ситуация 1. В вашей группе появился новый студент. Расскажите ему об университете и о том, что и где находится в здании, в котором вы учитесь, а также на территории университета.

Ситуация 2. К вам в компанию пришёл новый сотрудник. Начальник попросил вас показать коллеге его / её рабочее место, офис и рассказать, что есть в здании, где вы

работаете, а также недалеко от здания (кафе / столовая / буфет, туалет, другие офисы, магазины, киоски, банкоматы, клуб...).

Ситуация 3. Вы только что переехали в новый дом / на новую квартиру. Вы уже купили мебель и обставили своё новое жильё. Вы отвечаете на вопросы друга / подруги о вашем районе, о местонахождении и планировке дома / квартиры, о том, что там есть, что где находится.

Упражнение 17. Работаем в парах! Вы первый раз в незнакомом районе. Спросите, где находится то, что вы ищете (ресторан, университет, школа, турагентство, банк, туалет, вокзал, метро, кафе, цирк, бассейн, театр и т.п.). Примите участие в диалогах.

Образец: – Вы не подскажете, где **здесь** почта? – Очень **близко**. Идите **вверх** по улице, на перекрёстке поверните **направо**. **Там** будет почта.

Упражнение 18. (Преподаватель заранее готовит карты, например, центра Москвы / Санкт-Петербурга и т.д. для работы на уроке.) Работа с картой. Разыграйте диалоги, используя изученные локативные наречия. Ориентируйтесь по карте.

Ситуация 1. Вы приехали в Москву недавно и ещё плохо знаете город. Спросите у прохожего, как проехать / пройти к нужному вам месту. Послушайте ответ. Переспросите, если вам что-то непонятно.

Образец: (Вы находитесь на Кадешевской набережной, вам нужно пройти к Большому театру) – Извините, как пройти к Большому театру? – Идите **прямо**, потом поверните **налево**. По улице Большая Ордынка дойдите до собора Василия Блаженного. **Там** вы увидите Красную площадь... – Тогда Москва-река будет **сзади**? – Совершенно верно...

Ситуация 2. Вы приехали в Москву недавно, но уже неплохо знаете центр города. К вам обращается прохожий с вопросом, как проехать / пройти к какому-то месту. Дайте необходимые указания.

Образец: см. выше.

Упражнение 19 Ниже описаны различные ситуации. Примите участие в диалогах.

Ситуация 1. У вас новая квартира / новый дом. Вы приглашаете друзей к себе на новоселье и объясняете, как добраться до того места, где вы теперь живёте.

Ситуация 2. Ваш друг / ваша подруга пригласил /-а вас к себе на день рождения. Он / она будет отмечать его за городом, на даче. Узнайте, как доехать до дачи на машине.

Упражнение 20. Работаем в группах! Вы работаете архитектором в строительной компании. Ваша фирма хочет получить патент на строительство нового а) фитнес-центра; б) офис-центра; в) университета. Посоветовавшись с коллегами и с начальником, представьте свой проект нового здания, его внутреннего устройства. Используйте в речи изученные наречия. После обсуждения жюри (одна из групп) выберет лучший проект.

Приложение 7

Списки групп иностранных учащихся, участвовавших в опытном обучении

Кафедра иностранных языков и культур Высшей педагогической школы (г. Париж)

Группа Базового уровня (2012/2013 гг.)

№	Фамилия, имя	Страна
1	Багур Софи	Франция
2	Постон Кейт	Великобритания
3	Коста де Борега Маргерит	Франция
4	Бувар Гюго	Франция
5	Шамбон Жюльетт	Франция

Группа I уровня (2012/2013 гг.)

№	Фамилия, имя	Страна
1	Огра Жюли	Франция
2	Доден Алис	Франция
3	Гинар Сеголен	Франция
4	Рашель Карл-Лорис	Франция
5	Буайе Кантен	Франция
6	Бургассе Марион	Франция
7	Моро Стефани	Франция
8	Касадо Матьё	Франция

Группа II уровня (2012/2013 гг.)

№	Фамилия, имя	Страна
1	Карабен Орели	Франция
2	Коггинс Гаранс	Франция
3	Креписсон Селин	Франция
4	Де ла Горс Элиз	Франция
5	Дёмен Ком	Франция
6	Гельфготт Гаральд	Перу
7	Шатуэлл Миранда	Франция

Группа III уровня (2012/2013 гг.)

№	Фамилия, имя	Страна
1	Почиталофф Мари	Франция
2	Фриге Домитиль	Франция
3	Хорн Лара	Великобритания
4	Лежандр Натали	Франция
5	Аликс Флориан	Франция
6	Шуме Мари-Ниль	Франция

Группа Базового уровня (2013/2014 гг.)

№	Фамилия, имя	Страна
1	Амиё Эрве	Франция
2	Бендавид Йоаким	Франция
3	Бинфилд Люси	Великобритания
4	Адам Аделин	Франция

5	Анриё Полин	Франция
6	Гальван Поль	Франция
7	Гохманн Леандер	Германия
8	Джулия Антуан	Франция
9	Нурден Люси	Франция
10	Палашиано Андреа	Италия
11	Перез Мари	Франция
12	Варрен Николя	Франция
13	Шамбон Жюльетт	Франция
14	Леватуа Солен	Франция

Группа I уровня (2013/2014 гг.)

№	Фамилия, имя	Страна
1	Бургассе Марион	Франция
2	Канова Эмили	Франция
3	Де Костельбажак Виктор	Франция
4	Дуден Марко	Франция
5	Элизабет Алексиа	Франция
6	Жубен Летисия	Франция
7	Киршнер Поль	Франция
8	Менер Сабин	Франция
9	Моро Стефани	Франция
10	Педемонте Рафаэль	Чили
11	Пюно Ламбер Лоран	Франция

Группа II уровня (2013/2014 гг.)

№	Фамилия, имя	Страна
1	Де ла Горс Элиз	Франция
2	Гельфготт Гаральд	Перу
3	Креписсон Селин	Франция
4	Кёниг Тобиас	Германия
5	Луар Ком	Франция
6	Пелле Сандра	Франция
7	Диуэйл Кэтрин	США

Группа III уровня (2013/2014 гг.)

№	Фамилия, имя	Страна
1	Лежандр Натали	Франция
2	Лежандр Кристина	Франция
3	Фриге Домитиль	Франция
4	Хорн Лара	Великобритания

Филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова

Группа Базового уровня (2014/2015 гг.)

№	Фамилия, имя	Страна
1	Милена Макси	Франция
2	Людмила Прост-Рештман	Франция
3	Лея Серизье	Франция

Приложение 8

Анкета

Укажите, пожалуйста:

Пол

Возраст

Специальность

Страна

1. Как вы оцениваете качество курса?

Отлично

Хорошо

Удовлетворительно

Неудовлетворительно

Затрудняюсь ответить

2. Был ли материал курса интересным и полезным для вас?

Да, я узнал много нового, интересного и полезного

Да, я немного расширил имеющиеся знания

Заниматься было интересно, но материал не был полезным

Материал был полезным, но заниматься было скучно

Нет, я не узнал ничего интересного и полезного

3. Какие упражнения были для вас наиболее интересными? Почему?

4. Какие упражнения вызвали у вас трудности?

5. Что бы вы изменили в курсе?

6. Считаете ли вы предложенную методику эффективной?

7. Хотели бы вы продолжить изучать наречия?